

SIDE



SIDE 50x50



SIDE 2



SIDE 3

I	Installazione, uso e manutenzione	pag. 2
UK	Installation, use and maintenance	page 15
F	Installation, usage et maintenance	pag. 28
E	Instalación, uso y mantenimiento	pag. 41
D	Installations-, Betriebs- und Wartungsanleitung	Seite 54
P	Instalação, uso e manutenção	pag. 67
GR	Εγκατάσταση, χρήση και συντήρηση	pag. 80
RU	Установка, эксплуатация и техническое обслуживание	стр. 93

Gentile Signora / Egregio Signore

La ringraziamo e ci complimentiamo con Lei per aver scelto il nostro prodotto.

Prima di utilizzarlo, Le chiediamo di leggere attentamente questa scheda, al fine di poterne sfruttare al meglio ed in totale sicurezza tutte le prestazioni.

Per ulteriori chiarimenti o necessità contatti il RIVENDITORE presso cui ha effettuato l'acquisto o visiti il nostro sito internet www.edilkamin.com alla voce CENTRI ASSISTENZA TECNICA.

NOTA

- Dopo aver disimballato il prodotto, si assicuri dell'integrità e della completezza del contenuto (maniglia "mano fredda", libretto di garanzia, guanto, CD/ scheda tecnica).

In caso di anomalie si rivolga subito al rivenditore presso cui è stato acquistato cui va consegnata copia del libretto di garanzia e del documento fiscale d'acquisto.

Messa in servizio/collaudo

Dev'essere assolutamente eseguita dal - Centro Assistenza Tecnica - autorizzato Edilkamin (CAT Autorizzato) pena la decadenza della garanzia.

La messa in servizio così come descritta dalla norma UNI 10683 (Cap. "3.21") consiste in una serie di operazioni di controllo eseguite a caminetto installato e finalizzate ad accertare il corretto funzionamento del sistema e la rispondenza dello stesso alle normative.

Presso il rivenditore, al numero verde o sul sito www.edilkamin.com può trovare il nominativo del Centro Assistenza più vicino.

- installazioni scorrette, manutenzioni non correttamente effettuate, uso improprio del prodotto, sollevano l'azienda produttrice da ogni eventuale danno derivante dall'uso.

- il numero di tagliando di controllo, necessario per l'identificazione del caminetto, è indicato:

- nella parte alta dell'imballo

- sul libretto di garanzia reperibile all'interno del focolare

- sulla targhetta applicata sul retro dell'apparecchio;

Detta documentazione dev'essere conservata per l'identificazione unitamente al documento fiscale d'acquisto i cui dati dovranno essere comunicati in occasione di eventuali richieste di informazioni e messi a disposizione in caso di eventuale intervento di manutenzione;

- **N.B.:** I disegni e le figure della presente scheda sono graficamente e geometricamente indicative, in particolare, pur riferendosi al modello Side 50x50, costituiscono riferimento schematico anche per i modelli Side 2 e Side 3.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

La scrivente EDILKAMIN S.p.A. con sede legale in Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milano - Cod. Fiscale P.IVA 00192220192

Dichiara sotto la propria responsabilità che:

I caminetti a legna sotto riportati sono conformi alla Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione)

CAMINETTO A LEGNA, a marchio commerciale EDILKAMIN, denominata SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

N° di SERIE: Rif. Targhetta dati

ANNO DI FABBRICAZIONE: Rif. Targhetta dati

La conformità ai requisiti della Direttiva 89/106/CEE è inoltre determinata dalla conformità alla norma europea: EN 13229:2006

Altresì dichiara che:

i caminetti a legna SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 rispettano i requisiti delle direttive europee:

2006/95/CEE - Direttiva Bassa Tensione

2004/108/CEE - Direttiva Compatibilità Elettromagnetica

EDILKAMIN S.p.a. declina ogni responsabilità di malfunzionamento dell'apparecchiatura in caso di sostituzione, montaggio e/o modifiche effettuate non da personale EDILKAMIN senza autorizzazione della scrivente.

SCHEMA DI FUNZIONAMENTO

La struttura è costituita da un corpo di lamiera d'acciaio completa di telaio di supporto (con possibilità di essere rimosso per posizionare il focolare ad altezza cm 8 rispetto al pavimento). Il rivestimento interno del focolare è in refrattario con piano fuoco a catino, per un corretto contenimento dell'e braci. La struttura è completata da un mantello che realizza una intercapedine per la circolazione dell'aria di riscaldamento. L'aria per il riscaldamento può circolare a convezione naturale (versione N) oppure a ventilazione forzata (versione V). L'immissione dell'aria di combustione nel focolare è stata particolarmente curata per garantire una combustione ottimale, una fiamma tranquilla e un vetro pulito.

L'aria primaria di combustione (A) entra alla base del focolare sul pelo libero della brace.

La quantità dell'aria primaria è regolabile secondo il tiraggio della canna fumaria tramite un deflettore mobile (13 - fig. 2-3) installato sul bordo anteriore del piano fuoco.

In caso di canna fumaria con tiraggio debole, è possibile aumentare la sezione d'ingresso dell'aria primaria ed al contrario è possibile ridurla in caso di tiraggio eccessivo.

La regolazione si effettua agendo sui i grani distanziali (R - fig. 3) posti sul deflettore stesso.

La distanza ottimale del deflettore dal piano fuoco è di circa 3 mm.

L'aria secondaria di combustione (B) e di pulizia vetro entra dalla sommità del vetro stesso dopo essersi riscaldata, durante il suo percorso.

La quantità dell'aria secondaria e di pulizia del vetro è pre-tarata e si riscalda durante il transito nei montanti ai lati della bocca del focolare.

L'aria di post-combustione (C) è immessa nel focolare dai fori presenti sul fondale del focolare stesso.

L'aria è prelevata, tramite un condotto, dalla parte inferiore del caminetto, si riscalda durante il suo percorso sul retro del focolare, per il forte irraggiamento a cui è soggetta e fuoriesce da fori di diametro variabile, sul fondale.

L'aria in uscita dai fori, investendo il flusso dei fumi, innesca un secondo processo di combustione che brucia gli incombusti ed il monossido di carbonio:

tale processo prende il nome di post-combustione.

LEGENDA: (figg. 1-2)

- 1) **raccordo uscita fumi** per il collegamento alla canna fumaria
- 2) **alettature** per migliorare lo scambio termico
- 3) **condotto deviatore fumi** per migliorare lo scambio termico
- 4) **struttura in acciaio**
- 5) **condotto alimentazione aria secondaria e pulizia vetro**
- 6) **interno del focolare in refrattario** di forte spessore per aumentare la temperatura di combustione
- 7) **vetro ceramico** resistente a shock termico di 800° C
- 8) **maniglia asportabile**
- 9) **piano fuoco a catino** per accumulare la brace e ottenere una combustione ottimale
- 10) **raccordo presa aria esterna** (inferiore o posteriore)
- 11) **mantello per circolazione aria da riscaldamento**
- 12) **prese aria di riscaldamento (ricircolo)**
- 13) **deflettore mobile** per regolazione aria primaria di combustione
- 14) **uscita aria calda in ambiente (D)**

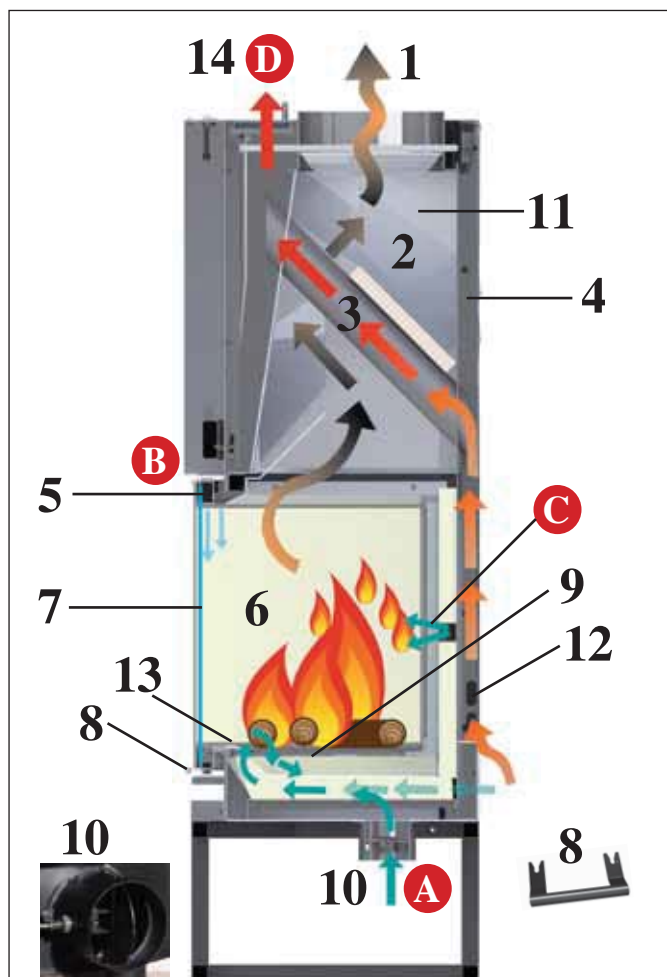


Fig. 1

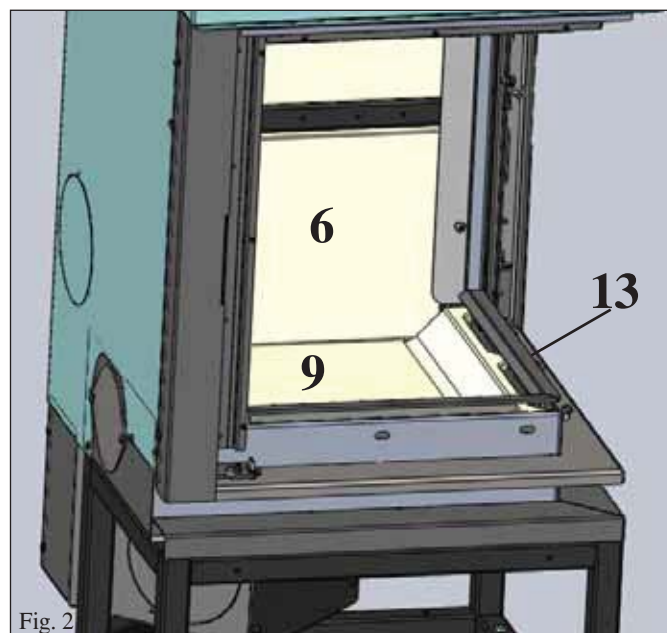


Fig. 2

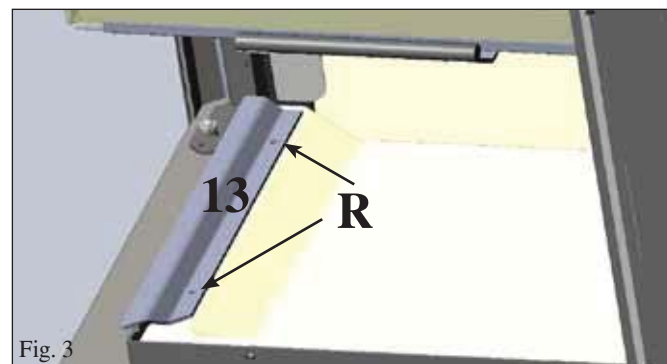
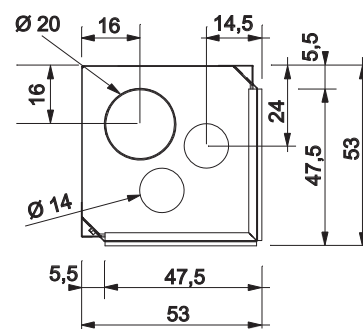
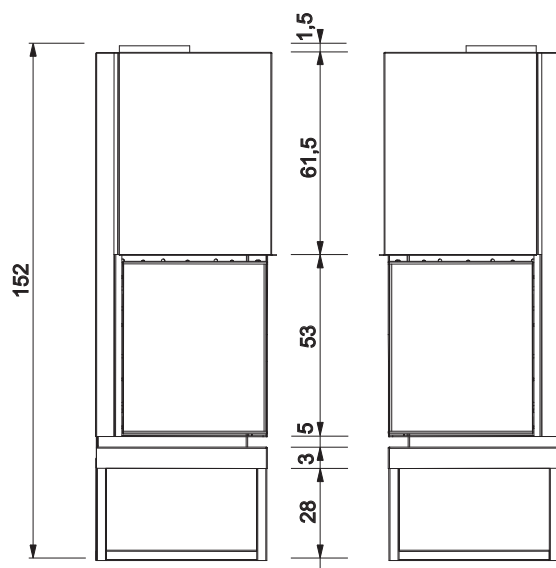
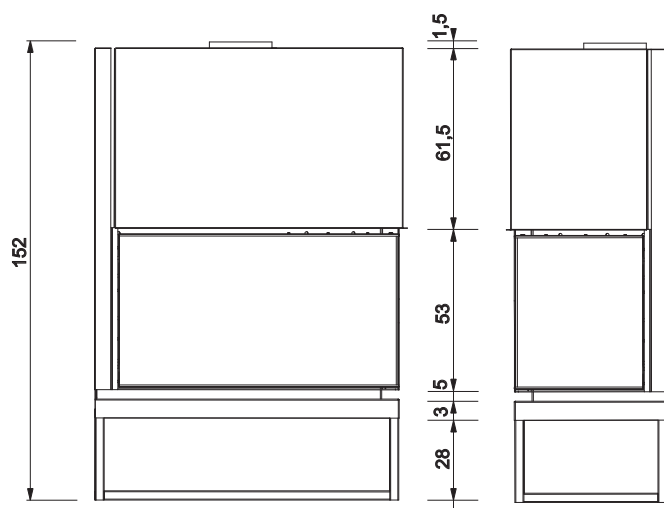


Fig. 3

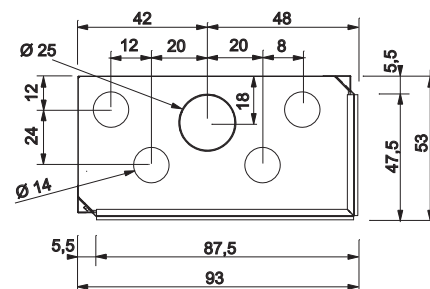
DIMENSIONI



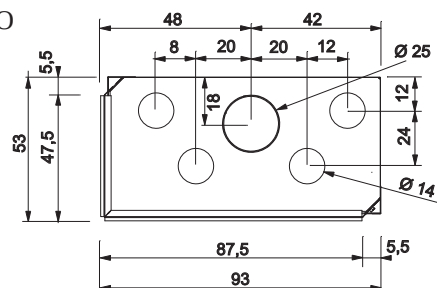
SIDE 50x50



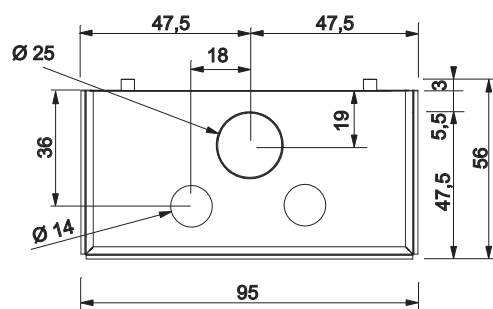
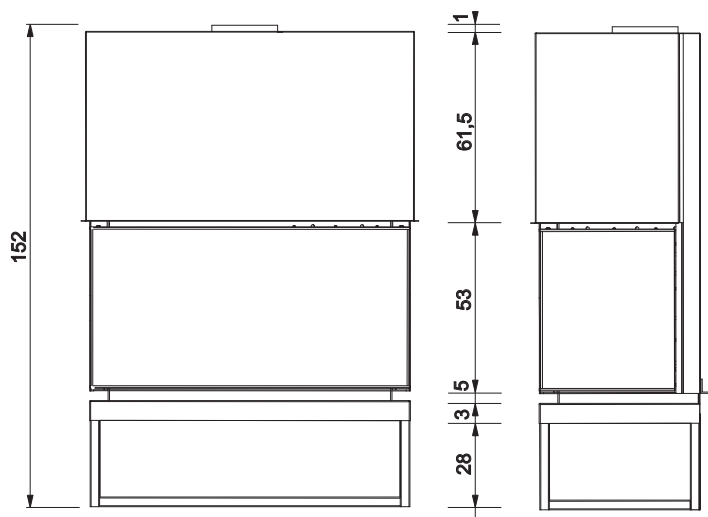
SINISTRO



DESTRO



SIDE 2



SIDE 3

CARATTERISTICHE

CARATTERISTICHE TERMOTECNICHE						
	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
Potenza nominale	8	10	12	13	12	kW
Rendimento	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
Ø Uscita fumi femmina	20	20	25	25	25	cm
Dimensioni interne focolare	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	cm
Ø uscita aria calda canalizzazione	14	14	14	14	14	cm
Consumo combustibile min/max	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	kg/h
Volume riscaldabile *	210	260	310	340	310	m ³
Peso con imballo	230	235	285	290	280	kg
Diametro condotto presa aria (maschio)	10	10	10	10	10	cm

* I dati di volume riscaldabile sono calcolati sulla base di una richiesta di calore di 33 Kcal/m³ ora.

I volumi riscaldabili indicati sono indicativi, in quanto dipendono dalla collocazione del prodotto, dall'isolamento dell'edificio e dai fattori ambientali.

LA TECNOLOGIA

ARIA PER LA COMBUSTIONE

Per poter far funzionare il caminetto in modo corretto è essenziale far pervenire l'aria di combustione al focolare tramite una tubazione che collega l'ambiente esterno con una delle apposite prese (A) previste sui fianchi (fig. 6) e sotto (fig. 7).

Per agganciare detta tubazione, deve essere applicato alla presa che si intende utilizzare un raccordo di diametro 10 cm (10 - fig. 8).

La tubazione deve mantenere una sezione utile passante di almeno 125 cm² lungo tutto il suo percorso.

I bocchettoni non utilizzati per il collegamento della tubazione di alimentazione dell'aria di combustione devono restare chiusi con l'apposito coperchio.

Qualora il volume d'aria destinato alla combustione risulti scarso o il tipo di edificio in cui è installato il caminetto sia particolarmente a tenuta d'aria, sarà comunque necessario installare una presa d'aria supplementare.

Valvola a farfalla

L'aria per la combustione deve affluire al focolare regolata da una valvola a farfalla, in dotazione.

Senza la valvola a farfalla correttamente installata (vedi pag. 11) il caminetto non può essere messo in funzione.

La leva per la regolazione della valvola può essere installata nella posizione più adeguata, sotto la soglia.

Regolazione della valvola a farfalla

• Posizione di "accensione"/potenza calorifica max. (fig. 9):

leva di regolazione della valvola dell'aria totalmente estratta.

Accensione a camino freddo e massima potenza focolare

• Posizione di "mantenimento brace" (fig. 10):

leva di regolazione della valvola rientrata.

Tutti i passaggi per l'aria di combustione sono chiusi.

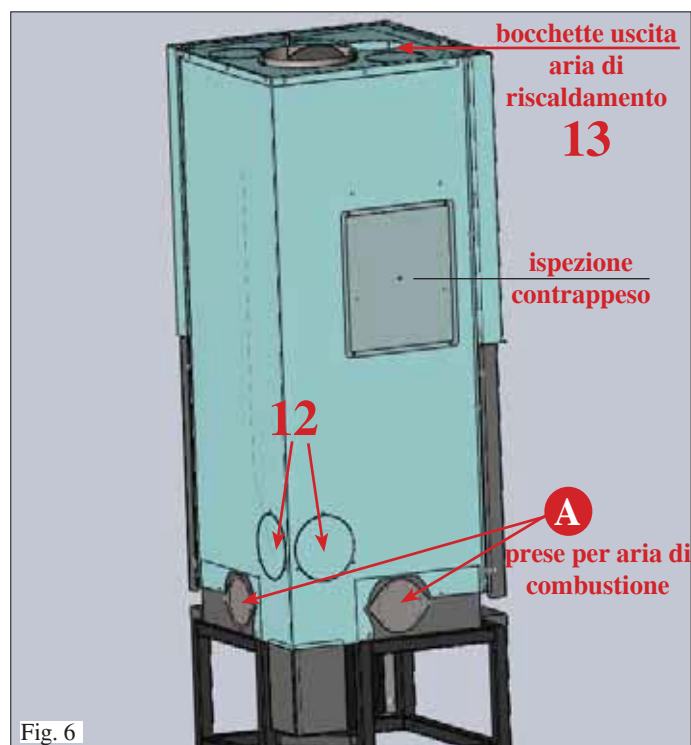


Fig. 6

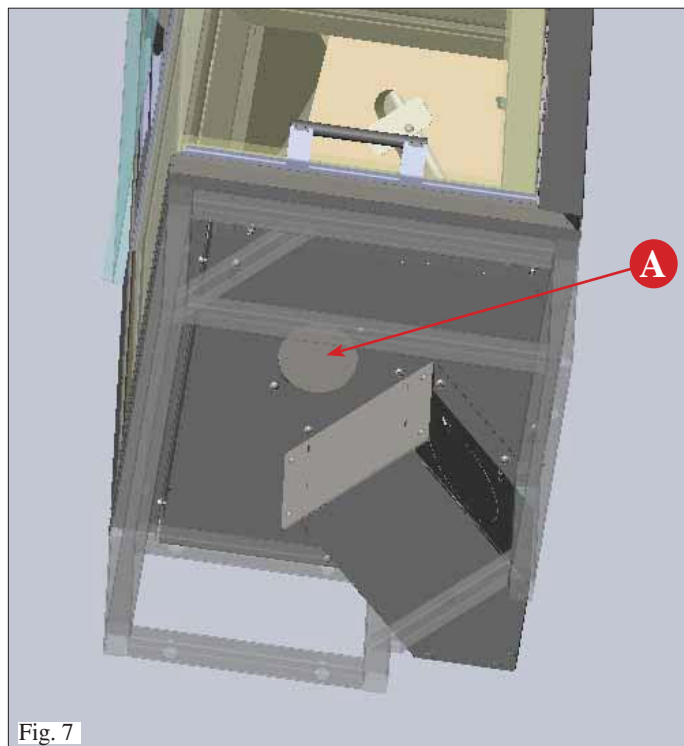


Fig. 7



Fig. 9



Fig. 10

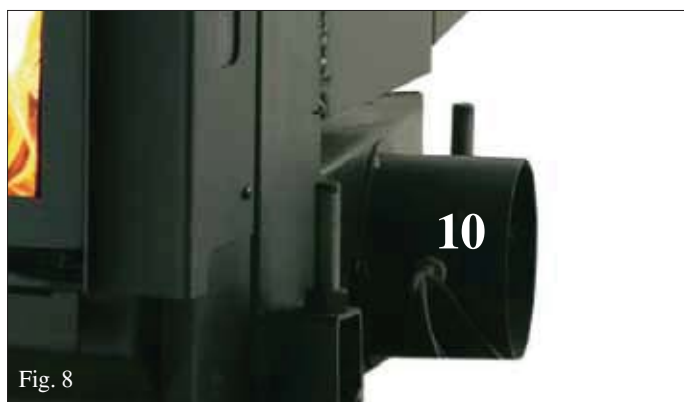


Fig. 8

INSTALLAZIONE

AVVERTENZE IMPORTANTI

Oltre a quanto indicato nel presente documento, tenere in considerazione le norme UNI:

- n. 10683 - generatori di calore a legno: requisiti di installazione

- n. 9615/90 - calcolo delle dimensioni interne dei camini.

In particolare:

- prima di iniziare qualsiasi operazione di montaggio è importante verificare la compatibilità dell'impianto come stabilito dalla norma UNI 10683 ai paragrafi 4.1 / 4.1.1 / 4.1.2.

- a montaggio ultimato, l'installatore dovrà provvedere alle operazioni di "messa in esercizio" ed a rilasciare documentazione come richiesto dalla norma UNI 10683 rispettivamente ai paragrafi 4.6 e 5.

Prima di installare il rivestimento verificare la corretta funzionalità dei collegamenti, dei comandi e tutte le parti in movimento.

La verifica va eseguita a camino acceso ed a regime per alcune ore, prima di rivestire il focolare al fine di poter eventualmente intervenire.

Quindi, le operazioni di finitura quali ad esempio:

- costruzione della controcappa
- montaggio del rivestimento
- esecuzione di lesene, tinteggiature, ecc. vanno eseguite a collaudo ultimato con esito positivo.

Edilkamin non risponde di conseguenza degli oneri derivati sia da interventi di demolizione che di ricostruzione anche se conseguenti a lavori di sostituzioni di eventuali pezzi del focolare che fossero risultati difettosi.

Premessa

• I focolari SIDE devono essere installati attenendosi alle istruzioni qui di seguito riportate, in quanto è dalla corretta installazione che dipendono la sicurezza e l'efficienza dell'impianto.

• Prima di procedere al montaggio leggere quindi attentamente le presenti istruzioni.

• EDILKAMIN declina ogni responsabilità per eventuali danni derivati dalla non osservanza delle presenti istruzioni e nel caso, verrà anche meno ogni diritto di garanzia.

• I focolari SIDE vengono forniti già assemblati su pallet a perdere.

Protezione dell'edificio

Tutte le superfici dell'edificio adiacenti al focolare devono essere protette contro il surriscaldamento.

Le misure di isolamento da adottarsi dipendono dal tipo di superfici presenti e dal modo in cui sono realizzate.

Uscite aria calda / Griglie

Le uscite dell'aria calda devono essere collocate a una distanza minima di 50 cm dal soffitto e di 30 cm dai mobili.

Posizionare le griglie o le uscite dell'aria nel punto più in alto del rivestimento, onde evitare l'accumulo di calore all'interno del rivestimento stesso.

Posizionare le griglie o le uscite dell'aria in modo tale che siano facilmente accessibili per la pulizia.

Travi ornamentali

E' consentito realizzare eventuali travi ornamentali in legno davanti al rivestimento del focolare, ma solo se si trovano fuori dal campo d'irraggiamento, a una distanza di almeno 1 cm dal rivestimento stesso.

L'intercapedine che isola gli elementi ornamentali e il rivestimento deve essere tale da non dar luogo ad accumulo di calore.

Le travi ornamentali in legno non possono essere parti integranti dell'edificio

Pavimento antistante al focolare

Pavimenti costruiti con materiali combustibili devono essere protetti da un rivestimento non combustibile di sufficiente spessore. La protezione del pavimento deve essere pari a:

frontalmente:

- al corrispettivo dell'altezza del piano fuoco dal pavimento più 30 cm e in ogni caso minimo 50 cm

lateralmente:

- al corrispettivo dell'altezza del piano fuoco dal pavimento più 20 cm e in ogni caso minimo 30 cm.

Nel campo d'irraggiamento del focolare

Gli elementi strutturali costruiti in materiali combustibili o che presentino componenti combustibili e i mobili devono essere collocati a una distanza minima di 80 cm dalla bocca del focolare, in tutte e tre le direzioni: anteriore, superiore e laterale.

Qualora detti elementi o mobili fossero schermati da una protezione antirraggiamento ventilata, sarà sufficiente rispettare una distanza di 40 cm.

Fuori dal campo d'irraggiamento

Gli elementi strutturali costruiti in materiali combustibili o che presentino componenti combustibili e i mobili devono essere collocati a una distanza minima di 5 cm dal rivestimento del focolare.

In tale intercapedine l'aria presente nell'ambiente deve poter circolare liberamente.

Non deve crearsi alcun accumulo di calore.

Linee elettriche

Nelle pareti e nei soffitti compresi nell'area d'incasso del focolare non devono essere presenti linee elettriche

INSTALLAZIONE

Canale da fumo

Per canale da fumo si intende il condotto che collega il bocchettone uscita fumi del focolare con l'imbocco della canna fumaria.

Il canale da fumo deve essere realizzato con tubi rigidi in acciaio o ceramici, non sono ammessi tubi metallici flessibili o in fibro-cemento.

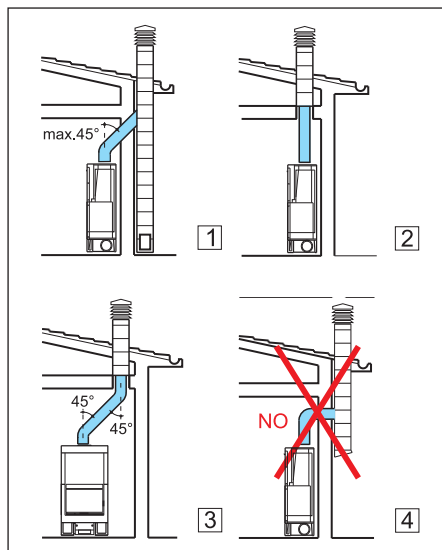
Devono essere evitati tratti orizzontali o in contropendenza.

Eventuali cambiamenti di sezione sono ammessi solo all'uscita del caminetto e non per esempio all'innesto nella canna fumaria.

Non sono ammesse angolazioni superiori a 45°.

In corrispondenza del punto di imbocco della canna di acciaio sul bocchettone uscita fumi del caminetto, deve essere eseguita una sigillatura con mastice ad alta temperatura.

Oltre a quanto sopra, tenere in considerazione le indicazioni di cui alla norma UNI 10683 al paragrafo 4.2 "collegamento al sistema di evacuazione fumi" e sottoparagrafi.



Canna fumaria e comignolo

Per canna fumaria si intende il condotto che, dal locale di utilizzo del caminetto, raggiunge la copertura dell'edificio.

Caratteristiche fondamentali della canna fumaria

La canna fumaria deve essere conforme alla norma UNI EN 1443 e secondo i requisiti di installazione della norma UNI EN 10683 deve avere:

- classe di temperatura T450 o superiore e la classe di resistenza al fuoco di fuliggine Gxx.
- capacità di sopportare una temperatura fumi di almeno 450°C per quanto riguarda la resistenza meccanica, l'isolamento, e la tenuta ai gas.
- essere opportunamente coibentata per evitare formazioni di condensa
- avere sezione costante, andamento pressoché verticale e non presentare

angolazioni superiori a 45°.

- avere sezioni interne preferibilmente circolari; nel caso di sezioni rettangolari il rapporto massimo tra i lati non deve superare 1,5

- avere una sezione interna con superficie almeno pari a quella riportata sulla scheda tecnica

- essere al servizio di un solo focolare (caminetto o stufa).

Per canne fumarie non di nuova realizzazione o troppo grandi si consiglia l'intubaggio mediante tubi in acciaio inox di opportuno diametro e di idonea coibentazione. **In caso di canna fumaria con lunghezza superiore a 5 metri è consigliabile installare una serranda di regolazione tiraggio a cura dell'installatore.**

Caratteristiche fondamentali del comignolo sono:

- sezione interna alla base uguale a quella della canna fumaria
- sezione di uscita non minore del doppio di quella della canna fumaria
- posizione in pieno vento, al di sopra del tetto ed al di fuori delle zone di reflusso.

Installazione del monoblocco

Nel caso di abbinamento ad un rivestimento prefabbricato Edilkamin, per definire l'esatto posizionamento del caminetto è importante verificare con quale rivestimento verrà completato. In base al modello prescelto, la collocazione dovrà essere eseguita in modo differente (consultare le istruzioni di montaggio contenute nella confezione di ciascun rivestimento). Durante l'installazione verificare sempre piombo e livello.

- praticare nella parete o sul pavimento un foro per la presa d'aria esterna e collegarlo al meccanismo di regolazione aria come descritto nel capitolo "presa d'aria esterna"
- collegare il caminetto alla canna fumaria con canna in acciaio inox, usando i diametri indicati nella tabella dati tecnici (pag. 5) e le indicazioni del capitolo "canna fumaria".
- sono disponibili kit per la canalizzazione dell'aria calda come descritti dettagliatamente a pag. 9.
- ad installazione terminata, abilitare lo scorrimento del portellone svitando la vite rossa bloccaggio contrappeso posizionata sul fianco.
- verificare il comportamento di tutte le parti in movimento.

Rivestimenti, controcappe e loro aree-azioni (fig. 1)

Prima di installare il rivestimento verificare la corretta funzionalità dei collegamenti, dei comandi e tutte le parti in movimento.

La verifica va eseguita a camino acceso ed a regime per alcune ore, prima di rivestire il monoblocco al fine di poter eventualmente intervenire.

Quindi, le operazioni di finitura quali ad esempio:

- costruzione della controcapa
- montaggio del rivestimento
- esecuzione di lesene, tinteggiature, ecc. vanno eseguite a collaudo ultimato con esito positivo.

Edilkamin non risponde di conseguenza degli oneri derivati sia da interventi di demolizione che di ricostruzione anche se conseguenti a lavori di sostituzioni di eventuali pezzi del caminetto difettosi. Le parti in marmo, pietra, mattoni, che compongono il rivestimento devono essere montate con un leggero interspazio dal prefabbricato in modo da evitare possibili rotture dovute a dilatazione ed eccessivi surriscaldamenti.

In particolare, nella realizzazione dello zoccolo al di sotto della soglia devono essere previste:

- una idonea fessura per il passaggio dell'aria di ricircolo dall'ambiente
- la possibilità di ispezionare e o sostituire i ventilatori, nel caso di focolari a ventilazione forzata.

Le parti in legno devono essere protette da pannelli ignifughi, non accostare ma essere opportunamente distanziate da quest'ultimo almeno 1 cm ca. per consentire un flusso di aria che impedisce accumulo di calore. La controcapa può essere realizzata con pannelli ignifughi in cartongesso o lastre in gesso; durante la realizzazione deve essere montato il kit di canalizzazione dell'aria calda come precedentemente indicato. È bene areare l'interno della controcapa sfruttando il flusso d'aria che entra dal basso (spazio tra il portellone e la trave), che per moto convettivo uscirà dalla griglia in alto, consentendo recupero di calore e evitando eccessivi surriscaldamenti.

Oltre a quanto sopra, tenere in considerazione quanto indicato dalla norma UNI 10683 ai paragrafi 4.4 e 4.7 "coibentazione, finiture, rivestimenti e raccomandazioni di sicurezza"

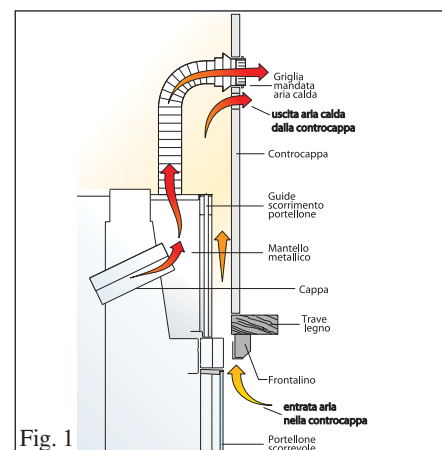


Fig. 1

INSTALLAZIONE

L'aria calda prodotta dal caminetto viene immessa nei locali da riscaldare tramite bocchette di mandata collegate ai fori sul coperchio del mantello con tubi di alluminio Ø 14 cm.

E' indispensabile garantire il ritorno dell'aria stessa al locale caminetto tramite griglie alla base delle pareti o fessure sotto le porte.

Il diametro dei tubi non deve essere inferiore a Ø 14 cm.

È importante che il percorso dei tubi risulti il più possibile rettilineo.

I tubi in alluminio possono essere mascherati con cassettoni, finte travi od incassati nelle murature; in ogni caso è indispensabile che vengano isolati molto bene.

Le canalizzazioni possono avere una lunghezza massima di 6÷8m cad. per versione V e di 4÷5m cad. per versione N. Detta lunghezza va diminuita di 1,2 m per ogni curva e per ogni bocchetta in conseguenza delle loro perdite di carico.

Installazione Kit circolazione aria calda

Sono disponibili i seguenti kit di canalizzazione dell'aria calda

Kit uno/bis solo locale caminetto

- fissare i due raccordi "R2" sui fori del mantello
- inserire i due tubi (21) e fissarli con le apposite fascette
- murare i telai con raccordo delle due bocchette "B2" sulla parte alta della controcapa
- collegare i due tubi di alluminio ai raccordi, bloccandoli con le fascette; applicare a scatto le griglie frontali

Kit due/bis locale caminetto, più uno attiguo

- fissare i due raccordi "R2" sui fori del mantello
- inserire i due tubi (21) e fissarli con le apposite fascette
- murare il telaio con raccordo della bocchetta "B1" sulla parte alta della controcapa.
- murare il telaio con raccordo della bocchetta "B3" sul muro del locale da riscaldare
- collegare i due tubi di alluminio ai raccordi, bloccandoli con le fascette; applicare a scatto le griglie frontali controcapa.
- murare il telaio con raccordo della bocchetta "B3" sul muro del locale da riscaldare
- collegare i due tubi di alluminio ai raccordi, bloccandoli con le fascette; applicare a scatto le griglie frontali.

Kit tre/bis locale caminetto, più due attigui

- fissare i due raccordi "R2" sui fori del mantello
- inserire i due tubi (21) e fissarli con le apposite fascette
- murare i telai con raccordo delle due bocchette "B3" sui muri dei locali da riscaldare
- montare nella parte alta della controcapa un feritoia "G1" per consentire l'aerazione all'interno della controcapa stessa
- collegare i due tubi di alluminio ai raccordi, bloccandoli con le fascette; applicare a scatto le griglie frontali

Kit quattro/bis

(SOLO per SIDE 2)

locale caminetto, più tre attigui

- fissare i quattro raccordi "R2" sui fori del mantello
- inserire i quattro tubi (21) e fissarli con le apposite fascette
- murare il telaio con raccordo della bocchetta "B1" sulla parete alta della controcapa
- murare i telai con raccordo delle tre bocchette "B3" sui muri dei locali da riscaldare
- collegare i quattro tubi di alluminio ai raccordi, bloccandoli con le fascette; applicare a scatto le griglie frontali

Kit cinque/bis

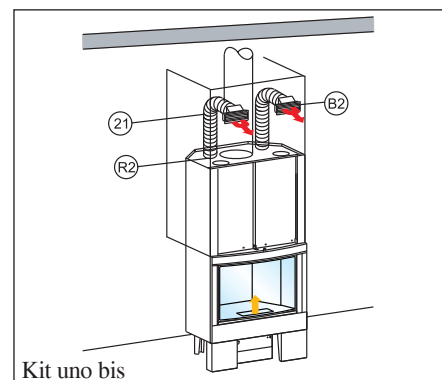
(SOLO per SIDE 2)

locale caminetto, più quattro attigui

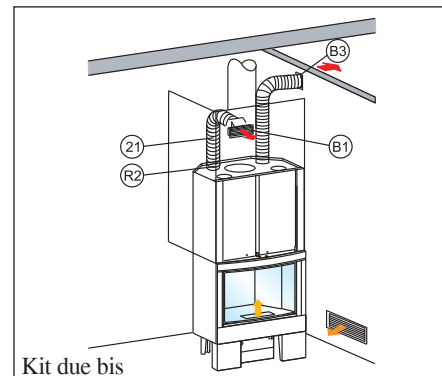
- fissare i quattro raccordi "R2" sui fori del mantello
- inserire i quattro tubi (21) e fissarli con le apposite fascette
- murare i telai con raccordo delle quattro bocchette "B3" sui muri dei locali da riscaldare
- montare nella controcapa un feritoia "G1" per consentire l'aerazione all'interno della controcapa stessa
- collegare i quattro tubi di alluminio ai raccordi, bloccandoli con le fascette; applicare a scatto le griglie frontali

I fori di uscita aria calda, previsti sulla sommità del mantello, non utilizzati devono essere lasciati chiusi dagli appositi tappi in dotazione.

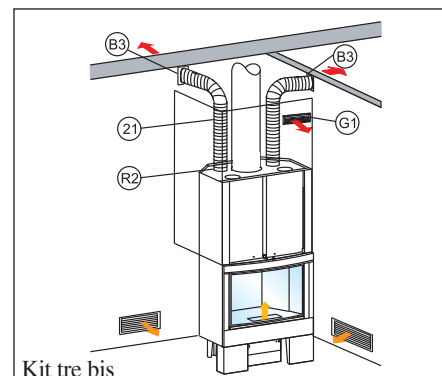
Possono essere realizzate canalizzazioni particolari, aggiungendo ai kit disponibili i vari componenti scolti illustrati nel listino prezzi.



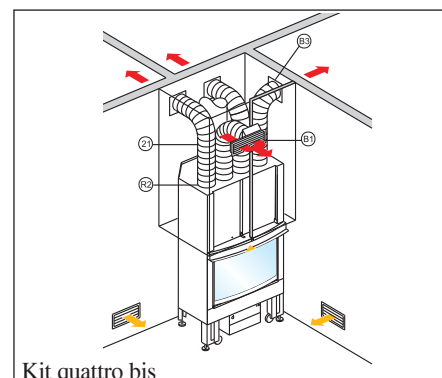
Kit uno bis



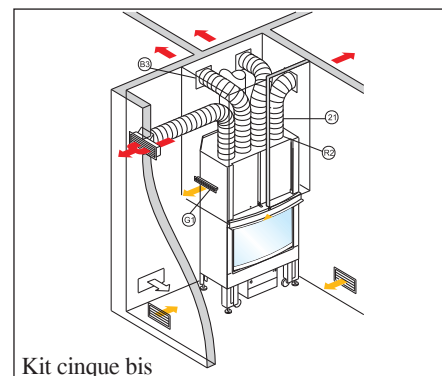
Kit due bis



Kit tre bis



Kit quattro bis



Kit cinque bis

CIRCOLAZIONE ARIA CALDA

ARIA PER IL RISCALDAMENTO

• CIRCOLAZIONE A CONVEZIONE NATURALE

L'aria ambiente entra dalle prese laterali (12 - fig. 1 a pag. 3) ricavate alla base del mantello, si scalda, sale per convezione lungo l'intercapedine sul retro focolare ed esce calda dai bocchettoni sul coperchio del mantello stesso (14 - fig. 1 a pag. 3). Per il funzionamento in questo assetto oltre a togliere i tappi delle prese alla base del mantello deve essere consentito un agevole accesso dell'aria ambiente alle stesse (verificare in caso di rivestimento).

• CIRCOLAZIONE A VENTILAZIONE FORZATA kit per installazioni dell'apparato sotto monoblocco (fig. 11-12-13) (SOLO per versione SIDE 50x50 e SIDE 2)

La circolazione forzata dell'aria calda si ottiene mediante l'applicazione di apposito kit cod. 738910 sotto il telaio di supporto.

Il kit è costituito da una scatola metallica completa di:

- ventilatore da 800 m³/h
- regolatore
- sonda

Per l'installazione procedere come segue:

- La scatola aria deve essere posizionata sotto la base del caminetto in prossimità dell'angolo cieco dello stesso, fissata mediante 4 viti in dotazione (fig. 12).
- Togliere il frontalino rimuovendo le 4 viti (a - fig. 11)
- Collegare i due connettori M e F (fig. 11) facendo passare il cavo dall'apertura destra o sinistra sul fianco della scatola aria.
- Rimontare il frontalino della scatola aria con le 4 viti.
- Dal regolatore (r - fig. 11) stendere il cavo di alimentazione fino alla presa di corrente
- Il cavo con la sonda (s - fig. 11) va invece portato fino ad una delle bocchette (b - fig. 12) di uscita dell'aria calda normalmente poste sulla controcapa.
- La sonda deve essere fissata nel foro della bocchetta. verificare che il filo della sonda non interferisca con il movimento del portellone a scomparsa.
- A lavoro ultimato, inserire la spina nella rete 220 V

N.B.: lo zoccolo del rivestimento deve essere asportabile per poter ispezionare la scatola aria

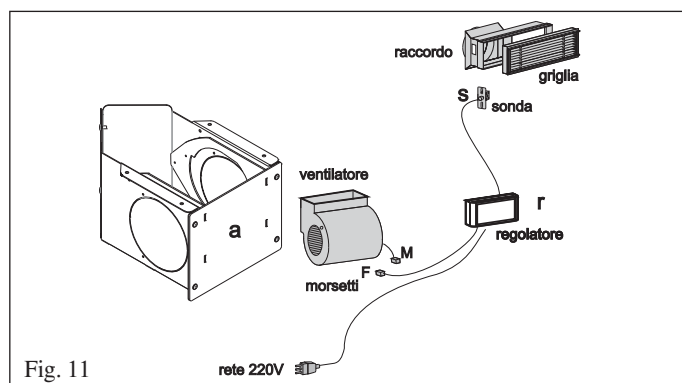


Fig. 11

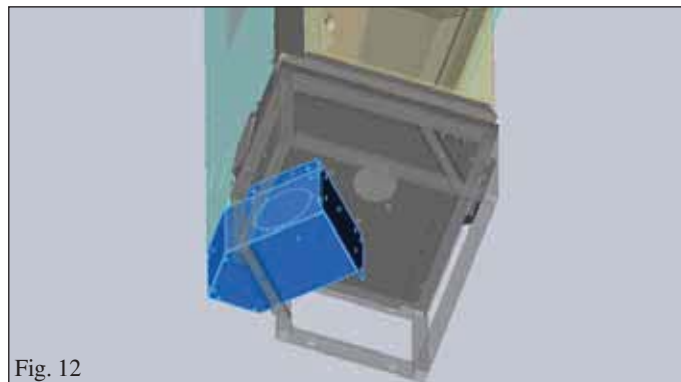


Fig. 12

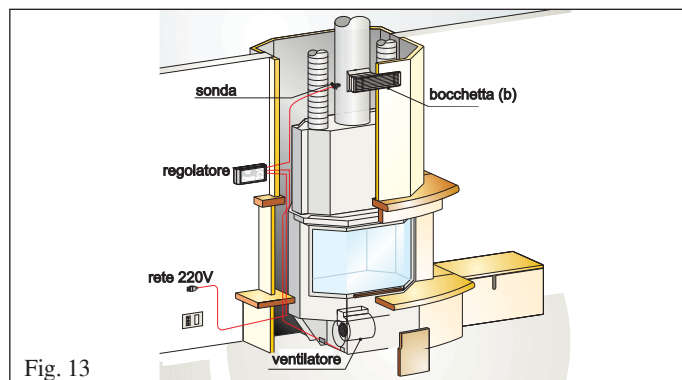


Fig. 13

INSTALLAZIONE

Preso d'aria esterna (figg. C-D-E-F-G)

Il collegamento con l'esterno, di sezione pari 300 cm², è assolutamente necessario per il buon funzionamento del caminetto:

deve essere quindi inderogabilmente realizzato.

Detto collegamento, deve raccordare direttamente con l'esterno il meccanismo di regolazione aria (10 - fig D).

Il meccanismo, consegnato separatamente, può essere montato sia a destra che a sinistra del caminetto.

Per il montaggio procedere come segue:

- Togliere il coperchietto (A - fig. C) fissato con viti e applicare il meccanismo di regolazione aria utilizzando le medesime viti.

- Agganciare il tubo flessibile di collegamento che può essere in alluminio flessibile.

- Curare bene la sigillatura dei punti dai quali potrebbe verificarsi dispersione di aria.

E' consigliabile applicare all'esterno del condotto presa aria una griglia di protezione che comunque non deve ridurre la sezione utile passante.

Per percorsi superiori a 3 m, o con curve, aumentare dal 10% al 20% la sezione indicata.

L'aria esterna deve essere captata a livello pavimento (non può provenire dall'alto).

Nel posizionamento del cavo comando serrandina aria esterna fare attenzione che non vada a contatto con le parti calde del caminetto, in quanto si danneggerebbe la guaina in plastica.

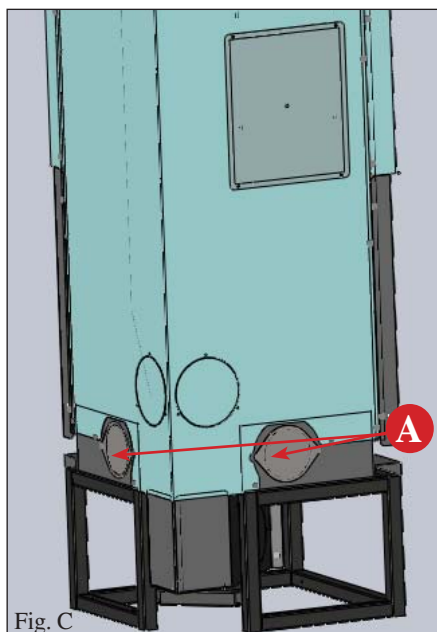


Fig. C



Fig. D

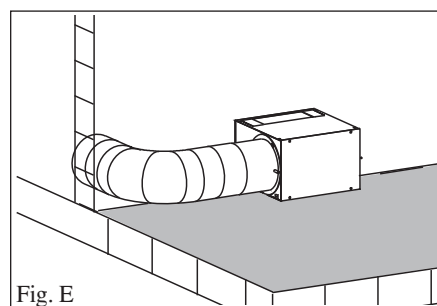


Fig. E

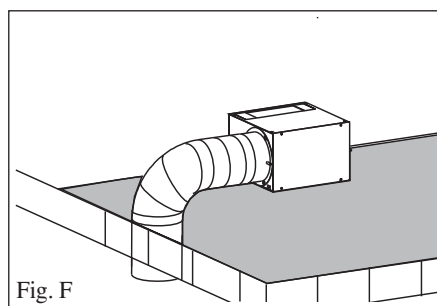


Fig. F

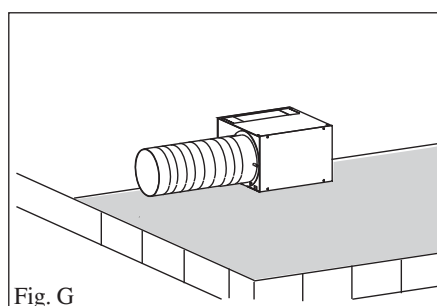
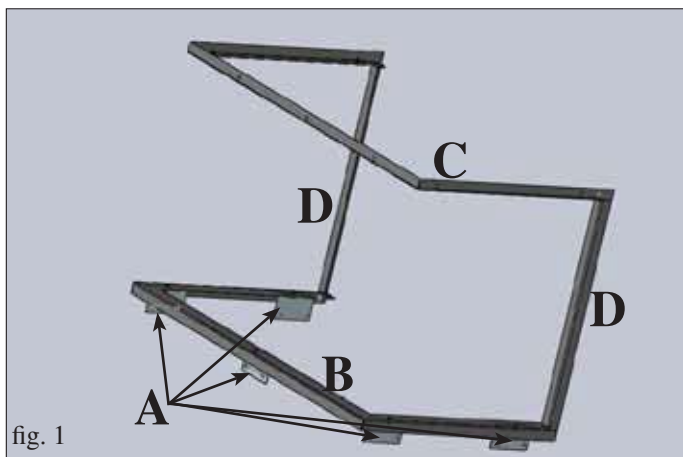


Fig. G

CORNICE CONTORNO BOCCA - SIDE 3 (optional)



La cornice "optional" viene consegnata in imballo di cartone scomposta nei seguenti elementi:

- A: n° 5 staffe fissaggio della cornice bocca inferiore
- B: n° 1 profilo a "C" inferiore
- C: n° 1 profilo a "C" superiore
- D: n° 2 profilo verticali laterali
- V: n° 4 viti testa svasata M5x12
- W: n° 10 viti autofillettanti 4,2x9,5
- X: n° 12 viti testa bombata M5x12
- Y: n° 13 dadi M5
- Z: n° 4 rondelle piane D.5

Fig 1

- Assieme cornice

Fig 2

- Fissare le 5 staffe fissaggio cornice (A) alla struttura del caminetto mediante viti autofillettanti 4,2x9,5 (W) in dotazione (utilizzare i fori previsti sulla struttura)

Fig 3

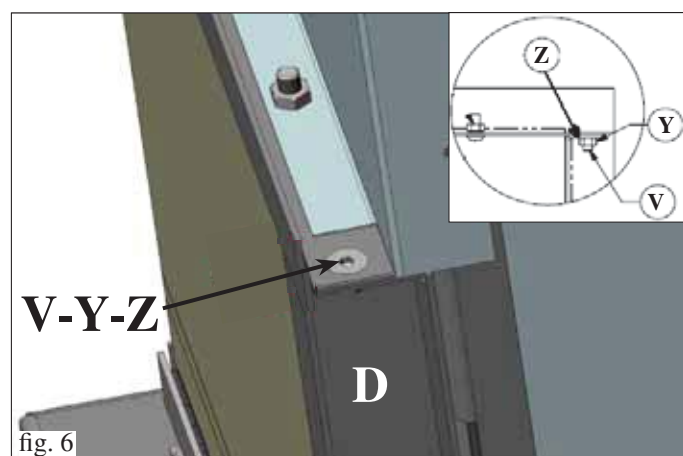
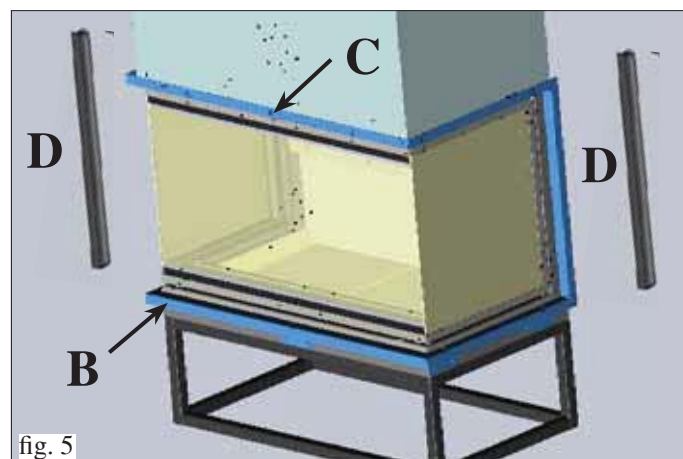
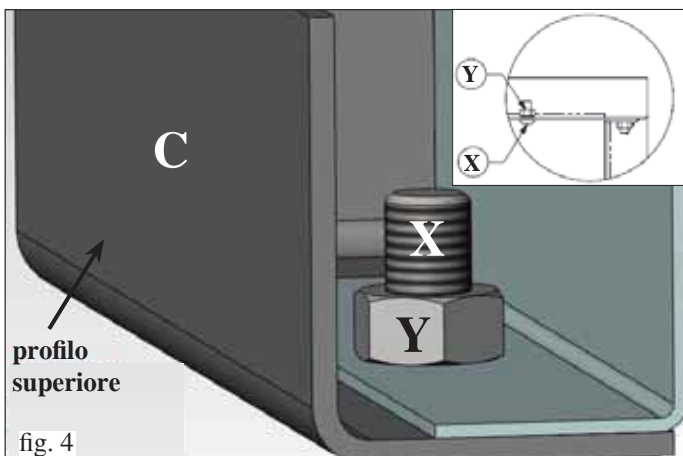
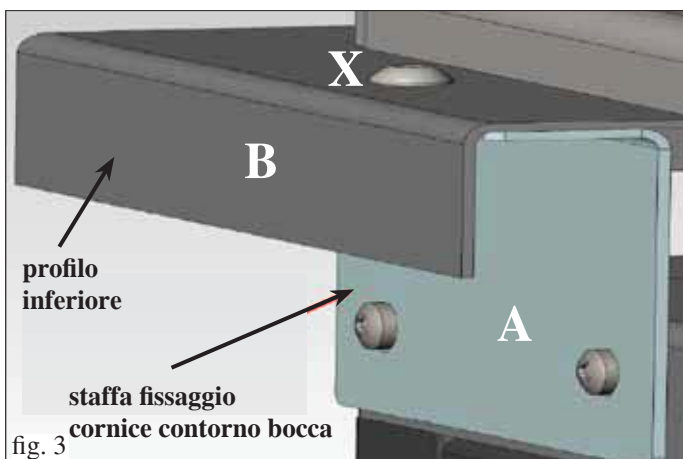
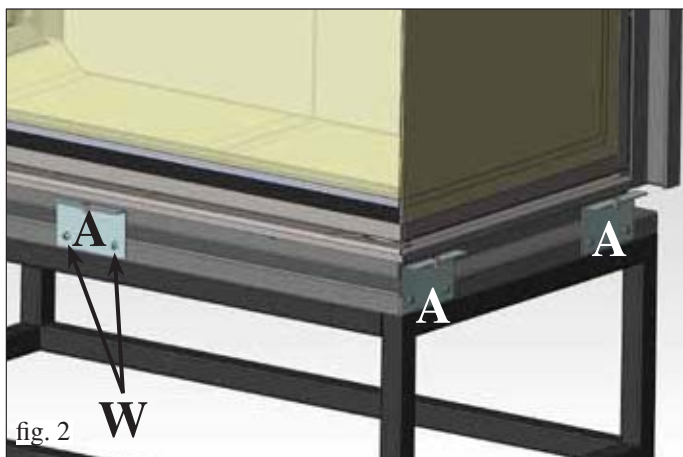
- Fissare il profilo inferiore della cornice (B) alle staffe di fissaggio (A) mediante viti testa bombata M5x12 (X) in dotazione.

Fig 4

- Fissare il profilo superiore (C) al mantello zincato della controcappa mediante viti testa bombata M5x12 (X) e dadi M5 (Y) in dotazione.

Fig 5/6

- Fissare i due profili verticali laterali (D) ai profili inferiore (B) e superiore (C) della cornice mediante viti testa svasata M5x12 (V), dadi M5 (Y) e rondelle piane D.5 in dotazione.



ISTRUZIONI PER L'USO

Combustibile e potenza calorifica

La combustione è stata ottimizzata dal punto di vista tecnico, sia per quanto riguarda la concezione del focolare e della relativa alimentazione d'aria, sia per quanto concerne le emissioni.

Vi invitiamo a sostenere il nostro impegno a favore di un ambiente pulito osservando le indicazioni qui di seguito riportate circa l'uso di materiali combustibili.

Quale combustibile, utilizzate unicamente legna naturale e stagionata, oppure bricchette di legno.

La legna umida, fresca di taglio o immagazzinata in modo inadeguato presenta un alto contenuto d'acqua, pertanto brucia male, fa fumo e produce poco calore. Utilizzate solo legna da ardere con stagionatura minima di due anni in ambiente aerato e asciutto.

In tal caso il contenuto d'acqua risulterà inferiore al 20% del peso. In questo modo risparmierete in termini di materiale combustibile, in quanto la legna stagionata ha un potere calorifico decisamente superiore. Non utilizzate mai combustibili liquidi quali benzina, alcool o similari. Non bruciate i rifiuti.

Campo d'irraggiamento

All'interno del campo d'irraggiamento del portellone di vetro non collocate alcun oggetto combustibile.

Prime accensioni

La vernice del focolare è soggetta al cosiddetto invecchiamento finché non viene raggiunta per la prima volta la temperatura d'esercizio.

Ciò può provocare l'insorgere di odori sgradevoli.

In tale caso provvedete ad aerare in modo adeguato il locale dove è installato il focolare. Il fenomeno svanirà dopo le prime accensioni.

Pericolo di ustioni

Le superfici esterne del caminetto, soprattutto il portellone in vetroceramico, si riscaldano. Non toccare - pericolo di ustioni! Avvisate in modo particolare i bambini. I bambini vanno comunque tenuti lontano dal focolare acceso.

Griglie dell'aria

Attenzione a non chiudere od ostruire le uscite dell'aria calda. Ciò provoca pericolo di surriscaldamento all'interno del rivestimento.

Funzionamento del focolare a portellone aperto

In caso di funzionamento a portellone aperto, il focolare dovrà essere tenuto costantemente sotto controllo.

Dal focolare possono essere proiettate verso l'esterno particelle di brace incandescente.

Aggiunta di combustibile

Per "aggiungere legna" si consiglia di utilizzare un guanto protettivo, in quanto in caso di funzionamento prolungato la maniglia può riscaldarsi.

Aprire il portellone lentamente.

In questo modo si evita la formazione di vortici che possono causare la fuoriuscita di fumi.

Quand'è il momento di aggiungere legna? Quando il combustibile si è consumato quasi allo stato di brace.

Funzionamento nelle mezze stagioni

Per aspirare l'aria per la combustione e per scaricare i fumi, il focolare ha bisogno del tiraggio esercitato dalla canna fumaria.

Con l'aumentare delle temperature esterne, il tiraggio diminuisce sempre più.

Nel caso di temperature esterne superiori a 10°C, prima di accendere il fuoco verificate il tiraggio della canna fumaria.

Se il tiraggio è debole, accendere inizialmente un fuoco di "avviamento" utilizzando materiale di accensione di piccole dimensioni.

Una volta ripristinato il corretto tiraggio sarà possibile introdurre il combustibile.

Afflusso dell'aria di combustione

Il focolare è in grado di funzionare regolarmente solo se l'afflusso dell'aria di combustione è sufficiente.

Prima di accendere aprire la valvola di presa d'aria esterna che dovrà restare aperta per tutto il tempo in cui il focolare resterà in funzione.

I dispositivi di alimentazione d'aria per la combustione non devono essere alterati.

Qualora il volume d'aria risulti scarso o il tipo di edificio in cui è installato il caminetto sia particolarmente a tenuta d'aria, sarà comunque necessario installare una presa d'aria supplementare.

Accensione a focolare freddo

1. Controllare che il letto di cenere esistente non sia troppo alto.

Livello massimo: 5 cm al di sotto del bordo del portellone.

Se il letto di cenere diventa troppo alto vi è il pericolo che all'apertura del portellone per aggiungere legna, eventuali frammenti di brace cadano fuori dal focolare.

2. Posizionare la leva di regolazione della valvola dell'aria nella posizione di "totale apertura".

L'aria per la combustione affluirà in modo intenso alla legna nel focolare, per raggiungere rapidamente una buona combustione.

3. La legna deve essere collocata nel focolare senza stiparla eccessivamente. Collocare tra i ciocchi di legna un accenditore, e accendete.

Gli accenditori sono dei pratici sussidi per l'avviamento della combustione.

Non utilizzare mai materiali come benzina, alcool e similari per accendere il focolare!

4. A questo punto chiudere il portellone e sorvegliare per qualche minuto.

Se il fuoco dovesse spegnersi, aprire lentamente il portellone, ricollocare un altro accenditore tra i ciocchi e riaccendere.

Alimentazione a focolare caldo

Con il guanto in dotazione, sollevare lentamente il portellone e aggiungere nel focolare la quantità di legna desiderata, collocandola sulla brace esistente (entro i limiti di quantità indicati nella tabella tecnica).

In questo modo la legna si scalderebbe con la conseguente espulsione sotto forma di vapore dell'umidità contenuta.

Ciò comporta una diminuzione della temperatura all'interno del focolare che va compensata rapidamente con un sufficiente apporto di aria di combustione.

ISTRUZIONI PER L'USO

Un ulteriore suggerimento:

Per l'accensione iniziale del focolare, utilizzate sempre i ciocchi di legna più piccoli.

Questi bruciano più rapidamente e quindi portano il focolare alla giusta temperatura in minor tempo.

Utilizzate i ciocchi di legna più grandi per rialimentare il fuoco.

Collocare sempre la legna ben in profondità nel focolare, quasi a contatto della parete posteriore dello stesso, in modo tale che anche qualora scivolasse, non venga a contatto con il portellone.

Rimozione della cenere

(solo a caminetto spento e freddo)

Rimuovere la cenere con una paletta o con un aspiracenere.

Deporre la cenere solo e unicamente in contenitori non combustibili, tenere presente che la brace residua può riaccendersi anche a distanza di più di 24 ore dall'ultima combustione.

N.B.

La legna stagionata ha un potere calorifico di circa 4 kWh/kg, mentre la legna fresca ha un potere calorifico di soli 2 kWh/kg. Quindi per ottenere la stessa potenza calorifica occorre il doppio del combustibile.

	Contenuto acqua g/kg di legna	Potere calorifico kWh/kg	Maggior consumo legna %
Molto stagionata	100	4,5	0
2 anni stagionatura	200	4	15
1 anno stagionatura	350	3	71
Legna tagliata fresco	500	2,1	153

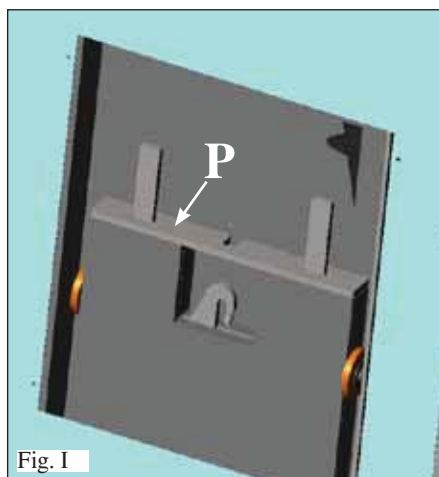
ATTENZIONE:

Se il focolare viene alimentato con una quantità di combustibile eccessiva o con un combustibile inadeguato, si va incontro al pericolo di surriscaldamento con conseguenti danni al prodotto

Installazione contrappesi (fig. H - I)

Il portellone è dotato di un contrappeso tarato per garantire una chiusura automatica.

Nonostante il caminetto sia già correttamente regolato, una ulteriore regolazione dell'azione del contrappeso può essere effettuata aggiungendo una o più piastrine (P - fig. I) in dotazione al caminetto. Per accedere al contrappeso smontare la piastra ispezione (Q - fig. H) fissata sul mantello mediante 4 viti.

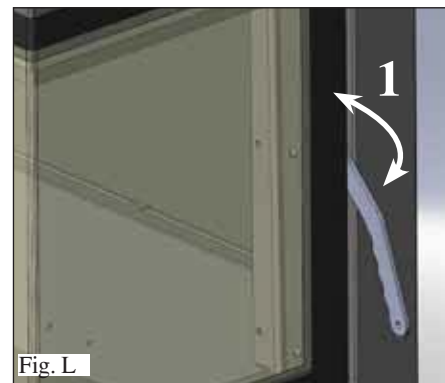


Pulizia del vetro (fig. L - M)

(SOLO per SIDE 50x50 e SIDE 2)

- aprire ad anta il portello agendo, mediante l'apposito utensile, (mano fredda in dotazione 1 - fig. L) sulla piastra nottolino ubicata sul montante a lato del portellone (ruotare di 90°).

- dopo la pulizia richiudere agendo sempre sulla piastra nottolino

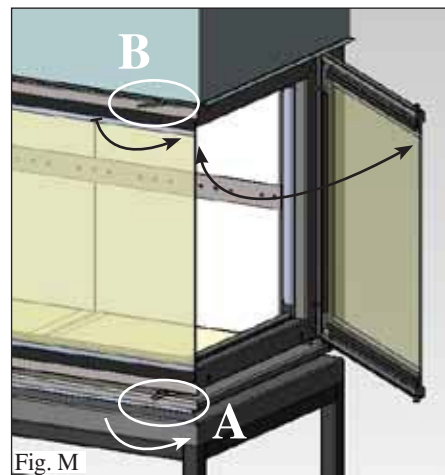


(SOLO per SIDE 3)

- aprire ad anta le due antine laterali ruotando verso l'esterno le due leve a molla presenti su entrambe le antine.

Ruotare prima la leva a molla inferiore (A) che blocca il portellone completo per evitare che scorra verso l'alto durante la pulizia.

Quindi ruotare la molla superiore (B) per consentire l'apertura delle antine laterali.



Maniglia asportabile per apertura portellone saliscendi

La maniglia del portellone (fig. N) non è fissata al portellone stesso ma viene inserita in caso di bisogno.

La maniglia va inserita nella parte inferiore della cornice portellone, inforcandola negli appositi perni.

La maniglia serve solo per effettuare il sollevamento o l'abbassamento del portellone.



Dear Sir/Madam,

Congratulations and thank you for choosing our product.

Please read this document carefully before you use this product in order to obtain the best performance in complete safety.

For further details or assistance, please contact the DEALER where you purchased the product or visit our website www.edilkamin.com. and click on DEALERS.

NOTE

- After having unpacked the boiler-fireplace, ensure that its contents are complete and intact ("cold hand" handle, guarantee booklet, glove, technical data sheet/CD).

In case of anomalies please contact the dealer where you purchased the product immediately.

You will need to present a copy of the warranty booklet and valid proof of purchase.

Commissioning/ testing

Commissioning and testing must be performed by the DEALER. Failure to do so will void the warranty.

Commissioning, as specified in standard UNI 10683 Rev. 2005 (section "3.21") consists in a series inspections to be performed with the fireplace installed in order to ascertain the correct operation of the system and its compliance to applicable regulations.

The nearest Assistance Centre can be found by telephoning the freephone number or by visiting the site www.edilkamin.com.

- Incorrect installation, incorrect maintenance, or improper use of the product, shall relieve the manufacturer from any damage resulting from the use of this product.

- the proof of purchase tag, necessary for identifying the boiler-fireplace, is located:

- on the top of the package

- in the warranty booklet found inside the firebox

- on the nameplate affixed on the right side of the device;

This documentation must be saved for identification together with the valid proof of purchase receipt. The data contained therein must be reported when requesting information and made available should servicing be required;

- **N.B.:** The drawings and figures are graphically and geometrically indicative, and although referring to the model Side 50x50, they also represent a schematic diagram for models Side 2 and Side 3.

DECLARATION OF CONFORMITY

The undersigned EDILKAMIN S.p.a. with head office headquarters at Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milan - Italy - tax code and VAT no. 00192220192

Declares under its own responsibility as follows:

The wood burning fireplaces specified below are in accordance with the 89/106/EEC (Construction Products)

WOOD BURNING FIREPLACES, trademark EDILKAMIN, called SIDE 50X50, SIDE 2, SIDE 3

SERIAL NUMBER: Ref. Data nameplate

YEAR OF MANUFACTURE: Ref. Data nameplate

The compliance with the 89/106/EEC directive is besides determined by the compliance with the European standard:
UNI EN 13229:2006

Also declares as follows:

the wood burning fireplaces SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 are in compliance with the requirements of the European directives:

2006/95/EEC - Low voltage directive

2004/108/EEC - Electromagnetic compatibility directive

EDILKAMIN S.p.a. will decline all responsibility of malfunctioning or damage to the equipment in case of unauthorized substitution, assembly or modifications of any sort on the said equipment on the part of non-EDILKAMIN personnel.

FUNCTIONING DIAGRAM

The structure is composed of a steel plate body complete with supporting framework (which can be removed to position the fireplace at 8 cm above floor level).
The internal lining of the fireplace is made from fireproof material with a fire bowl to correctly contain the embers.
The structure is complete with a shell which creates a cavity for the circulation of the heating air.
The heating air can circulate by natural convection (version N) or by forced ventilation (version V).
The system to allow combustion air into the fireplace has been carefully designed to guarantee optimal combustion, a controlled flame and clean glass.

The primary combustion air (A) enters at the base of the fireplace at the level of the embers.
The quantity of primary air can be regulated according to the draught in the flue by means of a mobile damper (13 - fig. 2-3) installed on the front edge of the fire surface.
If the flue draught is weak, the primary air vent area can be increased, or reduced if the draught is too strong.
The draught is regulated by means of the spacer nuts (R - fig. 3) on the damper.
The optimal distance of the damper from the fire surface is about 3 mm.

The secondary combustion air (B) which also keeps the glass clean enters from the top of the glass itself after being heated along the path of its flow.
The quantity of secondary and glass cleaning air is pre-calibrated and heats during its flow in the uprights at the sides of the fireplace mouth.

The post-combustion air (C) enters the fireplace through the holes on the floor of the fireplace.
The air taken up, through a duct, from the lower part of the fireplace, heats during its flow through the back of the fireplace, due to the strong irradiation to which it is subjected and exits from holes of variable diameter on the base.
The air which exits from the holes, meeting the flow of fumes, triggers off a second combustion process which burns the non-combusted elements and any carbon monoxide: this process is called post-combustion.

KEY: (figs. 1-2)

- 1) fume exit connection to connect to the flue
- 2) fins to improve heat exchange
- 3) fume deviator duct to improve heat exchange
- 4) steel structure
- 5) secondary and cleaning air input duct
- 6) fireproof inner part of the fireplace, very thick in order to increase the combustion temperature
- 7) ceramic glass, shockproof and heat resistant up to 800° C
- 8) removable handle
- 9) fire basin in which the embers burn and which gives optimal combustion
- 10) external air vent connection (lower or rear)
- 11) shell for heating air circulation
- 12) heating air vent (recirculation)
- 13) mobile damper to regulate the primary air for combustion
- 14) hot air output vent (D)

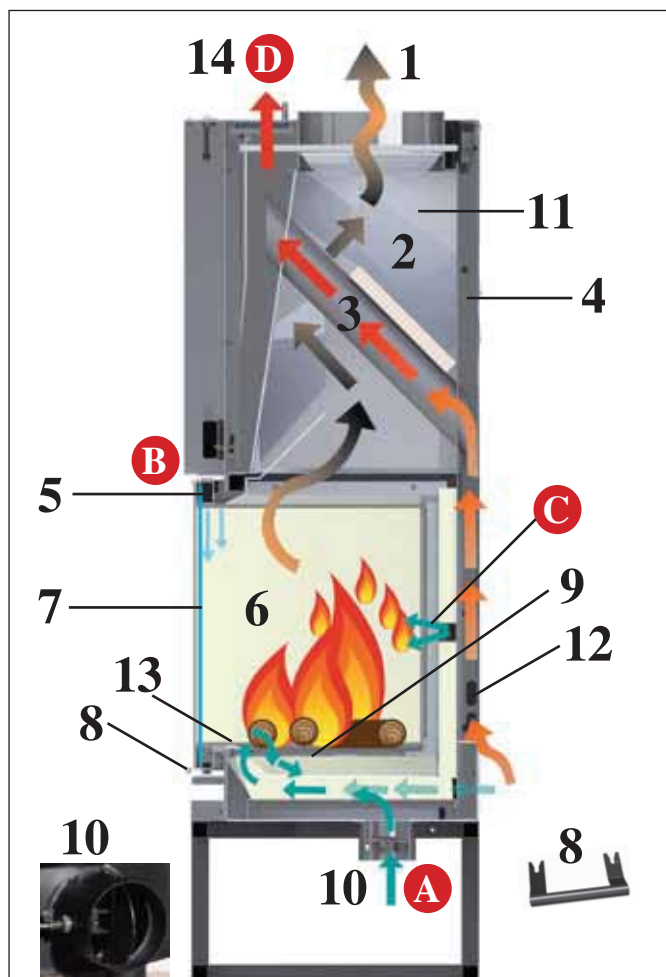


Fig. 1

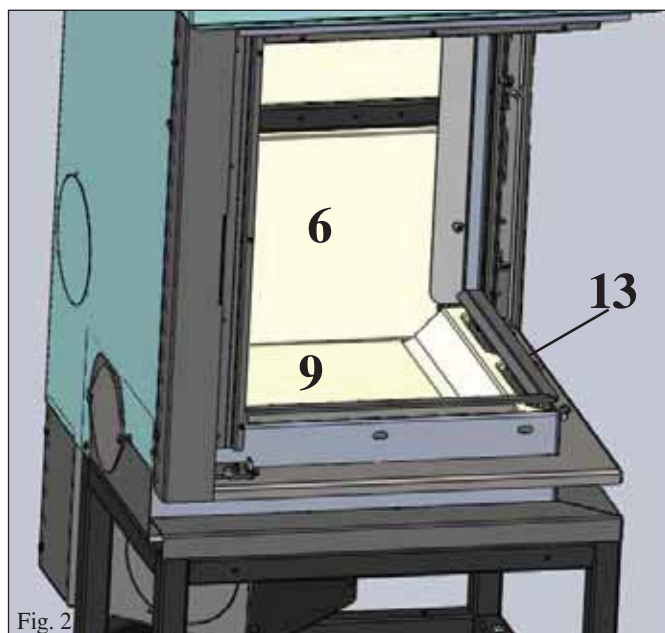


Fig. 2

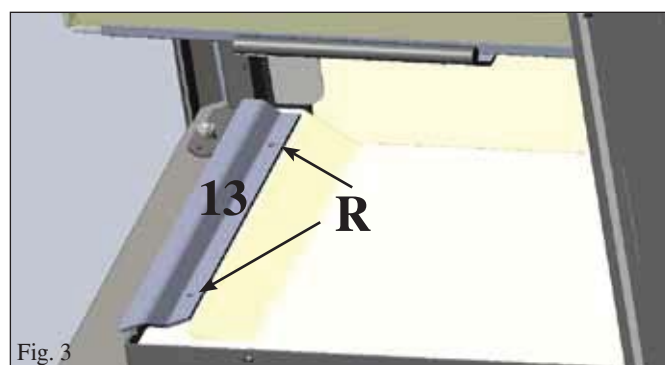
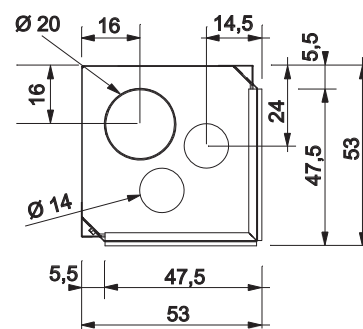
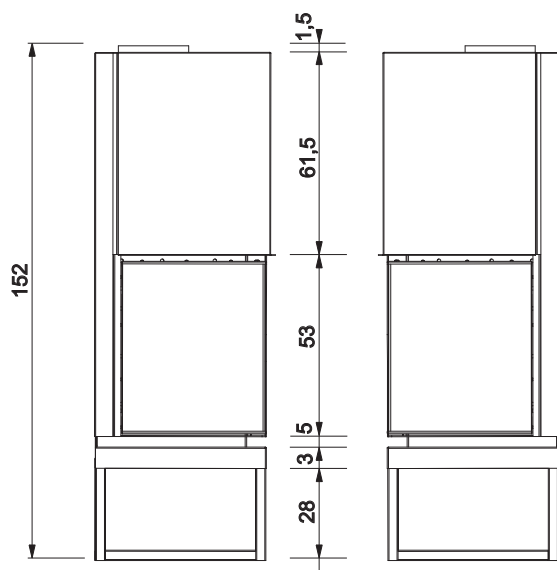


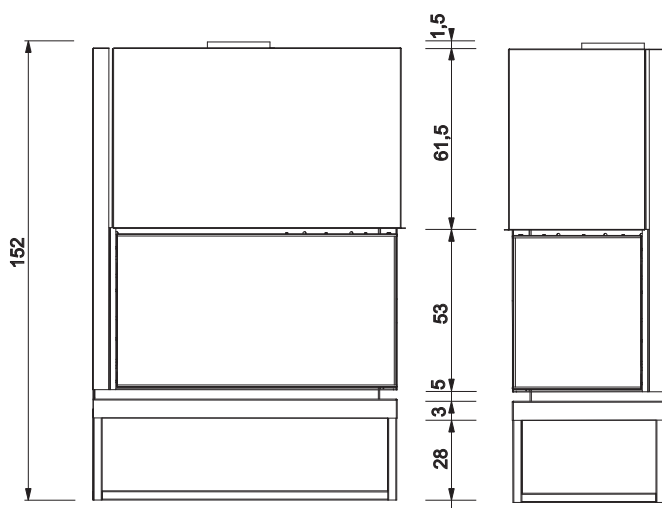
Fig. 3

DIMENSIONS

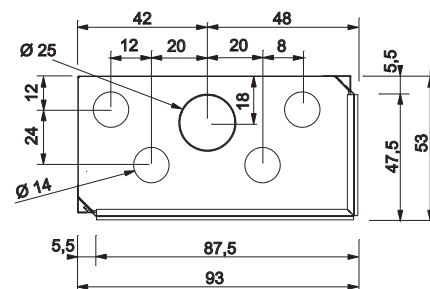
ENGLISH



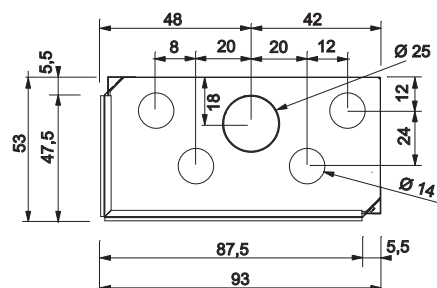
SIDE 50x50



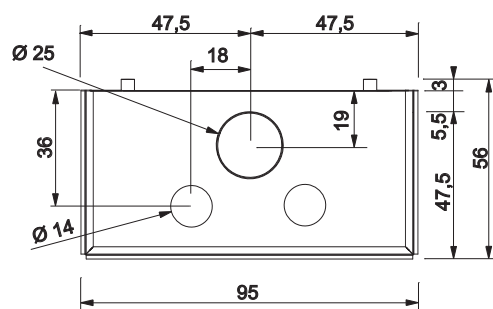
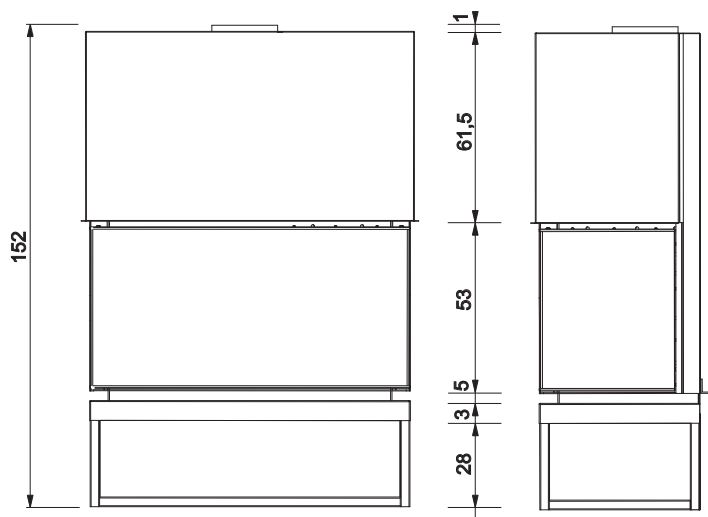
LEFT



RIGHT



SIDE 2



SIDE 3

FEATURES

ENGLISH

THERMO-TECHNICAL FEATURES						
	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
Rated power	8	10	12	13	12	kW
Efficiency	80,9	81,9	80.1	80.1	80.1	%
Ø female smoke outlet	20	20	25	25	25	cm
Inside dimensions of fireplace	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	cm
Ø of hot air channel	14	14	14	14	14	cm
Min/max fuel consumption	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1.6 - 4.3	1.6 - 4.5	1.6 - 4.2	kg/h
Heating capacity *	210	260	310	340	310	m³
Weight including packing	230	235	285	290	280	kg
ø external air inlet (male)	10	10	10	10	10	cm

* The data for the heating capacity is calculated on the basis of heat requirements of 33 Kcal/m³ per hour.

The volumes heated are indicative, since they depend on the position of the product, the insulation of the building and environmental factors.

THE TECHNOLOGY

AIR FOR COMBUSTION

For the fireplace to work correctly, it is essential for the combustion air to be introduced into by means of a pipe which links the external environment to one of the specific air intake vents (A) fitted on the sides (fig. 6) and below (fig. 7).

To hook up the said piping, a 10 cm connection must be applied to the chosen vent (10 - fig. 8).

The inner section of the piping be at least 125 cm² along its whole length.

The vents not used for the connection to the combustion air input piping must be closed with the covers provided.

If the volume of air for combustion is insufficient or the type of building in which the fireplace is installed is particularly airtight, a supplementary air vent must be used.

Butterfly valve

The combustion air flowing into the fireplace must be regulated by one of the butterfly valves provided.

If the butterfly valve is not correctly fitted (see page 24), the fireplace cannot be used.

The lever to adjust the butterfly valve can be installed in the most suitable position, under the edge of the hearth.

Adjusting the butterfly valve

• “lighting”/max heating capacity position (fig. 9):

air valve lever completely pulled out. To light the cold fireplace and for maximum fireplace power

• “slow burning” position (fig. 10):

air valve lever pushed in.

All combustion air vents are closed.

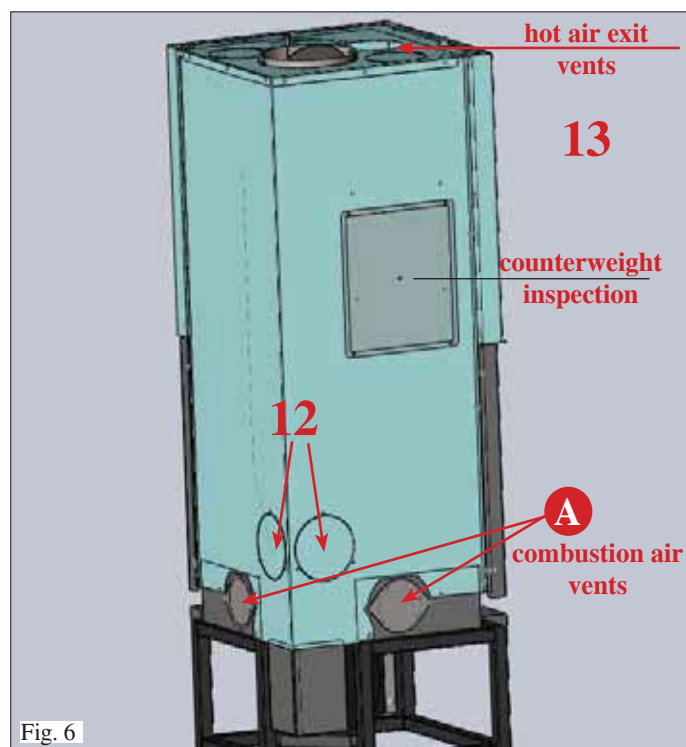


Fig. 6

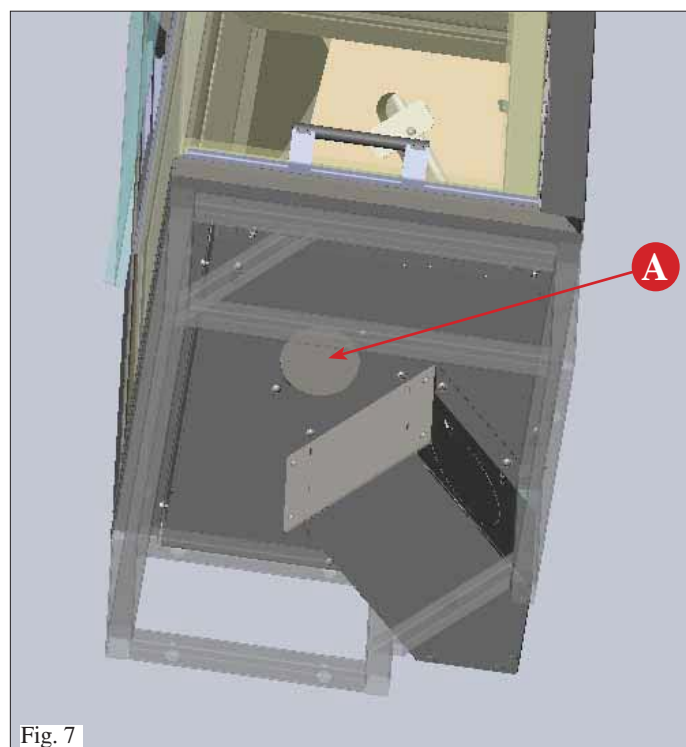


Fig. 7



Fig. 9



Fig. 10

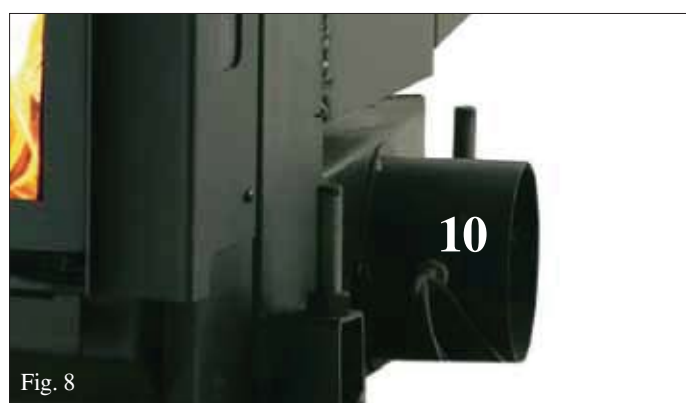


Fig. 8

INSTALLATION

IMPORTANT ADVICE REGARDING THE INSTALLATION

Other than that described in this documentation, you are also asked to note the following UNI standards:

- no. 10683 - firewood heat generators: installation requisites

- no. 9615/90 - calculating the inner dimensions of fireplaces.

Particularly:

- Before carrying out any assembly it is important to verify compatibility of the appliance, as stipulated in UNI 10683 standard, paragraphs 4.1 / 4.1.1 / 4.1.2.

- When assembly is completed, the installer must implement "start-up operations" and issue documentation as required by UNI 10683 standard in paragraphs 4.6 and 5, respectively.

Before installing the lining, the correct functioning of the connections, the controls and all moving parts must be checked.

Verification must be carried out with the fireplace on and after having been on for a couple of hours, before covering the fireplace, so that you can intervene if need be.

After which, the finishing operations such as:

- setting-up the fireplace mantel
- mounting the fireplace covering
- pilasters, painting, etc.

are carried out, once the tests are completed successfully.

Consequently, EDILKAMIN does not accept responsibility for expenses deriving from demolition as well as construction even if either occurs as a result, after having replaced any damaged parts of the fireplace.

Introduction

• SIDE fireplaces must be installed according to the instructions given below, since the safety and the efficiency of the system depend on correct installation.

• Before installation, read these instructions carefully.

• EDILKAMIN declines all responsibility for any damages deriving from failure to observe these instructions and in such a case the guarantee shall not be valid.

• SIDE fireplaces are supplied already assembled on disposable pallets.

Protection of the building

All surfaces adjacent to the fireplace must be protected against over-heating. The insulation measures to be adopted depend on the type of surfaces and how they are constructed.

Hot air vents / grills

The hot air exit vents must be placed at least 50 cm from the ceiling and 30 cm from furniture.

Position the grills and air exit vents at the highest point of the lining, in order to avoid the accumulation of hot air within the lining itself.

Position the air grills and exit vents so that they are easily accessible for cleaning.

Ornamental beams

Ornamental wooden beams may be fitted in front of the fireplace casing, but only if they are outside the field of irradiation and at least 1 cm from the casing itself.

The cavity which insulates the ornamental elements and the casing must not allow heat to accumulate.

Ornamental wooden beams must not be integral parts of the building

Flooring in front of the fireplace

Flooring in combustible materials must be protected by a sufficiently thick non-combustible casing. The floor protection must be:

at the front:

- more than 30 cm in respect of the height of the fire level from the pavement and in any case less than 50 cm

at the sides:

- more than 20 cm in respect of the height of the fire level from the pavement and in any case less than 30 cm

In the field of irradiation from the fireplace

The structural elements constructed in combustible material or which have combustible elements and furniture must be placed at least 80 cm from the fireplace mouth, in all three directions: in front, above and at the sides.

If the said elements or pieces of furniture are shielded by a ventilated anti-irradiation protection, a distance of 40 cm will be sufficient.

Outside the field of irradiation

The structural elements constructed in combustible material or which have combustible elements and furniture must be placed at least 5 cm from the outer casing of the fireplace.

In this space, environmental air must circulate freely.

No accumulation of heat must be created.

Electricity lines

There must be no electricity lines in the walls or ceiling of the fireplace installation area.

INSTALLATION

Smoke channel

The smoke channel is the duct which connects the fume exit vents of the fireplace with the flue entrance.

The smoke channel must be made of rigid pipe in steel or ceramic material; flexible pipes and pipes in asbestos cement are not allowed.

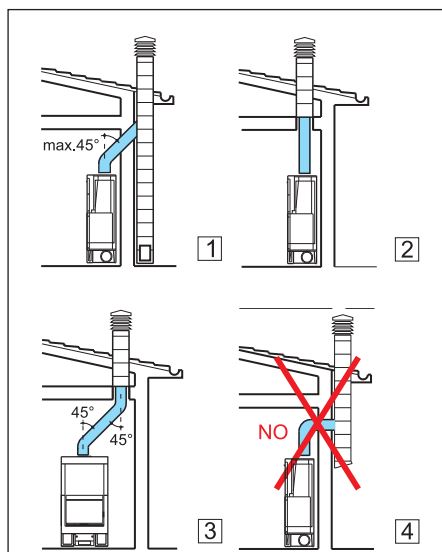
Horizontal or downward sloping sections must be avoided.

Any difference in section is allowed only at the fireplace exit and not, for example, at the connection point in the flue.

Angles of more than 45° are not allowed.

The point where the steel flue is connected to the fume exit vent of the fireplace must be sealed with heatproof mastic.

In addition to the above, it is also necessary to take into consideration the indications of paragraph 4.2 and subparagraphs of standard UNI 10683 "connecting to the fume evacuation system".



Flue and chimney

The flue is the duct from the room in which the fireplace is fitted which eventually reaches the roof of the building.

Basic features of the flue

The flue must conform to the standard UNI EN 1443 and it must be installed according to standard UNI EN 10683; the flue:

- must be of temperature class T450 or higher and ash fire resistance class Gxx
- must have the capacity to stand a temperature of at least 450°C as regards mechanical resistance, insulation and air tightness
- must have suitable insulation to avoid the formation of condensation - with constant section, practically vertical position and without angles of more than 45°

- must have preferably circular internal sections; in the case of rectangular sections, the maximum ratio between the sides must not exceed 1.5
- must have an internal section with a surface equal to at least that indicated on the technical information sheet
- must serve only one fireplace (or stove).

In the case of flues that are not new and not particularly large, it is advisable to fit an inner pipe in stainless steel with a suitable diameter and suitable insulation. **In the case of a flue longer than 5 metres, it is advisable for the installer to fit a draught regulation damper.**

Basic features of the chimney:

- internal section at the base equal to that of the flue
- exit section no less than double that of the flue
- position in full wind, above the roof and beyond the reflux area.

Installation of the body

If the fireplace is to be installed with a prefabricated casing, Edilkamin can specify the exact position of the fireplace only if it knows what type of casing will be used. The position will differ according to the chosen model (consult the assembly instructions contained in every casing package). During installation always check vertical and horizontal positions.

- make a hole in the wall or floor for the external air vent and connect it to the air regulation mechanism as described in the chapter "external air vent"
- connect the fireplace to the flue with a stainless steel pipe of the diameter indicated in the technical data table (page 18) and the indications of the "flue" chapter
- kits are available for channelling hot air as described in detail on page 22.
- on completion of installation, allow the movement of the door by unscrewing the red counterweight lock screw on the side.
- check that all moving parts work correctly.

Coating, mantel and aeration (fig. 1)

Before installing the lining, the correct functioning of the connections, the controls and all moving parts must be checked.

The check must be carried out with the fireplace lit and burning at normal rate for several hours and before fitting the lining in order to be able to take any action necessary.

The finishing operations can then be carried out, such as:

- construction of the mantel
- the fitting of the lining
- installation of pilasters, painting, etc. which must be carried out after successful testing.

Edilkamin will not be liable for any demolition or reconstruction costs even if consequent to the replacement of any defective parts of the fireplace.

The parts of the casing in marble, stone and bricks must be fitted a small space from the prefabricated product to avoid them breaking due to expansion and excessive overheating.

In particular, in fitting the skirting board below the edge of the hearth:

- a suitable gap must be left for the recirculation of the environmental air
- it must be possible to inspect and/or replace the fans, in the case of a fireplace with forced ventilation.

The parts in wood must be protected by fireproof panels, not fitted closely but at a suitable distance of at least 1 cm to allow for the air flow which prevents the accumulation of heat. The mantel must be made of fireproof plasterboard panels or plaster slabs; during construction the hot air channelling kit must be fitted as indicated above. The area inside the mantel should be aired by the flow of air which enters from below (space between the door and the beam), which will exit by convection from the upper grille, allowing for the recovery of heat and avoiding excessive overheating.

In addition to the above, it is also necessary to take into consideration paragraphs 4.4 and 4.7 of the standard UNI 10683 "insulation, finish, casing and safety recommendations"

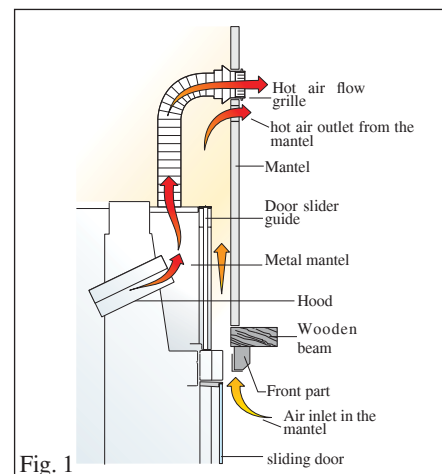


Fig. 1

INSTALLATION

The hot air produced by the fireplace is released into the rooms to be heated by the nozzles connected to the holes on the cover of the hood with aluminium pipes Ø 14 cm.

It is essential to guarantee the return of the air into the room where the fireplace is installed by means of grills at the base of the walls or gaps under the doors. The diameter of the pipes must not be less than Ø 14 cm.

The line of the pipes must be as straight as possible.

The aluminium pipes can be hidden with coffer work or false beams or they can be built into the walls; in any case, they must be well insulated.

The channels must have a maximum length of 6÷8 m each for version V and 4÷5 m each for version N.

The said length must be decreased by 1.2 m for every curve and for every nozzle consequent to the consequent load loss.

Installation of hot air circulation kit

The following kits are available to channel hot air.

Kit one/bis only the fireplace room

- fix the two "R2" connections onto the holes in the shell
- insert the two pipes (21) and fix them with the bands provided
- set the frames with the connection of the two nozzles "B2" into the upper part of the mantel
- connect the two aluminium pipes to the connections, locking them with the bands; press in the front grills.

Kit two/bis fireplace room, plus one adjacent

- fix the two "R2" connections onto the holes in the shell
- insert the two pipes (21) and fix them with the bands provided
- set the frame with the connection of nozzle "B1" into the upper part of the mantel
- set the frame with the connection of the nozzle "B3" into the wall of the room to be heated
- connect the two aluminium pipes to the connections, locking them with the bands;
- press in the front mantel grills.
- set the frame with the connection of the nozzle "B3" into the wall of the room to be heated
- connect the two aluminium pipes to the connections, locking them with the bands; press in the front grills.

Kit three/bis fireplace room, plus two adjacent

- fix the two "R2" connections onto the holes in the shell
- insert the two pipes (21) and fix them with the bands provided
- set the frames with the two nozzles "B3" into the walls of the rooms to be heated
- fit a hole "G1" into the upper part of the mantel to allow for aeration inside the mantel
- connect the two aluminium pipes to the connections, locking them with the bands; press in the front grills.

Kit four/bis

(ONLY for SIDE 2)

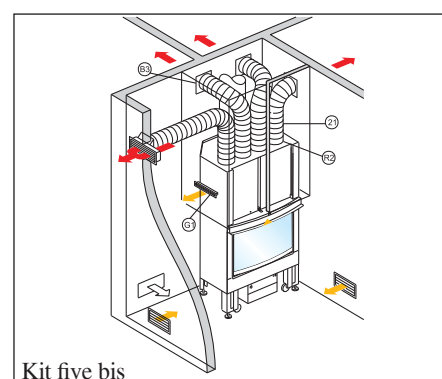
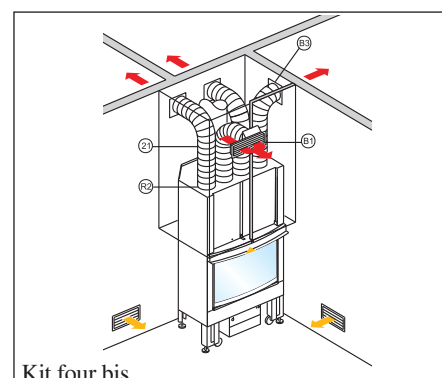
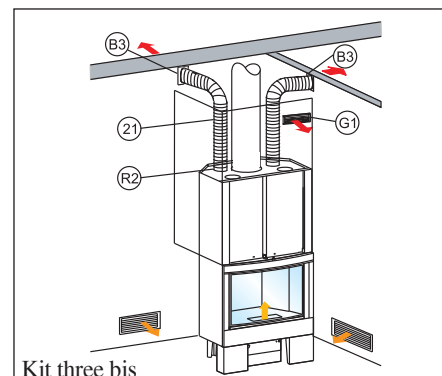
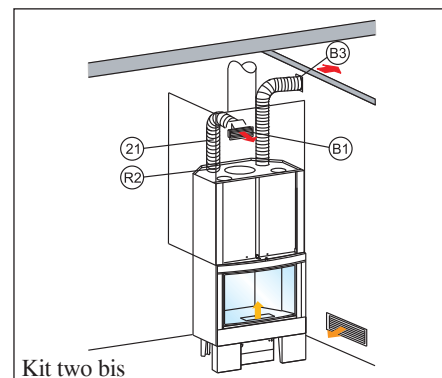
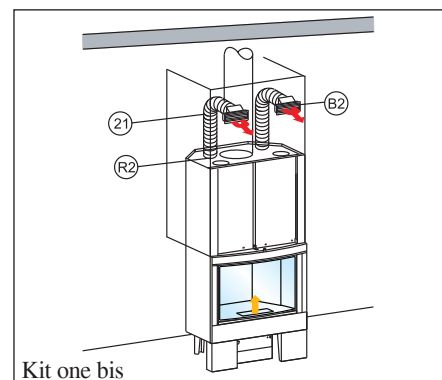
- fireplace room, plus three adjacent
- fix the four "R2" connections onto the holes in the shell
- insert the four pipes (21) and fix them with the bands provided
- set the frame with the connection of nozzle "B1" into the upper wall of the mantel
- set the frames with the three nozzles "B3" into the walls of the rooms to be heated
- connect the four aluminium pipes to the connections, locking them with the bands; press in the front grills

Kit five/bis

(ONLY for SIDE 2)

- fireplace room, plus four adjacent
- fix the four "R2" connections onto the holes in the shell
- insert the four pipes (21) and fix them with the bands provided
- set the frames with the four nozzles "B3" into the walls of the rooms to be heated
- fit a hole "G1" into the mantel to allow for aeration inside the mantel
- connect the four aluminium pipes to the connections, locking them with the bands; press in the front grills

The hot air output vents, at the top of the hood, that are not used must be left closed with the special caps provided. Special channelling can be created by adding extra components to the kits available, as shown in the price list.



CIRCULATION OF HOT AIR

AIR FOR HEATING

• CIRCULATION BY NATURAL CONVECTION

The environmental air enters from the side vents (12 - fig. 1 on page 3) made in the base of the shell, it is heated, it rises by convention along the cavity at the back of the fireplace and is released, hot, from the vents on the cover of the shell itself (14 - fig. 1 on page 3).

For this mode, the caps of the vents at the base of the shell must be removed and the environmental air must be able to easily enter (check if the fireplace is fitted with a casing).

• CIRCULATION BY FORCED VENTILATION

installation kit for the apparatus beneath the main body (figs. 11-12-13) (ONLY for versions SIDE 50x50 and SIDE 2) Forced circulation of hot air is obtained by using the special kit code 738910 beneath the supporting frame.

The kit is composed of a metallic box complete with:

- 800 m³/h fan
- regulator
- sensor

To install, proceed as follows:

- The air box must be positioned below the base of the fireplace near its blind corner, fixed by means of the 4 screws provided (fig. 12).
- Take off the front part by removing the 4 screws (a - fig. 11).
- Connect the two connectors M and F (fig. 11) making the wire pass through the opening on the right or left side of the air box.
- Replace the front part of the box with the 4 screws.
- Extend the electric wire from the regulator (r - fig. 11) to an electric socket.
- The wire with the sensor (s - fig. 11) must be extended to one of the hot air exit vents (b - fig. 12) normally positioned on the mantel.
- The sensor must be fixed into the hole of the vent. check that the sensor wire does not interfere with the sliding door.
- Afterwards, insert the plug into the 220 V mains socket.

N.B.: the skirting board of the casing must be removable to allow the air box to be inspected.

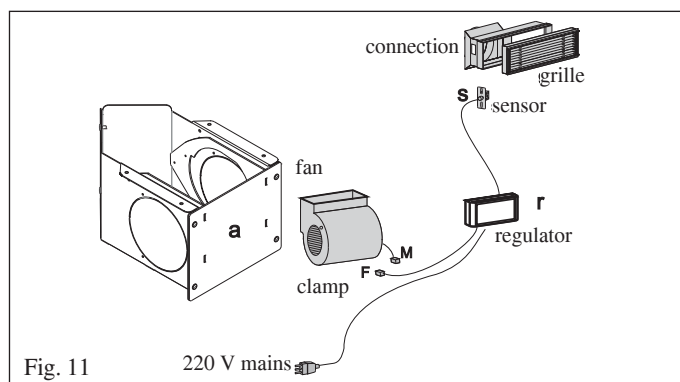


Fig. 11

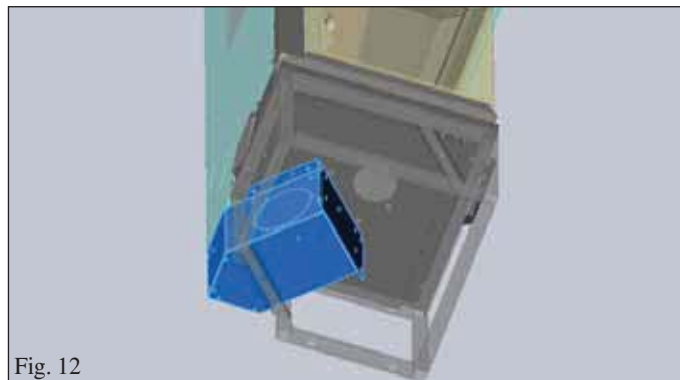


Fig. 12

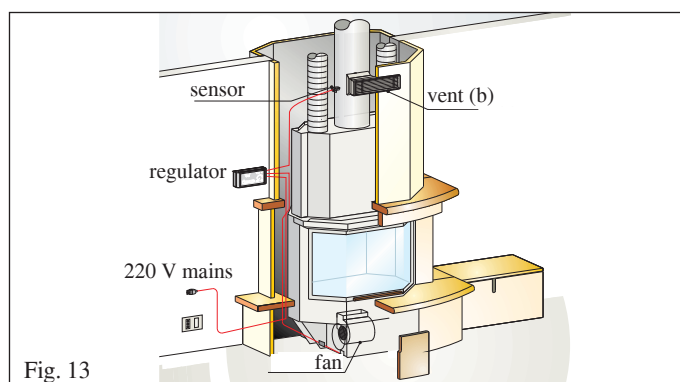


Fig. 13

INSTALLATION

External air intake vent (figs. C-D-E-F-G)

Connection with the external environment, with a section of 300 cm², is absolutely necessary for the fireplace to function efficiently:
it is therefore essential to ensure this intake capacity.

The said connection must directly link the air regulation mechanism (10 - fig. D) with the external environment. The mechanism, delivered separately, may be fitted at either the left or right of the fireplace.

For fitting proceed as follows:

- Remove the cover (A - fig. C) fixed with screws and apply the regulation mechanism using the same screws.
- Hook on the flexible connection pipe, which may be in flexible aluminium.
- Take care to seal the points where air dispersion could occur.

It is advisable to apply to the outer part of the air intake vent a protective grill, which must not reduce the air flow capacity, however.

For lengths of more than 3 m or in the case of bends, increase the indicated section by 10% to 20%.

The external air must be taken in at floor level (it must not be taken in from a higher position).

In positioning the control wire of the external air gate, take care that it does not come into contact with the hot parts of the fireplace, since this would damage the plastic coating.

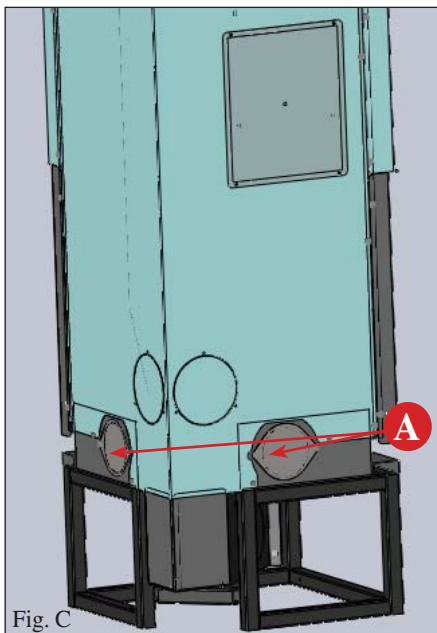


Fig. C



Fig. D

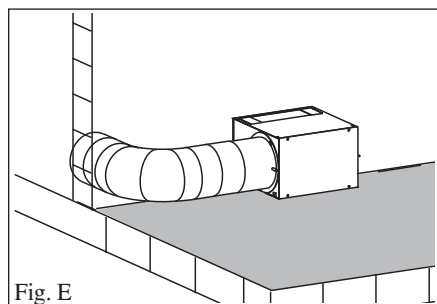


Fig. E

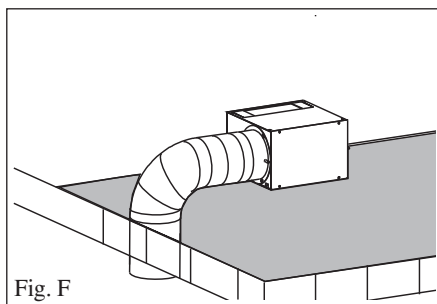


Fig. F

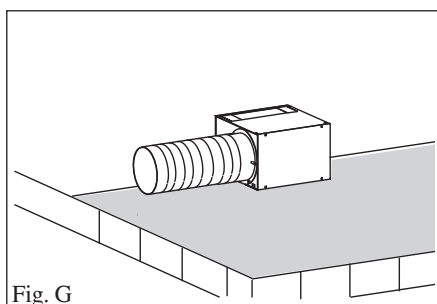
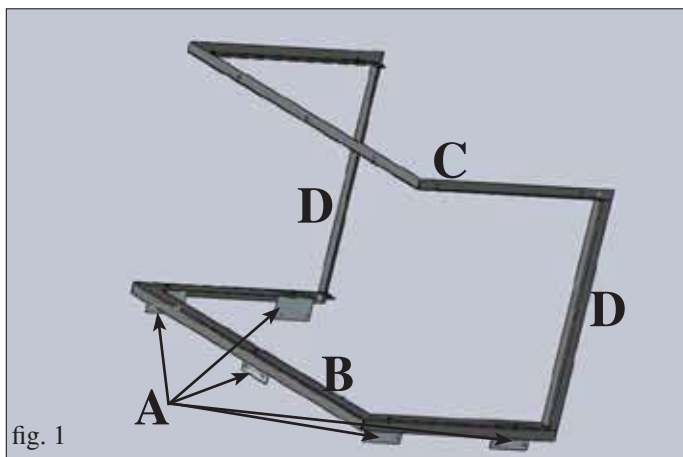


Fig. G

AIR VENT FRAME - SIDE 3 (optional)



The optional frame is delivered unassembled in cardboard packaging containing the following elements:

- A: 5 brackets to fix the lower vent frame
- B: 1 lower "C" shaped profile
- C: 1 upper "C" shaped profile
- D: 2 vertical side profiles
- V: 4 screws M5x12 with tapered heads
- W: 10 self-tapping screws 4.2x9.5
- X: 12 screws M5x12 with rounded heads
- Y: 13 M5 nuts
- Z: 4 flat washers D.5

Fig 1

- The frame group

Fig 2

- Fix the 5 frame-fixing brackets (A) to the fireplace structure with the self-tapping screws 4.2x9.5 (W) provided (use the holes contemplated in the structure)

Fig 3

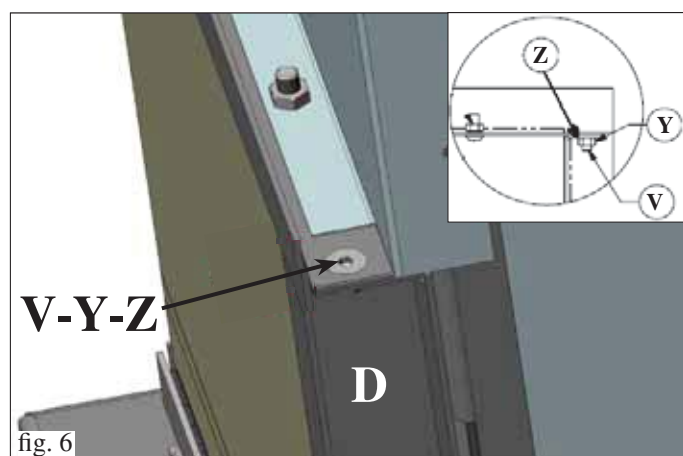
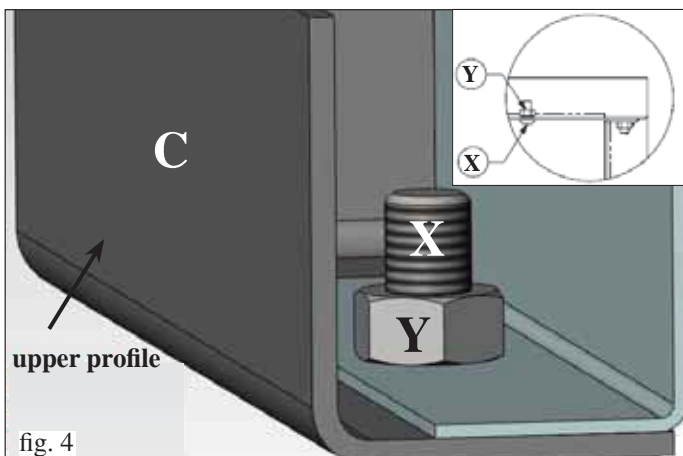
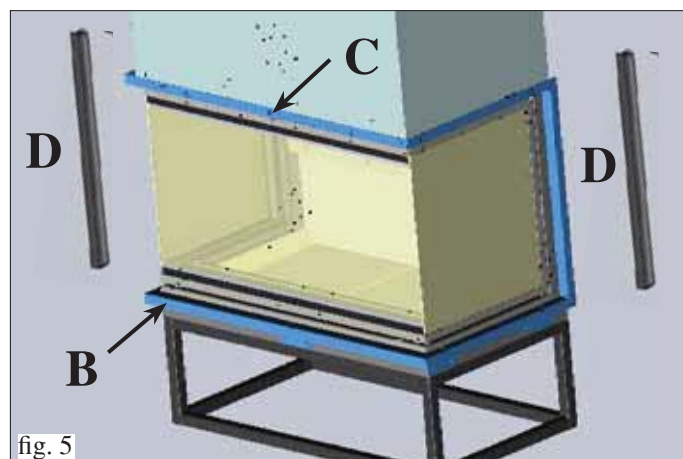
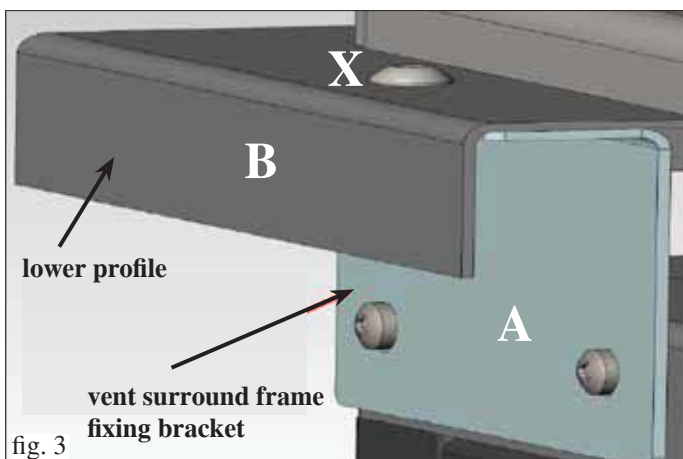
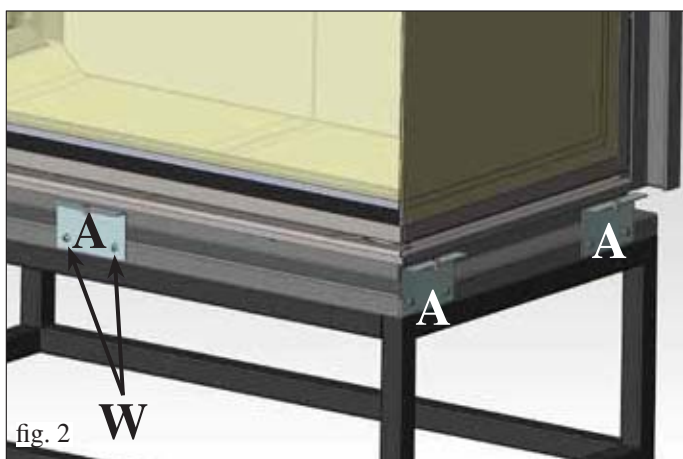
- Fix the lower profile of the frame (B) to the fixing brackets (A) with the round-headed screws M5x12 (X) provided.

Fig 4

- Fix the upper profile (C) to the galvanised shell of the mantel with the round-headed screws M5x12 (X) and nuts M5 (Y) provided.

Figs 5/6

- Fix the two vertical side profiles (D) to the lower profile (B) and upper profile (C) of the frame with the screws with the tapered heads M5x12 (V), screws M5 (Y) and flat washers D.5 provided.



INSTRUCTIONS FOR USE

Fuel and heating capacity

Combustion has been optimised from a technical viewpoint both as regards the design of the fireplace and the relative air intake, and as regards the emissions. We invite you to support our efforts in favour of a clean environment by observing the indications given below on fuel use.

As fuel, only natural seasoned wood or wood bricks must be used.

Damp, freshly cut or inadequately stored wood has a high water content and will therefore burn badly, producing smoke and little heat.

Use only wood which has been seasoned for at least two years in a dry, ventilated environment.

In this case, the water content will be less than 20% of the weight. This will allow for savings in terms of fuel, since seasoned wood has a decidedly higher heating capacity. Never use liquid fuel such as petrol, alcohol or similar. Do not burn rubbish.

Irradiation field

Do not place any combustible object in the irradiation field of the glass door.

First lighting

The fireplace paintwork is subject to the so-called ageing phenomenon until the normal working temperature is reached for the first time.

This may give rise to an unpleasant smell.

In this case, air the room where the fireplace is installed adequately. The phenomenon will disappear after the first few times the fireplace has been lit.

Danger of burns

The outer surface of the fireplace, especially the glass ceramic door, gets hot. Do not touch - danger of burns!

Warn children in particular. In any case, children must be kept away from the fireplace when lit.

Air grills

Take care not to close or obstruct the hot air exit grills. This will cause overheating inside the casing.

Fireplace functioning with the door open

If the fire is lit and the door is kept open, it must be kept constantly under control. Particles of incandescent embers can be projected outside the fireplace.

Adding fuel

To add more wood, it is advisable to use a protective glove, since if the fire has been lit for some time the handle will be hot. Open the door slowly.

This will avoid the formation of air eddies which can cause the smoke to puff out into the room.

When is the right moment to add wood?

When the fuel has been burnt almost to embers.

Functioning in mild weather

To suck in air for combustion and to release the fumes, the fireplace needs the draught created by the flue.

As the outdoor temperature increases, so the strength of the draught decreases. If it is warmer than 10°C outside, check the flue draught before lighting the fire. If the draught is weak, first light the fire in "start-up" mode using small pieces of fuel.

Once a correct draught has been reached, normal sized fuel can be introduced.

Combustion air flow

The fireplace can function correctly only if the combustion air flow is sufficient. Before lighting the fire, open the external air intake valve which must remain open all the time the fire is lit.

The combustion air intake device must not be altered.

If the volume of air is insufficient or the type of building in which the fireplace is installed is particularly airtight, a supplementary air intake vent must be used.

Lighting a cold fireplace

1. Check that there is not too much ash in the bowl.

Maximum level: 5 cm below the edge of the door.

If the ash is too high, embers may fall out of the fireplace when the door is opened to add wood.

2. Turn the air valve lever to the "completely open" position.

The combustion air will flow quickly into the fireplace, allowing the burning wood to quickly reach a good combustion level.

3. The wood must not be excessively packed into the fireplace.

Place a fire-lighter amid the pieces of wood and light it.

Fire-lighters are a practical method for starting combustion.

Materials such as petrol, alcohol or similar must never be used to light the fire!

4. At this point, close the door and supervise combustion for a few minutes.

If the fire goes out, open the door slowly, place another fire-lighter amid the pieces of wood and light again.

Adding fuel when the fireplace is hot

Using the glove provided, slowly open the door and place the desired quantity of wood onto the existing embers (without exceeding the quantity limits given in the technical table).

The wood will heat up with the consequent expulsion of the humidity content in the form of steam.

This will lower the temperature inside the fireplace which must be compensated quickly with a sufficient input of combustion air.

INSTRUCTIONS FOR USE

A further suggestion:

To light the fire the first time, always use small pieces of wood.

They burn more quickly and thus bring the fireplace to the correct temperature more quickly.

Use larger pieces of wood to refuel the fire.

Always place the wood well back in the fireplace, almost in contact with the back wall of the same, so that even if it slips it will not touch the door.

Removing the ash

(only when the fire is out and the fireplace is cold)

Remove the ash with a dustpan or a vacuum cleaner.

Place the ash only in non-combustible containers; remember that remaining embers can re-light even 24 hours after burning.

N.B.

Seasoned wood has a heating capacity of about 4 kWh/kg, while fresh wood has a heating capacity of only 2 kWh/kg. Therefore, for the same heating capacity double the quantity of fuel is needed.

	Water content g/kg of wood	Heating capacity kWh/kg	Greater consumption of wood %
Very seasoned	100	4.5	0
seasoned for 2 years	200	4	15
seasoned for 1 year	350	3	71
Freshly cut wood	500	2.1	153

ATTENTION:

If too much wood or unsuitable fuel is put onto the fire, there will be a danger of overheating with consequent damage to the fireplace

Installation of counterweights (figs. H - I)

The door has a counterweight calibrated to guarantee automatic closure.

Although the fireplace is correctly regulated, the counterweight action may be further regulated by adding one or more of the plates (P - fig. I) provided to the fireplace. For access to the counterweight, remove the inspection plate (Q - fig. H) fixed on the shell by means of 4 screws.



Fig. H

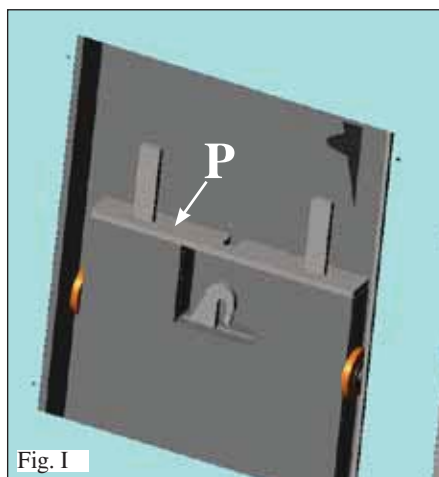


Fig. I

Cleaning the glass (figs. L - M) (ONLY for SIDE 50x50 and SIDE 2)

- open the front door, using the tool provided (the "cold hand" 1 - fig. L) on the latch plate located on the upright at the side of the door (turn it 90°).
- after cleaning, close the door again, always by means of the latch plate

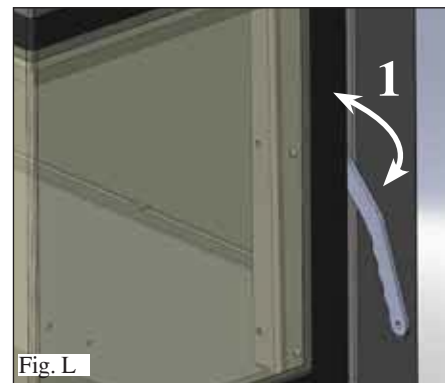


Fig. L

(ONLY for SIDE 3)

- open the two side door wings turning the two spring levers on both the wings outwards.

First turn the lower lever (A) which blocks the whole door to prevent the other sliding upwards during cleaning. Then turn the lower spring (B) to allow for the opening of the two side wings.

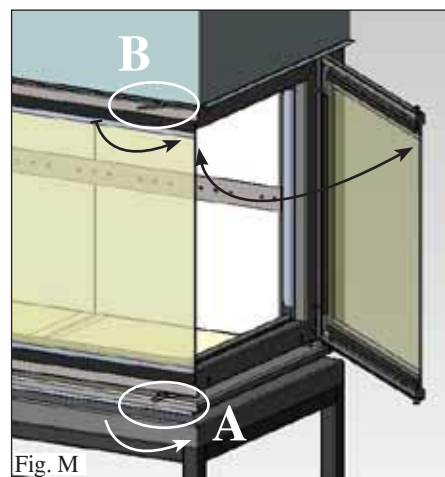


Fig. M

Removable handle to open the door latch

The door handle (fig. N) is not fixed to the door itself but can be inserted when needed.

The handle must be inserted into the lower part of the door frame, hooking it into the pins provided.

The handle serves only to raise or lower the door.



Fig. N

Gentile Signora / Egregio Signore

Madame, Monsieur,

Nous vous remercions et nous vous félicitons d'avoir choisi notre produit. Avant de l'utiliser, nous vous demandons de lire attentivement cette fiche, afin de pouvoir profiter au mieux et en toute sécurité de toutes ses prestations.

Pour tout autre renseignement ou besoin, contactez le REVENDEUR chez lequel vous avez effectué votre achat ou visitez notre site internet www.edilkamin.com à la rubrique REVENDEUR.

NOTE

- Après avoir déballé de cheminée, assurez-vous que le contenu est intègre et complet (poignée "main froide", livret de garantie, gant, CD/fiche technique).

En cas d'anomalies, adressez-vous tout de suite au revendeur chez lequel vous avez effectué l'achat et remettez-lui une copie du livret de garantie et de la facture.

- Mise en service/test

Elle doit absolument être effectuée par le - REVENDEUR sous peine de voir la garantie expirer. La mise en service ainsi qu'elle est décrite dans par la norme UNI 10683 (Chap. "3.21") consiste en une série d'opérations de de contrôle effectuées lorsque de cheminée est installé et qui ont pour but de vérifier que le système fonctionne bien et qu'il est en accord avec les réglementations.

- Des installations incorrectes, des entretiens mal effectués, une utilisation impropre du produit, déchargent l'entreprise productrice de tout dommage éventuel découlant de l'utilisation du produit.

- Le numéro du coupon de contrôle, nécessaire pour l'identification de cheminée, est indiqué:

- Sur le haut de l'emballage

- Sur le livret de garantie qui se trouve à l'intérieur du foyer

- Sur la plaquette appliquée à l'arrière de l'appareil;

Cette documentation ainsi que la facture doivent être conservées pour l'identification, et les informations qu'elles contiennent devront être communiquées à l'occasion d'éventuelles demandes de renseignements et elles devront être mises à disposition pour une éventuelle intervention d'entretien;

- **N.B.:** Les dessins et les figures de cette fiche sont graphiquement et géométriquement à titre indicatif; bien qu'ils se réfèrent au modèle Side 50x50, ils constituent aussi une référence schématique pour les modèles Side 2 et Side 3.

DECLARATION DE CONFORMITÉ

La société EDILKAMIN S.p.A. ayant son siège légal à Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milan - Code Fiscal P.IVA 00192220192

Déclare sous sa propre responsabilité:

que les poêles à pellets de bois décrit ci-dessous est conforme à la Directive 89/106/CEE (Produits de Construction)

CHEMINÉES à BOIS, avec marque commerciale EDILKAMIN, dénommé SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

N° DE SÉRIE: Réf. Plaque des caractéristiques

ANNÉE DE FABRICATION: Réf. Plaque des caractéristiques

La conformité aux critères de la Directive 89/106/CEE est en outre déterminée par la conformité à la norme européenne: EN 13229:2006

La société déclare également:

que le cheminées à bois SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 est conforme aux critères des directives européennes:

2006/95/CEE – Directive Basse Tension

2004/108/CEE – Directive Compatibilité Électromagnétique

EDILKAMIN S.p.a. décline toute responsabilité eu égard à tout dysfonctionnement de l'appareil en cas de remplacement, de montage et/ou de modifications qui ne seraient pas effectués par des personnels EDILKAMIN sans l'autorisation préalable de la société.

SCHEMA DE FONCTIONNEMENT

La structure est constituée d'un corps en tôle d'acier et d'un châssis de support (avec possibilité d'être enlevé pour positionner le foyer à une hauteur de 8 cm du sol).

Le revêtement interne du foyer est en matériau réfractaire avec une sole foyère en forme de cuvette, pour un meilleur contenu des braises.

La structure est équipée d'un manteau qui forme un interstice pour la circulation de l'air de chauffage.

L'air pour le chauffage peut circuler à convection naturelle (version N) ou bien à ventilation forcée (version V).

L'émission de l'air de combustion dans le foyer a été particulièrement étudiée pour garantir une combustion optimale, une flamme calme et une vitre propre.

L'air primaire de combustion (A) entre à la base du foyer sur la surface libre de la braise.

La quantité de l'air primaire est réglable selon le tirage du conduit de cheminée, au moyen d'un déflecteur mobile (13 - fig. 2-3) installé sur le bord avant de la sole foyère.

En cas de conduit de cheminée avec un faible tirage, il est possible d'augmenter la section d'entrée de l'air primaire et en revanche, il est possible de la réduire en cas de tirage excessif. Le réglage s'effectue en intervenant sur les vis entretoises (R - fig. 3) situées sur le déflecteur.

La distance optimale entre le déflecteur et la sole foyère est d'environ 3 mm.

L'air secondaire de combustion (B) et de nettoyage de la vitre entre par le haut de la vitre, après avoir été réchauffé tout au long de son parcours.

La quantité de l'air secondaire et de nettoyage de la vitre est pré-réglée et se réchauffe au cours de son passage dans les montants présents sur les côtés de la bouche du foyer.

L'air de post-combustion (C) est émise dans le foyer à travers les trous présents sur le fond du foyer.

L'air est prélevé par un conduit situé sur la partie inférieure de la cheminée, se réchauffe tout au long de son parcours à l'arrière du foyer grâce au fort rayonnement auquel il est soumis, et ressort des trous différemment dimensionnés présents sur le fond du foyer.

L'air sortant des trous, en bloquant le flux des fumées, enclenche un second processus de combustion qui brûle les substances non brûlées et le monoxyde de carbone : ce processus est appelé post-combustion.

LÉGENDE : (fig. 1-2)

- 1) raccord sortie des fumées pour le raccordement au conduit de cheminée
- 2) ailetage pour un meilleur échange thermique
- 3) conduit du déflecteur des fumées pour améliorer l'échange thermique
- 4) structure en acier
- 5) conduit d'alimentation air secondaire et nettoyage de la vitre
- 6) intérieur du foyer en matériau réfractaire très épais afin d'augmenter la température de combustion.
- 7) vitrocéramique résistant aux choc thermique de 800° C.
- 8) poignée amovible
- 9) sole foyère en forme de cuvette pour accumuler la braise et obtenir une combustion optimale
- 10) raccord prise d'air extérieur (inférieur ou situé à l'arrière)
- 11) manteau pour la circulation de l'air de chauffage
- 12) prise de l'air de chauffage (circulation)
- 13) déflecteur mobile pour le réglage de l'air primaire de combustion
- 14) sortie de l'air chaud dans l'atmosphère (D)

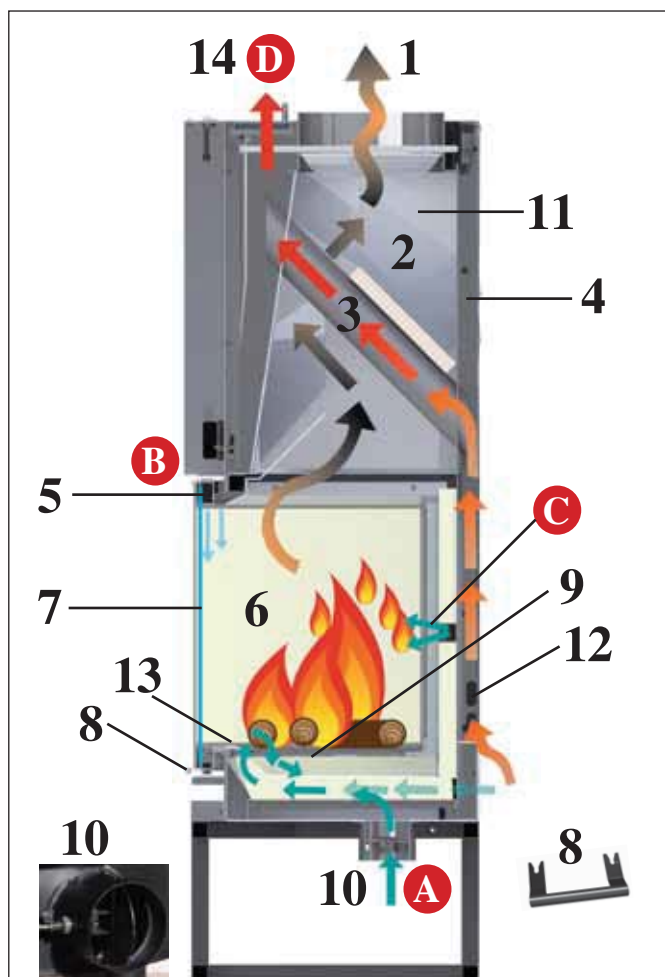


Fig. 1

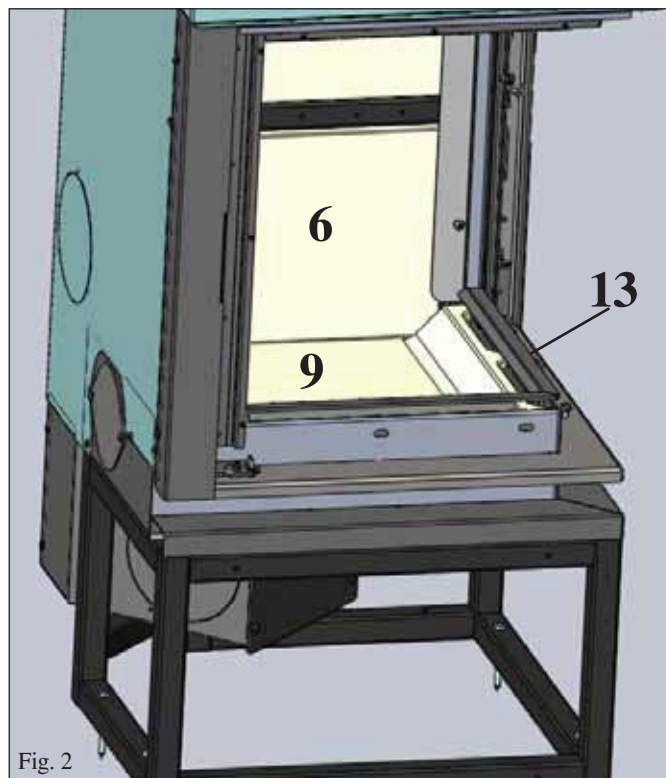
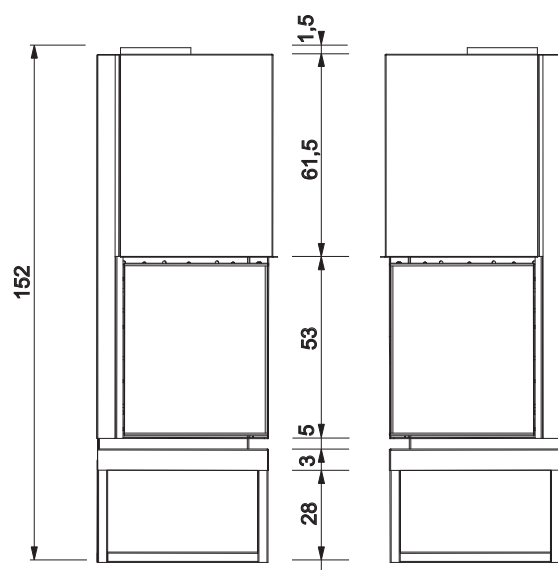
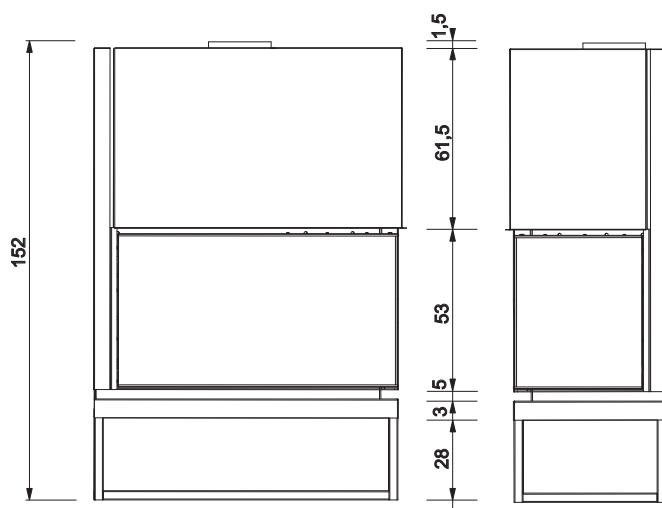
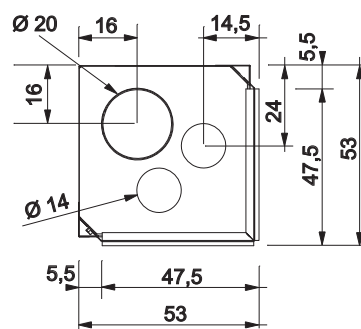


Fig. 2

DIMENSIONS

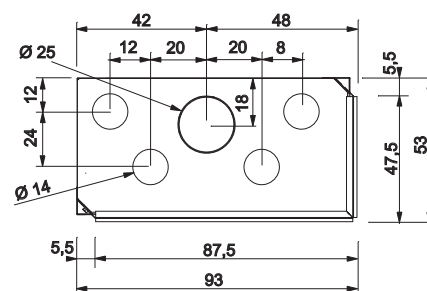


SIDE 50x50

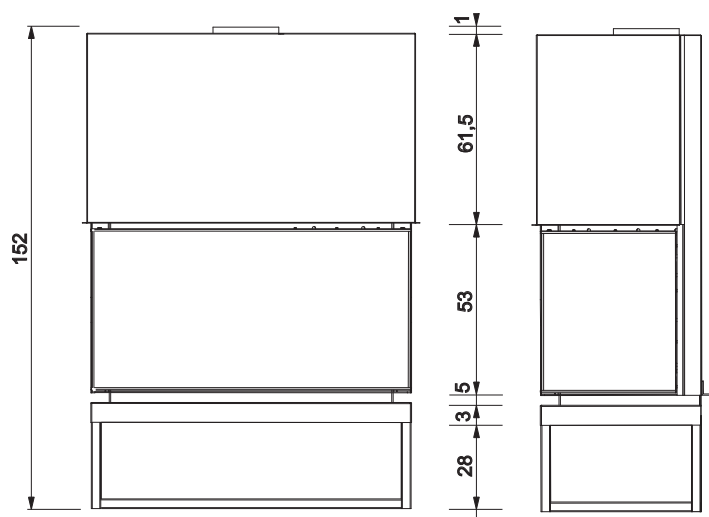
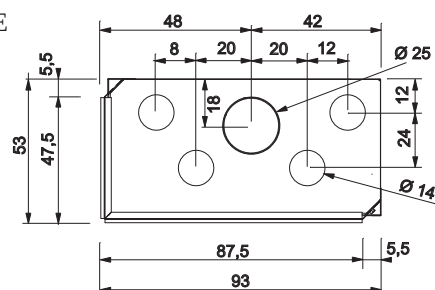


SIDE 2

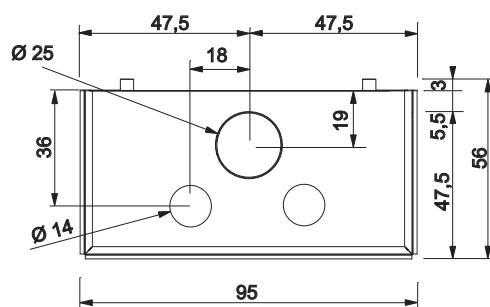
GAUCHE



DROITE



SIDE 3



CARACTERISTIQUES

CARACTÉRISTIQUES THERMOTECHNIQUES

	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
Puissance utile	8	10	12	13	12	kW
Rendement	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
Diamètre conduit fumées (femme)	20	20	25	25	25	cm
Dimensions internes du foyer	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	cm
Ø sortie de l'air chaud	14	14	14	14	14	cm
Consommation combustible min/max	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	kg/h
Volume de chauffe *	210	260	310	340	310	m³
Poids avec emballage	230	235	285	290	280	kg
Diamètre conduit prise air extérieur (mâle)	10	10	10	10	10	cm

* Les données du volume de chauffe sont calculées sur la base d'une demande de chaleur de 33 Kcal/m³ à l'heure. Les volumes de chauffe indiqués sont à titre indicatif, car ils dépendent de l'emplacement du produit, de l'isolation du bâtiment et des facteurs environnementaux.

AIR POUR LA COMBUSTION

Pour pouvoir correctement faire fonctionner la cheminée, il est essentiel d'amener l'air de combustion jusqu'au foyer à travers un tuyau qui relie l'atmosphère extérieure à l'une des prises (A) prévues sur les côtés (fig. 6) et en-dessous (fig. 7).

Pour fixer ce tuyau, il faut appliquer un raccord de 10 cm de diamètre (10 - fig. 8) sur la prise que l'on souhaite utiliser.

Le tuyau doit conserver une section utile passante d'au moins 125 cm² tout au long de son parcours.

Les raccords non-utilisés pour le raccordement du conduit d'alimentation de l'air de combustion doivent rester fermés par leur couvercle.

Si le volume d'air destiné à la combustion résulte insuffisant ou si le type de bâtiment dans lequel est installée la cheminée est particulièrement étanche à l'air, il sera toutefois nécessaire d'installer une prise d'air supplémentaire.

Vanne papillon

L'air pour la combustion doit arriver au foyer à travers une vanne papillon fournie.

Sans cette vanne papillon correctement installée (voir page 37), la cheminée ne peut être mise en marche.

Le levier prévu pour le réglage de la vanne peut être installé dans la position la plus pratique, c'est à dire sous la sole.

Réglage de la vanne papillon

• **Position d'allumage/pouvoir calorifique max (fig. 9) :**
levier de réglage de la vanne de l'air complètement extrait.
Allumage avec cheminée froide et puissance du foyer maximale

• **Position de maintien de la braise (fig. 10) :**
levier de réglage de la vanne rentré.

Tous les passages prévus pour l'air de combustion sont fermés.

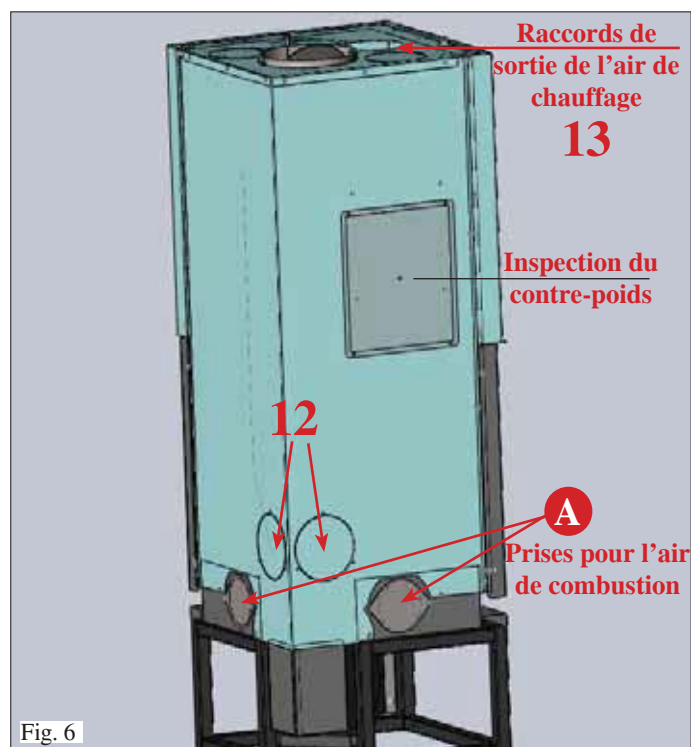


Fig. 6

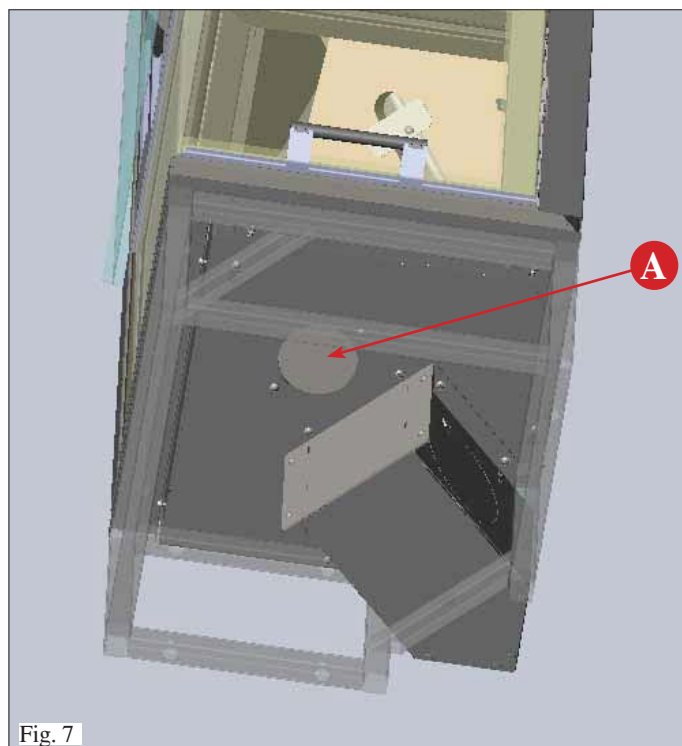


Fig. 7



Fig. 9



Fig. 10

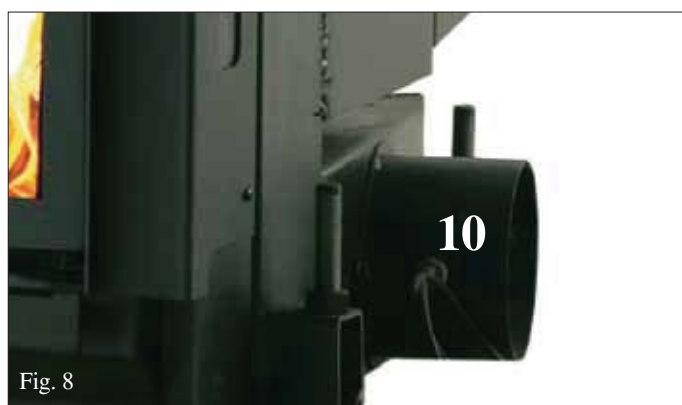


Fig. 8

INSTALLATION

MISES EN GARDE IMPORTANTES

Outre à ce qui est indiqué dans le présent document, prendre en considération les normes UNI:

- n. 10683 - générateurs de chaleur à bois: conditions d'installation

- n. 9615/90 - calcul des dimensions internes des cheminées.

En particulier:

- avant de commencer toute opération de montage il est important de vérifier la compatibilité de l'installation comme établi par la norme UNI 10683 aux paragraphes 4.1/ 4.1.1 / 4.1.2.

- lorsque le montage est terminé, l'installateur devra procéder aux opérations de "mise en service" et devra délivrer une documentation comme prévue par la norme UNI 10683 respectivement aux paragraphes 4.6. et 5.

Avant d'installer le revêtement, vérifier la fonctionnalité correcte des branchements, des commandes et de toutes les parties en mouvement.

La vérification doit être effectuée avec la cheminée allumée et à régime pendant quelques heures, avant de couvrir la cheminée afin de pouvoir éventuellement intervenir.

Et donc les opérations de finissage telles que par exemple:

- construction de la hotte de revêtement
- montage du revêtement
- exécution de lésènes, peinture etc doivent être exécutées une fois achevés les tests avec un résultat positif.

Par suite Edilkamin ne répond pas des frais occasionnés par des interventions soit de démolition soit de reconstruction même si ces dernières étaient la conséquence de travaux de substitutions d'éventuelles pièces du foyer qui se seraient démontrées défectueuses.

Préliminaire

- Les cheminées SIDE doivent être installées en respectant les instructions ci-dessous mentionnées, dans la mesure où la sécurité et l'efficacité de l'installation dépendent de la correcte installation.
- Avant de procéder au montage lire avec soin les présentes instructions.
- EDILKAMIN décline toute responsabilité pour des éventuels dommages dus à l'inobservation des présentes instructions et dans ce cas tout droit à la garantie déchoira.
- La cheminée SIDE est fournie déjà assemblée sur palette perdue.

Protection de l'édifice

Toutes les superficies de l'édifice adjacentes à la cheminée doivent être protégées contre la surchauffe. Les mesures d'isolation à adopter dépendent du type de superficies présentes et de la façon dont elles sont réalisées.

Sorties air chaud / Grilles

Les sorties de l'air chaud doivent être situées à une distance minimum de 50 cm du plafond et de 30 cm des meubles. Positionner les grilles et les sorties de l'air dans le point le plus haut du revêtement, afin d'éviter l'accumulation de chaleur à l'intérieur du revêtement lui-même. Positionner les grilles ou les sorties de l'air de telle façon qu'elles soient facilement accessibles pour le nettoyage.

Poutres ornementales

Il est permis de réaliser éventuelles poutres ornementales en bois devant le revêtement du foyer, mais seulement si elles se trouvent en dehors du champ de rayonnement, à une distance d'au moins 1 cm du revêtement lui-même. La chemise qui isole les éléments ornementaux et le revêtement doit être conçue de telle façon à ne pas créer d'accumulation de chaleur. Les poutres ornementales en bois ne peuvent être partie intégrante de l'édifice.

Sol en proximité de la cheminée

Les sols construits avec des matériaux combustibles doivent être protégés par un revêtement non combustible d'une épaisseur suffisante.

La protection du sol doit être égale à:
de front:

- en correspondance du plan de combustion du sol plus de 30 cm et dans tous les cas à 50 cm minimum

latéralement:

- en correspondance du plan de combustion du sol plus de 20 cm et dans tous les cas à 30 cm minimum.

Dans le champ de rayonnement du foyer

Les éléments structuraux construits en matériaux inflammables (ou qui comportent des composants combustibles) et les meubles doivent être placés à une distance minimum de 80 cm de la bouche du foyer et ceci dans les trois directions: devant, au-dessus et latéralement.

Si ces éléments ou meubles étaient à l'abri d'une protection anti-rayonnement ventilée, il suffira de respecter une distance de 40 cm.

En-dehors du champ de rayonnement

Les éléments structurels construits en matériaux inflammables (ou qui présentent des composants combustibles) et les meubles doivent être placés à une distance minimum de 5 cm du revêtement de la cheminée.

Dans cet espace l'air présent dans l'ambiance doit pouvoir circuler librement.

La chaleur ne doit pas s'accumuler en certains points.

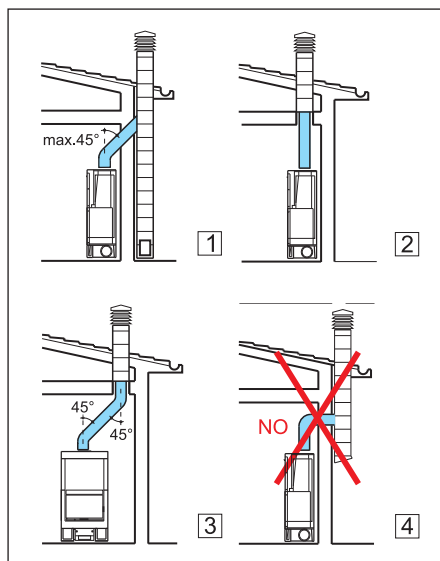
Lignes électriques

Aucune ligne électrique ne doit être présente dans les parois et dans les plafonds compris dans la zone d'encastrement de la cheminée.

Conduit pour la fumée

On entend par "conduit pour la fumée" le conduit qui relie la bouche de sortie de la fumée du foyer avec l'entrée du tuyau de la cheminée. Le conduit de la fumée doit être réalisé avec des tubes rigides en acier ou en céramique ; ne sont pas admis des tubes métalliques flexibles ou en fibrociment. Les sections horizontales ou en contre-pente doivent être évitées. Eventuels changements de section sont admis seulement à la sortie de la cheminée et non par exemple sur le raccordement au tuyau de la cheminée. Ne sont pas admis les angles supérieurs à 45°. Le point de raccordement du tuyau en acier à la bouche de sortie de la fumée de la cheminée, doit être effectué avec un scellement utilisant un mastic d'étanchéité pour haute te.

Outre à ce qui est mentionné ci-dessus, prendre en considération les indications que fournit la norme UNI 10683 au paragraphe 4.2 "branchement au système d'évacuation de la fumée" et sous-paragraphe.



Tuyau de la fumée et son faîte

On entend par tuyau de la cheminée, le conduit qui partant du local d'utilisation de la cheminée, atteint la couverture de l'édifice.

Caractéristiques fondamentales du conduit de cheminée

Le conduit de cheminée doit être conforme à la norme UNI EN 1443 et selon les exigences d'installation de la norme UNI EN 10683, elle doit avoir :

- une classe de température T450 ou supérieure et la classe de résistance au feu de suie Gxx.
- capacité de supporter une température de la fumée d'au moins 450°C en ce qui concerne la résistance mécanique, l'isolation et l'étanchéité des gaz
- être convenablement isolé pour éviter la formation de condensation

- avoir une section constante, un parcours le plus vertical possible et ne pas présenter d'angles supérieurs à 45°
- avoir une section interne de préférence circulaire; dans le cas de sections rectangulaires le rapport maximum entre les côtés ne doit pas dépassé 1,5
- avoir une section interne avec une superficie au moins égale à celle reportée sur la fiche technique
- desservir une seule cheminée (cheminée ou poêle).

Pour les tuyaux de cheminées non récents ou trop grands nous conseillons une mise sous tube au moyen de tubes en acier inox d'un diamètre adéquat et d'une isolation idoine.

Les caractéristiques fondamentales du faîte sont:

- section interne à la base égale à celle du tuyau de la cheminée
- section de la sortie non inférieure au double de celle du canal de la cheminée
- position en plein vent, au-dessus du toit et en-dehors des zones de reflux.

Installation du monobloc

En cas de combinaison avec un revêtement préfabriqué Edilkamin, pour définir l'exacte position de la cheminée, il est important de vérifier le modèle de revêtement choisi. L'emplacement devra être choisi en fonction du modèle (consulter les instructions de montage contenues dans l'emballage de chaque revêtement). Durant l'installation, vérifier toujours le plomb et le niveau.

- réaliser dans le mur ou au sol un trou pour la prise d'air extérieur et y relier le mécanisme de réglage de l'air comme il est décrit au chapitre « prise d'air extérieur ».
- raccorder la cheminée au conduit de cheminée avec un conduit en acier inox, en respectant les diamètres indiqués dans le tableau des données techniques (page 31) et les indications du chapitre « conduit de cheminée ».
- des kits pour le gainage de l'air chaud sont disponibles, comme il est précisément décrit à la page 35.
- une fois l'installation achevée, coulisser la porte en dévissant la vis de blocage rouge du contre-poids située sur le plan.
- vérifier le fonctionnement de toutes les parties en mouvement.

Revêtements, contre-hotte et leurs aérations (fig. 1)

Avant d'installer le revêtement, vérifier le bon fonctionnement des branchements des commandes et toutes les parties en mouvement. Avant de revêtir le monobloc, la vérification doit être effectuée avec la cheminée allumée et à plein régime pendant quelques heures, afin de

pouvoir éventuellement intervenir. Suivent les opérations de finition, telles que :

- construction de la contre-hotte
- montage du revêtement
- les réalisations de pilastres, peintures, etc. doivent être effectuées à condition d'un essai réussi avec succès.

Par conséquent, Edilkamin ne répond pas des frais occasionnés par des interventions de démolition ou de reconstruction même si celles-ci sont la conséquence d'interventions de remplacement d'éventuelles pièces défectueuses de la cheminée.

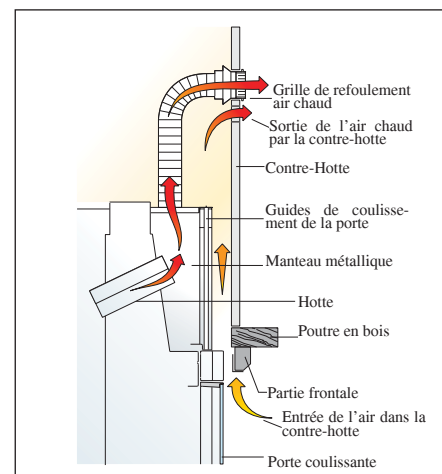
Les parties en marbre, pierre, briques qui composent le revêtement doivent être montées en laissant un mince espace entre le préfabriqué, de façon à éviter d'éventuelles ruptures dues à la dilatation et aux surchauffes excessives.

Plus particulièrement, pour réaliser le socle du revêtement, il faut prévoir :

- une fente adéquate permettant le passage de l'air de circulation provenant de la pièce
- la possibilité d'inspecter et/ou de remplacer les ventilateurs, en cas de foyers à ventilation forcée.

Les parties en bois doivent être protégées par des panneaux ignifuges ; elles ne doivent pas être au contact de la cheminée mais à une distance opportune d'au moins 1 cm de celle-ci afin de consentir un flux d'air qui empêche une accumulation de chaleur. La contre-hotte peut être réalisée avec des panneaux ignifuges en Placoplatre ou des plaques en plâtre ; durant la réalisation, le kit de gainage de l'air chaud doit être monté comme il a précédemment été indiqué. Il est préférable d'aérer l'intérieur de la contre-hotte en exploitant une entrée d'air par le bas (espace entre la porte et la poutre), qui par un mouvement convectif, sortira de la grille du haut, permettant ainsi la récupération de chaleur et évitant d'excessives surchauffes.

Outre aux indications susmentionnées, tenez compte de ce qu'indique la norme UNI 10683 aux paragraphes 4.4 et 4.7 « isolation, finitions, revêtements et conseils de sécurité ».



INSTALLATION

L'air chaud produit par la cheminée est diffusé dans les pièces à chauffer à travers les bouches de refoulement raccordées aux trous présents sur le couvercle du manteau avec des tuyaux d'aluminium de 14 cm de diamètre.

Il est indispensable de garantir le retour de l'air dans la pièce d'installation de la cheminée au moyen de grilles situées à la base des murs ou de fentes réalisées en bas des portes.

Le diamètre des tuyaux ne doit pas être inférieur à 14 cm.

Il est important que le parcours des tuyaux résulte le plus possible rectiligne. Les tuyaux en aluminium peuvent être cachés par des caissons, de fausses traverses ou encastrés dans les murs ; il est dans tous les cas indispensable qu'ils soient convenablement isolés.

Les gainages peuvent avoir une longueur maximum de 6÷8m environ pour la version V et de 4÷5m environ pour la version N.

Cette longueur doit être diminuée de 1,2 m pour chaque coude et pour chaque raccord, en conséquence de leur perte de chaleur.

Installation du Kit de circulation de l'air chaud

Les kit suivants prévus pour le gainage de l'air chaud sont disponibles.

Kit un/bis seulement pour la pièce d'installation de la cheminée

- fixer les deux raccords « R2 » sur les trous du manteau
- enfiler les deux tuyaux (21) et les fixer avec les colliers prévus à cet effet
- sceller les châssis avec un raccord des deux bouches « B2 » sur la partie haute de la contre-hotte.
- relier les deux tuyaux en aluminium aux raccords en les bloquant à l'aide des colliers ; enclencher les grilles frontales

kit deux/bis pièce d'installation de la cheminée, plus une pièce contigüe

- fixer les deux raccords « R2 » sur les trous du manteau
- enfiler les deux tuyaux (21) et les fixer avec les colliers prévus à cet effet.
- sceller le châssis avec un raccord de la bouche « B1 » sur la partie haute de la contre-hotte.
- sceller le châssis avec un raccord de la bouche « B3 » sur le mur de la pièce à chauffer.
- relier les deux tuyaux en aluminium aux raccords en les bloquant avec les colliers ; enclencher les grilles frontales de la contre-hotte.
- sceller le châssis avec un raccord de la bouche « B3 » sur le mur de la pièce à chauffer.
- raccorder les deux tuyaux en aluminium aux raccords en les bloquant avec les colliers ; enclencher les grilles frontales.

kit trois/bis pièce d'installation de la cheminée, plus deux pièces contigües

- fixer les deux raccords « R2 » sur les trous du manteau
- enfiler les deux tuyaux (21) et les fixer avec les colliers prévus à cet effet.
- sceller les châssis avec un raccord des deux bouches « B3 » sur les murs des pièces à chauffer.
- réaliser dans la partie haute de la contre-hotte une fente « G1 » afin de permettre l'aération à l'intérieur de la contre-hotte.
- raccorder les deux tuyaux en aluminium aux raccords en les bloquant avec les colliers ; enclencher les grilles frontales.

Kit quatre/bis

(SEULEMENT pour SIDE 2)

pièce d'installation de la cheminée, plus trois contigües

- fixer les quatre raccords « R2 » sur les trous du manteau
- enfiler les deux tuyaux et les fixer avec les colliers prévus à cet effet ;
- sceller le châssis avec un raccord de la bouche « B1 » sur la partie haute de la contre-hotte.
- sceller les châssis avec un raccord des trois bouches « B3 » sur les murs des pièces à chauffer.
- relier les deux tuyaux en aluminium aux raccords en les bloquant avec les colliers ; enclencher les grilles sur les raccords.

Kit cinq/bis

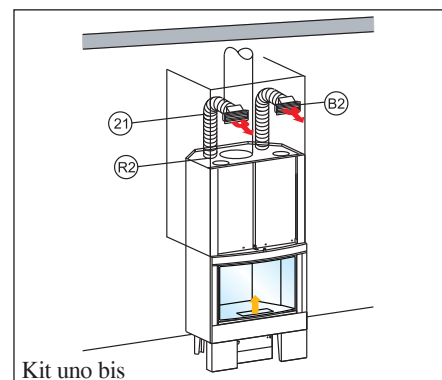
(SEULEMENT pour SIDE 2)

pièce d'installation de la cheminée, plus quatre contigües

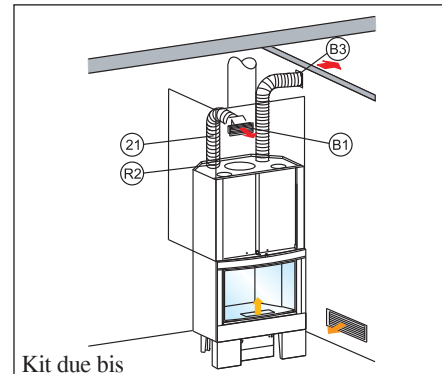
- fixer les quatre raccords « R2 » sur les trous du manteau
- enfiler les quatre tuyaux et les fixer avec les colliers prévus à cet effet ;
- sceller les châssis avec un raccord des quatre bouches « B3 » sur les murs des pièces à chauffer.
- réaliser dans la partie haute de la contre-hotte une fente « G1 » afin de permettre l'aération à l'intérieur de la contre-hotte.
- relier les quatre tuyaux en aluminium aux raccords en les bloquant avec les colliers ; enclencher les grilles sur les raccords.

Les trous non-utilisés prévus pour la sortie d'air chaud en haut du manteau doivent rester fermés par leurs bouchons fournis ;

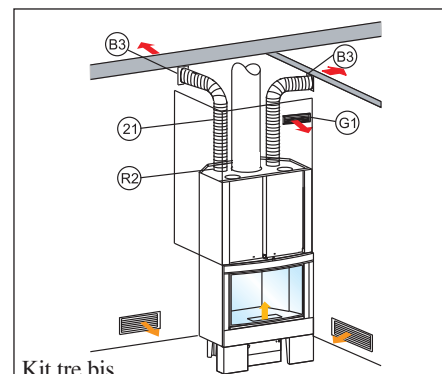
Des gainages spécifiques peuvent être réalisés en ajoutant aux kits disponibles les divers composants retirés illustrés dans la liste des prix.



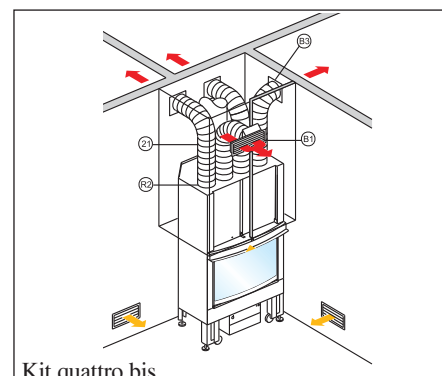
Kit uno bis



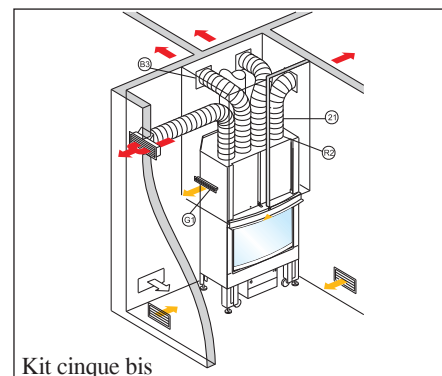
Kit due bis



Kit tre bis



Kit quattro bis



Kit cinque bis

CIRCULATION DE L'AIR CHAUD

AIR POUR LE CHAUFFAGE

• CIRCULATION À CONVECTION NATURELLE

L'air ambiant entre par les prises latérales (**12** - fig. 1 à la page 15) situées à la base du manteau, se réchauffe, monte par convection le long de l'interstice situé à l'arrière du foyer et ressort chaud des raccords situés sur le couvercle du manteau (**14** - fig. 1 à la page 16). Pour le fonctionnement dans cette direction, outre à retirer les bouchons des prises situées à la base du manteau, l'air ambiant doit pouvoir facilement accéder à celles-ci (vérifier en cas de revêtement).

• CIRCULATION AVEC VENTILATION FORCÉE kit pour installations de l'appareil situé sous le monobloc (fig. 11-12-13) (SEULEMENT pour les versions SIDE 50x50 et SIDE 2)

La circulation forcée de l'air chaud s'obtient au moyen de l'application du kit spécial code 738910 sous le châssis de support. Le kit est composé d'une boîte métallique avec :

- un ventilateur de 800 m³/h
- un régulateur
- une sonde

Pour l'installation, procéder de la manière suivante :

- La boîte de l'air doit être positionnée sous la base de la cheminée à proximité de l'angle mort de celle-ci, fixée au moyen des 4 vis fournies (fig. 12).
 - Retirer la partie frontale en enlevant les 4 vis (a - fig. 11)
 - Raccorder les deux connecteurs M et F (fig. 11) en faisant passer le câble par l'ouverture droite ou gauche située sur le côté de la boîte de l'air.
 - Remonter la partie frontale de la boîte d'air avec les 4 vis.
 - Dérouler le câble d'alimentation du régulateur (r - fig. 11) jusqu'à la prise de courant.
 - Le câble avec la sonde (s - fig. 11) doit en revanche être relié à l'une des bouches (b - fig. 12) de sortie de l'air chaud normalement situées sur la contre-hotte.
 - La sonde doit être fixée dans le trou de la bouche.
- vérifier que le fil de la sonde n'interfère pas avec le mouvement de la porte escamotable.
- Une fois l'installation terminée, brancher la fiche dans la prise de 220V.

N.B.: la base du revêtement doit être amovible afin de permettre l'inspection de la boîte d'air.

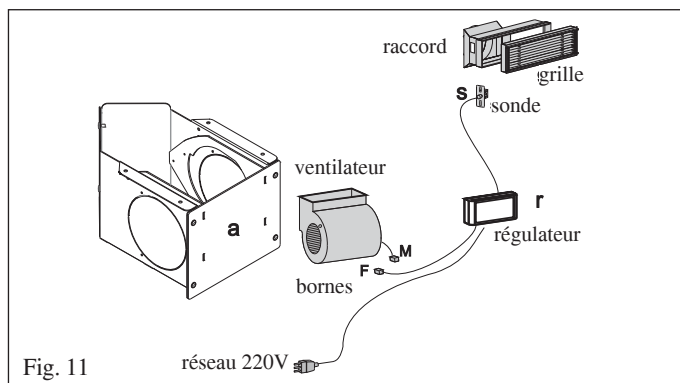


Fig. 11

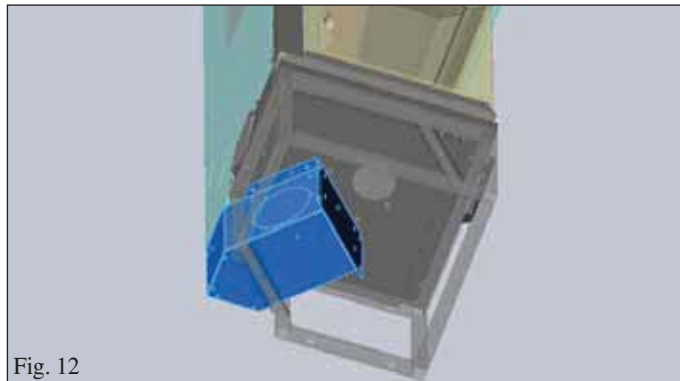


Fig. 12

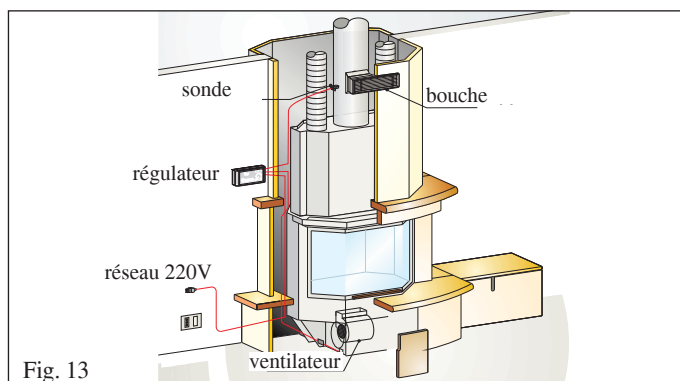


Fig. 13

INSTALLATION

Prise d'air extérieur (fig. C-D-E-F-G)

Le raccordement avec l'extérieur, d'une section égale à 300 cm³, est absolument nécessaire pour le bon fonctionnement de la cheminée : il doit donc être obligatoirement réalisé.

Ce raccordement doit relier directement avec l'extérieur le mécanisme de réglage de l'air (10 - fig. D).

Le mécanisme, livré séparément, peut être monté aussi bien à droite qu'à gauche de la cheminée.

Pour le montage, procéder de la manière suivante :

- Retirer le couvercle (A - fig. C) fixé avec des vis et appliquer le mécanisme de réglage de l'air en utilisant les mêmes vis.

- Fixer le tuyau flexible de raccordement qui peut être en aluminium flexible.

- Prêter attention au scellement des points desquels pourrait s'échapper de l'air.

Il est conseillé d'appliquer à l'extérieur du conduit de la prise d'air une grille de protection qui toutefois ne doit pas réduire la section utile passante.

Pour des parcours supérieurs à 3m ou réalisés avec des coudes, augmenter de 10% à 20% la section indiquée.

L'air externe doit être captée au niveau du sol (il ne peut pas provenir du haut).

Nous vous invitons à soutenir notre engagement en faveur d'un environnement pur, en respectant les indications sous-mentionnées relatives à l'utilisation de matériaux combustibles.

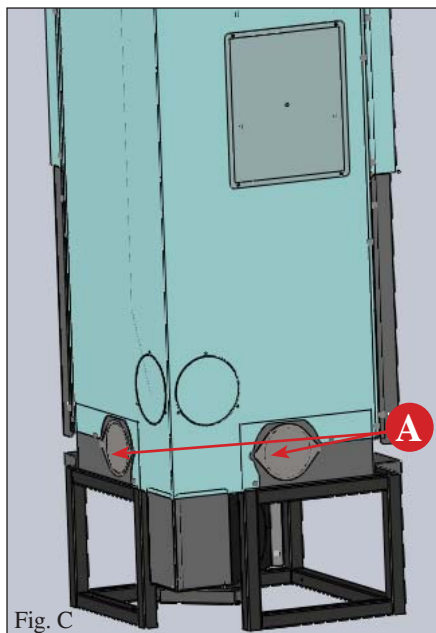


Fig. C



Fig. D

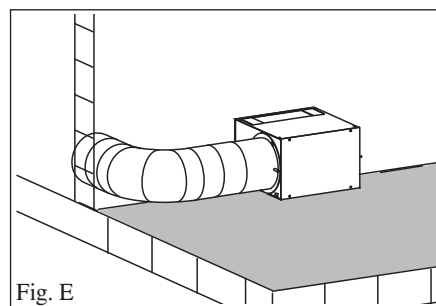


Fig. E

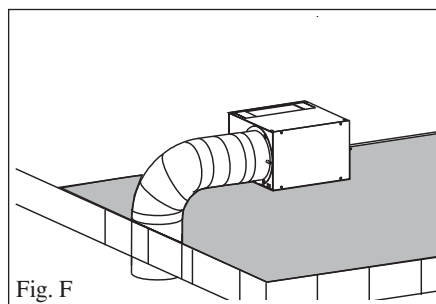


Fig. F

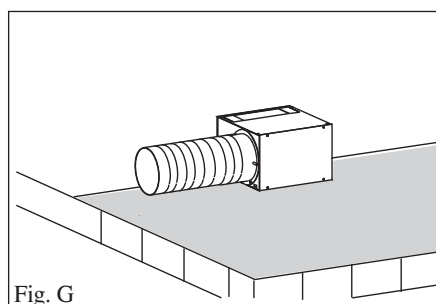
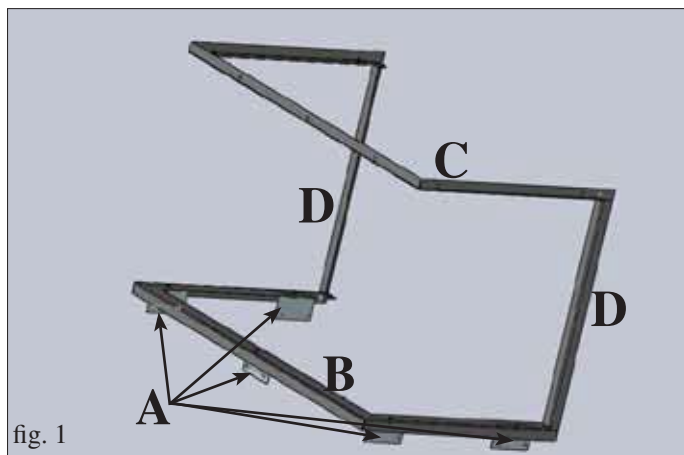


Fig. G

CADRE CONTOUR BOUCHE - SIDE 3 (en option)



Le cadre « en option » est livré, démonté, dans un emballage en carton :

- A : 5 étriers de fixation du cadre bouche inférieur
- B : 1 profil en « C » inférieur
- C : 1 profil en « C » supérieur
- D : 2 profils verticaux latéraux
- V : 4 vis à tête fraisée M5x12
- W : 10 vis autotaraudeuses 4,2x9,5
- X : 12 vis à tête bombée M5x12
- Y : 13 écrous M5
- Z : 4 rondelles plates D.5

Fig. 1

- Ensemble cadre

Fig. 2

- Fixer les 5 étriers de fixation cadre (A) à la structure de la cheminée au moyen des vis autotaraudeuses 4,2x9,5 (W) fournies (utiliser les trous prévus sur la structure)

Fig. 3

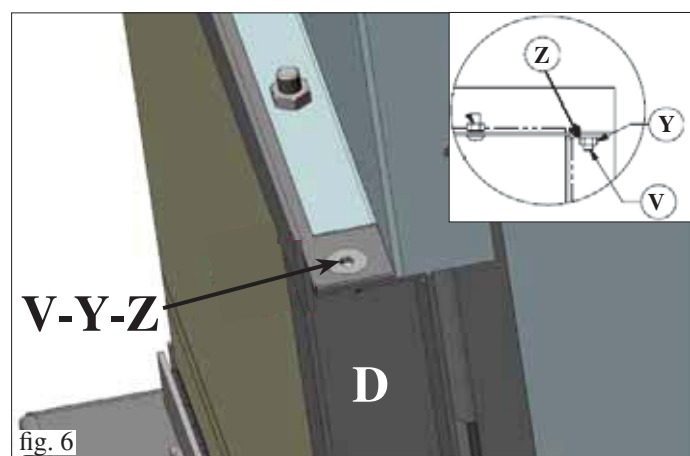
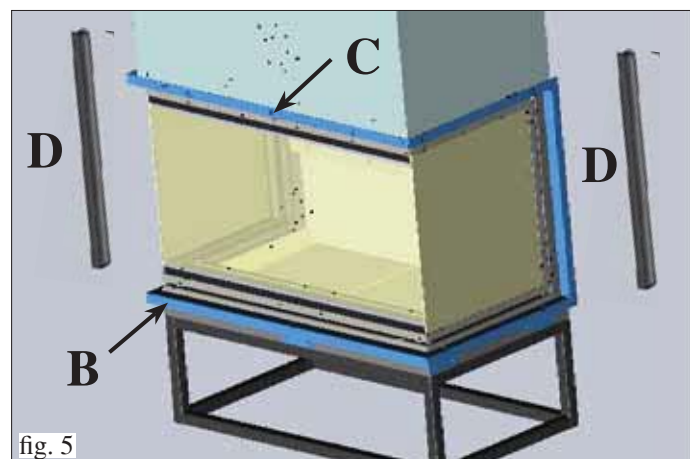
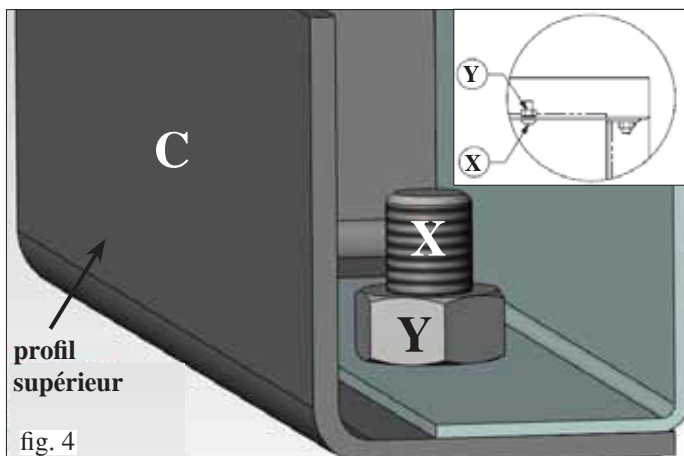
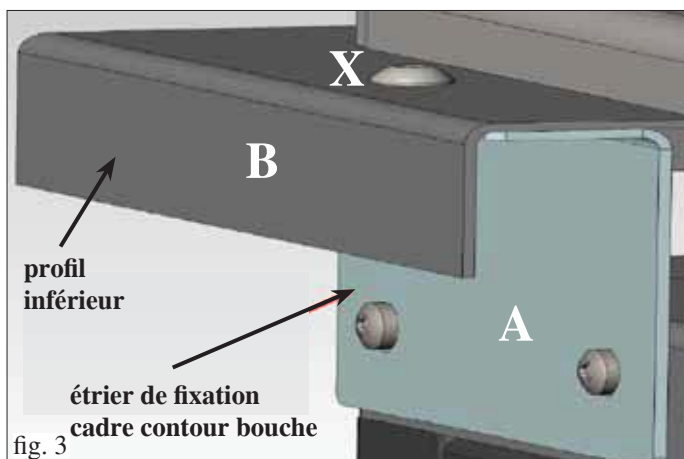
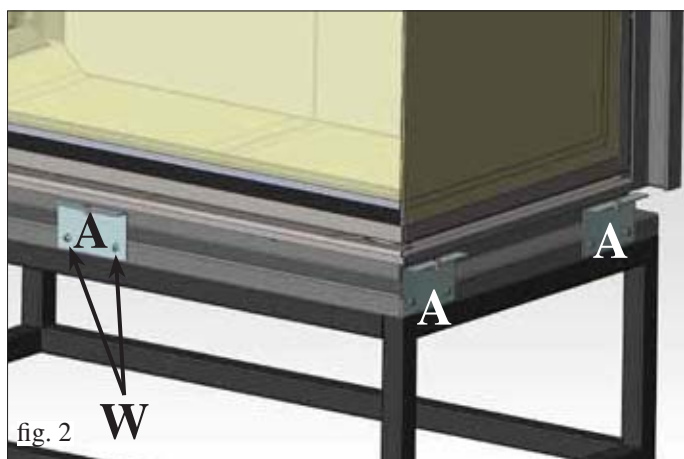
- Fixer le profil inférieur du cadre (B) aux étriers de fixation (A) au moyen des vis à tête bombée M5x12 (X) fournies.

Fig. 4

- Fixer le profil supérieur (C) au revêtement galvanisé de la contre-chape à l'aide des vis à tête bombée M5x12 (X) et des écrous M5 (Y) fournis.

Fig. 5/6

- Fixer les deux profils verticaux latéraux (D) aux profils inférieur (B) et supérieur (C) du cadre au moyen des vis à tête fraisée M5x12 (V), des écrous M5 (Y) et des rondelles plates D.5 fournis.



INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

Combustible et puissance calorifique

La combustion a été optimisée d'un point de vue technique, tant en ce qui concerne la conception de la cheminée et de sa relative alimentation d'air, tant en ce qui concerne les émissions. Nous vous invitons à soutenir notre engagement en faveur d'un environnement propre en observant les indications mentionnées ci-dessous concernant l'utilisation de matériaux combustibles.

Comme combustible, utiliser seulement du bois naturel et sec, ou bien des briquettes de bois. Le bois humide, fraîchement taillé ou stocké de manière inadéquate présente un haut contenu en eau; pour cette raison il brûle mal, dégage de la fumée et produit peu de chaleur. Utiliser seulement du bois de chauffage mis au sec depuis deux ans au moins dans un endroit aéré et sec. Dans ce cas le contenu en eau sera inférieur à 20% du poids. De cette manière vous réaliserez une économie sur le matériel combustible, dans la mesure où le bois sec a un pouvoir calorifique bien supérieur. Ne jamais utiliser de combustibles liquides comme l'essence, alcool ou produits similaires. Ne brûler pas les déchets.

Champ de rayonnement

A l'intérieur de la circonférence du champ de rayonnement de la porte de verre, ne placer aucun objet combustible.

Premiers allumages

La peinture de la cheminée est sujette au vieillissement tant qu'elle n'atteint pas pour la première fois la température d'exercice. Ceci peut provoquer des odeurs désagréables. Dans ce cas aérer de manière adéquate le local où est installée la cheminée. Le phénomène disparaîtra après les premiers allumages.

Danger de brûlures

Les surfaces externes de la cheminée, surtout la porte en verre céramique, se réchauffent. Ne pas toucher - risque de brûlures! Mettre en garde de façon particulière les enfants. Les enfants doivent être, de toute façon, tenus loin de la cheminée allumée.

Grilles de l'air

Veiller à ne pas fermer ou obstruer les sorties de l'air chaud. Ceci provoque un danger de surchauffe à l'intérieur du revêtement.

Fonctionnement de la cheminée à porte ouverte

En cas de fonctionnement à porte ouverte, la cheminée devra être tenue constamment sous contrôle. Des fragments de braises incandescentes peuvent être projetés vers l'extérieur du foyer.

Alimentation en combustible

Pour "ajouter du bois" nous conseillons d'utiliser un gant de protection, dans la mesure où après un usage prolongé la poignée peut se réchauffer.

Ouvrir la porte lentement. De cette manière on évite la formation de tourbillons qui peuvent provoquer la sortie de fumée. A quel moment ajouter le bois? Lorsqu'il ne reste du combustible presque plus que des braises.

Fonctionnement dans les demi-saisons

Pour aspirer l'air pour la combustion et pour évacuer les fumées, le foyer a besoin du tirage exercé par le conduit de cheminée.

Les températures augmentant à l'extérieur, le tirage diminue de plus en plus. En cas de températures extérieures supérieures à 10°C, avant d'allumer le feu, vérifier le tirage du conduit de cheminée.

Si le tirage est faible, allumer tout d'abord un feu de "mise en marche" en utilisant du matériel d'allumage de petites dimensions.

Après avoir correctement réglé le tirage, il sera possible d'introduire le combustible.

Amenée de l'air de combustion

Le foyer est en mesure de fonctionner régulièrement seulement si l'amenée de l'air de combustion est suffisante.

Avant d'allumer, ouvrir la vanne de prise d'air extérieur qui devra rester ouverte durant tout le temps de fonctionnement du foyer.

Les dispositifs d'alimentation de l'air pour la combustion ne doivent en aucun cas être modifiés.

Les dispositifs d'alimentation de l'air pour la combustion ne doivent pas être endommagés.

Si le volume d'air résulte insuffisant ou si le type de bâtiment dans lequel est installée la cheminée est particulièrement étanche à l'air, il sera toutefois nécessaire d'installer une prise d'air supplémentaire.

Allumage à cheminée froide

1. Contrôler que le lit de cendres ne soit pas trop garni. Hauteur maximum: 5 cm au-dessous du bord de la porte.

Si le lit de cendres devient trop haut on risque, qu'en ouvrant la porte pour ajouter du bois, des éventuelles braises tombent en dehors du foyer.

2. Placer le levier de réglage de la vanne de l'air en position d'« ouverture complète».

L'air pour la combustion arrivera intensément au bois dans le foyer, pour atteindre rapidement une bonne combustion.

3. Le bois doit être placé dans le foyer sans l'entasser excessivement. Placer entre les bûches de bois un allumeur et allumer. Les allumeurs sont des aides pratiques pour la mise en marche de la combustion.

Ne jamais utiliser de matériaux comme essence, alcool et similaires pour allumer la cheminée!

4. A ce stade, refermer la porte et surveiller pendant quelques minutes. Si le feu devait s'éteindre, ouvrir lentement la porte, remettre un autre allumeur entre les bûches, et rallumer.

Alimentation lorsque la cheminée est chaude

Avec le gant fourni en équipement, soulever lentement la porte et ajouter dans le foyer la quantité de bois souhaitée, en le plaçant sur les braises existantes. De cette manière le bois se réchauffera en libérant son humidité sous forme de vapeur. Ceci comporte une diminution de la température à l'intérieur de la cheminée.

Cela entraîne une diminution de la température à l'intérieur du foyer qui sera rapidement compensée par une amenée d'air de combustion suffisante.

INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

Un dernier conseil:

Pour l'allumage initial de la cheminée, utiliser toujours les bûches les plus petites. Celles-ci brûlent plus rapidement et font atteindre au foyer la bonne température dans les meilleurs temps. Utilisez des bûches en bois plus grandes pour alimenter à nouveau le feu. Certains types de briquettes de bois se gonflent une fois qu'elles sont dans le foyer; elles se dilatent sous l'action de la chaleur et augmentent de volume. Placer toujours le bois en profondeur dans le foyer, presque en contact avec la paroi postérieure, de telle façon que même s'il glisse, il n'aille pas heurter la porte.

Enlèvement des cendres

On peut enlever la cendre avec une petite pelle ou avec un aspirateur. Déposer les cendres seulement dans des récipients non combustibles, sachant que les braises résiduelles peuvent se rallumer même après 24 heures.

N.B.

Le bois sec a un pouvoir calorifique d'environ 4 kWh/kg, alors que le bois à peine taillé n'en a que 2 kWh/kg. Et par conséquent pour obtenir la même puissance calorifique il faut le double de combustible.

	Contenu en eau g/kg de bois	Puissance calorifique kWh/kg	Consommation majeure de bois en %
très sec	100	4,5	0
2 ans de séchage	200	4	15
1 an de séchage	350	3	71
Bois à peine coupé	500	2,1	153

ATTENTION:

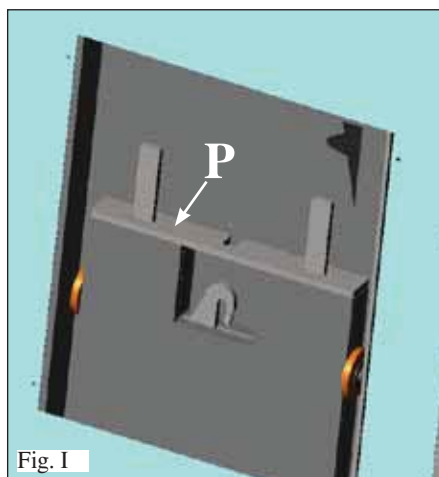
Si le foyer est alimenté avec une quantité de combustible excessive ou bien avec un combustible inadéquat, on peut provoquer une surchauffe dangereuse.

Installation des contre-poids (fig. H - I)

La porte est pourvue d'un contre-poids taré afin de garantir une fermeture automatique.

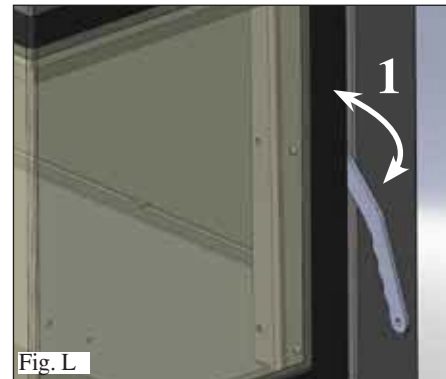
Bien que la cheminée soit déjà correctement réglée, un ultérieur réglage de l'action du contre-poids peut être effectué en ajoutant une ou plusieurs plaques (P - fig. I) fournies avec la cheminée.

Pour accéder au contre-poids, démonter la plaque d'inspection (Q - fig. H) fixée sur le manteau au moyen de 4 vis.



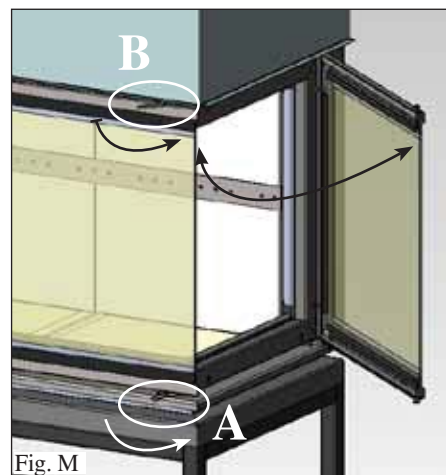
Nettoyage de la vitre (fig. L - M) (SEULEMENT pour SIDE 50x50 et SIDE 2)

- ouvrir latéralement la porte en agissant, au moyen de l'outil approprié (poignée main froide fournie 1 - fig. L), sur la plaque du loquet située sur le montant à côté de la porte (tourner de 90°).
- après le nettoyage, refermer en agissant toujours sur la plaque du loquet.



(SEULEMENT pour SIDE 3)

- ouvrir latéralement les deux portes latérales en tournant vers l'extérieur les deux leviers à ressort présents sur les deux portes. Tourner d'abord le levier à ressort inférieur (A) qui bloque toute la porte pour éviter qu'elle glisse vers le haut durant le nettoyage. Puis tourner le levier à ressort supérieur (B) pour ouvrir les portes latérales.



Poignée amovible pour l'ouverture de la porte

La poignée de la porte (fig. N) n'est pas fixée à la porte mais doit être insérée en cas de besoin. La poignée doit être insérée dans la partie inférieure du cadre de la bouche, en l'enfourchant dans les pivots spécifiques. La poignée sert seulement pour soulever ou abaisser la porte.



Estimado Sr./Sra.

Le agradecemos y le felicitamos por haber elegido un producto nuestro. Antes de utilizarlo, le pedimos que lea atentamente esta ficha con el fin de poder disfrutar de manera óptima y con total seguridad de todas sus características.

Para más aclaraciones o en caso de necesidad diríjase a su VENDEDOR donde ha efectuado la compra o visite nuestro sitio internet www.edilkamin.com en la opción VENDEDOR.

NOTE

- Después de haber desembalado el producto, compruebe que esté íntegro y completo del contenido (manija "manofría", libro de garantía, guante, ficha técnica).

En caso de anomalías contacte rápidamente el vendedor donde lo ha comprado al que entregará copia del libro de garantía y del documento fiscal de compra.

- Puesta en servicio/ensayo

Deberá ser efectuada absolutamente por el - Centro Asistencia Técnica - autorizado Edilkamin (Vendedor) de lo contrario decaerá la garantía.

La puesta en servicio como lo describe por la norma UNI 10683, (capítulo "3.21") consiste en una serie de operaciones de control efectuadas con chimeneas instalada y con el objetivo de asegurar el funcionamiento correcto del sistema y la conformidad del mismo a las normativas.

En el vendedor, en el número verde o en el sitio internet www.edilkamin.com puede encontrar el nominativo del vendedor más cercano.

- instalaciones incorrectas, mantenimientos realizados incorrectamente, el uso impropio del producto, exoneran a la empresa fabricante de cualquier daño que deriva del uso.

- El número de cupón de control, necesario para la identificación de chimeneas, está indicado:

- en la parte alta del embalaje

- en el libro de garantía dentro del hogar

- en la placa aplicada en la parte posterior del aparato;

Dicha documentación debe ser conservada para la identificación junto con el documento fiscal de compra cuyos datos deberán comunicarse en ocasión de posibles solicitudes de informaciones y puestos a disposición en caso de posible intervención de mantenimiento;

- **NOTA:** Los dibujos y las figuras de la presente tarjeta son tanto gráficamente como geográficamente indicativas, especialmente, a pesar de referirse al modelo Side 50x50, constituyen una referencia esquemática también para los modelos Side 2 y Side 3.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

El abajo firmante EDILKAMIN S.p.A. con sede legal en en Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milano - Código fiscal P.IVA 00192220192

Declara bajo la propia responsabilidad que:

l'insertable de pellet descrita a continuación cumple la Directiva 89/106/CEE (Productos de Construcción)

CHIMENEAS DE LEÑA, de marca comercial EDILKAMIN, denominada SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

Nº de SERIE: Ref. Etiqueta datos

AÑO DE FABRICACIÓN: Ref. Etiqueta datos

La conformidad de los requisitos de la Directiva 89/106/CEE ha sido además determinada por la conformidad a la norma europea: EN 13229:2006

Asimismo declara que:

Chimeneas de leña SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 respeta los requisitos de las directivas europeas:

2006/95/CEE - Directiva Baja Tensión

2004/108/CEE - Directiva Compatibilidad Electromagnética

EDILKAMIN S.p.A no se responsabiliza del mal funcionamiento del aparato en caso de sustitución, montaje y/o modificaciones efectuadas por personal ajeno a EDILKAMIN S.p.A sin autorización de la bajo firmante.

ESQUEMA DE FUNCIONAMIENTO

La estructura está compuesta por un cuerpo realizado en lámina de acero equipada con un armazón de sujeción (con posibilidad de ser extraído para colocar el hogar a una altura de 8 cm con respecto al pavimento).

El revestimiento interno del hogar está realizado en material refractario con un plano de fuego de cúpula, para una correcta contención de las brasas.

La estructura completa un revestimiento que realiza una cámara de aire para la circulación del aire de calentamiento.

El aire de calentamiento puede circular por convención natural (versión N) o por ventilación forzada (versión V).

La introducción del aire de combustión en el hogar se ha estudiado especialmente para garantizar una combustión óptima, una llama tranquila y un vidrio limpio.

El aire primario de combustión (A) entra en la base del plano del fuego de modo rasante en el tanque de las brasas.

La cantidad del aire primaria es regulable según el tiro del humero por medio de un deflector móvil (13 - fig. 2-3) que se encuentra instalado sobre el borde delantero del plano fuego. En caso de humero con tiro débil es posible aumentar la sección de entrada del aire primario y es posible también reducirla en caso de tiro excesivo.

La regulación se efectúa actuando sobre los pernos distanciales (R - fig. 3) que se encuentran fijados sobre el mismo deflector. La distancia óptima del deflector del plano fuego es de unos 3 mm.

El aire secundario de combustión (B) y de limpieza del vidrio entra de la superficie superior del vidrio después de haber sido calentado, durante su recorrido.

La cantidad del aire secundario y de limpieza del vidrio está precalibrada y calentada durante la circulación en las columnas a los lados de la boca del hogar.

El aire de post-combustión (C) es introducida en el hogar a través de los orificios que se encuentra presentes sobre el fondo del mismo.

El aire es sacado, a través de un conducto, de la parte inferior de la estufa, si se calienta durante su recorrido hacia la parte trasera del hogar, por una fuerte radiación a la que está sometida y sobresale de los orificios de diámetro variable situados en el fondo.

El aire que sale de los orificios, invistiendo el flujo de humos, activa un segundo proceso de combustión que quema los combustibles y el monóxido de carbono: este proceso toma el nombre de post-combustión.

LEYENDA: (figs. 1-2).

- 1) unión de salida de humos para conectar al humero
- 2) aletas para mejorar el intercambio térmico
- 3) conducto desviador de humos para mejorar el intercambio térmico
- 4) estructura de acero
- 5) conducto de alimentación del aire secundario y de limpieza del vidrio
- 6) interno del hogar realizado en material refractario de fuerte espesor para aumentar la temperatura de combustión
- 7) vidrio cerámico resistente a shock térmico de 800° C
- 8) manija extraíble
- 9) plano fuego de cúpula para acumular las brasas y obtener una combustión óptima
- 10) unión de toma de aire externa (inferior o posterior)
- 11) revestimiento para circulación aire de calentamiento
- 12) tomas aire de calentamiento (recirculación)
- 13) deflector móvil para regular el aire primario de combustión
- 14) salida de aire caliente en ambiente (D)

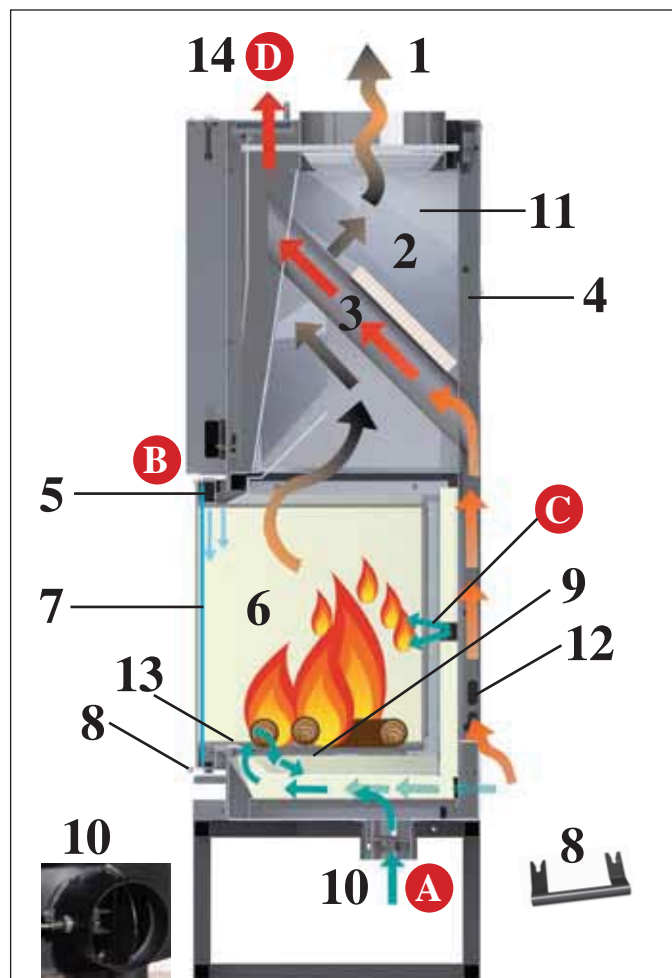


Fig. 1

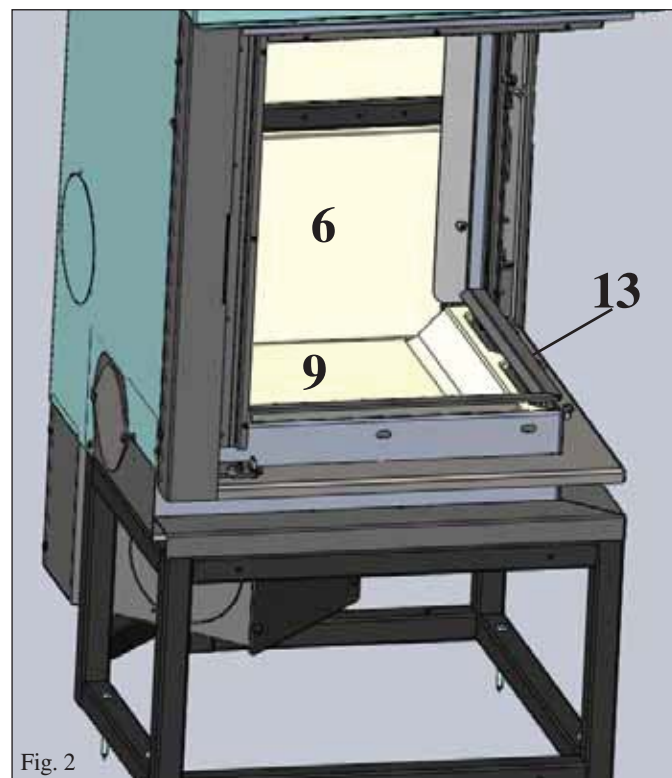
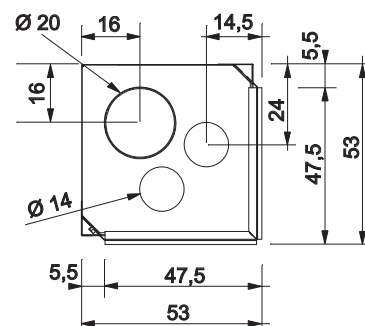
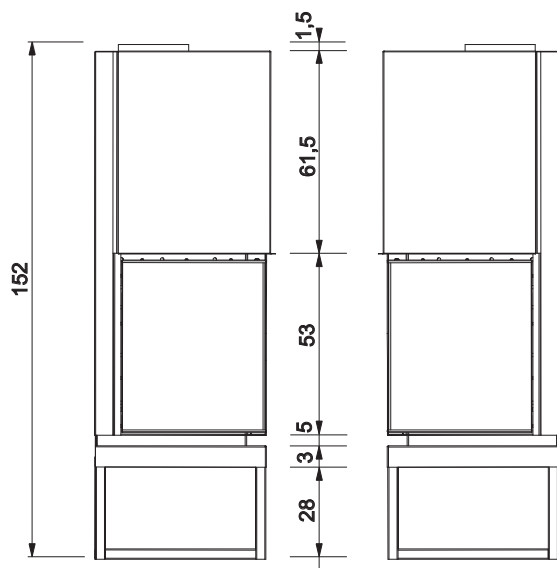
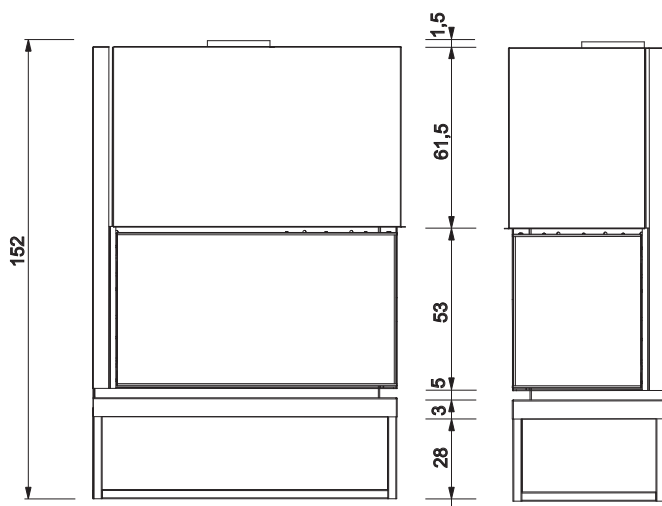


Fig. 2

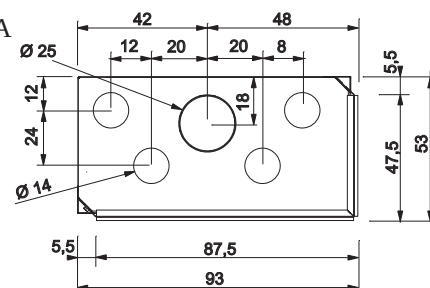
DIMENSIONES



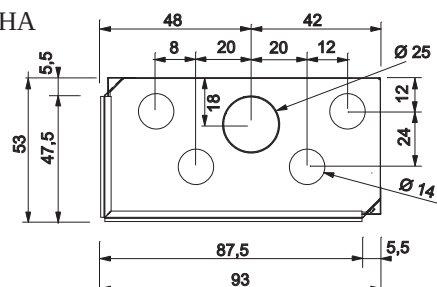
SIDE 50x50



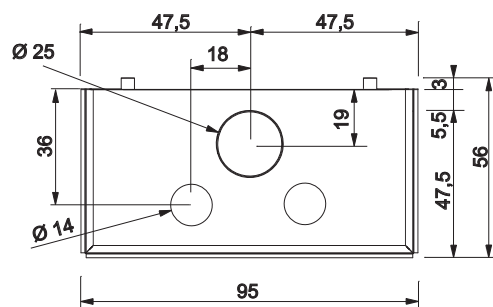
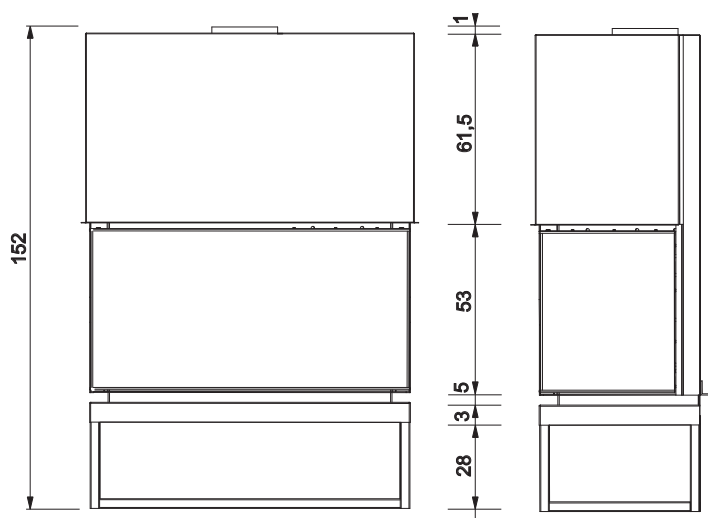
IZQUIERDA



DERECHA



SIDE 2



SIDE 3

CARACTERÍSTICAS

CARACTERÍSTICAS TERMOTÉCNICAS

	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
Potencia útil	8	10	12	13	12	kW
Rendimiento	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
Salida humos Ø	20	20	25	25	25	cm
Ø tubo de humos para altura de 3-5 m	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	cm
Ø tubo de humos para altura sup. 5 m	14	14	14	14	14	cm
Dimensiones internas del hogar	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	cm
Ø salida de aire caliente canalización	210	260	310	340	310	cm
Consumo leña min/max	230	235	285	290	280	kg/h
Volumen calentable *	10	10	10	10	10	m³
Peso incluido embalaje	230	235	285	290	280	kg
Sección toma de aire	10	10	10	10	10	cm

* Los datos de volumen a calentar están calculados en base a una necesidad de calor de 33 Kcal/m3 hora.

Los volúmenes a calentar indicados son indicativos, ya que dependen de la colocación del producto, del aislamiento del edificio y de los factores ambientales.

AIRE PARA LA COMBUSTIÓN

Para que funcione la estufa correctamente es esencial que el aire de combustión llegue al hogar por medio de un tubo que conecta el ambiente externo con una de las tomas (A) situada en los laterales (fig. 6) y en la parte inferior (fig. 7).

Para enganchar dicha tubería, debe aplicarse a la toma una unión con un diámetro de 10 cm (10 - fig. 8).

La tubería con el exterior debe mantener una sección útil pasante de al menos 125 cm² a lo largo de todo el recorrido.

Las bocas que no se utilizan para la conexión de la tubería de alimentación del aire de combustión deben permanecer cerradas con una tapa.

En el caso que el volumen de aire destinado para la combustión sea escaso o el tipo de edificio en el que se ha instalado la estufa es no tiene suficiente aire, será necesario instalar una toma de aire complementaria.

Válvula de mariposa

El aire para la combustión debe llegar al hogar regulado por una válvula de mariposa entregada con el equipo.

Sin la válvula de mariposa montada correctamente (ver pág. 50) la estufa no puede ponerse en funcionamiento.

La palanca para la regulación de la válvula puede ser instalada en la posición más adecuada debajo de la puerta.

Regulación de la válvula de mariposa

• **Posición de encendido/potencia calorífica máx. (fig. 9):** palanca de regulación de la válvula del aire totalmente sacada.

Encendido con estufa fría y máxima potencia hogar

• **Posición de “mantenimiento brasas” (fig. 10):**

palanca de regulación de la válvula retornada.

Todos los pasos para el aire de combustión se encuentran cerrados.

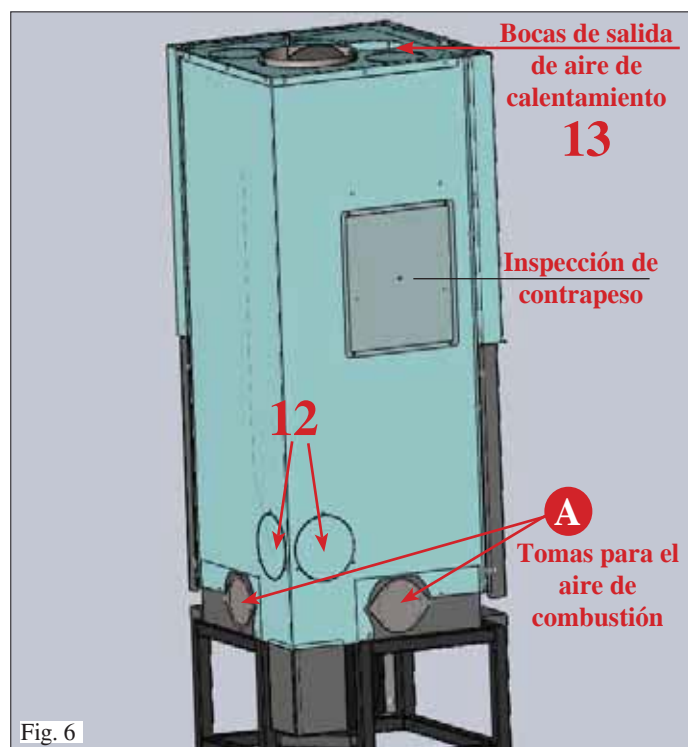


Fig. 6

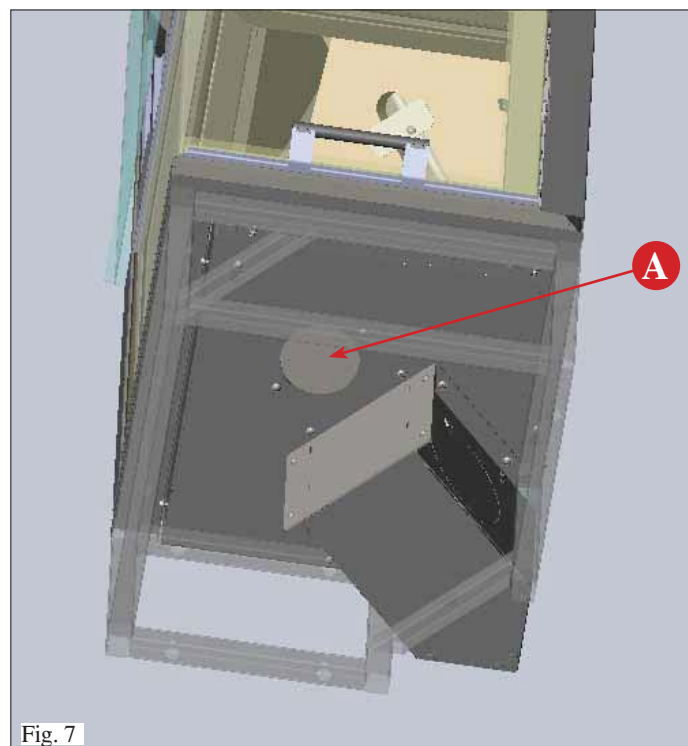


Fig. 7



Fig. 9



Fig. 10

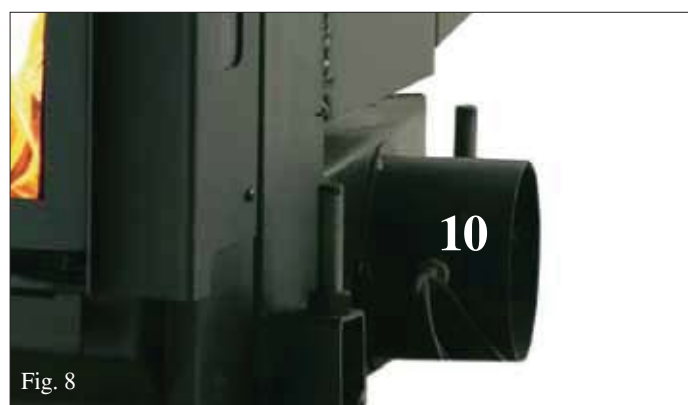


Fig. 8

INSTALACIÓN

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

Además de lo indicado en el presente documento, hay que tener en cuenta la normativa UNI:

- n. 10683 - generadores de calor de leña: requisitos de instalación

- n. 9615/90 - cálculo de las dimensiones interiores de las chimeneas.

En particular:

- antes de iniciar cualquier operación de montaje es importante comprobar la compatibilidad del sistema tal y como se indica en la normativa UNI 10683 en los párrafos 4.1 / 4.1.1 / 4.1.2.

- una vez acabado el montaje, el instalador deberá llevar a cabo las operaciones de "puesta en ejercicio" y deberá expedir la documentación tal y como previsto por la normativa UNI 10683/98 respectivamente en los párrafos 4.6 y 5.

Antes de instalar el revestimiento verificar la correcta funcionalidad de las conexiones, de los mandos y de todas las partes en movimiento.

Las comprobaciones se realizarán con la chimenea encendida y funcionando normalmente durante algunas horas, antes de revestir el monobloque con el fin de poder eventualmente intervenir:

- construcción de la contracampana
- montaje del revestimiento
- ejecución de leñas, tinturas, etc.
se realizarán una vez finalizado el ensayo con resultado positivo.

Edilkamin no responde por tanto de los daños derivados tanto de intervenciones de demolición como de construcción aunque sean consecuencia de trabajos de sustitución de eventuales piezas defectuosas.

Efectuar la calibración y la puesta en marcha con distribuidor.

Premisa

- Los hogares SIDE deben instalarse siguiendo las instrucciones indicadas a continuación puesto que de la correcta instalación depende la seguridad y la eficacia del sistema.
- Por tanto antes de proceder al montaje leer atentamente las presentes instrucciones.
- EDILKAMIN declina cualquier responsabilidad por eventuales daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones y, si fuera en caso, también quedará invalidado cualquier derecho de garantía.
- El hogar SIDE se suministra ya ensamblado en pallet de un sólo uso.

Protección del edificio

Todas las superficies del edificio adyacentes al hogar han de estar protegidas del calentamiento. Las medidas de aislamiento a adoptar dependen del tipo de superficies presentes y de la manera en que estén realizadas.

Salidas aire caliente / Parrillas

Las salidas del aire caliente deben ser colocadas a una distancia mínima de 50 cm del techo y de 30 cm de los muebles. Colocar las parrillas o las salidas del aire en el punto más alto del revestimiento, para evitar la acumulación de calor en el interior del propio revestimiento. Colocar las parrillas o las salidas de tal forma que sean fácilmente accesibles para la limpieza.

Vigas ornamentales

Está permitido realizar eventuales vigas ornamentales de madera delante del revestimiento del hogar, pero sólo si se encuentran fuera del campo de irradiación, a una distancia de al menos 1 cm del propio revestimiento. El intersticio entre los elementos ornamentales y el revestimiento debe ser de tal manera que no de lugar a la acumulación de calor. Las vigas ornamentales de madera no pueden ser partes integrantes del edificio

Suelo delante del hogar

Los suelos fabricados con materiales combustibles deberán estar protegidos por un revestimiento no combustible con el suficiente espesor, o deberán ser sustituidos con un suelo no combustible. La protección del suelo debe ser igual a:

frontalmente:

- al correspondiente de la altura del rellano fuego desde el suelo más 30 cm y en cualquier caso mínimo 50 cm

lateralmente:

- al correspondiente de la altura del rellano fuego desde el suelo más 20 cm y en cualquier caso mínimo 30 cm.

En el campo de irradiación del hogar

Los elementos estructurales contruidos con materiales combustibles y los muebles deben ser colocados a una distancia mínima de 80 cm de la boca del hogar, en todas las tres direcciones: anterior, superior y lateral.

Si dichos elementos o muebles estuvieran apantallados por una protección antirradiación ventilada, será suficiente respetar una distancia de 40 cm.

En-dehors du champ de rayonnement

Los elementos estructurales contruidos con materiales combustibles o que presenten componentes combustibles y los muebles deben ser colocados a una distancia mínima de 5 cm del revestimiento del hogar.

En este intersticio el aire presente en el ambiente debe poder circular con libertad. No se debe crear ninguna acumulación de calor.

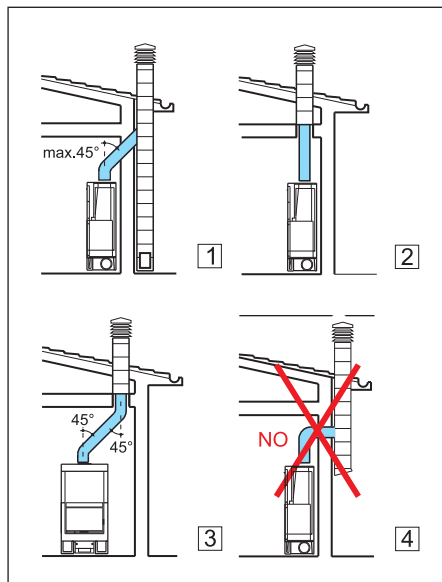
Líneas eléctricas

En las paredes y en los techos comprendidos en el área de encaje del hogar no deben estar presentes líneas eléctricas.

Canal de humo

Por canal de humo se entiende el conducto que conecta la boca de salida de humos de la chimenea con la entrada de la salida de humos. El canal de humo tiene que ser realizado con tubos rígidos de acero o cerámicos, y no están admitidos tubos metálicos flexibles o de fibra de cemento. Han de evitarse tramos horizontales o en contrapendencia. Eventuales cambios de sección están admitidos solamente en la salida de la chimenea y no por ejemplo en el injerto de la salida de humos. No están admitidos ángulos superiores a 45°. En correspondencia con el punto de entrada del tubo de acero en la boca de la salida de humos de la chimenea, ha de realizarse un sellado con masilla de altas temperaturas.

Además de lo indicado más arriba, hay que tener en consideración las indicaciones previstas por la normativa UNI 10683 en el párrafo 4.2 "conexión al sistema de evacuación de humos" y subpárrafos.



Caña fumaria y chimenea

Por tubo de salida de humos se entiende el conducto que, desde el local de utilización.

Características fundamentales del humero

El humero debe ser conforme con la norma UNI EN 1443 y con los requisitos de instalación de la norma UNI EN 10683 y debe tener:

- clase de temperatura T450 o superior y la clase de resistencia al fuego de hollín Gxx.
- capacidad de soportar una temperatura de los humos de al menos 450°C, por lo que se refiere a la resistencia mecánica el aislamiento y la estanqueidad a los gases;
- estar oportunamente aislada para evitar formación de condensación.
- tener una sección constante, el trazado casi vertical y no presentar ángulos

superiores 45° circulares; en el caso de secciones rectangulares la relación máxima entre los lados tiene que ser igual a 1,5.

- tener una sección interior con la superficie al menos igual a la indicada en la ficha técnica del producto.
 - estar al servicio de un único hogar (chimenea o estufa). Para tubos de salidas de humos que no sean de nueva realización o demasiado grandes se aconseja el entubado mediante tubos de acero inoxidable con el oportuno diámetro y aislamiento.
- En el caso de una chimenea con una longitud de 5 metros es necesario instalar un control regulador de tiro.**

Las características fundamentales de la chimenea son:

- sección interior en la base igual a la de la salida de humos.
- sección de salida no menor al doble del de la salida de humos.
- posición en pleno viento, por encima del techo y fuera de las zonas de reflujo.

Monobloqueo

En caso de combinación con un revestimiento prefabricado Edilkamin, para definir el exacto posicionamiento de la chimenea es importante verificar con qué revestimiento se completará. Según el modelo seleccionado, la colocación deberá ser realizada de manera diferente (consultar las presentes instrucciones de montaje contenidas en el embalaje de cada revestimiento). Durante la instalación verificar siempre la la puesta en superficie de la termochimenea.

- Realizar en la pared o sobre el suelo un orificio para la toma de aire externa y unirlo al mecanismo de regulación de aire tal y como se describe en el capítulo de "toma de aire externo".
- Conectar la chimenea al tubo de humos con tubo de acero inoxidable, usando los diámetros indicados en la tabla de características técnicas (página 44) y las indicaciones del capítulo "tubo de humos".
- están disponibles kit para la canalización del aire caliente como se describen detalladamente en la página 48.
- una vez terminada la instalación, habilitar el desplazamiento de la puerta aflojando el tornillo rojo de bloqueo del contrapeso que se encuentra situado sobre el banco.
- verificar el funcionamiento de todas las partes en movimiento.

Revestimientos, contra-campanas y sus ventilaciones (fig. 1)

Antes de instalar el revestimiento verificar la correcta funcionalidad de las conexiones, de los mandos y todas las partes en movimiento. El control se efectúa con la chimenea encendida y en régimen durante algunas horas, antes de revestir el monobloque para poder intervenir si fuera necesario.

Por lo tanto, las operaciones de acabado como por ejemplo.

- construcción de la contra campana
- montaje del revestimiento
- ejecución de pilastras, pinturas etc se efectúan una vez realizada la prueba con resultado positivo.

Edilkamin no responde en consecuencia de los gastos derivados de intervenciones de demolición y reconstrucción aún consecuentes de trabajos de sustitución de eventuales piezas del hogar que resultaran defectuosas. Las partes de mármol, piedra, ladrillos que componen el revestimiento deben ser montadas con una ligera separación del prefabricado para evitar posibles roturas debidas a dilatación y excesivos sobrecalentamientos. En particular, en la realización del zócalo por debajo del umbral debe ser prevista:

- una adecuada ranura para el paso del aire de recirculación del ambiente
- la posibilidad de inspeccionar o sustituir los ventiladores, en el caso de hogares con ventilación forzada.

Las partes de madera deben estar protegidas por paneles ignífugos, no deben presentar puntos de contacto con el insertable, sino que deben estar distanciadas de este último al menos 1 cm para permitir un flujo de aire que impida acumulación de calor. La contra campana puede ser realizada con paneles ignífugos de cartón yeso o láminas de yeso; durante la realización debe estar montado el kit de canalización del aire como se indica precedentemente. Conviene airear el interior de la contra campana permitiendo una entrada de aire desde abajo (espacio entre la puerta y la viga) que por movimiento de convección saldrá a través de la rejilla de arriba, obteniendo así la recuperación de calor y evitando excesivos sobrecalentamientos.

Además de todo lo indicado arriba, tener en consideración lo indicado por la norma UNI 10683 en los párrafos 4.4 y 4.7 "aislamiento térmico, acabados, revestimientos y recomendaciones de seguridad".

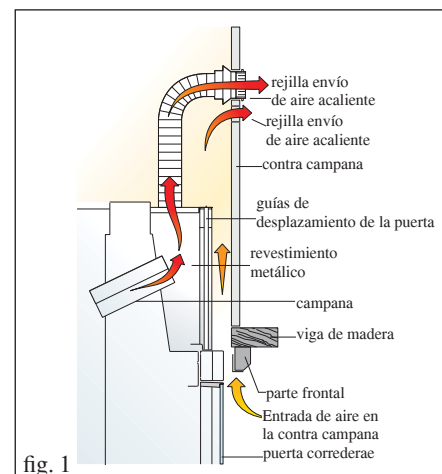


fig. 1

INSTALACIÓN

El aire caliente producido por la estufa es introducido en los locales, que se desean calentar, a través de bocas de envío que se encuentran conectadas a los orificios, sobre la tapa del revestimiento con tubos de aluminio de Ø 14 cm.

Es indispensable garantizar el retorno del mismo aire al local en donde se encuentra instalada la estufa a través de las rejillas hasta la base de los muros o fisuras situadas debajo de las puertas. El diámetro de los tubos debe ser inferior a 14 cm.

El diámetro de los tubos no debe ser inferior a 14 cm de diámetro para que el aire no supere la velocidad de 5m/seg. evitando así rumores molestos y excesivas pérdidas de carga por fricción. Es importante que el recorrido de los tubos resulte lo más rectilíneo posible.

Los tubos de aluminio pueden cubrirse con cajas, vigas falsas o empotrarse en el muro, en cualquier caso es importante que se aíslen bien. Las canalizaciones pueden tener una longitud máxima de 6÷8m cada una para versión V y de 4÷5m cada una para versión N. Dicha longitud se disminuye 1,2 m para cada curva y para cada boca como consecuencia de sus pérdidas de carga.

Instalación del Kit de circulación del aire caliente

Están disponibles los siguientes kit de canalización del aire caliente

Kit uno/bis solo local chimenea

- fijar las dos uniones "R2" en los orificios del revestimiento
- introducir los dos tubos (21) y fijarlos con las abrazaderas correspondientes
- murar los armazones con unión de las dos bocas "B2" en la parte alta de la contra campana
- conectar los dos tubos de aluminio a las uniones, bloqueándolos con las abrazaderas, aplicar las rejillas frontales enganchándolas

Kit dos/bis local chimenea, más uno contiguo

- fijar las dos uniones "R2" en los orificios del revestimiento
- introducir los dos tubos (21) y fijarlos con las abrazaderas correspondientes
- murar el armazón con unión de la boca "B1" en la pared alta de la contra campana - murar el armazón con unión de la boca "B3" en la pared del local que calentar
- conectar los dos tubos de aluminio a las uniones, bloqueándolos con las abrazaderas, aplicar las rejillas frontales enganchándolas

Kit tres/bis local chimenea, más dos contiguos

- fijar las dos uniones "R2" en los orificios del revestimiento
- introducir los dos tubos (21) y fijarlos con las abrazaderas correspondientes
- murar los armazones con unión de las dos bocas "B3" en las paredes de los locales que calentar
- montar en la parte alta de la contra campana una ranura "G1" para permitir la ventilación en el interior de la misma contra campana
- conectar los dos tubos de aluminio a las uniones, bloqueándolos con las abrazaderas; aplicar las rejillas frontales enganchándolas

kit cuatro bis

(SOLO para SIDE 2)

local chimenea, más tres contiguos

- fijar las cuatro uniones "R2" en los orificios del revestimiento
- introducir los cuatro tubos (21) y fijarlos con las abrazaderas correspondientes
- murar el armazón con unión de la boca "B1" en la pared alta de la contra campana
- murar los armazones con unión de las tres bocas "B3" en las paredes de los locales que calentar
- conectar los cuatro tubos de aluminio a las uniones, bloqueándolos con las abrazaderas, aplicar las rejillas frontales enganchándolas

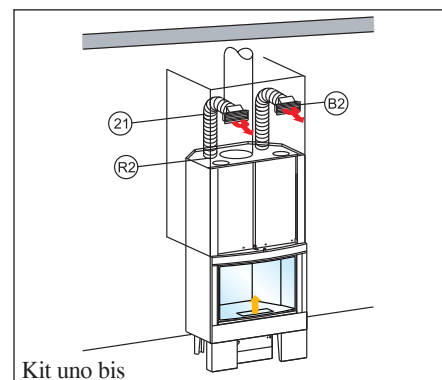
kit cinco/bis

(SOLO para SIDE 2)

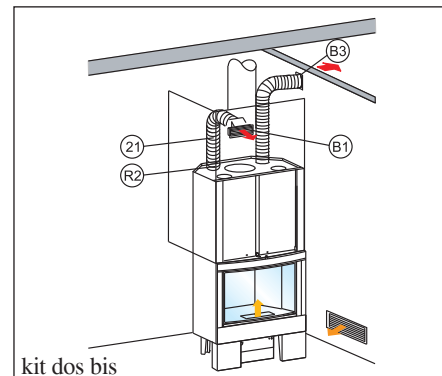
local chimenea, más cuatro contiguos

- fijar las cuatro uniones "R2" en los orificios del revestimiento
- introducir los cuatro tubos (21) y fijarlos con las abrazaderas correspondientes
- murar los armazones con unión de las cuatro bocas "B3" en las paredes de los locales que calentar
- montar en la contra campana una ranura "G1" para permitir la ventilación en el interior de la misma contra campana
- conectar los cuatro tubos de aluminio a las uniones, bloqueándolos con las abrazaderas, aplicar las rejillas frontales enganchándolas

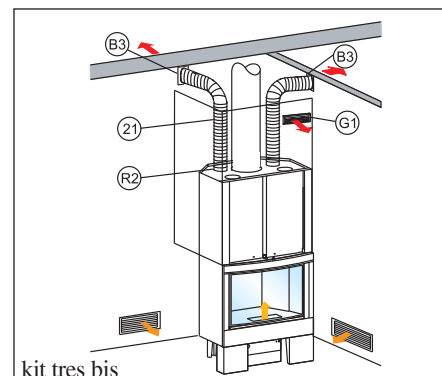
Los orificios de salida de aire caliente, previstos en la parte superior del revestimiento, no utilizados deben dejarse cerrarse con los tapones suministrados. Pueden realizarse canalizaciones particulares, añadiendo a los kit disponibles los diferentes componentes sueltos ilustrados en la lista de precios.



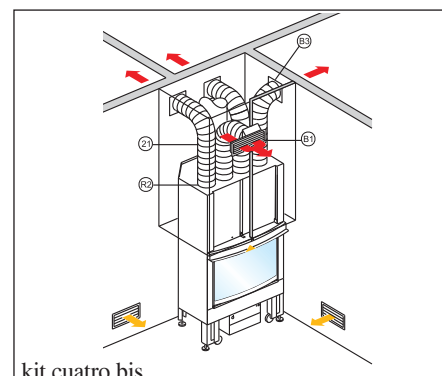
Kit uno bis



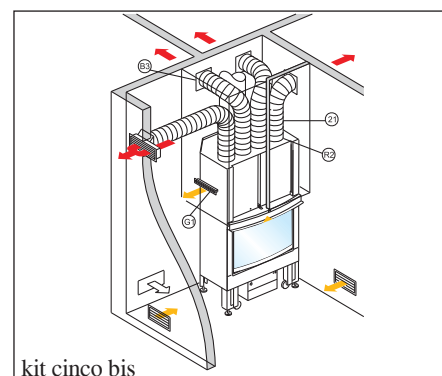
Kit dos bis



Kit tres bis



Kit cuatro bis



Kit cinco bis

CIRCULACIÓN AIRE CALIENTE

AIRE PARA EL CALENTAMIENTO

• CIRCULACIÓN A CONVECCIÓN NATURAL

El aire ambiente entra por las tomas laterales (12 - fig. 1 en pág. 27) que se encuentran sobre la base del revestimiento, se calienta, sube por convección a lo largo de la cámara de aire sobre la parte trasera de la estufa y sale caliente por las bocas situadas sobre la tapa del mismo revestimiento (14 - fig. 1 en pág. 29). Para el funcionamiento en esta disposición, además de retirar los tapones de las tomas en la base del revestimiento, debe permitirse un fácil acceso del aire ambiente a las mismas (verificar en caso de revestimiento).

• CIRCULACIÓN A VENTILACIÓN FORZADA

kit para instalar el aparato debajo de un mono bloque (fig. 11-12-13) (SOLO para la versión SIDE 50x50 y SIDE 2)

La circulación forzada del aire se obtiene aplicando el kit respectivo cod. 738910 debajo del armazón de sujeción.

El kit está compuesto de una caja metálica que incluye:

- ventilador de 800 m3/h
- regulador
- sonda

Para la instalación proceder del siguiente modo:

- La caja de aire debe encontrarse situada debajo de la base de la estufa, cerca del ángulo agudo de la misma, fijada con 4 tornillos (fig. 12).
- Retirar el panel frontal extrayendo los 4 tornillos (a - fig. 11).
- Conectar los dos conectores M y F (fig. 11) haciendo pasar el cable de la apertura derecha o izquierda sobre el banco de la caja de aire.
- Volver a montar el panel frontal de la caja de aire con los 4 tornillos.
- Del regulador (r - fig.11) extender el cable de alimentación hasta la toma de corriente
- E cable con la sonda (s - fig. 11) es en cambio conducido a una de las bocas (b - fig. 12) de salida de aire caliente, normalmente situadas sobre la contra campana.
- La sonda debe ser fijada en el orificio de la boca. verificar que el cable de la sonda no interfiera con el movimiento de la puerta abatible.
- Una vez terminado el trabajo, introducir el enchufe en la red 220 V

Nota: el zócalo de revestimiento debe ser extraíble para poder inspeccionar la caja de aire

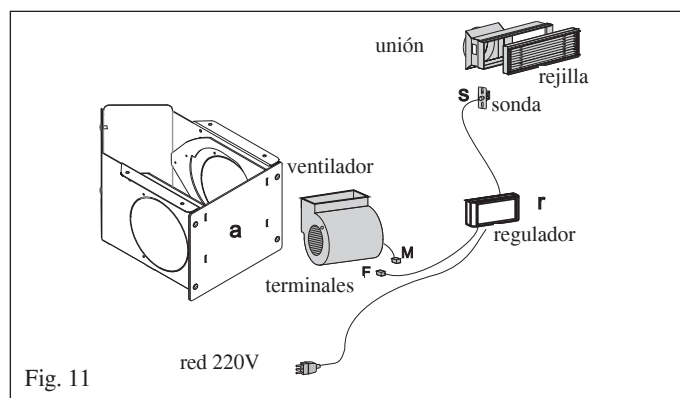


Fig. 11

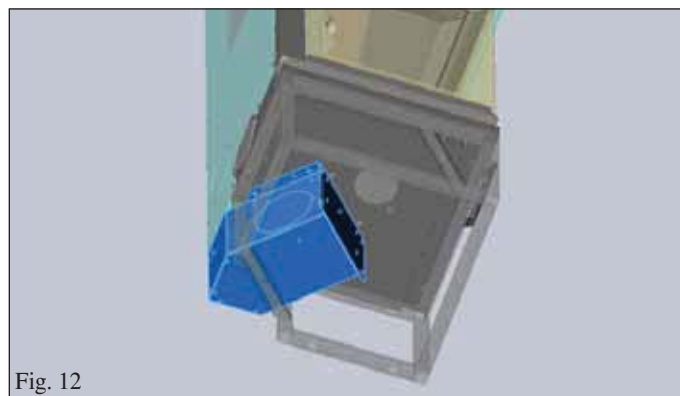


Fig. 12

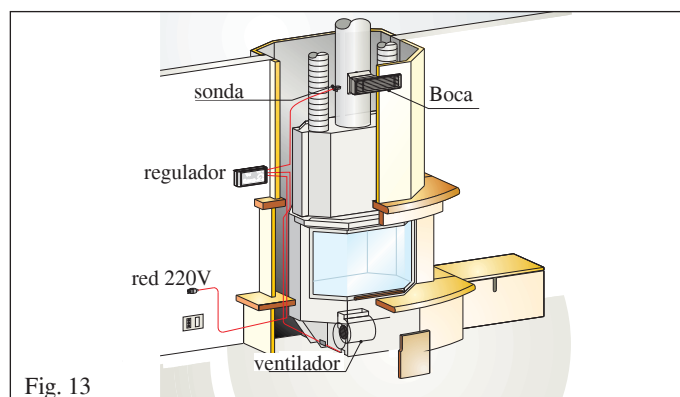


Fig. 13

INSTALACIÓN

Toma de aire externa (fig. C-D-E-F-G)

La conexión con el exterior, de sección equivalente a 300 cm³; es absolutamente necesaria para el buen funcionamiento de la estufa, por lo tanto debe realizarse obligatoriamente.

Dicha conexión, debe unirse directamente con la parte exterior del mecanismo de regulación de aire (10 - fig D).

El mecanismo, entregado por separado, puede ser montado sea a la derecha que a la izquierda de la estufa.

Para el montaje proceder de la siguiente manera:

- Retirar la tapa (A - fig. C) fijada con tornillos y aplicar el mecanismo de regulación de aire utilizando los mismos tornillos.

- Enganchar el tubo flexible de conexión que puede ser de aluminio flexible.

- Proteger bien el sellado de los puntos de los que podría verificarse una dispersión de aire.

Se aconseja aplicar fuera del conducto de toma de aire una rejilla de protección que no reduzca la sección útil pasante.

Para recorridos superiores a 3 m, o con curvas, aumentar del 10% al 20% la sección indicada.

El aire externo debe advertirse a nivel del suelo (no puede venir de arriba).

Al colocar el cable de mando de la compuerta de aire externo prestar atención a que no entre en contacto con las partes calientes de la chimenea, pues dañaría la funda de plástico.

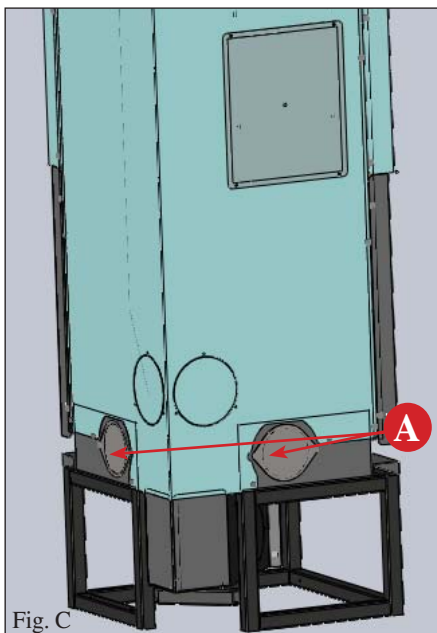


Fig. C



Fig. D

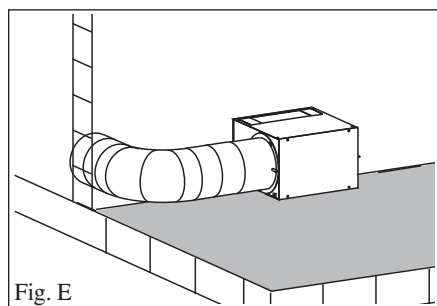


Fig. E

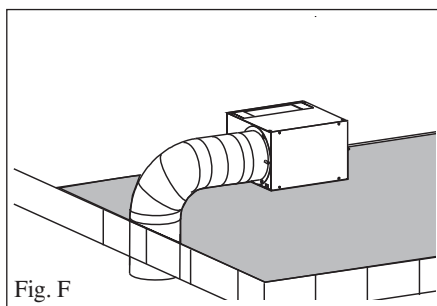


Fig. F

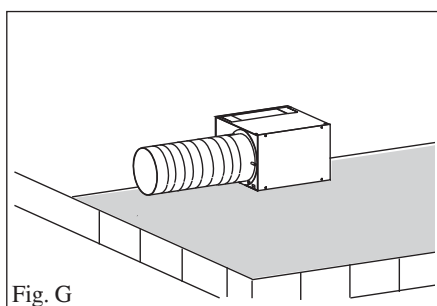
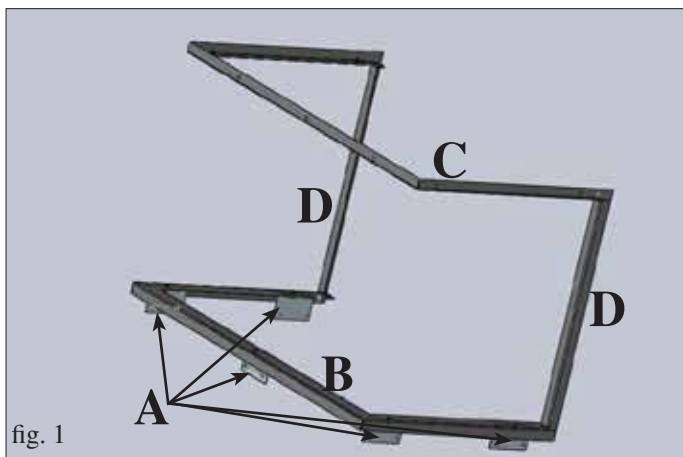


Fig. G

MARCO DE CONTORNO DE BOCA - SIDE 3 (opcional)



El marco opcional se entrega dentro de un embalaje de cartón separada en los siguientes elementos:

- A: 5 abrazaderas de fijación del marco de la boca inferior
- B: 1 perfil inferior con forma de "C"
- C: 1 perfil superior con forma de "C"
- D: 2 perfiles verticales laterales
- V: 4 tornillos de cabeza cónica M5x12
- W: 10 tornillos autorroscantes 4,2x9,5
- X: 12 tornillos de cabeza abombada M5x12
- Y: 13 tuercas M5
- Z: 4 arandelas planas D.5

Fig 1

- Grupo de marco

Fig 2

- Fijar las 5 abrazaderas de fijación del marco (A) a la estructura de la chimenea mediante tornillos autorroscantes 4,2x9,5 (W) en dotación (utilizar los orificios previstos en la estructura)

Fig 3

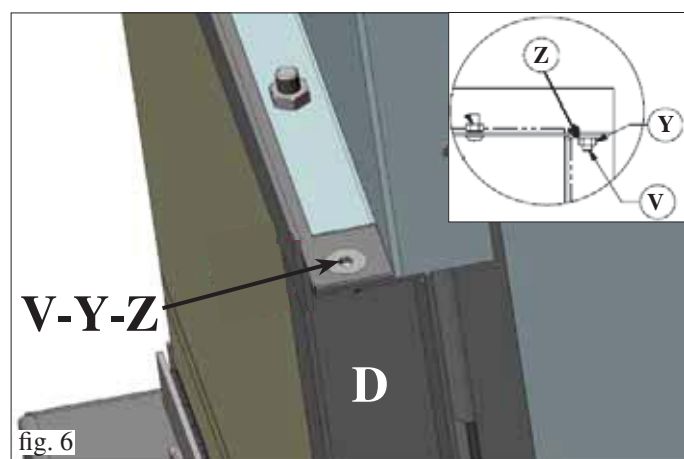
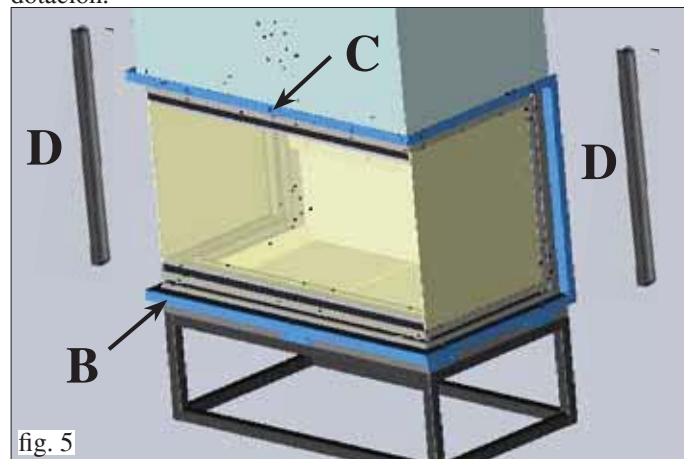
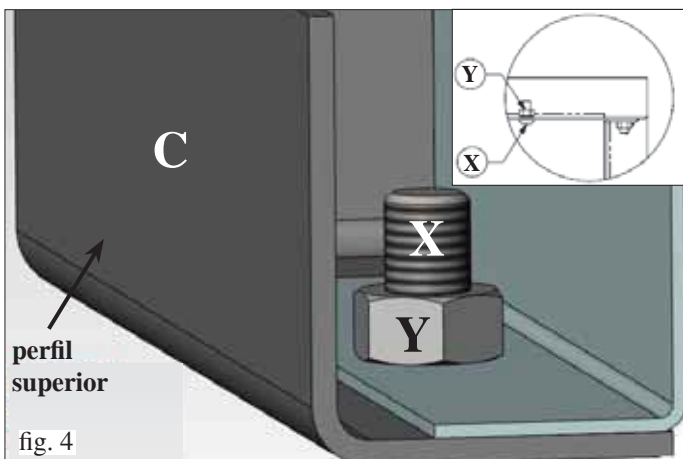
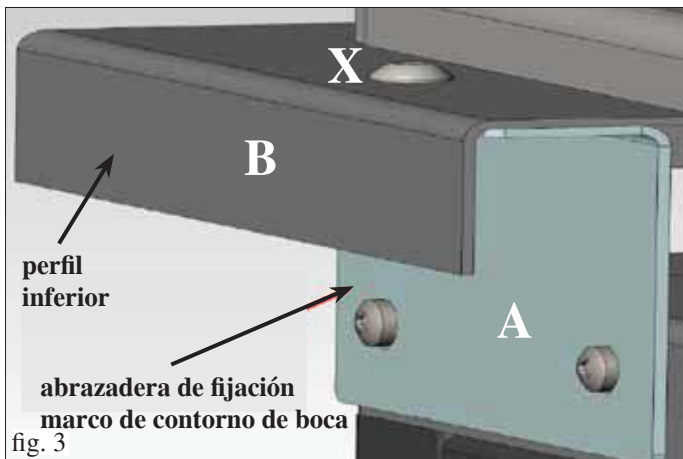
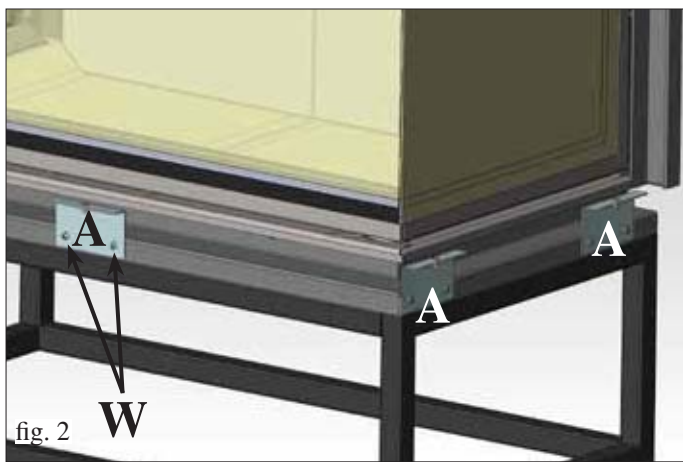
- Fijar el perfil inferior del marco (B) a las abrazaderas de fijación (A) mediante tornillos de cabeza abombada M5x12 (X) en dotación.

Fig 4

- Fijar el perfil superior (C) al revestimiento galvanizado de la contracapa mediante tornillos, cabeza abombada M5x12 (X) y tuercas M5 (Y) en dotación.

Fig 5/6

- Fijar los dos perfiles verticales laterales (D) a los perfiles inferior (B) y superior (C) del marco mediante tornillos de cabeza cónica M5x12 (V), tuercas M5 (Y) y arandelas planas D.5 en dotación.



INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

Combustible y potencia calorífica

La combustión ha sido optimizada desde el punto de vista técnico, tanto por lo que respecta la concepción del hogar y de la relativa alimentación de aire, como por lo que se refiere a las emisiones. Les invitamos a que apoyen nuestro compromiso a favor de un ambiente limpio respetando las indicaciones indicadas a continuación en relación al uso de materiales combustibles.

Como combustible utilizar únicamente leña natural y madura, o tronquitos de madera. La leña húmeda, recién cortada o almacenada de manera inadecuada, presenta un alto contenido de agua, por tanto quema mal, expide humo y produce poco calor. Utilizar sólo leña para arder con una madurez mínima de dos años en un ambiente aireado y seco. En tal caso el contenido de agua resultará inferior al 20% del peso. De esta manera ahorrará en términos de material combustible, ya que la leña madura tiene un poder calorífico decididamente superior. No utilizar nunca combustibles líquidos como gasolina, alcohol o similares. No quemar basuras.

Campo de irradiación

En el interior del campo de irradiación de la puerta de cristal, no colocar ningún objeto combustible.

Primeros encendidos

El barniz del hogar está sujeto al llamado envejecimiento hasta que no se alcance por primera vez la temperatura de ejercicio. Esto puede provocar la aparición de olores desagradables. En tal caso por tanto hay que encargarse de airear el local donde deberá instalarse el hogar.

Peligro de quemaduras

Las superficies exteriores de los hogares SIDE, sobre todo la puerta de cristal cerámico, se calientan. ¡No tocar - peligro de quemaduras! Avisar de manera particular a los niños. En general se ha de mantener alejados a los niños del hogar encendido.

Parrillas de aire

Atención a no cerrar u obstruir las salidas del aire caliente. Esto provocaría un peligro de sobrecalentamiento en el interior del revestimiento.

Funcionamiento del hogar con la puerta abierta

En caso de funcionamiento con la puerta abierta, el hogar deberá ser tenido constantemente bajo control. Desde el hogar podrían proyectarse hacia el exterior partículas de brasas incandescentes.

Añadir combustible

Para “añadir leña” se aconseja utilizar un guante de protección, ya que en caso de funcionamiento prolongado el asa puede calentarse. Abrir la puerta despacio. De esta manera se evita la formación de vórtices que pueden provocar la salida de humos.

¿Cuándo es el momento de añadir leña? Cuando el combustible se ha consumido casi hasta el punto de brasa.

Funcionamiento en temporada baja

Para aspirar el aire para la combustión y para descargar los humos, el hogar necesita del tiro ejercido por el humero.

Aumentando las temperaturas exteriores, el tiro disminuye cada vez más.

En el caso de temperaturas externas superiores a 10°C, antes de encender el fuego verificar el tiro del humero.

Si el tiro es débil, encender inicialmente un fuego de “puesta en marcha” utilizando material de encendido de pequeñas dimensiones.

Una vez restablecido el correcto tiro será posible introducir el combustible.

Flujo del aire de combustión

El hogar es capaz de funcionar regularmente solo si en el flujo de aire de combustión es suficiente.

Antes de encender abrir la válvula de toma de aire externa que deberá permanecer abierta durante todo el tiempo que el hogar se encuentre en funcionamiento.

Los dispositivos de alimentación de aire para la combustión no deben ser alterados.

En el caso que el volumen de aire sea escaso o el tipo de edificio en el que se ha instalado la estufa es no tiene suficiente aire, será necesario instalar una toma de aire complementaria.

Encendido con el hogar frío

1. Controlar que la capa de ceniza no sea demasiado gruesa. Altura máxima: 5 cm por debajo del borde de la puerta.

Si la capa de ceniza se convierte en demasiado alta existe el peligro de que abriendo la puerta para añadir leña, caigan eventuales fragmentos de brasa fuera del hogar.

2. Posicionar la palanca de regulación de la válvula del aire en la posición de “apertura total”.

El aire para la combustión llegará de forma intensa a la leña en el hogar, para alcanzar rápidamente un alto poder calorífico.

3. La leña debe colocarse en el hogar sin empujarla excesivamente. Colocar entre las piezas de leña un encendedor, y prender. Los encendedores son unos prácticas ayudas para el encendido de la combustión. Atención: las piezas de leña de grandes dimensiones se encienden mal en el hogar frío y liberan gas nocivos. ¡No utilizar nunca materiales como gasolina, alcohol o similares para encender el hogar!

4. En este punto cerrar la puerta y vigilar durante algún minuto.

Si el fuego se apagara, abrir lentamente la puerta, volver a colocar otro encendedor entre las cepas y volver a encender.

Alimentación con el hogar caliente

Con el guante en dotación, levantar lentamente la puerta y añadir en el hogar la cantidad de leña deseada, colocándola sobre las brasas existentes. De este modo la leña se calentará con la consiguiente expulsión bajo forma de vapor de la humedad contenida.

Ello conlleva una disminución de la temperatura del interior del hogar que rápidamente es compensada con un aporte suficiente de aire de combustión.

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

Un consejo más:

Para el encendido inicial del hogar, utilizar siempre las piezas de leña más pequeñas, que queman más rápidamente y por tanto llevan el hogar a la justa temperatura en un menor tiempo.

Utilizar las cepas de leña más grandes para volver a alimentar el fuego. Algunos tipos de tronquitos de madera se hinchan una vez dentro del hogar, es decir, se dilatan con la acción del calor y aumentan su volumen. Colocar siempre la leña muy en profundidad en el hogar, casi en contacto de la pared posterior del mismo, de tal manera que, aunque deslice, no pueda caer encima de la puerta.

Extracción de la ceniza

Puede extraer la ceniza con una pequeña pala o con un aspira-ceniza. Colocar la ceniza sólo y exclusivamente en contenedores no combustibles. La brasa residual puede volver a encenderse también después de 24 horas desde la última combustión.

Note:

La leña madura tiene un poder calorífico de unos 4 kWh/kg, mientras que la leña fresca tiene un poder calorífico de 2 solos kWh/kg. Luego para conseguir la misma potencia calorífica hace falta el doble del combustible.

	Contenido de agua g/kg de madera	Poder calorífico kWh/kg	Mayor consumo de madera %
muy curado	100	4,5	0
2 años de curación	200	4	15
1 año de curación	350	3	71
Madera cortada en fresco	500	2,1	153

ATENCIÓN:

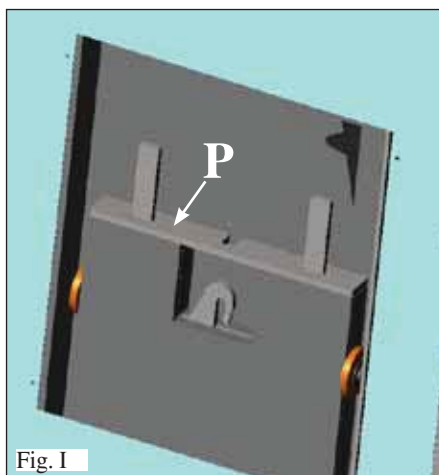
Si el hogar es alimentado con una cantidad de combustible excesivo o con un combustible inadecuado, se ayuda el peligro de sobrecalentamiento.

Instalación de los contra pesos (fig. H - I)

La puerta está dotada por un contra peso calibrado para garantizar un cierre automático.

A pesar que la estufa se encuentre registrada correctamente, otra regulación de la acción del contra peso puede ser realizada añadiendo una o más placas (P - fig. 1) que se han entregado con la misma.

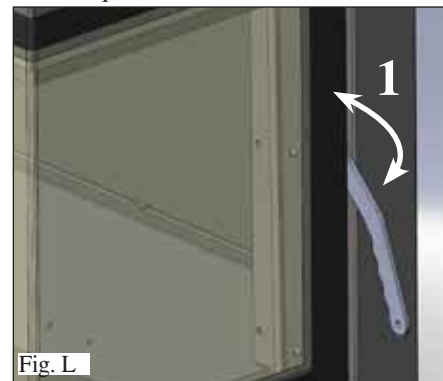
Para acceder al contra peso desmontar la placa de inspección (Q - fig. H) que se encuentra fijada con 4 tornillos.



Limpieza del vidrio (fig. L - M) (SOLO para SIDE 50x50 y SIDE 2)

- abrir el portillo abatible usando la herramienta correspondiente (mano fría entregada 1 - fig. L) la placa con trinquete ubicada en el montante de la puerta (girar 90°).

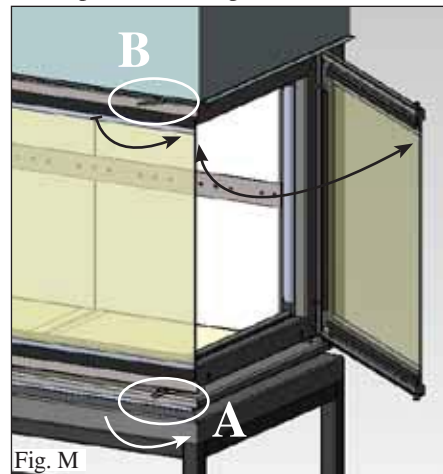
- después de realizar la limpieza, volver a cerrar actuando siempre sobre la placa con trinquete



(SOLO para SIDE 3)

- abrir las dos puertas laterales girando hacia afuera las dos palancas con muelle que se encuentran presentes sobre ambas puertas.

Girar primero la palanca con muelle inferior (A) que bloquea la puerta completa para evitar que se desplace hacia arriba mientras se realiza la limpieza. Girar el muelle superior (B) para permitir la apertura de las puertas laterales



Asa extraíble para apertura puerta

El asa de la puerta (fig. N) no está anclada a la puerta misma si no que se introduce en caso de necesidad.

La manija se introduce en la parte inferior de la puerta, montándola en los pernos correspondientes.

El asa sirve sólo para realizar el levantamiento o la bajada de la puerta.



Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir danken Ihnen und beglückwünschen Sie zur Wahl unseres Produkts.

Wir bitten Sie, vor dem Gebrauch dieses Merkblatt aufmerksam zu lesen, um sämtliche Leistungen des Geräts auf die beste Weise und in völliger Sicherheit zu nutzen.

Für weitere Erläuterungen oder Erfordernisse wenden Sie sich bitte an den HÄNDLER, bei dem Sie das Produkt erworben haben oder besuchen Sie unsere Website www.edilkamin.com unter dem Menüpunkt HÄNDLER.

HINWEIS:

- Nach dem Auspacken des Produkts, sich der Unversehrtheit und der Vollständigkeit des Inhalts vergewissern (Kalthandgriff, Garantieheft, Handschuh, CD/Technisches Datenblatt).

Im Fall von Störungen wenden Sie sich bitte sofort an den Händler, bei dem Sie das Produkt erworben haben und händigen Sie ihm die Kopie des Garantiehefts und die steuerlich gültige Kaufbescheinigung aus.

Inbetriebnahme/Abnahme

Diese muss unbedingt durch ein von Edilkamin zugelassenes Technische Kundendienstcenter - (CAT - Centro Assistenza Tecnica) erfolgen, andernfalls verfällt die Garantie.

Die Inbetriebnahme, so wie in der Norm UNI 10683 (Kap. 3.21) beschrieben, besteht aus einer Reihe von Kontrollmaßnahmen bei installiertem Kamin, die darauf abzielen, den ordnungsgemäßen Betrieb des Systems und die Übereinstimmung desselben mit den Vorschriften festzustellen.

Beim Händler, unter der kostenlosen Hotline oder auf unserer Website www.edilkamin.com können Sie das nächstgelegene Kundendienstcenter in Erfahrung bringen.

- Fehlerhafte Installation, nicht ordnungsgemäß ausgeführte Wartungsarbeiten, unsachgemäßer Gebrauch des Produkts entheben den Hersteller von jeglicher Haftung für durch den Gebrauch verursachten Schaden.

- Die Nummer des Kontrollabschnitts, der für die Identifizierung des Kamins erforderlich ist, ist angegeben:

- am oberen Teil der Verpackung

- im Garantieheft im Inneren des Brennraums

- auf dem an der Rückseite des Geräts angebrachten Typenschild;

Die besagten Unterlagen sind zusammen mit dem Kaufbeleg aufzubewahren, die darin enthaltenen Angaben müssen bei etwaigen Anfragen mitgeteilt und für den Fall von etwaigen Wartungseingriffen zur Verfügung gestellt werden;

- Hinweis: Die Zeichnungen und Abbildungen der vorliegenden Dokumentation sind grafisch und geometrisch unverbindlich und beziehen sich insbesondere auf das Modell Side 50x50, stellen aber auch einen schematischen Bezug zu den Modellen Side 2 und Side 3 dar.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklärt die Firma EDILKAMIN S.p.A., Firmensitz in Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Mailand - Steuernummer und USt-Nr. P.IVA 00192220192

eigenverantwortlich, dass:

die nachstehend genannten Holzkamine im Einklang mit der Richtlinie 89/106/EWG (Bauprodukterichtlinie) stehen:

HOLZKAMIN der Handelsmarke EDILKAMIN, Modellbezeichnung SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

SERIENNUMMER Typenschild Nr.

BAUJAHR Typenschild Nr.

Die Einhaltung der Richtlinie 89/106/EWG ergibt sich außerdem aus der Entsprechung mit der Europeanorm: EN 13229:2006.

Außerdem wird erklärt, dass

die Holzkamine SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 die Vorgaben folgender Europarichtlinien erfüllt:

2006/95/EWG - Niederspannungsrichtlinie

2004/108/EWG - Niederspannungsrichtlinie

Für etwaige Funktionsstörungen des Geräts, die auf nicht von EDILKAMIN befugtem Personal und ohne ihre Genehmigung ausgeführten Auswechsel- und Montagemaßnahmen und/oder Änderungen zurückzuführen sind, übernimmt die Firma EDILKAMIN S.p.A. keinerlei Haftung.

FUNKTIONSSSCHEMA

Die Struktur besteht aus einem Stahlblechkörper mit Stützrahmen (welcher für die Positionierung des Feuerraums auf einer Höhe von 8cm über dem Boden entfernt werden kann). Die Innenverkleidung des Feuerraums besteht aus feuerfestem Material. Der Boden des Feuerraums hat eine Vertiefung, so dass die Glut korrekt aufbewahrt wird.

Die Struktur wird durch einen Mantel vervollständigt, der einen Zwischenraum für die Heizluftzirkulation lässt.

Die Heizluft kann mit natürlicher Konvektion (Ausführung N) oder durch Zwangszirkulation (Ausführung V) zirkulieren.

Die Zufuhr der Verbrennungsluft in den Feuerraum wurde besonders durchdacht konzipiert, um eine optimale Verbrennung, eine ruhige Flamme und saubere Scheiben zu gewährleisten.

Primäre Verbrennungsluft (A) tritt durch den Boden des Feuerraums auf die Fläche, die frei von Glut ist.

Die Menge der Primärluft ist über den Rauchabzug durch ein bewegliches Leitblech (13 - Abb. 2-3) regulierbar, welche am vorderen Rand der Feuerablage installiert ist.

Falls der Rauchabzug zu schwach zieht, kann der Eingangsdurchmesser der Primärluft vergrößert werden. Andersherum ist es auch möglich, den Zug durch eine Verkleinerung der Öffnung zu reduzieren.

Die Regulierung erfolgt über die Betätigung der Abstandsstifte (R - Abb. 3) am Leitblech.

Der optimale Abstand zwischen Leitblech und Feuerablage beträgt ca. 3mm.

Die Sekundärluft für die Verbrennung (B) und die Scheibenreinigung tritt, nachdem sie sich im Verlauf erhitzt hat, an der Oberseite des Glases ein.

Die Menge an Sekundär- und Reinigungsluft ist voreingestellt und erhitzt sich während der Durchfuhr durch die Streben an den Seiten der Feuerraumöffnung.

Die Nachverbrennungsluft (C) tritt durch die Löcher am Boden des Feuerraums ein.

Die Luft wird mittels einer Leitung vom unteren Teil des Kamins abgeführt. Sie erhitzt sich während ihres Verlaufs auf der Rückseite des Feuerraums aufgrund der starken Strahlung, der sie ausgesetzt ist und tritt aus einem Loch mit variablem Durchmesser am Boden aus.

Die Luft, die durch die Löcher austritt, trifft auf den Rauchfluss und setzt einen zweiten Verbrennungsprozess in Gang, bei dem die bisher unverbrannten Teile und das Kohlenstoffmonoxid verbrennen: dieser Prozess wird Nachverbrennung genannt.

LEGENDE: (Abb.1-2)

- 1) Rauchabzugsstutzen für die Anbindung an den Rauchabzug
- 2) Verrippungen zur Verbesserung des Wärmeaustauschs
- 3) Rauchabzugsrohr zur Verbesserung des Wärmeaustauschs
- 4) Stahlstruktur
- 5) Versorgungsleitung für die Sekundär- und Scheibenreinigungsluft
- 6) Feuerraum innen aus feuerfestem Material mit großer Dicke zur Erhöhung der Verbrennungstemperatur
- 7) Glaskeramikscheibe, widerstandsfähig gegen Wärmeschock von 800° C
- 8) abnehmbarer Griff
- 9) Feuerablage mit Vertiefung zum Ansammeln der Glut und für eine optimale Verbrennung
- 10) Verbindungsstück Außenlufteintritt (unten oder hinten)
- 11) Mantel für die Zirkulation der Heizluft
- 12) Heizlufteintritt (Umwälzung)
- 13) bewegliches Leitblech zur Regulierung der primären Verbrennungsluft
- 14) Ausgang Warmluft in die Umgebung (D)

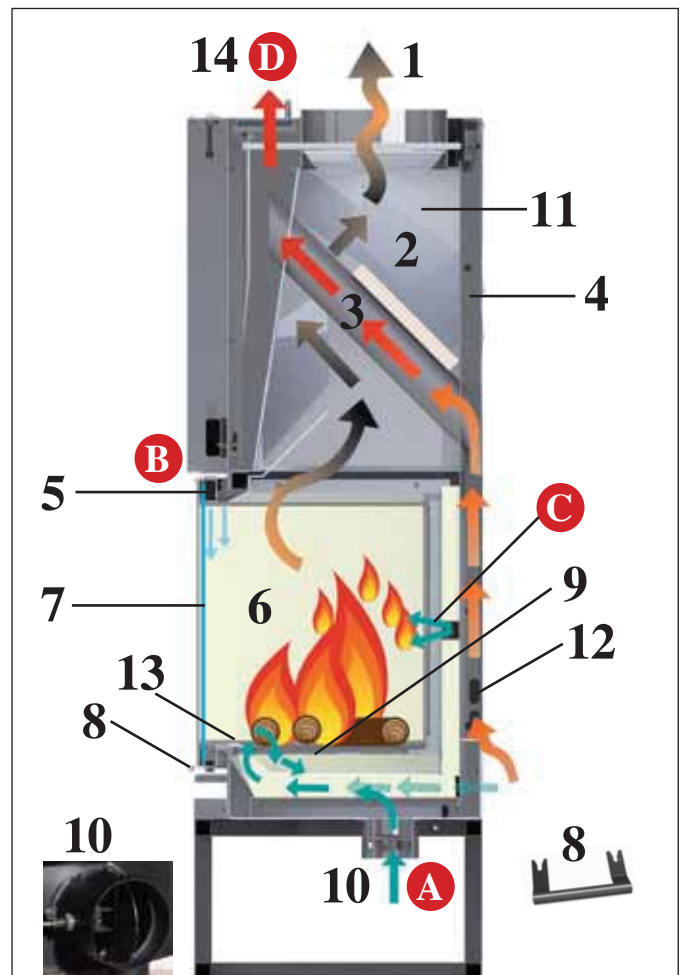


Abb. 1

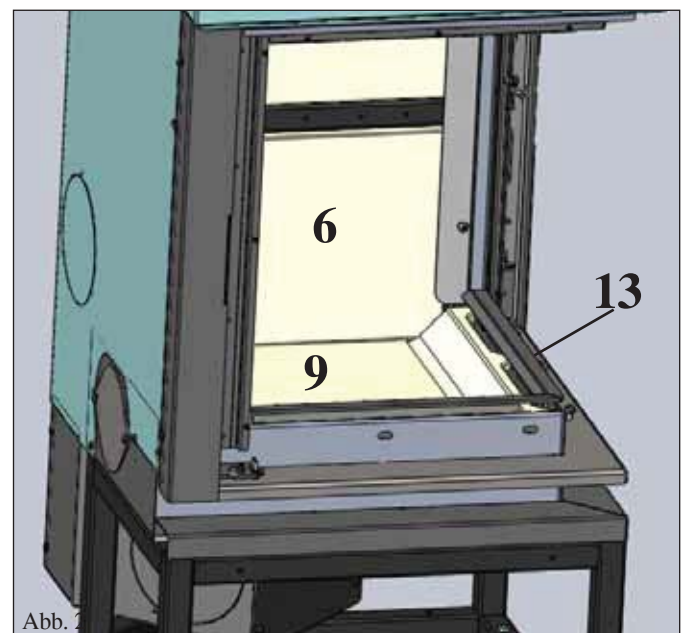


Abb. 2

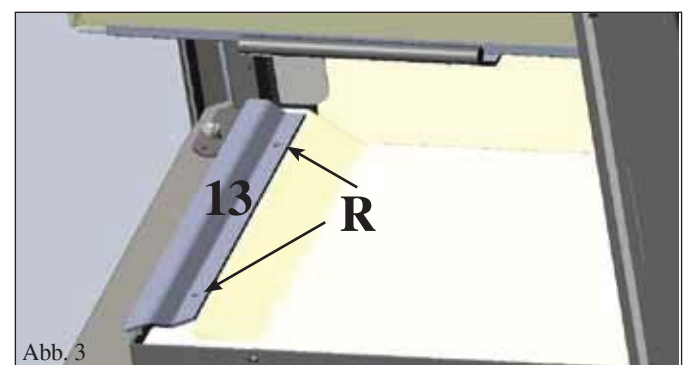
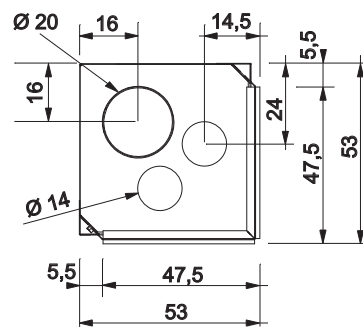
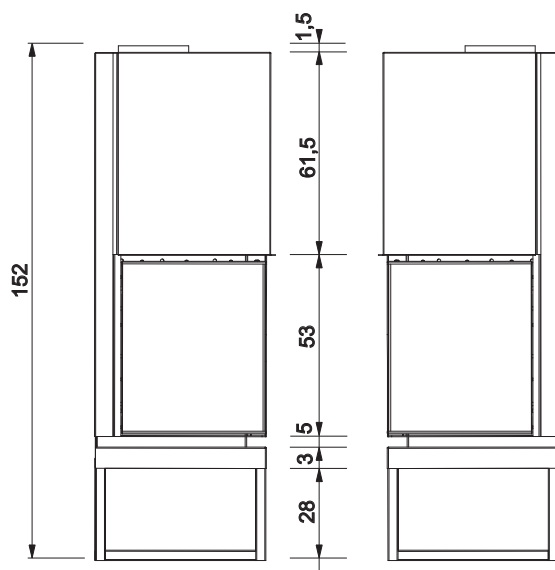
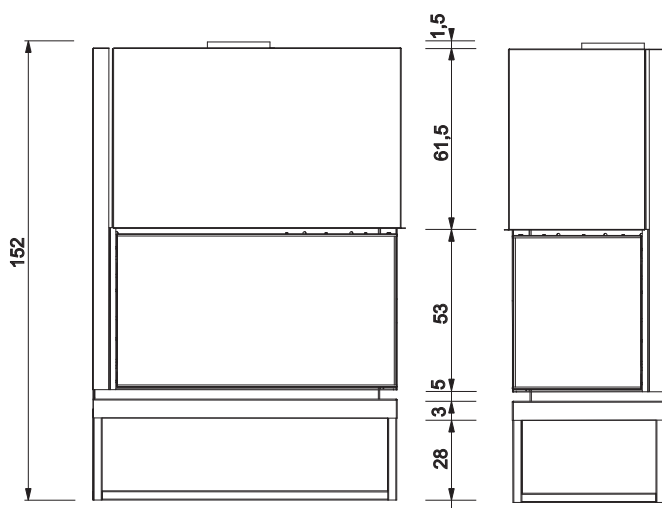


Abb. 3

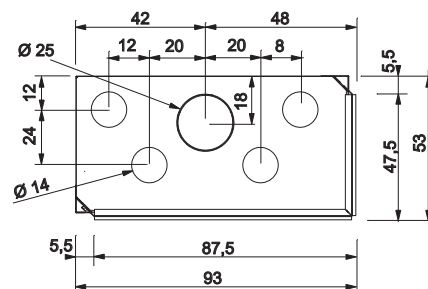
ABMESSUNGEN



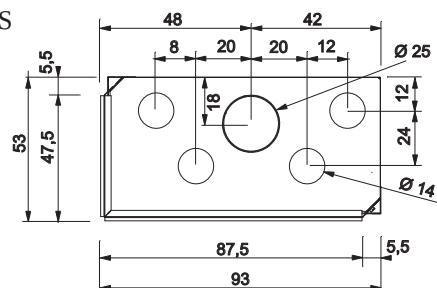
SIDE 50x50



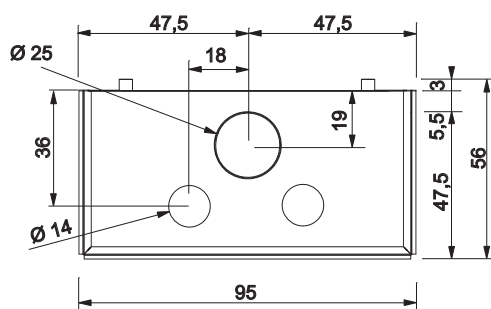
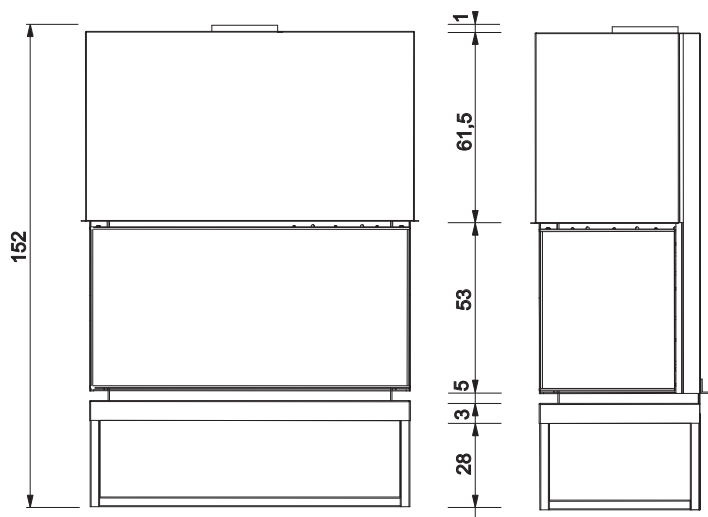
LINKS



RECHTS



SIDE 2



SIDE 3

MERKMALE

WÄRMETECHNISCHE MERKMALE						
	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
Nennleistung	8	10	12	13	12	kW
Leistungsgrad	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
Ø Rauchausslass Buchse	20	20	25	25	25	cm
Innenmaße Feuerraum	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	cm
Ø Warmluftauslass Kanalsystem	14	14	14	14	14	cm
Brennstoffverbrauch min/max	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	kg/h
Heizbares Raumvolumen *	210	260	310	340	310	m³
Gewicht einschließlich Verpackung	230	235	285	290	280	kg
Durchmesser Luftzufuhrrohr (Innenrohr)	10	10	10	10	10	cm

* Die Daten für das heizbare Raumvolumen sind auf Grundlage einer Wärmeanforderung von 33 Kcal/m³ und Stunde berechnet. Die angegebenen heizbaren Raumvolumen sind Richtwerte und abhängig von der Aufstellungsposition des Produkts, der Gebäudeisolierung und von den Umweltfaktoren.

DIE TECHNOLOGIE

VERBRENNUNGSLUFT

Damit der Kamin korrekt funktioniert, muss die Verbrennungsluft durch eine Verbindung, welche die äußere Umgebung mit einer der an den Seiten (Abb. 6) und unten (Abb. 7) sitzenden Klappen (A) verbindet, eingeführt werden.

Um die besagte Verrohrung anzubringen muss an der Klappe, die verwendet werden soll, eine Verbindung mit einem Durchmesser von 10 cm angebracht werden.

(10 - Abb. 8).

Die Verrohrung muss einen Nutzdurchmesser von mindestens 125 cm² entlang ihres gesamten Verlaufs haben.

Die nicht genutzten Anschlussstutzen für die Verbindung der Verrohrung für die Verbrennungsluftversorgung müssen mit dem vorgesehenen Deckel geschlossen bleiben.

Falls das Luftvolumen für die Verbrennung sich als nicht ausreichend erweisen sollte oder falls der Gebäudetyp, in dem der Kamin installiert ist, besonders luftdicht ist, muss eine zusätzliche Luftklappe installiert werden.

Drosselklappe

Die Luft für die Verbrennung muss durch eine mitgelieferte Drosselklappe beim Fluss in den Feuerraum reguliert werden. Wenn die Drosselklappe nicht korrekt installiert ist (siehe Seite 63), kann der Kamin nicht in Betrieb genommen werden. Der Stellhebel der Drosselklappe kann in der günstigsten Position unter der Schwelle installiert werden.

Regulierung der Drosselklappe

• "Zünd"-Position/max. Heizleistung (Abb. 9):

Stellhebel des Luftventils vollständig ausgezogen. Entzündung bei kaltem Ofen und maximaler Feuerraumleistung

• Position "Erhaltung Glut" (Abb. 10):

Stellhebel des Ventils eingeschoben.

Alle Durchgänge für die Verbrennungsluft sind geschlossen.

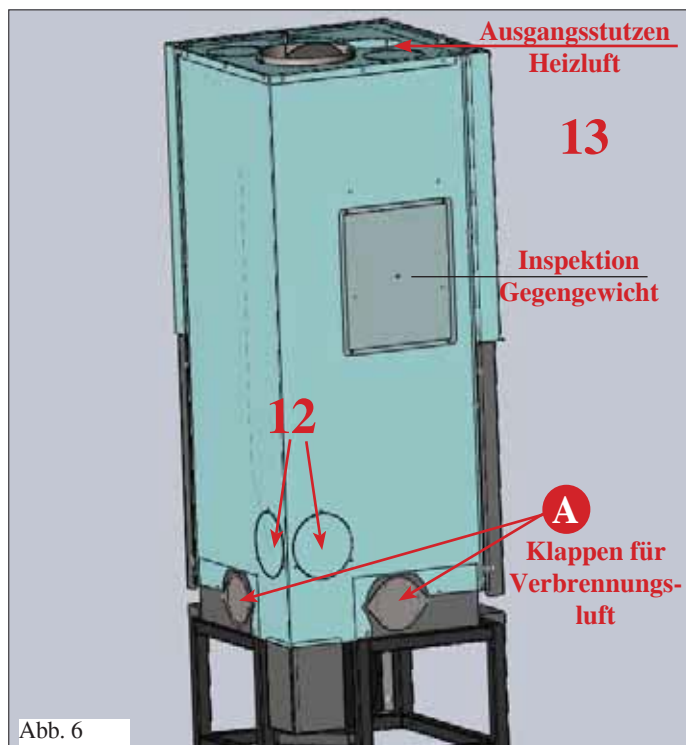


Abb. 6

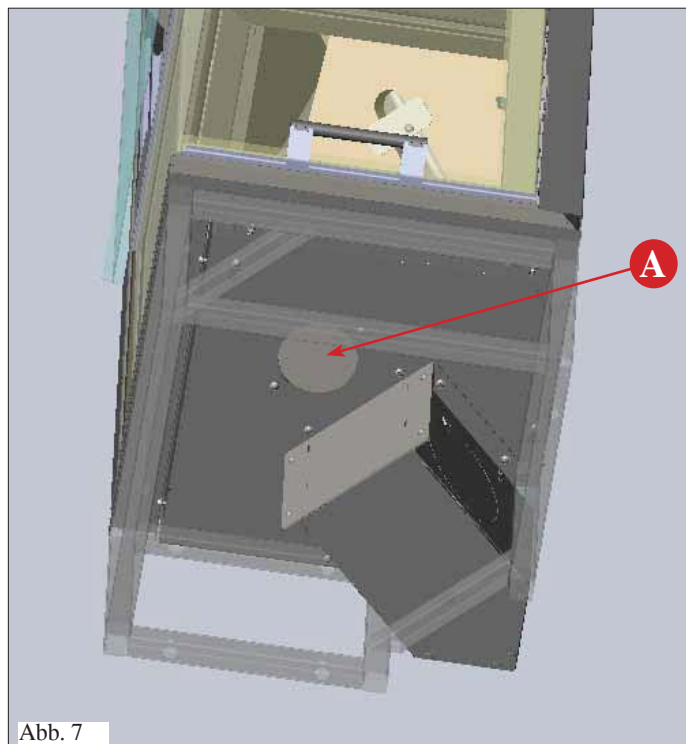


Abb. 7



Abb. 9



Abb. 10

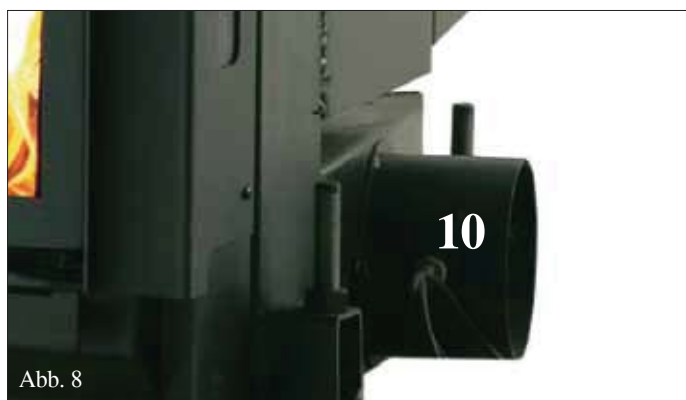


Abb. 8

INSTALLATION

WICHTIGE HINWEISE

Außer den im vorliegenden Dokument enthaltenen Angaben, die UNI-Normen beachten:

- Nr. 10683 - Wärmeerzeuger mit Holzbefuerung: Installationsanforderungen.

- Nr. 9615/90 - Berechnung der Innenabmessungen von Kaminen.

Im Detail:

- vor Beginn sämtlicher Montageoperationen muss die Übereinstimmung der Anlage gemäß Norm UNI 10683 in den Absätzen 4.1/ 4.1.1 / 4.1.2 überprüft werden.

- nach erfolgtem Einbau muss der Installateur die Inbetriebnahme des Kamins vornehmen und die Bescheinigungen wie in der Norm UNI 10683 beziehungsweise den Absätzen 4.6 und 5 vorsehen, ausstellen.

Vor dem Anbringen der Verkleidung überprüfen, dass die korrekte Funktion der Verbindungen, der Bedienungen und aller sich bewegenden Teile gegeben ist.

Die Kontrolle ist bei angezündetem Kamin für einige Stunden durchzuführen, und zwar vor dem Anbringen der Verkleidung des Feuerraums, so dass eventuell eingegriffen werden kann.

Die Ausbauarbeiten wie zum Beispiel:

- Bau der Rauchfangverkleidung
- Montage der Kaminverkleidung
- Ausführung von Lisenen, Anstrichen, usw. sind nach erfolgter erfolgreicher Abnahme auszuführen.

Edilkamin haftet folglich nicht für Kosten von Abriss- und Wiederherstellungseingriffen, selbst wenn diese auf Austauscharbeiten von möglicherweise fehlerhaften Feuerraumteilen zurückzuführen sind.

Einleitung

• Die Feuerräume SIDE müssen unter Einhaltung der hier im folgenden beschriebenen Anweisungen installiert werden. Von einer korrekten Installation hängt die Sicherheit und Effizienz der Anlage ab.

• Vor Montagebeginn lesen Sie daher bitte sorgfältig die vorliegenden Anweisungen.

• EDILKAMIN lehnt jede Haftung für eventuelle Schäden aus der Nichtbeachtung der vorliegenden Anweisungen und auch alle Garantierechte ab.

• Die Feuerräume SIDE werden bereits montiert und auf Palette geliefert.

Gebäudeschutz

Alle Oberflächen des an den Feuerraum angrenzenden Gebäudes müssen gegen Überhitzung geschützt werden.

Die anzuwendenden Isolierungsmaßnahmen hängen vom Typ und der Ausführung der vorhandenen Oberflächen ab.

Warmluftausgang / Gitter

Die Warmluftausgänge müssen mit einem Mindestabstand von 50 cm von der Decke und 30 cm von den Möbeln entfernt angesetzt werden.

Positionieren Sie die Gitter oder die Luftausgänge am höchsten Punkt der Verkleidung, um einen Wärmestau im Inneren der Verkleidung zu vermeiden. Positionieren Sie die Gitter oder die Luftausgänge so, dass sie für eine Reinigung leicht zugänglich sind.

Zierbalken

Es ist erlaubt, eventuelle Zierbalken aus Holz vor der Verkleidung des Feuerraums zu realisieren, wenn diese sich außerhalb des Strahlungsbereichs mit einem Abstand von mindestens 1cm von der Verkleidung befinden.

Der Zwischenraum, der die Zierelemente und die Verkleidung trennt, muss so ausgeführt sein, dass sich keine Wärme stauen kann.

Die Zierbalken aus Holz dürfen kein wesentlicher Bestandteil des Gebäudes sein.

Der Fußboden vor dem Feuerraum

Fußböden aus brennbaren Materialien müssen durch eine nicht brennbare Verkleidung mit ausreichender Dicke geschützt werden. Der Fußbodenschutz muss folgendermaßen sein:

Vorne:

- entsprechend der Höhe der Feuerablage vom Fußboden zuzüglich 30 cm und auf jeden Fall mindestens 50 cm

Seitlich:

- entsprechend der Höhe der Feuerablage vom Fußboden zuzüglich 20 cm und in jedem Fall mindestens 30 cm.

Im Strahlungsbereich des Feuerraums

Die Strukturelemente aus brennbaren Materialien oder mit brennbaren Komponenten sowie die Möbel müssen einen Mindestabstand von 80 cm nach allen drei Seiten (vorne, oben und seitlich) zur Öffnung des Feuerraums haben.

Falls diese Elemente oder Möbel durch einen belüfteten Antistrahlungsschutz abgeschirmt sind, reicht ein Abstand von 40 cm.

Außerhalb des Strahlungsbereichs

Die Strukturelemente aus brennbaren Materialien oder mit brennbaren Komponenten sowie die Möbel müssen einen Mindestabstand von 5 cm zur Verkleidung des Feuerraums haben.

In diesem Zwischenraum muss die in der Umgebung vorhandene Luft frei zirkulieren können.

Es darf sich kein Wärmestau bilden.

Elektrische Leitungen

In den Wänden und Decken des Installationsbereichs des Feuerraums dürfen keine elektrischen Leitungen vorhanden sein.

INSTALLATION

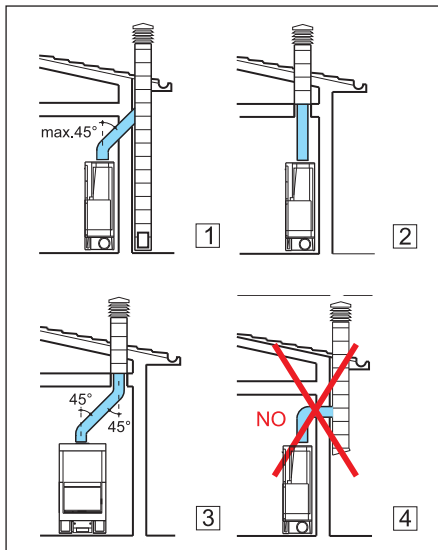
Rauchkanal

Als Rauchkanal wird das Rohr bezeichnet, welches den Anschlussstutzen des Rauchausgangs des Feuerraums mit dem Eingang des Rauchabzugs verbindet. Der Rauchkanal muss mit festen Rohren aus Stahl oder Keramik ausgeführt werden. Flexible Metallschläuche oder Rohre aus Zementfasern sind nicht erlaubt. Horizontale Strecken oder Strecken mit Gegenneigung müssen vermieden werden.

Eventuelle Durchmesseränderungen sind nur am Kaminausgang erlaubt und nicht zum Beispiel am Anschluss an den Rauchabzug.

Winkel über 45° sind nicht zugelassen. Auf Höhe des Abzugseingangs aus Stahl auf dem Anschlussstutzen des Rauchausgangs des Kamins muss eine Versiegelung mit hitzebeständiger Spachtelmasse erfolgen.

Zusätzlich zu dem oben genannten müssen die Angaben der Norm UNI 10683 Abschnitt 4.2 "Anbindung an das Rauchabzugssystem" und die Unterabschnitte beachtet werden.



Rauchabzug und Schornstein

Als Rauchabzug wird das Rohr bezeichnet, welches vom Nutzraum des Kamins bis zur Gebäudeabdeckung geht.

Wesentliche Eigenschaften des Rauchabzugs

Der Rauchabzug muss den Anforderungen der Norm UNI EN 1443 und den Installationsanforderungen der Norm UNI EN 10683 entsprechen und muss:

- eine Temperaturklasse T450 oder höher und eine Rußbrandwiderstandsklasse Gxx haben.

- die Fähigkeit besitzen, eine Rauchtemperatur von wenigstens 450°C was den mechanischen Widerstand, die Isolierung und die Gasdichte betrifft, auszuhalten.
- angemessen isoliert sein, um Kondensbildung zu vermeiden - einen gleichmäßigen Durchmesser und einen beinahe vertikalen Verlauf haben und keine

Winkel über 45° aufweisen.

- möglichst runde Innenprofile aufweisen. Falls rechteckige Profile verwendet werden, darf das Verhältnis zwischen den Seiten 1,5 nicht übersteigen.
- einen Innendurchmesser mit einer Fläche von mindestens derselben wie der im technischen Datenblatt beschriebenen aufweisen.

- nur für einen einzigen Feuerraum verwendet werden (Kamin oder Ofen). Für alte oder zu große Rauchabzüge wird die Verrohrung mittels Edelstahlrohren von geeignetem Durchmesser und mit entsprechender Dämmung empfohlen. **Für Rauchabzüge mit einer Länge von mehr als 5 Metern ist es ratsam, einen Absperrschieber mit Zugregulierung durch den Installateur einbauen zu lassen.**

Die wesentlichen Eigenschaften des Schornsteins sind:

- Innenquerschnitt an der Basis gleich dem des Rauchabzugs
- Ausgangsquerschnitt nicht weniger als der doppelte Querschnitt des Rauchabzugs
- Voll dem Wind ausgesetzte Lage, oberhalb des Daches und außerhalb des Rückstrombereichs.

Installation des Monoblocks

Falls eine Verbindung an eine von Edilkamin vorgefertigte Verkleidung erfolgen soll, muss für die Bestimmung der exakten Position des Kamins überprüft werden, mit welcher Verkleidung er fertiggestellt wird. Je nach vorher gewähltem Modell muss die Verbindung unterschiedlich durchgeführt werden (lesen Sie hierzu die Montageanweisungen, die jeder Verpackung der Verkleidung beiliegen). Während der Installation überprüfen Sie immer das Lot und die Höhe.

- erstellen Sie in der Wand oder am Fußboden ein Loch für die externe Luftzufuhr und verbinden Sie es mit dem Luftreguliermechanismus, wie im Kapitel "Außenlufteintritt" beschrieben.
- verbinden Sie den Kamin mit dem Rauchabzug mit einem Edelstahlrohr und benutzen Sie die in der Tabelle der technischen Daten (Seite 57) angegebenen Durchmesser sowie die Hinweise im Kapitel "Rauchabzug".

- es sind Kanalsystemkits für die Warmluft erhältlich, wie detailliert auf Seite 61 beschrieben.
- nach beendeter Installation aktivieren Sie das Gleiten der Tür indem Sie die rote Arretierschraube des Gegengewichtes an der Seite abschrauben.
- überprüfen Sie das Verhalten aller sich bewegenden Teile.

Verkleidungen, Rauchfangverkleidungen und ihre Belüftung (Abb. 1)

Vor dem Anbringen der Verkleidung überprüfen, dass die korrekte Funktion der Verbindungen, der Bedienungen und aller sich bewegenden Teile gegeben ist.

Die Kontrolle ist bei brennendem Kamin für einige Stunden durchzuführen, und zwar vor dem Anbringen der Verkleidung des Monoblocks, so dass eventuell eingegriffen werden kann.

Die Ausbaurbeiten wie zum Beispiel:

- Bau der Rauchfangverkleidung
- Montage der Kaminverkleidung
- Ausführung von Lisenen, Anstrichen, usw. sind nach erfolgter erfolgreicher Abnahme auszuführen.

Edilkamin haftet folglich nicht für Kosten von Abriss- und Wiederherstellungseingriffen, selbst wenn diese auf Austauscharbeiten von möglicherweise fehlerhaften Kaminteilen zurückzuführen sind.

Die Teile aus Marmor, Stein, Ziegeln, die die Verkleidung bilden, müssen mit einem leichten Zwischenraum zwischen dem vorgefertigten Teil angebaut werden, um einen möglichen Bruch durch Ausdehnung und übermäßiges Überhitzen zu vermeiden.

Bei der Realisierung des Sockels unter der Schwelle muss Folgendes eingeplant werden:

- eine angemessene Fuge für den Durchgang der Umwälzlufte aus der Umgebung
- die Möglichkeit, die Ventilatoren zu inspizieren und/oder zu ersetzen, falls ein Feuerraum mit Zwangsventilation genutzt wird.

Die Holzbestandteile müssen durch feuerfeste Platten geschützt werden, welche nicht aneinandergeschoben sondern mit entsprechendem Abstand von mindestens 1 cm von letzterem errichtet werden, um den Luftfluss, der einen Wärmestau verhindert, zu ermöglichen. Die Rauchfangverkleidung kann mit feuerfesten Platten aus Gipskarton oder Gipstafeln ausgeführt werden. Während der Ausführung muss das Kit für das Warmluftkanalsystem wie vorhergehend beschrieben montiert werden. Es ist gut, das Innere der Rauchfangverkleidung zu belüften und den Luftfluss, der von unten (dem Raum zwischen der Tür und dem Balken) eintritt, auszunutzen: Dieser Luftfluss tritt durch die Konvektorbewegung aus dem oberen Gitter aus, ermöglicht die Wärmerückgewinnung und verhindert übermäßiges Überhitzen.

Zusätzlich zu dem oben genannten muss die Norm UNI 10683, Absätze 4.4 und 4.7 "Isolierung, Endbearbeitung, Verkleidung und Sicherheitsempfehlungen" beachtet werden.

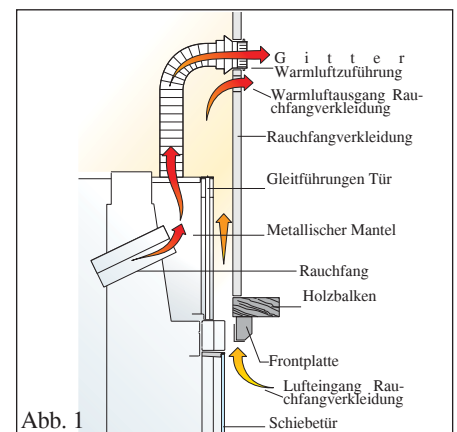


Abb. 1

INSTALLATION

Die vom Kamin produzierte Warmluft wird in die zu erwärmenden Räume durch Zufuhrstutzen, die an die Löcher auf der Mantelabdeckung durch Aluminiumrohre Ø 14 cm verbunden sind, zugeführt. Der Rücklauf derselben Luft durch Gitter am Boden der Wände oder Schlitz unter den Türen in den Kaminraum muss gewährleistet sein.

Der Rohrdurchmesser darf nicht geringer als Ø 14 cm sein.

Der Verlauf der Rohre muss so gerade wie möglich sein.

Die Aluminiumrohre können mit Kästen oder künstlichen Balken verdeckt werden oder in das Mauerwerk eingebettet werden. Auf jeden Fall ist es wichtig, dass sie sehr gut isoliert werden.

Die Kanalsysteme können eine Höchstlänge von 6-8m pro Stück bei der Ausführung V und 4-5m pro Stück bei der Ausführung N haben.

Diese Länge verringert sich um 1,2 m für jede Kurve und jeden Stutzen als Folge des Leistungsverlustes.

Installation des Warmluftzirkulationskits

Es sind die folgenden Warmluftkanalsystemkits erhältlich

Bausatz 1/bis nur Räumlichkeit Kamin

- befestigen Sie die zwei Verbindungen "R2" auf den Mantellöchern
- führen Sie die zwei Rohre (21) ein und fixieren Sie sie mit den geeigneten Schellen
- mauern Sie die Rahmen mit der Verbindung der zwei Stutzen "B2" an den hohen Teil der Rauchfangverkleidung
- verbinden Sie die zwei Aluminiumrohre mit den Verbindungen, fixieren Sie sie mit den Schellen; setzen Sie die vorderen Gitter bis zum Einrasten ein.

Bausatz 2/bis Kaminraum plus ein angrenzender Raum

- befestigen Sie die zwei Verbindungen "R2" auf den Mantellöchern
- führen Sie die zwei Rohre (21) ein und fixieren Sie sie mit den geeigneten Schellen
- mauern Sie die Rahmen mit der Verbindung des Stutzens "B1" an den hohen Teil der Rauchfangverkleidung.
- mauern Sie den Rahmen mit der Verbindung des Stutzens "B3" an die Wand des zu beheizenden Raums.
- verbinden Sie die zwei Aluminiumrohre mit den Verbindungen, fixieren Sie sie mit den Schellen; setzen Sie die vorderen Gitter bis zum Einrasten ein.
- mauern Sie den Rahmen mit der Verbindung des Stutzens "B3" an die Wand des zu beheizenden Raums.
- verbinden Sie die zwei Aluminiumrohre mit den Verbindungen, fixieren Sie sie mit den Schellen; setzen Sie die vorderen Gitter bis zum Einrasten ein.

Bausatz 3/bis Kaminraum plus zwei angrenzende Räume

- befestigen Sie die zwei Verbindungen "R2" auf den Mantellöchern
- führen Sie die zwei Rohre (21) ein und fixieren Sie sie mit den geeigneten Schellen
- mauern Sie die Rahmen mit der Verbindung der zwei Stutzen "B3" an die Wand der zu beheizenden Räume.
- montieren Sie am oberen Teil der Rauchfangverkleidung einen Schlitz "G1", um die Belüftung im Inneren der Rauchfangverkleidung zu ermöglichen
- verbinden Sie die zwei Aluminiumrohre mit den Verbindungen, fixieren Sie sie mit den Schellen und setzen Sie die vorderen Gitter bis zum Einrasten ein

Bausatz 4/bis (NUR für SIDE 2)

Kaminraum, plus drei angrenzende Räume

- befestigen Sie die vier Verbindungen "R2" auf den Mantellöchern
- führen Sie die vier Rohre (21) ein und fixieren Sie sie mit den geeigneten Schellen
- mauern Sie die Rahmen mit der Verbindung des Stutzens "B1" an die hohe Wand der Rauchfangverkleidung.
- mauern Sie die Rahmen mit der Verbindung der drei Stutzen "B3" an die Wand der zu beheizenden Räume.
- verbinden Sie die vier Aluminiumrohre mit den Verbindungen, fixieren Sie sie mit den Schellen und setzen Sie die vorderen Gitter bis zum Einrasten ein

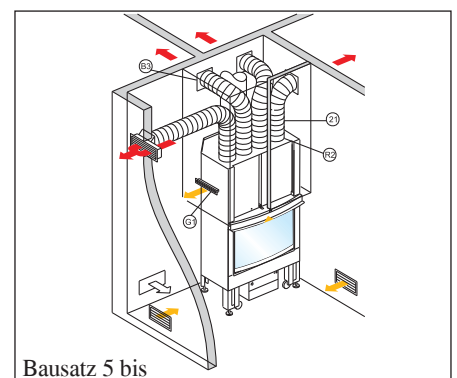
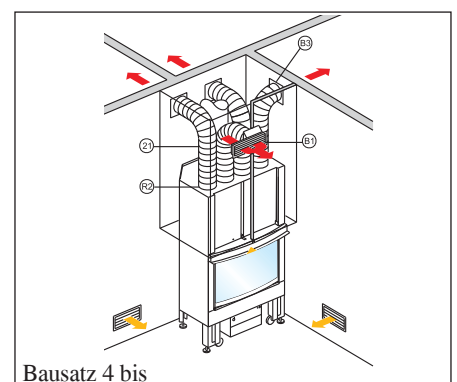
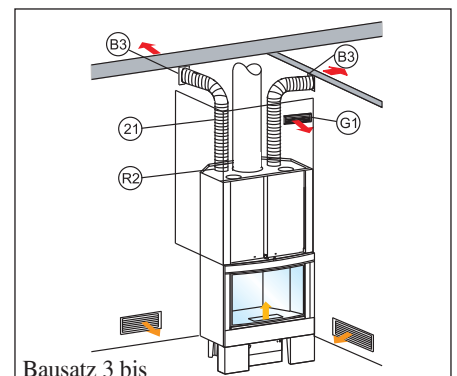
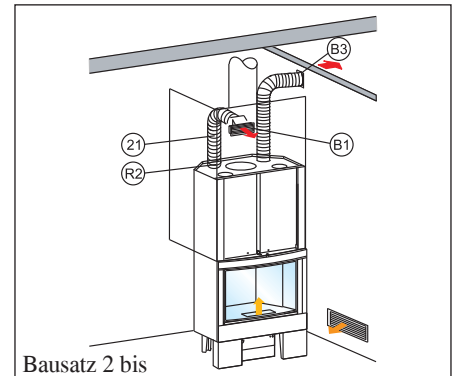
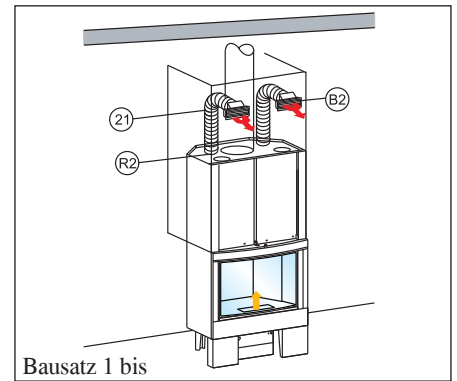
Bausatz 5/bis (NUR für SIDE 2)

Kaminraum, plus vier angrenzende Räume

- befestigen Sie die vier Verbindungen "R2" auf den Mantellöchern
- führen Sie die vier Rohre (21) ein und fixieren Sie sie mit den geeigneten Schellen
- mauern Sie die Rahmen mit der Verbindung der vier Stutzen "B3" an die Wand der zu beheizenden Räume.
- montieren Sie an der Rauchfangverkleidung einen Schlitz "G1", um die Belüftung im Inneren der Rauchfangverkleidung zu ermöglichen
- verbinden Sie die vier Aluminiumrohre mit den Verbindungen, fixieren Sie sie mit den Schellen und setzen Sie die vorderen Gitter bis zum Einrasten ein

Die nicht genutzten Ausgangslöcher der Warmluft an der Oberseite des Mantels müssen mit den dafür vorgesehenen, mitgelieferten Verschlüssen verschlossen bleiben.

Es können besondere Kanalsysteme realisiert werden, indem den verfügbaren Kits verschiedene, in der Preisliste aufgeführte einzelne Komponenten hinzugefügt werden.



WARMLUFTZIRKULATION

HEIZLUFT

• NATÜRLICHE ZIRKULATION UND KONVEKTION

Die Umgebungsluft tritt durch die seitlichen Klappen am Mantelboden (12 - Abb. 1 auf Seite 3) ein, erwärmt sich, steigt durch Konvektion entlang des Zwischenraums an der Rückseite des Feuerraums auf und tritt erwärmt aus den Anschlussstutzen auf dem Manteldeckel aus (14 - Abb. 1 auf Seite 3).

Für die Funktion müssen bei dieser Ausstattung die Klappen-
deckel am Mantelboden abgenommen werden. Zusätzlich muss
gewährleistet sein, dass die Umgebungsluft ungehindert an die
Klappen gelangen kann (überprüfen, wenn eine Verkleidung
vorhanden ist).

• ZIRKULATION MIT ZWANGSVENTILATION

Bausatz für die Geräteinstallation als Monoblock
(Abb. 11-12-13) (NUR für die Ausführung SIDE 50x50 und
SIDE 2)

Die Zwangszirkulation der Warmluft erfolgt mittels Einsatz des
Bausatzes Art.Nr. 738910 unter dem Stützrahmen.

Der Bausatz besteht aus einem Metallgehäuse mit:

- Gebläse mit 800 m³/h
- Regler
- Sonde

Für die Installation wie folgt verfahren:

- Das Luftgehäuse muss unter der Kaminbasis in der Nähe der
blinden Ecke positioniert und mit den 4 mitgelieferten Schrau-
ben (Abb. 12) befestigt werden.
- Die Frontplatte abnehmen, dazu die 4 Schrauben lösen (a -
Abb. 11)
- Die zwei Anschlussstellen M und F verbinden (Abb. 11), dazu
das Kabel durch die rechte oder linke Öffnung an der Seite des
Luftgehäuses ziehen.
- Die Frontplatte des Luftgehäuses mit den 4 Schrauben wieder
montieren.
- Das Versorgungskabel vom Regler (r - Abb. 11) bis zu einer
Steckdose legen.
- Das Kabel mit der Sonde (s - Abb. 11) hingegen wird bis
zu einem der Stutzen (b - Abb. 12) am normalerweise auf der
Rauchfangverkleidung sitzenden Warmluftausgang verlegt.
- Die Sonde muss am Loch des Stutzens befestigt werden.
Sicherstellen, dass das Kabel der Sonde die Bewegung der
versenkbaren Tür nicht behindert.
- Nach beendeter Arbeit den Stecker in das 220V-Netz einste-
cken.

Hinweis: der Sockel der Verkleidung muss für die Inspektion
des Luftgehäuses abnehmbar sein.

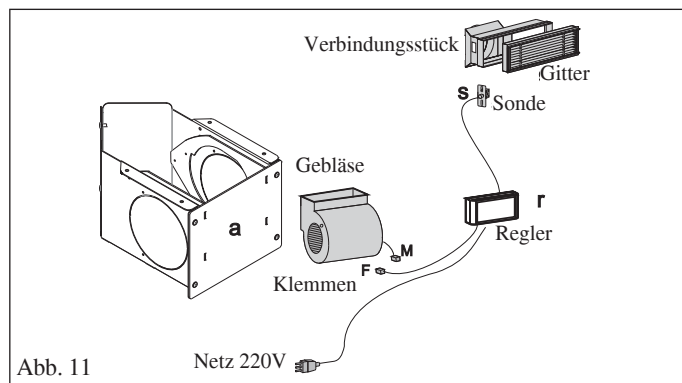


Abb. 11

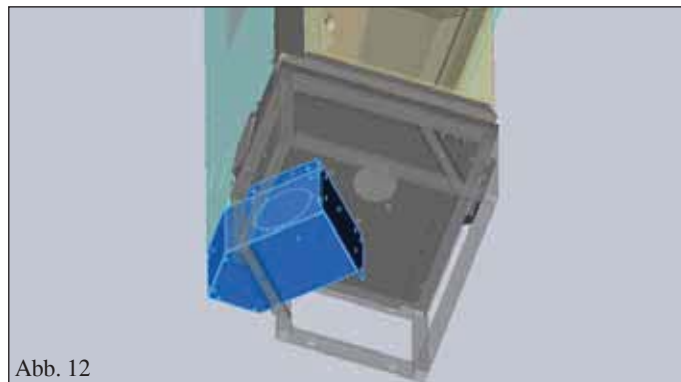


Abb. 12

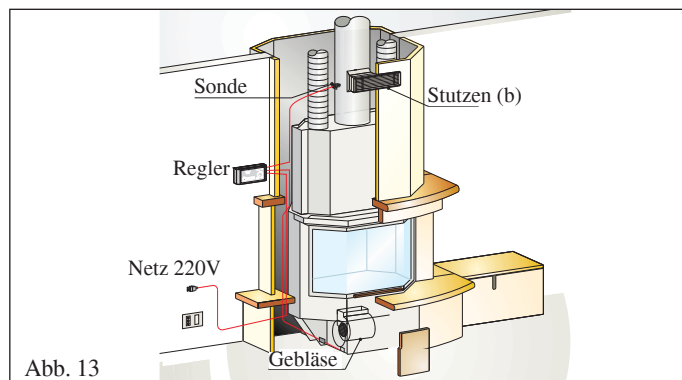


Abb. 13

INSTALLATION

Außenlufteintritt (Abb. C-D-E-F-G)

Die Anbindung nach draußen, mit einem Durchmesser von 300 cm², ist für das einwandfreie Funktionieren des Kamins unerlässlich, daher ist ihre Ausführung obligatorisch.

Diese Verbindung muss den Luftregelmechanismus (10 - Abb. D) direkt mit der Außenumgebung verbinden. Der getrennt gelieferte Mechanismus kann sowohl rechts als auch links vom Kamin montiert werden.

Für die Montage wie folgt verfahren:

- Den mit Schrauben befestigten Deckel (A - Abb. C) abnehmen und den Luftregelmechanismus mit denselben Schrauben anbringen.
- Den Verbindungsschlauch einhaken. Dieser kann aus flexiblem Aluminium gefertigt sein.
- Gut auf die Versiegelung der Punkte achten, aus denen Luft austreten könnte.

Es wird empfohlen, an der Außenseite der Lufteintrittsleitung ein Schutzgitter anzubringen, welches aber nicht den Nutzdurchgangsdurchmesser verringern darf.

Für Verläufe länger als 3 m oder Verläufe mit Kurven, erhöht sich der angegebene Durchmesser um 10-20%.

Die Außenuft muss auf Höhe des Fußbodens aufgenommen werden (sie darf nicht von oben kommen).

Bei der Positionierung des Führungskabels Absperrschieber Außenluft darauf achten, dass es nicht in Kontakt mit den warmen Teilen des Kamins kommt, da ansonsten die Kunststoffummantelung beschädigt werden könnte.

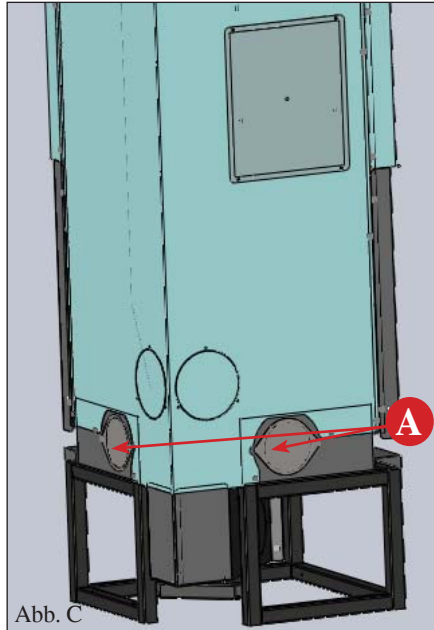


Abb. C

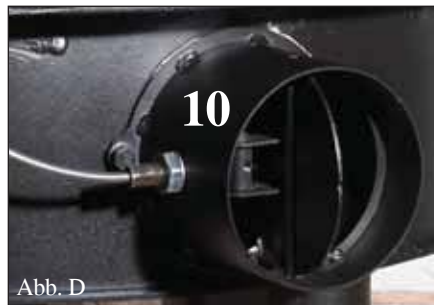


Abb. D

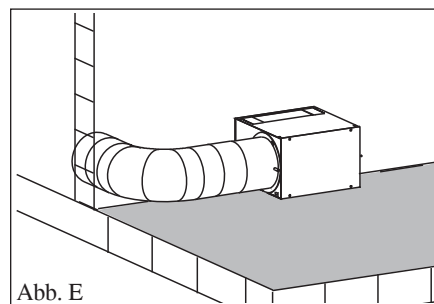


Abb. E

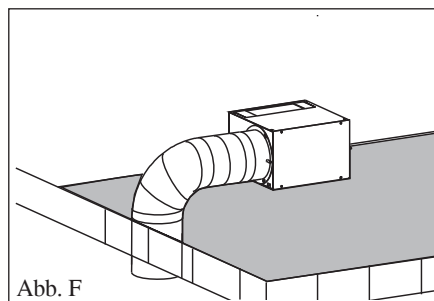


Abb. F

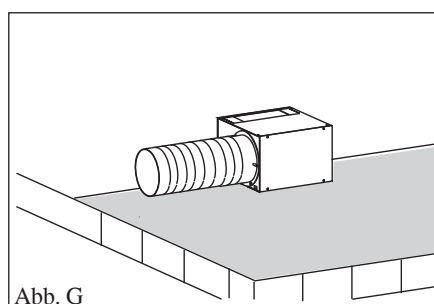


Abb. G

RAHMEN DER KAMINÖFFNUNG - SIDE 3 (optional)

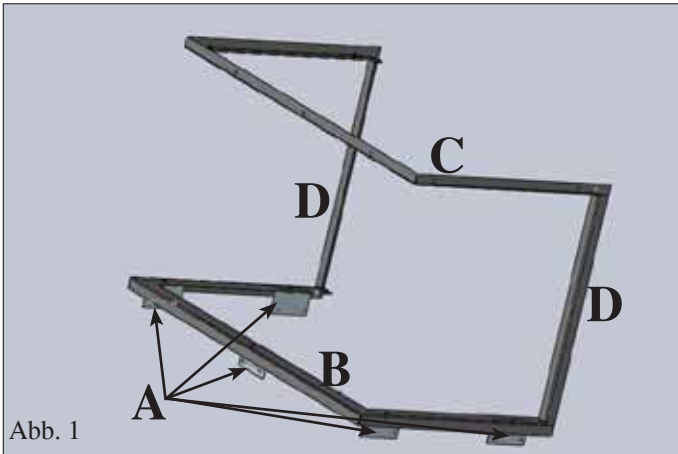


Abb. 1

Der "optionale" Rahmen wird im Karton und in die folgenden Elemente zerlegt geliefert:

- A: 5 Stück Befestigungsplatten für den unteren Rahmen der Kaminöffnung
- B: 1 Stück unteres C-Profil
- C: 1 Stück oberes C-Profil
- D: 2 Stück vertikale Seitenprofile
- V: 4 Stück Senkschrauben M5x12
- W: 10 Stück Blechschrauben 4,2x9,5
- X: 12 Stück Halbrundschraben M5x12
- Y: 13 Stück Muttern M5
- Z: 4 Stück Flachscheiben D.5

Abb. 1

- Kompletter Türrahmen

Abb. 2

- Die 5 Befestigungsplatten (A) durch die mitgelieferten Blechschrauben 4,2x9,5 (W) an der Kaminstruktur befestigen (hierfür die vorgesehenen Löcher an der Struktur verwenden)

Abb. 3

- Das untere Rahmenprofil (B) durch die mitgelieferten Halbrundschraben M5x12 (X) an den Befestigungsplatten (A) befestigen.

Abb. 4

- Das obere Profil (C) durch die mitgelieferten Halbrundschraben M5x12 (X) und Muttern M5 (Y) am verzinkten Mantel der Rauchfangverkleidung befestigen.

Abb. 5/6

- Die zwei vertikalen Seitenprofile (D) durch die mitgelieferten Senkschrauben M5x12 (V), Muttern M5 (Y) und Flachscheiben D.5 an den unteren (B) und oberen (C) Profilen des Rahmens befestigen.

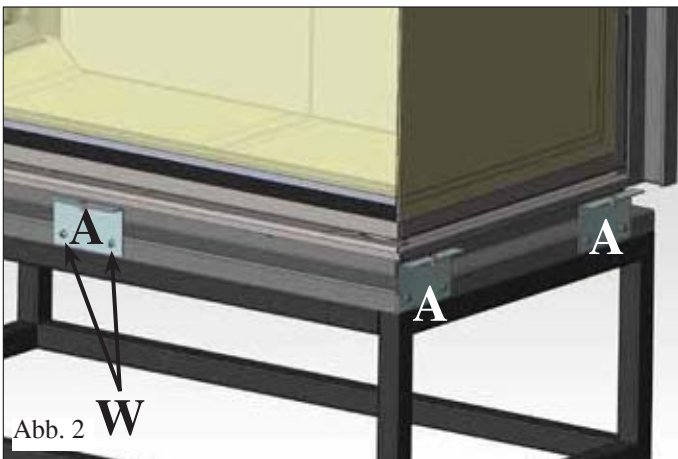


Abb. 2

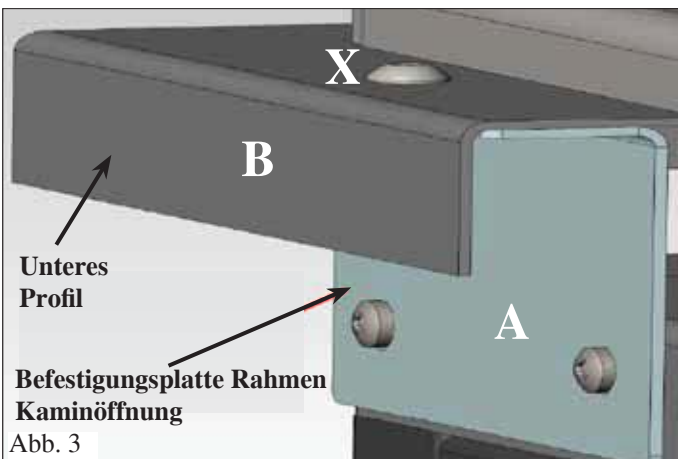


Abb. 3

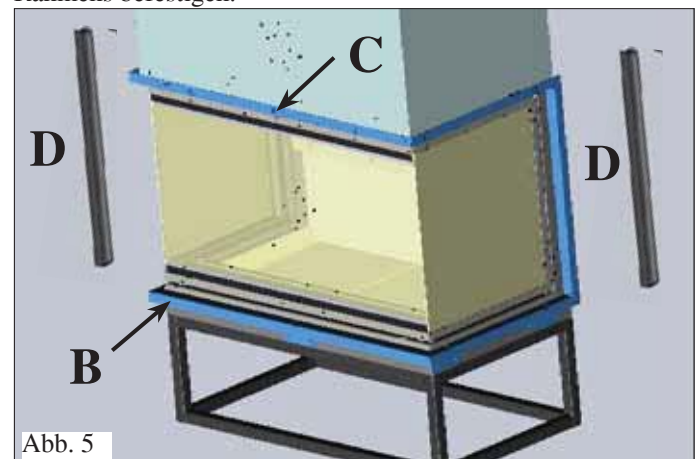


Abb. 5

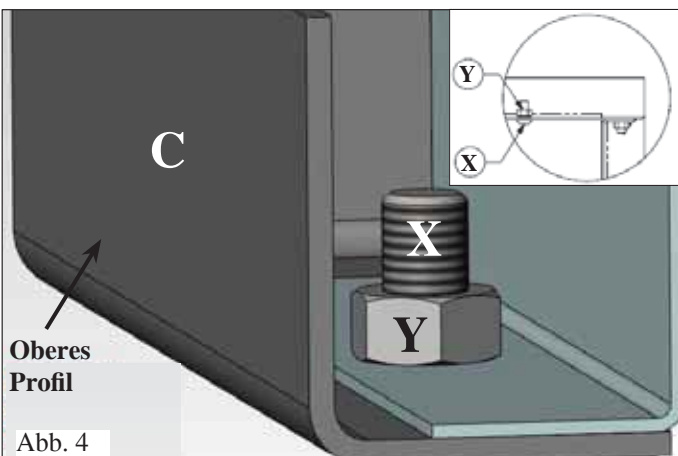


Abb. 4

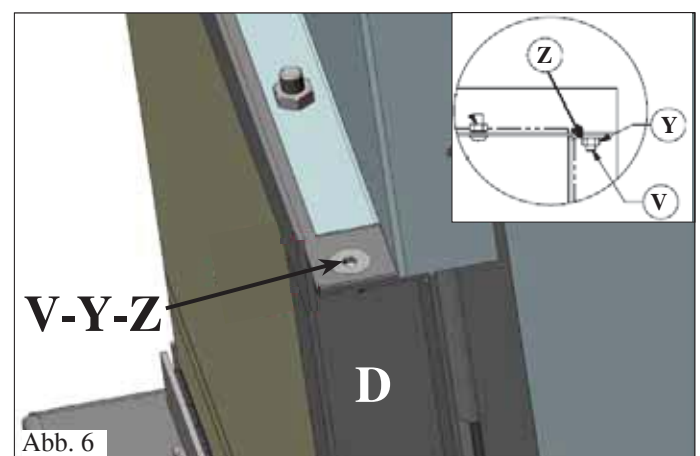


Abb. 6

GEBRAUCHSANWEISUNG

Brennstoff und Heizleistung

Die Verbrennung wurde aus technischer Sicht optimiert, sowohl in Bezug auf die Konzeption des Feuerraums und der dazugehörigen Luftversorgung als auch die Emissionen.

Wir hoffen, dass Sie uns bei unserem Einsatz für eine saubere Umwelt unterstützen und die im Folgenden beschriebenen Hinweise bezüglich der Nutzung brennbaren Materials einhalten.

Bitte benutzen Sie nur natürliches, abgelagertes Holz oder Holzbriketts.

Feuchtes, frisch geschnittenes und unsachgemäß gelagertes Holz besitzt einen hohen Wasseranteil und verbrennt schlecht, entwickelt Rauch und wenig Wärme.

Benutzen Sie nur Brennholz, welches mindestens 2 Jahre in einer belüfteten und trockenen Umgebung gelagert wurde.

Dann beträgt der Wasseranteil unter 20% des Gewichtes. So sparen Sie Brennmaterial, da das abgelagerte Holz eine sehr viel größere Heizleistung hat. Benutzen Sie niemals flüssige Brennstoffe wie Benzin, Alkohol oder ähnliches. Verbrennen Sie keine Abfälle.

Strahlungsbereich

Bringen Sie keine brennbaren Gegenstände in den Strahlungsbereich der Glastür.

Erstes Anzünden

Der Anstrich des Feuerraums unterliegt bis zum ersten Erreichen der Betriebstemperatur der so genannten Alterung. Dies kann unangenehme Gerüche verursachen.

In diesem Fall den Raum, in dem der Feuerraum installiert ist, gut lüften. Das Phänomen verschwindet nach mehrmaligem Gebrauch.

Verbrennungsgefahr

Die äußeren Oberflächen des Kamins, vor allem die Glaskeramiktür, erhitzen sich. Nicht anfassen - Verbrennungsgefahr! Warnen Sie besonders Kinder davor. Kinder sollten immer vom angezündeten Feuerraum ferngehalten werden.

Luftgitter

Die Warmluftausgänge nicht schließen oder verstopfen. Dies kann zu einer Überhitzungsgefahr im Inneren der Verkleidung führen.

Funktion des Feuerraums bei geöffneter Tür

Falls der Feuerraum mit geöffneter Tür in Betrieb ist, muss er ständig bewacht werden.

Aus dem Feuerraum können glühende Partikel nach außen fliegen.

Nachlegen von Brennstoff

Um Holz nachzulegen empfehlen wir, einen Schutzhandschuh zu tragen, da sich der Handgriff bei längerer Nutzung erhitzen könnte.

Die Tür langsam öffnen.

So vermeiden Sie die Entstehung von Luftwirbeln, die ein Austreten von Rauch verursachen können.

Wann ist der richtige Zeitpunkt, um Holz nachzulegen? Wenn der Brennstoff fast bis zur Glut heruntergebrannt ist.

Betrieb in der Übergangszeit

Um Luft für die Verbrennung und den Abzug des Rauchs anzusaugen, ist der Feuerraum auf den Zug durch den Rauchabzug angewiesen.

Mit Erhöhung der Außentemperatur wird der Zug immer weniger. Bei Außentemperaturen von mehr als 10°C vor dem Anzünden des Feuers den Zug des Rauchabzugs überprüfen.

Wenn der Zug schwach ist, zunächst ein "Startfeuer" mit Zündmaterialien kleiner Größe entzünden.

Wenn der korrekte Zug wiederhergestellt ist, kann der Brennstoff eingeführt werden.

Verbrennungsluftzufuhr

Der Feuerraum kann nur ordnungsgemäß funktionieren, wenn die Verbrennungsluftzufuhr ausreichend ist.

Vor dem Anzünden das Ventil des Außenlufteintritts öffnen, welches die gesamte Dauer, die der Feuerraum in Betrieb ist, geöffnet bleiben muss.

Die Versorgungsvorrichtungen für die Verbrennungsluft dürfen nicht verändert werden.

Falls das Luftvolumen sich als nicht ausreichend erweisen sollte oder falls der Gebäudetyp, in dem der Kamin installiert ist, besonders luftdicht ist, muss eine zusätzliche Luftklappe installiert werden.

Anzünden bei kaltem Feuerraum

1. Überprüfen, dass das vorhandene Aschebett nicht zu hoch ist.

Höchstniveau: 5 cm unter dem Rand der Tür.

Wenn das Aschebett zu hoch ist, besteht die Gefahr, dass beim Öffnen der Tür um Holz nachzulegen, eventuelle Glutstücke aus dem Feuerraum fallen.

2. Den Ventilregler der Luft in die Position "vollständig geöffnet" bringen.

Die Verbrennungsluft wird intensiv auf das Holz im Feuerraum strömen, um schnell eine gute Verbrennung zu erreichen.

3. Das Holz muss sich im Feuerraum berühren, sollte aber nicht zu dicht gedrängt liegen.

Einen Anzünder zwischen die Holzstücke legen und das Feuer anzünden. Die Anzünder sind ein praktisches Hilfsmittel für das Ingangsetzen der Verbrennung.

Benutzen Sie niemals Materialien wie Benzin, Alkohol und ähnliches, um den Feuerraum anzuzünden!

4. Nun die Tür schließen und das Ganze für einige Minuten überwachen.

Falls das Feuer ausgeht, langsam die Tür öffnen, einen anderen Anzünder zwischen die Holzstücke legen und erneut anzünden.

Versorgung bei warmen Feuerraum

Mit dem mitgelieferten Handschuh langsam die Tür anheben und die gewünschte Menge Holz in den Feuerraum auf die vorhandene Glut legen (innerhalb der in der technischen Tabelle angegebenen Mengen).

Das Holz erhitzt sich und stößt in der Folge die enthaltene Feuchtigkeit in Form von Dampf aus.

Dies führt zu einer Temperaturverringern im Inneren des Feuerraums, welche schnell durch eine ausreichende Zufuhr von Verbrennungsluft ausgeglichen wird.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Ein weiterer Tipp:

Benutzen Sie für die anfängliche Anzündung des Feuerraums immer kleinere Holzstücke.

Diese brennen schneller und bringen den Feuerraum so in kürzerer Zeit auf die richtige Temperatur.

Benutzen Sie größere Holzstücke für die spätere Anheizung des Feuers.

Das Holz immer tief in den Feuerraum einführen, so dass es fast die hintere Wand berührt. Sollte es rutschen kommt es auf diese Weise nicht in Kontakt mit der Tür.

Entfernen der Asche

(nur bei ausgelöschtem und kaltem Kamin)

Die Asche mit einer Schaufel oder einem Aschesauger entfernen.

Die Asche nur in nicht brennbaren Behältern aufbewahren und beachten, dass die verbleibende Asche sich auch nach 24 Stunden nach der letzten Verbrennung wieder entzünden kann.

Hinweis:

Das abgelagerte Holz hat einen Heizwert von ca. 4 kWh/kg. Frisches Holz hingegen hat einen Heizwert von nur 2 kWh/kg. Um also denselben Heizwert zu erhalten, benötigen Sie die doppelte Menge an Brennstoff.

	Feuchtigkeitsgehalt g/kg des Holzes	Heizwert kWh/kg	Höchstverbrauch Holz %
Gut abgelagert	100	4,5	0
2 Jahre. Lagerung	200	4	15
1 Jahr Lagerung	350	3	71
Frisch geschnittenes Holz	500	2,1	153

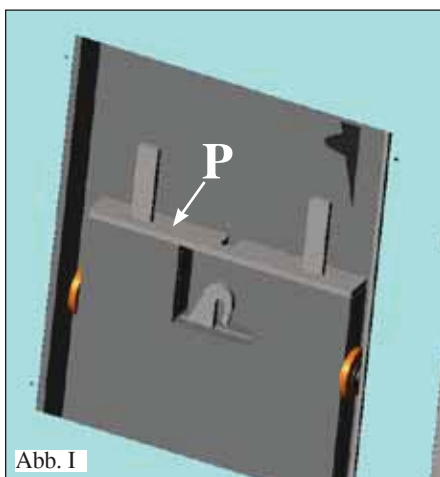
ACHTUNG:

Wenn der Feuerraum mit zu viel oder ungeeignetem Brennstoff versorgt wird, besteht die Gefahr des Überhitzens mit den darauf folgenden Schäden am Produkt.

Installation der Gegengewichte (Abb. H-I)

Die Tür ist mit einem tarierten Gegengewicht ausgestattet, um ein automatisches Schließen zu gewährleisten.

Auch wenn der Kamin bereits korrekt reguliert ist, so kann eine weitere Regulierung der Aktion des Gegengewichtes durchgeführt werden, indem eine oder mehrere mitgelieferte Scheiben (P - Abb. I) am Kamin hinzugefügt werden. Um an das Gegengewicht zu kommen, die Inspektionsplatte (Q - Abb. H) abmontieren, die durch 4 Schrauben am Mantel befestigt ist.

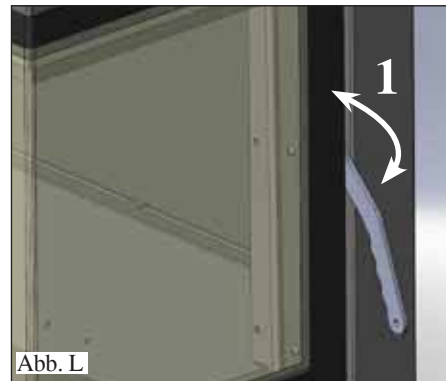


Glasreinigung (Abb. L-M)

(NUR bei SIDE 50x50 und SIDE 2)

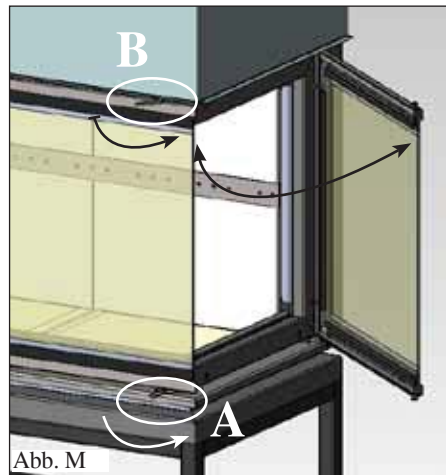
- Den Türflügel öffnen, dazu mit dem dazugehörigen Werkzeug (mitgelieferter Kalthandgriff 1 - Abb. L) die Klinkenplatte über der Strebe an der Seite der Tür betätigen (drehen um 90°).

- nach der Reinigung durch Betätigen der Klinkenplatte wieder schließen.



(NUR für SIDE 3)

- Die zwei seitlichen Flügeltüren durch Drehen der zwei Federhebel an beiden Seiten der Flügeltüren nach außen öffnen. Zuerst den unteren Federhebel (A) drehen, der die komplette Tür arretiert, um zu verhindern, dass sie sich während der Reinigung nach oben bewegt. Dann die obere Feder (B) drehen, so dass sich die seitlichen Türen öffnen können.



Abnehmbarer Griff für die Öffnung der Schiebetür

Der Griff der Tür (Abb. N) ist nicht an der Tür befestigt, sondern wird bei Bedarf angebracht.

Der Griff wird am unteren Teil des Türrahmens angebracht, indem er an den dafür vorgesehenen Bolzen eingesetzt wird.

Der Griff wird nur für ein Anheben oder Senken der Tür benötigt.



Estimada Senhora / Estimado Senhor

Agradecemos e damos-lhes os Parabéns por ter escolhido o nosso produto.

Antes de o utilizar, pedimos de ler atentamente esta ficha, de modo a poder aproveitar da melhor forma e em total segurança todas as prestações.

Para mais esclarecimentos ou necessidades contactar o REVENDEDOR onde efectuou a compra ou visite o nosso site internet no link CENTROS ASSISTÊNCIA TÉCNICA.

OBS.:

- Após ter desembalado o produto, certifique-se da integridade e da totalidade do conteúdo (pega “mão fria”, manual de garantia, luva, CD/ficha técnica).

Em caso de anomalias contactar imediatamente o revendedor onde efectuou a compra ao qual deve ser entregue uma cópia do manual de garantia e do documento fiscal de compra.

Colocação em serviço/verificação

Deve ser efectuada absolutamente pelo - Centro Assistência Técnica - autorizado Edilkamin (CAT Autorizado) com decadência da garantia.

A colocação em serviço assim como descrita pela norma UNI 10683 (Cap. “3.21”) consiste numa série de operações de controlo efectuadas com a lareira instalada e finalizadas para certificar o correcto funcionamento do sistema e a conformidade das mesmas as normativas.

Junto do revendedor, ao número verde ou no site www.edilkamin.com pode encontrar o nominativo do Centro Assistência mais próximo.

- instalações não correctas, manutenções não efectuadas correctamente, uso inapropriado do produto, aliviam a empresa produtora de todos os eventuais danos derivados da utilização.

- o número do controlo, necessário para a identificação da lareira, está indicado:

- na parte alta da embalagem

- no manual de garantia no interior do focolar

- na placa aplicada na parte traseira do aparelho;

Esta documentação deve ser guardada para a identificação juntamente com o documento fiscal da compra cujos dados devem ser comunicados em ocasião de eventuais pedidos de informações e colocados à disposição em caso de eventual intervenção de manutenção;

- **Importante:** Os desenhos e as figuras presentes nessa ficha são gráfica e geometricamente indicativos, em particular, mesmo reportando-se ao modelo 50x50, constituem referência esquemática também para os modelos Side 2 e Side 3.

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

A declarante EDILKAMIN S.p.A. com sede legal em Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milão - Cod. Fiscal P.IVA 00192220192

Declara sob a própria responsabilidade que a

a lareira a lenha abaixo descrita é conforme à Directiva 89/106/CEE (Produtos de Construção)

LAREIRA A LENHA, com marca comercial EDILKAMIN, denominada SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

MODELO: STATUS PLUS

ANO DE FABRICAÇÃO: Ref. Placa dados

Nº de MATRICULA: Ref. Placa dados

A conformidade aos requisitos da Directiva 89/106/CEE é também determinada pela conformidade à norma europeia: EN 13229:2006

Também declara que:

lareira a lenha SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 respeita os requisitos das directivas europeias:

2006/95/CEE - Directiva Baixa Tensão

2004/108/CEE - Directiva Compatibilidade Electromagnética

EDILKAMIN S.p.a. declina todas as responsabilidades de mal funcionamento do equipamento em caso de substituição, montagem e/ou alterações efectuadas por pessoal não EDILKAMIN sem a autorização da declarante.

ESQUEMA DE FUNCIONAMENTO

A estrutura é constituída por um corpo em chapas de aço e uma armação de suporte (com a possibilidade de removê-la para posicionar a fornalha a uma altura de 8 cm em relação ao piso). O revestimento interno da lareira é em material refractário e a base possui uma forma particular para conter adequadamente as brasas e cinzas.

A estrutura é completada por uma capa responsável por realizar um espaço intermédio para a circulação do ar de aquecimento. O ar para o aquecimento pode circular através de convecção natural (versão N) ou forçada (versão V).

A emissão do ar na lareira foi projectada com particular atenção a fim de assegurar uma combustão óptima, uma chama calma e um vidro sempre limpo.

O ar primário de combustão (A) entra na base da lareira a partir de uma superfície livre de brasas.

A quantidade de ar primário pode ser regulada, em função da tiragem da conduta de colecta e evacuação dos fumos, por meio de um deflector móvel (13 - fig. 2-3) instalado na parte anterior da base da lareira.

Em caso de uma conduta com uma tiragem fraca, é possível aumentar a secção de entrada do ar primário; em caso contrário, ou seja, em caso de uma tiragem excessiva é possível diminuí-la.

A regulação deve ser efectuada mediante acção sobre os espaçadores (R - fig. 3) postos no próprio deflector.

A distância óptima do deflector a partir da base é de aproximadamente 3 mm.

O ar secundário de combustão (B) e de limpeza do vidro entra a partir de uma extremidade superior do próprio vidro após ser aquecido durante seu percurso.

A quantidade de ar secundário e de limpeza do vidro é previamente calibrada e o ar é aquecido durante o trânsito através dos montantes laterais da lareira.

O ar de pós-combustão (C) é introduzido na lareira a partir dos furos presentes no painel de fundo da mesma.

O ar é retirado a partir da parte inferior da lareira por meio de uma conduta, aquece-se durante seu percurso ao longo da parte posterior da mesma (devido à forte irradiação a qual é submetido) e passa através dos furos de diâmetro variável presentes no painel de fundo.

O ar que atravessa os furos desencadeia, ao encontrar o fluxo de fumos, um processo de combustão adicional responsável por queimar os resíduos não queimados e o monóxido de carbono: este processo é denominado de pós-combustão.

LEGENDA: (fig. 1-2)

- 1) junção de saída para a ligação à conduta de colecta e evacuação dos fumos
- 2) aletas para aprimorar a permuta térmica
- 3) conduta de desvio para aprimorar a permuta térmica
- 4) estrutura em aço
- 5) conduta de alimentação do ar secundário e de limpeza do vidro
- 6) interior da lareira em material refractário, de grande espessura para aumentar a temperatura de combustão
- 7) vidro cerâmico resistente a choques térmicos de 800 °C
- 8) empunhadura amovível
- 9) base em forma de bacia para acumular as brasas e obter uma combustão óptima
- 10) junção de tomada do ar exterior (inferior ou posterior)
- 11) capa para a circulação do ar de aquecimento
- 12) tomadas de ar de aquecimento (recirculação)
- 13) deflector móvel para a regulação do ar primário de combustão
- 14) passagem do ar quente para o ambiente (D)

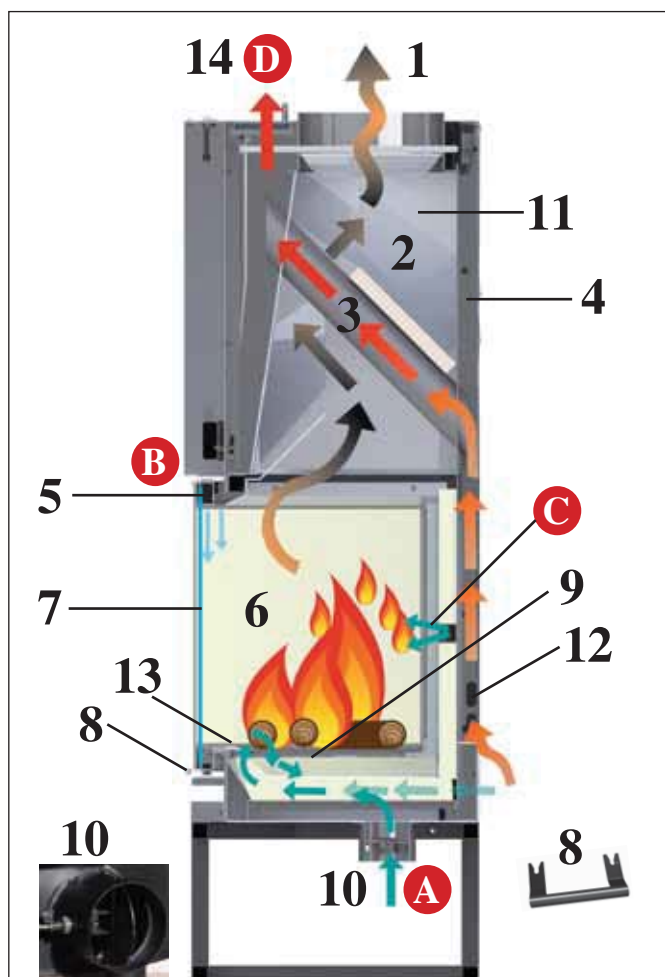


Fig. 1

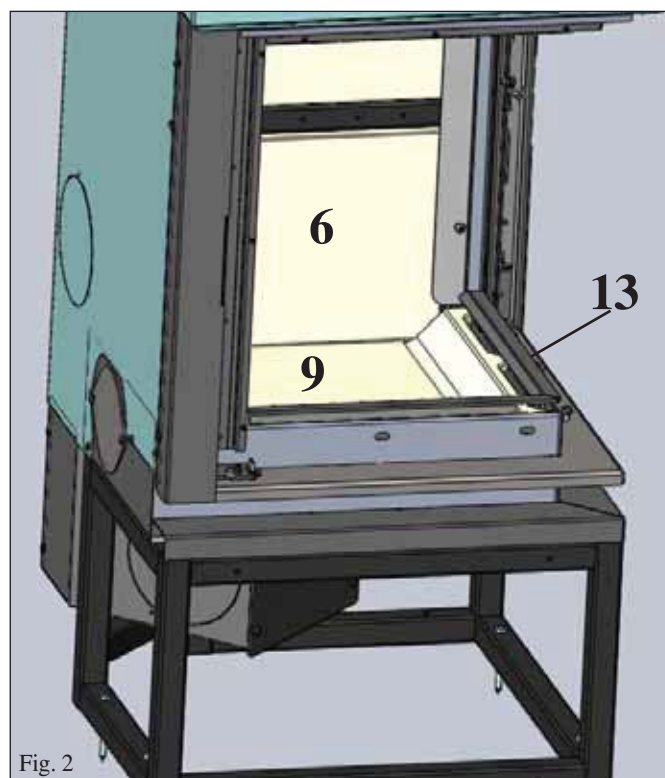
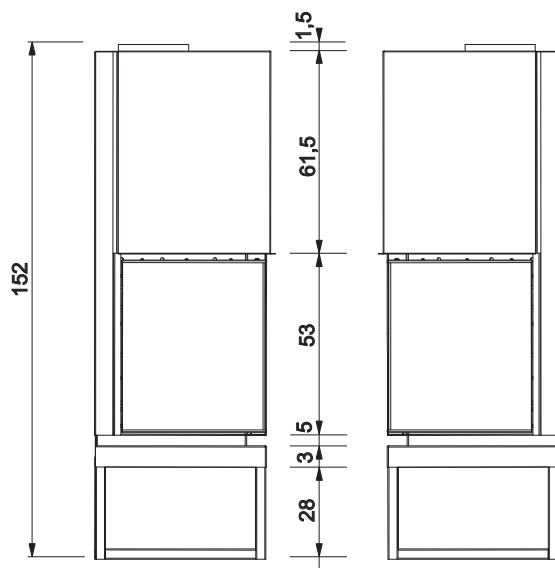
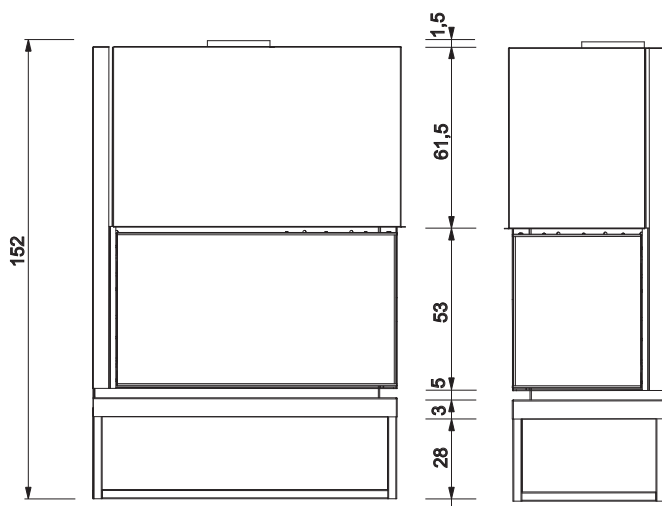
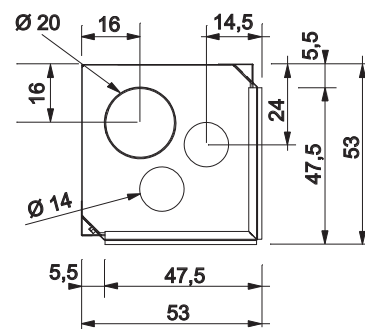


Fig. 2

DIMENSÕES

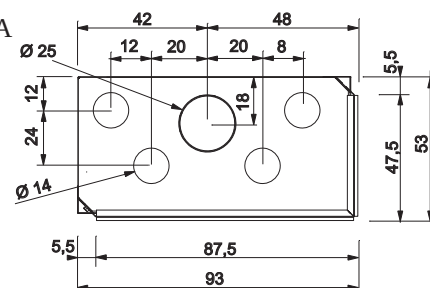


SIDE 50x50

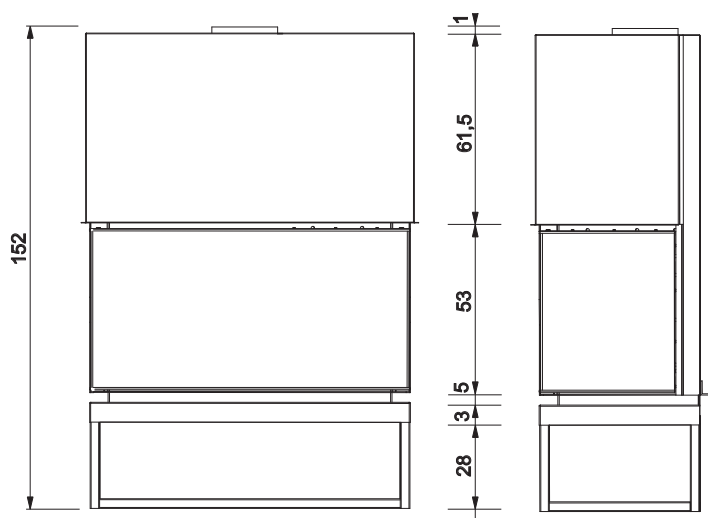
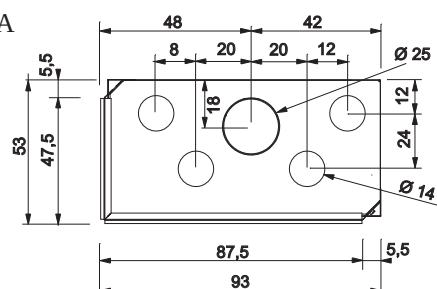


SIDE 2

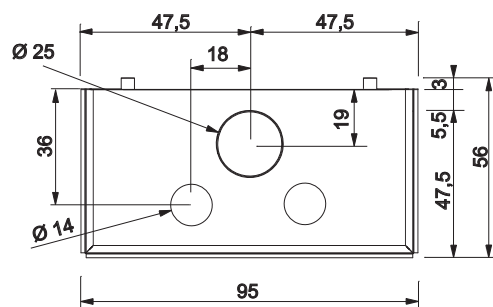
ESQUERDA



DIREITA



SIDE 3



CARACTERÍSTICAS

CARACTERÍSTICAS TERMOTÉCNICAS

	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
Potência útil	8	10	12	13	12	kW
Rendimento	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
Saída fumos Ø	20	20	25	25	25	cm
Dimensões internas da lareira	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	cm
Ø saída ar quente canalização	14	14	14	14	14	cm
Consumo lenha min/max	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	kg/h
Volume que se pode aquecer *	210	260	310	340	310	m³
Peso incluído embalagem	230	235	285	290	280	kg
Diâmetro conduto tomada de ar	10	10	10	10	10	cm

* Os dados relativos ao volume aquecível são calculados com base em uma solicitação de calor equivalente a 33 Kcal/m³ hora. Os volumes aquecíveis relatados são indicativos, já que dependem da posição e instalação do produto, do nível de isolamento do edifício e de factores ambientais.

A TECNOLOGIA

AR PARA A COMBUSTÃO

Para que a lareira possa funcionar correctamente é necessário que o ar de combustão chegue até a mesma através de uma tubagem que liga o ambiente exterior a uma das tomadas específicas (A) instaladas nas partes laterais (fig. 6) e inferior (fig. 7). Para fixar esta tubagem, deve ser aplicada à tomada a ser utilizada uma junção com um diâmetro de 10 cm (10 - fig. 8). A tubagem deve manter uma secção útil de passagem de pelo menos 125 cm² ao longo de todo o seu curso.

Os bocais não empregados para a ligação da tubagem de alimentação do ar de combustão devem permanecer fechados com a tampa fornecida de fábrica.

Em caso que o volume de ar destinado ao processo de combustão seja exíguo ou o edifício de instalação seja de tipo particularmente hermético, será sempre necessário instalar uma tomada de ar adicional.

Válvula de borboleta

O ar para a combustão deve fluir em direcção à lareira regulado por uma válvula de borboleta também fornecida de fábrica. Se a válvula de borboleta não estiver correctamente instalada (ver a pág. 76) a lareira não poderá ser colocada em funcionamento.

A alavanca para a regulação da válvula pode ser instalada na posição mais apropriada, em baixo do limiar.

Regulação da válvula de borboleta

- Posição de ligação/potência calorífica máx. (fig. 9): alavanca de regulação da válvula de ar completamente extraída. Ligação com a lareira fria e máxima potência calorífica
 - Posição de manutenção das brasas (fig. 10): alavanca de regulação da válvula inserida.
- Todas as passagens para o ar de combustão estão fechadas.

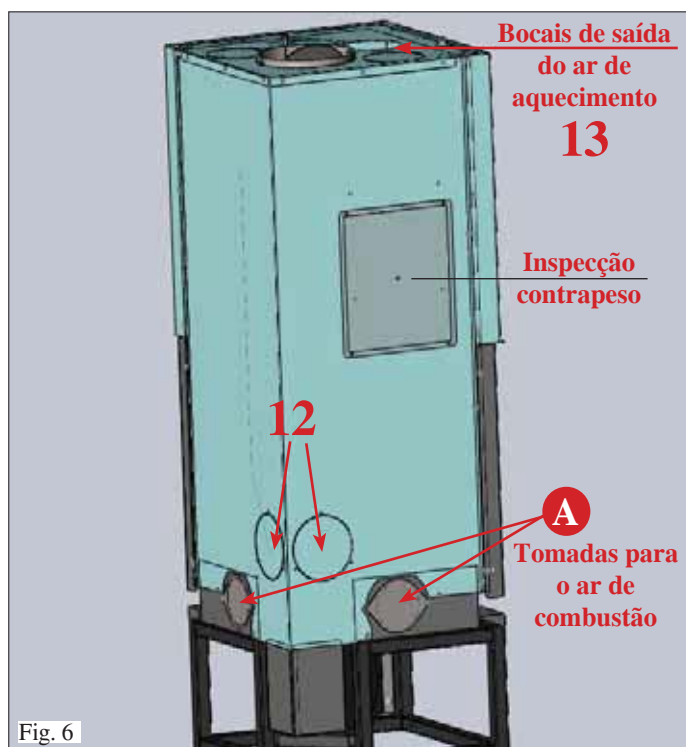


Fig. 6

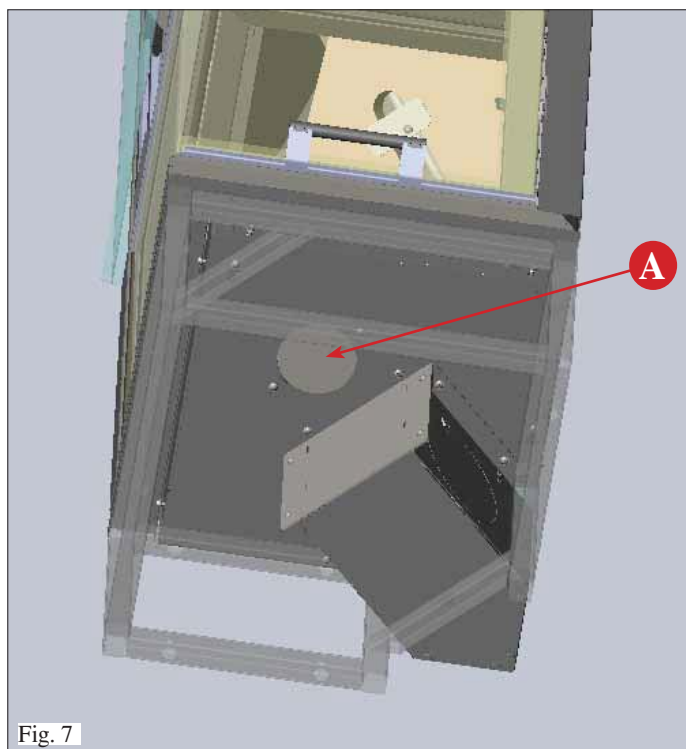


Fig. 7

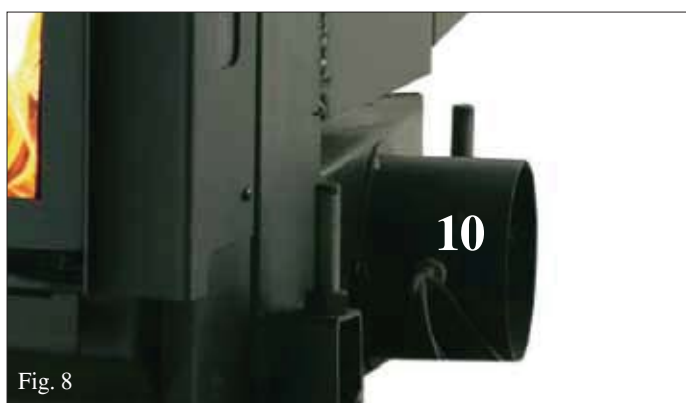


Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10

INSTALAÇÃO

ADVERTÊNCIAS IMPORTANTES

Para além de quanto indicado no presente documento, ter em consideração as normas UNI:

- n. 10683 - geradores de calor a lenha: requisitos de instalação

- n. 9615/90 - cálculo das dimensões internas das lareiras.

Em especial:

- antes de iniciar qualquer tipo de operação de montagem é importante verificar a compatibilidade do sistema como estabelecido pela norma UNI 10683 nos parágrafos 4.1/ 4.1.1 /4.1.2.

- com a montagem ultimada, o instalador deve providenciar às operações de “colocação em funcionamento” e emitir a documentação como pedido pela norma UNI 10683/2005 respectivamente aos parágrafos 4.6 e 5.

Antes de instalar o revestimento vertical a correcta funcionalidade das ligações, dos comandos e todas as partes em movimento.

A verificação deve ser efectuada com a lareira acesa e em funcionamento por algumas horas, antes de revestir a fornalha e de modo a poder eventualmente efectuar intervenções. Deste modo, as operações de acabamento como por exemplo:

- construção do contro-exaustor
- montagem do revestimento
- execução de lesene, pinturas, etc. devem ser efectuadas com o controlo ultimado com êxito positivo

Edilkamin não responde de consequência dos honeres derivados seja de intervenções de demolição que de reconstrução mesmo se consequentes a trabalhos de substituição de eventuais peças de fornalha que resultem defeituosas. Mande efectuar a calibração e a colocação em serviço por CAT habilitado (nominativo junto do revendedor ou no site www.edilkamin.com na opção Centros Assistência Técnica).

Permissa

- As fornaldas SIDE devem ser instalados seguindo as instruções aqui descritas, dado que a segurança e a eficiência do sistema depende da correcta instalação.
- Antes de proceder à montagem ler atentamente as presentes instruções.
- EDILKAMIN declina todas as responsabilidades para eventuais danos derivados do não respeito das presentes instruções e neste caso terá menos direitos de garantia.
- A fornalha SIDE é fornecida já montada no palet.

Protecções do edifício

Todas as superfícies do edifício ao lado da fornalha devem ser protegidas contra o sobreaquecimento. As medidas de isolamento que se devem adoptar dependem do tipo de superfície presentes e do modo no qual são realizadas.

Saídas ar quente / Grelhas

As saídas do ar quente devem ser colocadas a uma distância mínima de 50 cm do tecto e de 30 cm dos móveis. Posicionar as grelhas ou as saídas do ar no ponto mais alto de revestimento, de modo a evitar a acumulação de calor no interior do próprio revestimento. Posicionar as grelhas ou as saídas de ar de modo a que sejam facilmente acessíveis para a limpeza.

Traves decorativas

É permitido realizar eventuais traves decorativas em madeira à frente do revestimento da fornalha, mas apenas se se encontrarem fora do campo de irradiação, a uma distância de pelo menos 1 cm do próprio revestimento. A parede dupla que isola os elementos decorativos e o revestimento deve ser efectuada de modo a não causar acumulação de calor. As traves decorativas de madeira não podem ser partes integrantes do edifício.

Pavimento á frente do focolar

Pavimentos construídos com materiais combustíveis devem ser protegidos por um revestimento não combustível de espessura suficiente. A protecção do pavimento deve ser igual a:

- frontalmente:
- ao correspondente da altura do plano fogo do pavimento mais 30 cm e em todos os casos mínimo 50 cm
- lateralmente:
- ao correspondente da altura do plano fogo do pavimento mais 20 cm e em todos os casos mínimo 30 cm

No campo de irradiação do focolar

Os elementos estruturais construídos em materiais combustíveis ou que apresentem componentes combustíveis e móveis devem ser colocados a uma distância de 80 cm da boca do focolar, nas três direcções: dianteira, superior e lateral. Caso estes elementos ou móveis fossem protegidos por uma protecção anti-irradiação ventilada, será suficiente respeitar uma distância de 40 cm.

Fora do campo de irradiação

Os elementos estruturais construídos em materiais combustíveis ou que apresentem componentes combustíveis e móveis devem ser colocados a uma distância de 5 cm do revestimento do focolar. Nesta parede dupla o ar presente no ambiente deve poder circular livremente. Não se deve criar algum tipo de acumulação de calor.

Linhas eléctricas

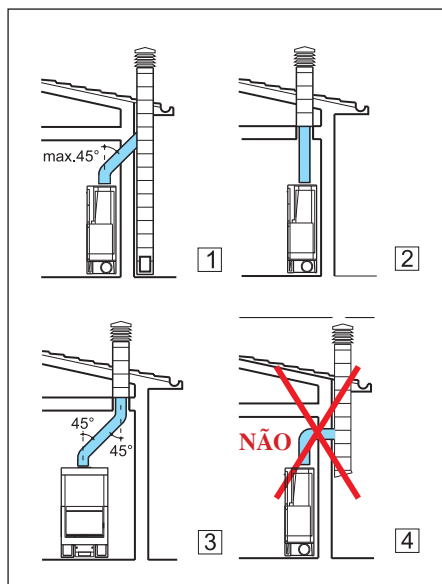
Nas paredes e nos tectos inclusive na área de encaixe do focolar não devem estar presentes as linhas eléctricas.

INSTALAÇÃO

Canal de fumo

Por canal de fumo entende-se o conduto que liga a boca de saída dos fumos do focolar com o engate da cana fumaria. O canal de fumo deve ser realizado com tubos rígidos em aço ou cerâmica, não são admitidos tubos metálicos flexíveis ou em fibra de cimento. Devem ser evitados os tractos horizontais ou em contro pendência. Eventuais mudanças de secção são admitidas apenas à saída da lareira e não por exemplo no engate da chaminé. Não são admitidas angulações superiores a 45°.

Em correspondência do ponto de entrada da chaminé de aço na boca de saída fumos da chaminé, deve ser efectuada um fecho de cola com alta temperatura. **Para além de quanto acima mencionado, ter em consideração as indicações cujo à norma UNI 10683 no parágrafo 4.2 “ligação ao sistema de evacuação fumos” e subparágrafos.**



Chaminé e cono da chaminé

Por chaminé entende-se a conduta que, do local de utilização da chaminé, atinge a cobertura do edifício.

Características essenciais da conduta de colecta e evacuação dos fumos

A conduta de colecta e evacuação dos fumos deve estar em conformidade com a norma UNI EN 1443 e ter, de acordo com os requisitos de instalação da norma UNI EN 10683:

- classe de temperatura T450 ou superior e classe de resistência ao fogo de fuligem Gxx.
- capacidade de suportar uma temperatura fumos de pelo menos 450°C em relação à resistência mecânica, o isolamento, e a resistência ao gás.
- ser oportunamente coimbentada para evitar formação de condensação
- ter secção constante, andamento vertical e não apresentar angulações supe

riores a 45° ter secções internas preferivelmente circulares, em caso de secções rectangulares a relação máxima entre os lados não deve ultrapassar 1,5

- ter uma secção interna com superfície pelo menos igual aquela descrita na ficha técnica

- ser ao serviço de apenas um focolar (lareira ou estufa)

Por chaminés não de nova realização ou demasiado grandes aconselhamos a tubação através de tubos em aço inox de diâmetro oportuno e de coimbentação apropriada.

Em caso de chaminé com comprimento superior a 5 metros é necessário instalar uma porta de regulação de tiragem.

Características fundamentais do cono da chaminé são:

- secção interna na base igual à da chaminé
- secção de saída não menor do duplo daquela da chaminé
- posição ao vento, por cima do tecto e por fora das zonas de refluxo.

Instalação do monobloco

Em caso de combinação com um revestimento pré-fabricado Edilkamin, para definir o exacto posicionamento da chaminé é importante verificar com qual revestimento será completado. Em base ao modelo pré-escolhido, a colocação deve ser efectuada de modo diferente (consultar as instruções de montagem contidas na embalagem de cada um dos revestimentos). Durante a instalação verificar sempre chumbo e nível.

- praticar na parede ou no pavimento um furo para a tomada de ar externa e liga-lo ao mecanismo de regulação do ar como descrito no capítulo “tomada de ar externa”.

- ligar a lareira à chaminé com uma chaminé em aço inox, usando os diâmetros indicados na tabela dados técnicos. (pag. 70) e as indicações do capítulo “chaminé”.

- são disponíveis kit para a canalização do ar quente como descritos detalhadamente na pag. 74.

- ao concluir a instalação, permitir o deslocamento da porta desapertando o parafuso de cor vermelha de bloqueio posicionado lateralmente.

- verificar o comportamento de todas as partes móveis.

Revestimentos, contro-exaustores e areações destes (fig.1)

Antes de instalar o revestimento verificar a correcta funcionalidade das ligações, dos comandos e todas as partes em movimento. A verificação deve ser efectuada com a chaminé aceso e em funcionamento por algumas horas, antes de revestir o monobloco de modo a po

der eventualmente fazer intervenções.

Deste modo, as operações de acabamento como por exemplo:

- construção do contro-exaustor
 - montagem do revestimento
 - execuções de lesene, pinturas etc. devem ser efectuadas com o contro ultimado com êxito positivo
- Edilkamin não responde de consequência dos honeres derivados seja de intervenções de demolição que de reconstrução mesmo se consequentes a trabalhos de substituição de eventuais peças de fornalha que resultem defeituosas. As partes de mármore, pedra, tijolos, que compõem o revestimento devem ser montadas com um espaço pré-fabricado de modo a evitar possíveis rupturas devidas a dilatação e excessivos sobreaquecimentos.

Em especial, na realização do roda-pé por baixo do limite devem ser previstos:

- uma ranhura apropriada para a passagem do ar de circulação do ambiente
- a possibilidade de inspeccionar e ou substituir os ventiladores, no caso de focolares com ventilação forçada.

As partes de madeira devem ser protegidas dos painéis ignífugos, não encostadas mas distanciadas deste último pelos menos 1 cm ca. para permitir um fluxo de ar que impede a acumulação de calor. O contra-exaustor pode ser realizada com painéis ignífugos em gesso cartonado ou placas de gesso, durante a realização deve ser montado o kit de canalização do ar quente como precedentemente indicado. É oportuno arear o interior do contro-exaustor aproveitando o fluxo do ar que entra de baixo (espaço entre a porta e a trave), que para funcionamento conventivo sairá da grelha em cima, permitindo recuperação de calor e evitando excessivos sobreaquecimentos.

Para além de quanto acima, ter em consideração quanto indicado pela norma UNI 10683 aos parágrafos 4.4 e 4.7 “coimbentação, acabamentos, revestimentos e recomendações de segurança”

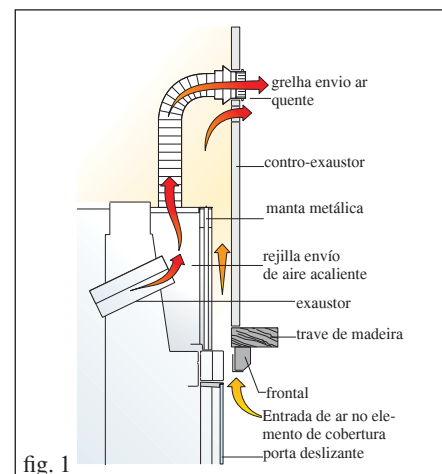


fig. 1

INSTALAÇÃO

O ar quente produzido pela lareira é emitido nos ambientes a serem aquecidos através de bocais de saída ligados aos furos presentes no elemento de cobertura da capa através de tubos de alumínio com 14 cm de diâmetro (Ø).

É indispensável assegurar o retorno do próprio ar ao local através de grades na base das paredes ou aberturas sob as portas.

O diâmetro (Ø) dos tubos não deve ser inferior a 14 cm.

O diâmetro dos tubos não deve ser inferior a Ø 14 cm de modo que o ar não ultrapasse a velocidade de 5 m/seg evitando assim ruídos desagradáveis e excessivas perdas de carga por atrito.

É importante que o percurso dos tubos resulte o mais possível rectilíneo.

Os tubos em alumínio podem ser mascarados com gavetas traves ou encaixados na alvenaria, de todos os modos é indispensável que são isolados muito bem. As canalizações podem ter um comprimento máximo de 6÷8m cad. para versão V e de 4÷5m cad. por versão N. Este comprimento deve ser diminuído de 1,2 m para cada curva e para cada boca em consequência das perdas de carga.

Instalação Kit circulação ar quente

São disponíveis os seguintes kit de canalização do ar quente

Kit un/bis apenas local chaminé

- fixar as duas junções "R2" nos furos de manta
- introduzir os dois tubos (21) e fixe-os com as faixas apropriadas
- fixar as estruturas com junção das duas bocas "B2" na parte alta do contro-exaustor
- ligar os dois tubos de alumínio às junções, bloqueando-os com faixas, aplicar com impulso as grelhas frontais

Kit dois/bis local chaminé, mais um adjacente

- fixar as duas junções "R2" nos furos de manta
- introduzir os dois tubos (21) e fixe-os com as faixas apropriadas
- fixar a estrutura com junção da boca "B1" na parte alta do contro-exaustor
- fixar a estrutura com junção da boca "B3" na parede do local a aquecer
- ligar os dois tubos de alumínio às junções, bloqueando-os com faixas, aplicar com impulso as grelhas frontais.

Kit dois/bis local chaminé, mais dois adjacentes

- fixar as duas junções "R2" nos furos de manta
- introduzir os dois tubos (21) e fixe-os com as faixas apropriadas
- fixar as estruturas com junção das duas bocas "B3" nas paredes dos locais a aquecer
- montar na parte alta do contro-exaustor uma tampa de arejamento "G1" para permitir a areação no interior do próprio contro-exaustor
- ligar os dois tubos de alumínio às junções, bloqueando-os com faixas, aplicar com impulso as grelhas frontais

Kit quatro/bis

(APENAS para modelos SIDE 2)

local chaminé, mais três adjacentes

- fixar as quatro junções "R2" nos furos de manta
- introduzir os quatro tubos (21) e fixe-os com as faixas apropriadas
- fixar a estrutura com junção da boca "B1" na parede alta do contro-exaustor
- fixar as estruturas com junção das três bocas "B3" nas paredes dos locais a aquecer
- ligar os quatro tubos de alumínio às junções, bloqueando-os com faixas, aplicar com impulso as grelhas frontais

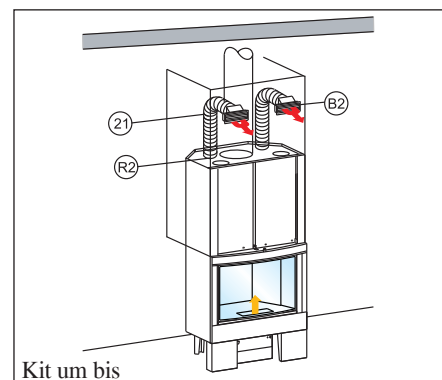
Kit cinco/bis

(APENAS para modelos SIDE 2)

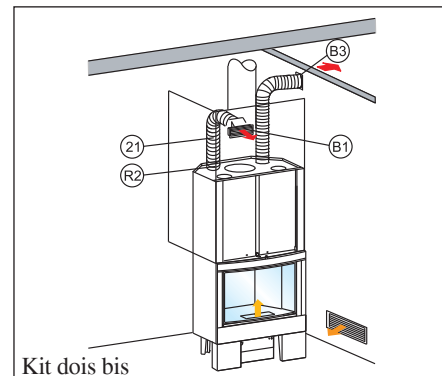
local chaminé, mais quatro adjacentes

- fixar as quatro junções "R2" nos furos de manta
 - introduzir os quatro tubos (21) e fixe-os com as faixas apropriadas
 - fixar as estruturas com junção das quatro bocas "B3" nas paredes dos locais a aquecer
 - montar no contro-exaustor uma tampa de arejamento "G1" para permitir a areação no interior do próprio contro-exaustor
 - ligar os quatro tubos de alumínio às junções, bloqueando-os com faixas, aplicar com impulso as grelhas frontais
- Os furos de saída de ar quente, previstos na parte superior do mantel, não utilizados devem ficar fechados com as tampas em dotação.

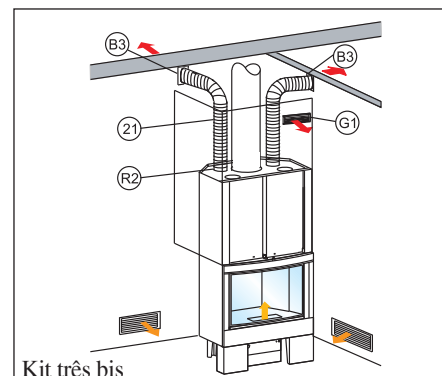
Podem ser realizadas canalizações especiais, adicionando aos kit disponíveis os varios componentes a vulso ilustrados na lista de preços.



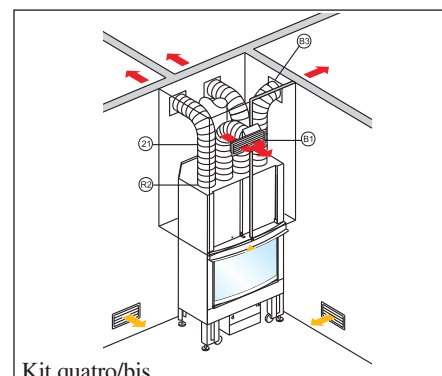
Kit um bis



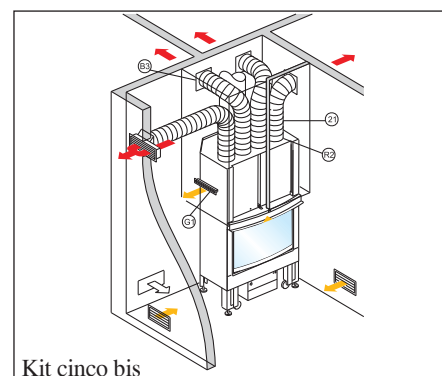
Kit dois bis



Kit três bis



Kit quatro/bis



Kit cinco bis

CIRCULAÇÃO DO AR QUENTE

AR PARA O AQUECIMENTO

• CIRCULAÇÃO POR CONVECÇÃO NATURAL

O ar ambiente entra a partir das tomadas laterais (12 - fig. 1, pág. 39) criadas na base da capa, aquece-se, eleva-se por convecção ao longo do espaço intermédio na parte posterior da lareira e passa através dos bocais presentes no elemento de cobertura da própria capa (14 - fig. 1, pág. 42).

Para o funcionamento nesta configuração, para além de retirar as peças de fechamento das tomadas na base da capa, deve ser assegurado um fácil acesso ao ar ambiente (verificar em caso de completamento com uma cobertura).

• CIRCULAÇÃO ATRAVÉS DE VENTILAÇÃO FORÇADA conjunto para instalações do equipamento em baixo do bloco único (fig. 11-12-13) (APENAS para os modelos SIDE 50x50 e SIDE 2)

A circulação forçada do ar quente é obtida mediante a aplicação do particular conjunto (cód. 738910) sob a armação de suporte. O conjunto é constituído por uma caixa metálica completa com:

- ventilador de 800 m³/h
- regulador
- sonda

Para a instalação proceder da seguinte maneira:

- A caixa de ar deve ser posicionada sob a base da lareira, em proximidade do ângulo cego criado pela mesma, fixada através dos 4 parafusos fornecidos (fig. 12).
- Retirar o painel desaparafusando os 4 parafusos (a - fig. 11)
- Ligar os conectores M e F (fig. 11) deixando o cabo passar a partir da abertura à direita ou à esquerda através da parte lateral da caixa.
- Remontar o painel da caixa de ar e fixar os 4 parafusos.
- A partir do regulador (r - fig. 11) ligar o cabo de alimentação à tomada de corrente eléctrica.
- O cabo com a sonda (s - fig. 11) deve ser, por sua vez, ligado a um dos bocais (b - fig. 12) de saída do ar quente normalmente presentes na tampa.
- A sonda deve ser fixada ao furo no bocal; verificar que o fio da sonda não interfira com o movimento da porta retrátil.
- Ao término do trabalho, inserir a ficha na tomada de rede (220 V).

Importante: o alicerce da cobertura deve ser removível para a inspecção da caixa de ar

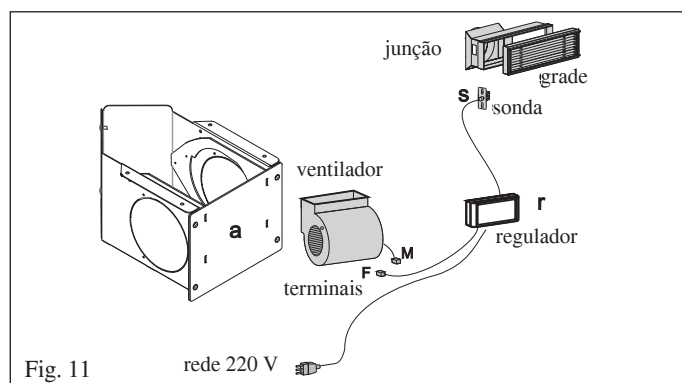


Fig. 11

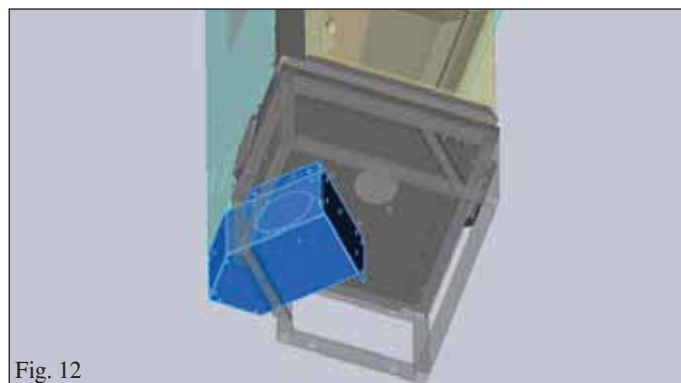


Fig. 12

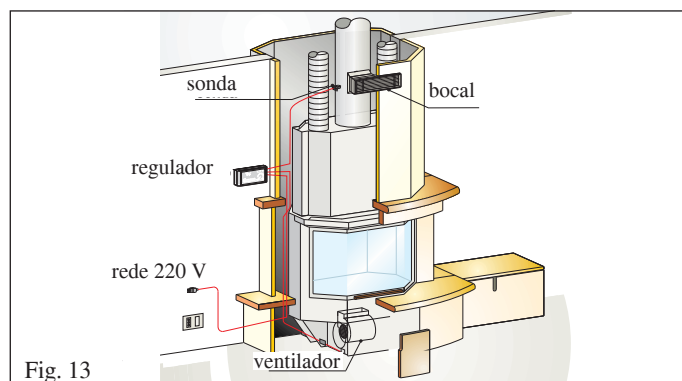


Fig. 13

INSTALAÇÃO

Tomada de ar exterior (fig. C-D-E-F-G)

A ligação ao exterior, com uma secção de 300 cm³, é absolutamente necessária para o bom funcionamento da lareira: deve ser, portanto e de maneira inderrogável, realizada.

Esta ligação deve conectar directamente com o exterior o mecanismo de regulação do ar (10 - fig. D).

O mecanismo, entregue separadamente, pode ser montado quer à direita quer à esquerda da lareira.

Para a montagem proceder da seguinte maneira:

- Retirar o elemento de cobertura (A - fig. C) fixado mediante parafusos e aplicar o mecanismo de regulação do ar utilizando os mesmos elementos de fixação.

- Prender o tubo flexível de ligação que pode ser de alumínio flexível.

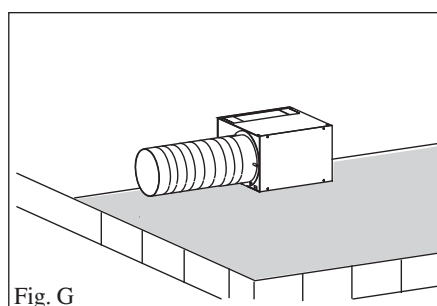
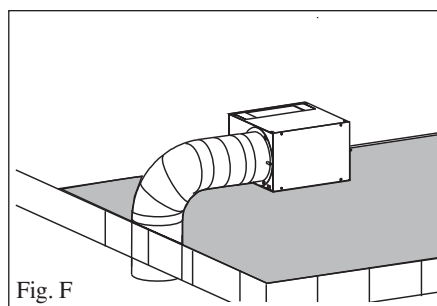
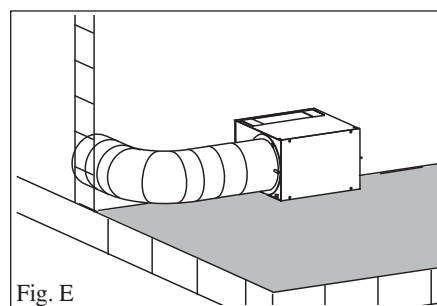
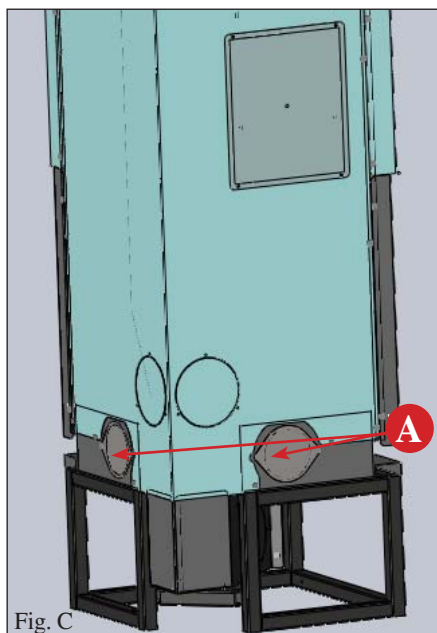
- Realizar com atenção a selagem dos pontos sujeitos a fenómenos de dispersão do ar.

É aconselhável aplicar na parte externa da conduta de tomada do ar uma grade de protecção que não deve reduzir a secção útil de passagem.

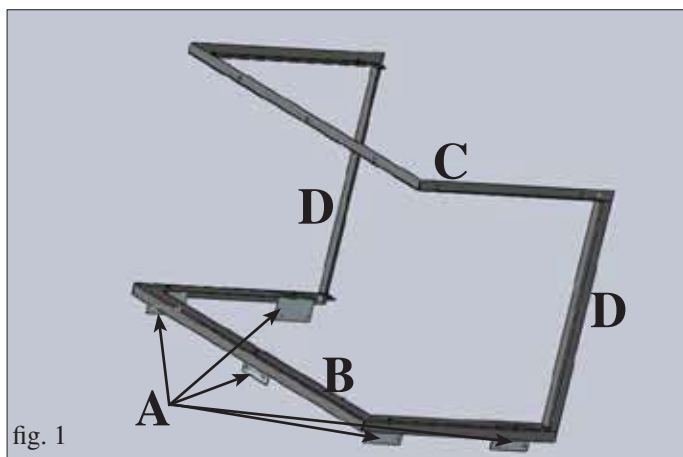
Para percursos superiores a 3 m, ou com segmentos curvos, aumentar de 10% a 20% a secção indicada.

O ar exterior deve ser captado ao nível do pavimento (não pode vir do alto).

No posicionamento do cabo comando porta ar externo prestar atenção que não seja a contacto com as partes quentes da chaminé, dado que se pode danificar a cinta em plástica.



MOLDURA CONTORNO BOCA - SIDE 3 (opcional)



A moldura "opcional" é entregue desmontada e dentro de uma embalagem de papelão. É composta pelos seguintes elementos:

- A: n° 5 estruturas de fixação da moldura da boca inferior
- B: n° 1 perfil em "C" inferior
- C: n° 1 perfil em "C" superior
- D: n° 2 perfis verticais laterais
- V: n° 4 parafusos de cabeça rebaixada M5x12
- W: n° 10 parafusos autorroscantes 4,2x9,5
- X: n° 12 parafusos de cabeça arredondada M5x12
- Y: n° 13 porcas M5
- Z: n° 4 arruelas planas D.5

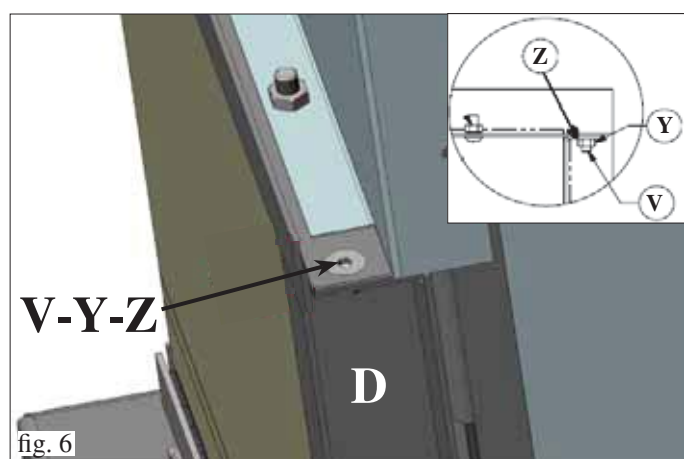
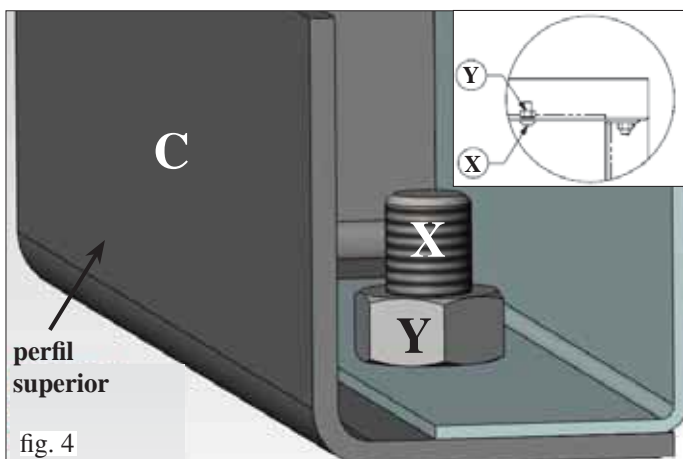
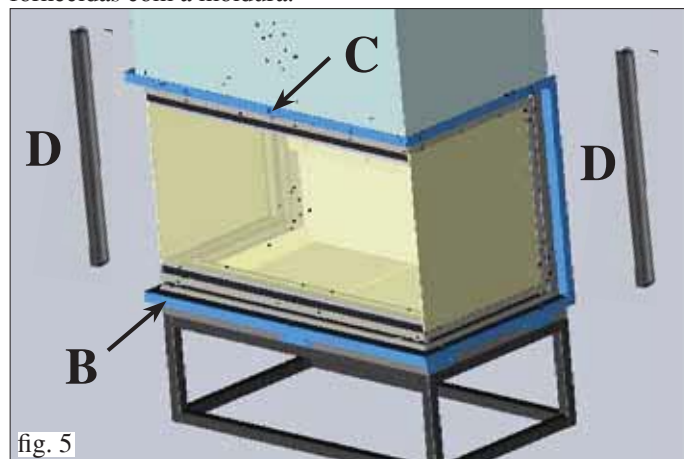
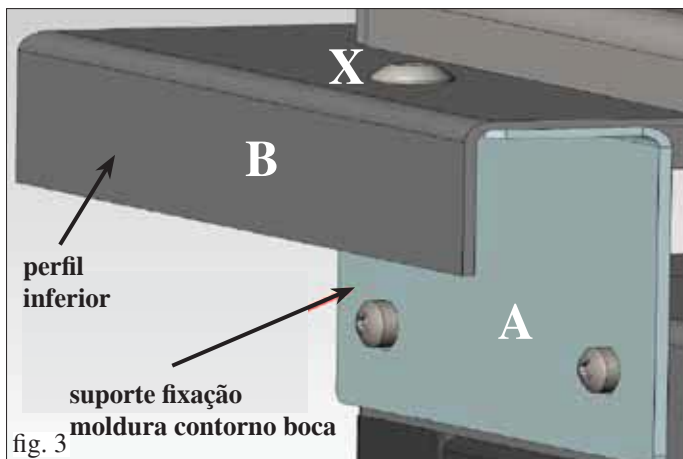
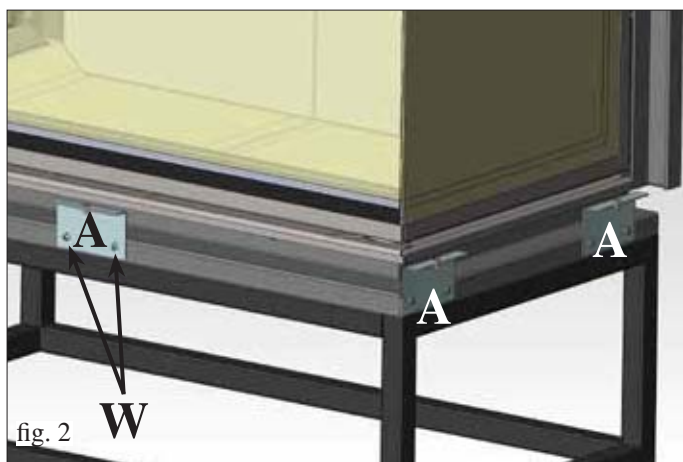
Fig 1
- Grupo moldura

Fig 2
- Fixar os 5 suportes de fixação da moldura (A) na estrutura da lareira utilizando os parafusos autorroscantes 4,2x9,5 (W) fornecidos com a moldura (utilizar os furos previstos na estrutura).

Fig 3
Fixar o perfil inferior da moldura (B) nos suportes de fixação (A) utilizando os parafusos de cabeça arredondada M5x12 (X) fornecidos com a moldura.

Fig 4
- Fixar o perfil superior (C) na cobertura zincada da coifa utilizando parafusos de cabeça arredondada M5x12 (X) e porcas M5 (Y) fornecidos com a moldura.

Fig 5/6
- Fixar os dois perfis verticais laterais (D) nos perfis inferior (B) e superior (C) da moldura utilizando parafusos de cabeça rebaixada M5x12 (V), porcas M5 (Y) e arruelas planas D. 5 fornecidas com a moldura.



INSTRUÇÕES PARA O USO

Combustível e potência calorífica

A combustão foi melhorada do ponto de vista técnico, seja relacionado com conceção do focolar e da relativa alimentação do ar, seja em relação às emissões. Desejamos que nossos clientes apoiem nosso compromisso com o meio ambiente observando as indicações em matéria de uso de materiais combustíveis relatadas a seguir.

Como combustível deve usar apenas lenha natural ou caixas de madeira. A lenha húmida, fresca de corte ou armazenada de modo inadequado apresenta um conteúdo de água elevado, deste modo queima mal, faz fumo e produz pouco calor. Utilize apenas lenha de arder com envelhecimento mínimo de dois anos em ambiente arejado e seco. Neste caso o conteúdo de água resultará inferior a 20% do peso. Neste modo poupa em termos de material combustível, dado que a lenha tem um poder calorífico decididamente superior. Nunca utilizar combustíveis líquidos com gasolina, álcool ou similar. Não queimar o lixo.

Campo de irradiação

No interior do campo de irradiação da porta de vidro não colocar objectos combustíveis.

Primeiros acendimentos

O verniz do focolar está sujeito ao chamado envelhecimento até que não é alcançada pela primeira vez a temperatura de exercício. Isto pode provocar o aparecimento de cheiros desagradáveis. Neste caso providenciar a arejar de modo apropriado o local onde foi instalado o focolar. O fenómeno desaparecerá após as primeiras ligações.

Perigo de queimaduras

As superfícies externas do focolar SIDE, principalmente a porta em vidro cimentado, aquecem-se. Não tocar - perigo de queimaduras! Avisar especialmente as crianças. As crianças devem estar afastadas do focolar.

Grelhas de ar

Atenção a não fechar ou tapar as saídas do ar quente. Isto provoca perigo de sobreaquecimento no interior do revestimento.

Funcionamento do focolar com a porta aberta

Em caso de funcionamento com porta aberta, o focolar deve ser mantido sob controlo constantemente. Do focolar podem ser projectados para o exterior partículas de brasas encandescentes.

Adicionar combustão

Para “adicionar lenha” aconselhamos de utilizar uma luva protectora, dado que em caso de funcionamento prolongado a manilha pode aquecer-se. Abrir a porta lentamente. Deste modo se evita a formação de vertices que podem causar a saída de fumos. Quando é o momento de meter mais lenha? Quando o combustível se tiver consumido quase ao ponto de brasas.

Funcionamento nas meias estações

A fim de aspirar o ar para a combustão e descarregar os fumos, a lareira necessita da tiragem exercida pela conduta de colecta e evacuação.

Com o aumentar das temperaturas externas, a tiragem diminui sempre mais.

Em caso de temperaturas exteriores superiores a 10 °C, antes de acender o fogo verificar a tiragem da conduta.

Se a tiragem for fraca, ligue inicialmente um foco de “accionamento” utilizando material de ligação de pequenas dimensões.

Após a eventual restauração da tiragem correcta será possível introduzir o combustível.

Fluxo do ar de combustão

A lareira é capaz de funcionar regularmente apenas com um fluxo regular e suficiente do ar de combustão.

Antes de acender abrir a válvula de tomada do ar exterior, a mesma deverá permanecer aberta durante todo o tempo de funcionamento da lareira.

Os dispositivos de alimentação do ar para a combustão não devem ser adulterados.

Em caso que o volume de ar seja exíguo ou o edifício de instalação seja de tipo particularmente hermético, será sempre necessário instalar uma tomada de ar adicional.

Ligação com focolar frio

1. Controlar que o leito de cinzas não seja demasiado alto. Altura máxima: 5 cm abaixo do bordo da porta. Se o leito de cinzas ficar demasiado alto há perigo que durante a abertura da porta para adicionar lenha, eventuais fragmentos de brasas caiam fora do focolar.

2. Posicionar a alavanca de regulação da válvula de ar na posição de “abertura total”.

O ar para a combustão afluirá de modo intenso à lenha no focolar, para alcançar rapidamente uma boa combustão.

3. A lenha deve ser colocada no focolar sem guardar excessivamente. Colocar entre os bocados de lenha um acendedor, e acenda. Os acendedores são instrumentos práticos para o accionamento da combustão. Atenção: os pedaços de lenha de grandes dimensões acendem-se mal no focolar frio e soltam gases nocivos. Nunca utilizar materiais como gasolina, álcool e similares para acender o fogo!

4. Neste ponto, fechar a porta e supervisionar o funcionamento durante alguns minutos.

Se o foco apagar, abrir lentamente a porta, posicionar um acendedor adicional entre os cepos e reacender.

Alimentação com focolar quente

Com a luva em dotação, levantar lentamente a porta e adicionar no focolar a quantidade de lenha desejada, colocando-a nas brasas existentes (dentro dos limites de quantidade indicados na tabela técnica). Deste modo a lenha se aquecerá com a consequente expulsão sob forma de vapor de humidade contida.

Isto leva a uma diminuição da temperatura interna da lareira, que deve ser prontamente compensada com a introdução de uma quantidade suficiente de ar de combustão.

INSTRUÇÕES PARA O USO

Uma sugestão a mais:

Para a ligação inicial do focolar, utilizar sempre os pedaços de lenha mais pequenos. Estes queimam-se mais rapidamente e deste modo levam o focolar à temperatura certa em menos tempo.

Utilizar os cepos de madeira de maiores dimensões para realimentar o fogo.

Alguns tipo de madeira incham uma vez colocadas no focolar, isto é, se dilatam sob acção do calor e aumentam de volume. Colocar sempre a lenha bem em profundidade no focolar, quase em contacto com a parede traseira do mesmo, de modo que se escorregar, não fique em contacto com a porta.

Remoção das cinzas (apenas com a lareira desligada e fria)

Pode remover as cinzas com uma pá ou com um aspirador de cinzas. Colocar as cinzas apenas em recipientes não combustíveis, ter presente que as brasas residuas possam acender-se mesmo a distância de 24 horas da última combustão.

OBS :

A madeira seca tem um poder de aquecer de cerca 4 kWh/kg enquanto a lenha fresca tem um poder de aquecer de apenas 2 kWh/kg. Para obter a mesma potência calorífica é necessário o duplo do combustível.

	Conteúdo de água g/kg de lenha	Poder calorífico kWh/kg	Maior consumo de lenha %
Muito seca	100	4,5	0
2 anos de secagem	200	4	15
1 ano de secagem	350	3	71
Lenha cortada fresca	500	2,1	153

ATENÇÃO:

Se o focolar for alimentado com uma quantidade de combustível excessiva ou com um combustível não apropriado, se vai encontrar o perigo de sobreaquecimento com consequentes danos ao produto.

Instalação de contrapesos (fig. H - I)

A porta está equipada com um contrapeso calibrado para assegurar um fechamento automático e hermético.

Apesar da lareira já estar devidamente regulada, uma adaptação adicional da acção do contrapeso pode ser efectuada através da adição de uma ou mais placas (P - fig. I) fornecidas de fábrica.

Para ter acesso ao contrapeso desmontar o painel de inspecção (Q - fig. H) fixada à capa através de 4 parafusos.



Fig. H

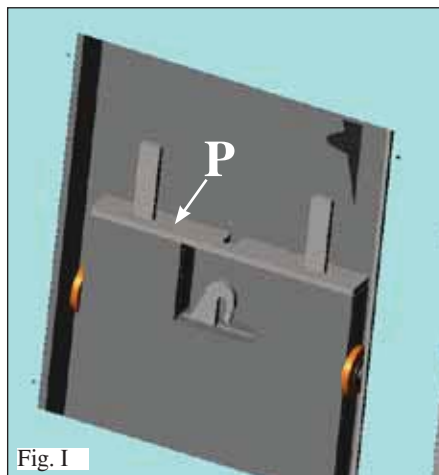


Fig. I

Limpeza do vidro (fig. L - M)

(APENAS para modelos SIDE 50x50 e SIDE 2)

- abrir a porta actuando com a ferramenta específica (fornecida de fábrica 1 - fig. L) sobre a placa de bloqueio instalada no montante ao lado da porta (girar de 90°).
- após a limpeza fechar novamente agindo sempre sobre a placa de bloqueio

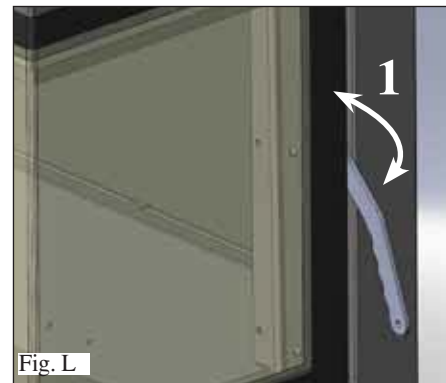


Fig. L

(APENAS para modelos SIDE 3)

- abrir as duas comportas laterais girando em direcção ao exterior ambas as alavancas de mola presentes. Girar primeiramente a alavanca de mola inferior (A) e bloqueio da porta para evitar que a mesma possa deslizar para o alto durante a limpeza. Enfim, girar a alavanca de mola superior (B) para permitir a abertura das comportas laterais.

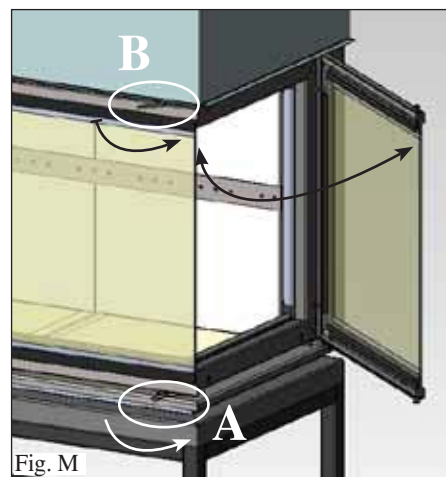


Fig. M

Manilha amovível para abertura porta

A manilha da porta (fig. N) não está fixada à própria porta mas é introduzida em caso de necessidade. A manilha é introduzida na parte inferior da porta, prendendo-a nos pinos apropriados. A manilha serve apenas para levantar ou baixar a porta.



Fig. N

Αγαπητή Κυρία / Αξιότιμε Κύριε

Σας ευχαριστούμε και σας συγχαίρουμε που επιλέξατε το προϊόν μας.

Πριν το χρησιμοποιήσετε, σας συνιστούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτό το έντυπο για να εκμεταλλευτείτε πλήρως και με κάθε ασφάλεια όλες τις δυνατότητες του προϊόντος.

Για περαιτέρω επεξηγήσεις ή κάλυψη αναγκών, επικοινωνήστε με το ΜΕΤΑΠΩΛΗΤΗ από τον οποίο αγοράσατε το προϊόν ή επισκεφθείτε τον ιστότοπο μας www.edilkamin.com στην κατηγορία ΚΕΝΤΡΑ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ

- Αφού βγάλετε το προϊόν από τη συσκευασία, βεβαιωθείτε ότι το περιεχόμενο είναι ακέραιο και πλήρες (λαβή ανοίγματος "με κρύα χέρια", φυλλάδιο εγγύησης, γάντι, τεχνικό έντυπο, σπάτουλα, αφυγραντικά άλατα). Σε περίπτωση που διαπιστώσετε κάποια ανωμαλία, απευθυνθείτε αμέσως στο μεταπωλητή από τον οποίο αγοράσατε το προϊόν και παραδώστε του ένα αντίγραφο του φυλλαδίου εγγύησης και του αποδεικτικού αγοράς.

Η θέση σε λειτουργία / δοκιμή θα πρέπει να γίνει απαραίτητα από το - Κέντρο Τεχνικής Εξυπηρέτησης - εξουσιοδοτημένο από την Edilkamin (εξουσιοδοτημένο ΚΤΕ). Σε αντίθετη περίπτωση ακυρώνεται η εγγύηση.

Η θέση σε λειτουργία όπως περιγράφεται από το πρότυπο UNI 10683 (Ενότητα "3.21") συνιστάται σε μια σειρά εργασιών ελέγχου που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν μετά την εγκατάσταση της εστίας και οι οποίες αποσκοπούν στην επαλήθευση της ορθής λειτουργίας του συστήματος και της συμμόρφωσής του με τις σχετικές διατάξεις. Μέσω του μεταπωλητή, του τηλεφωνικού αριθμού εξυπηρέτησης χωρίς χρέωση ή του ιστότοπου www.edilkamin.com μπορείτε να βρείτε την ονομασία του πλησιέστερου Κέντρου Εξυπηρέτησης.

- η εσφαλμένη εγκατάσταση, οι εργασίες συντήρησης που εκτελέστηκαν με εσφαλμένο τρόπο, η ακατάλληλη χρήση του προϊόντος απαλλάσσουν την κατασκευαστική εταιρία από τυχόν βλάβες που οφείλονται στη χρήση.

- ο αριθμός στο κουπόνι ελέγχου, που είναι απαραίτητος για την αναγνώριση της εστίας, βρίσκεται :
- στο επάνω μέρος της συσκευασίας
- στο φυλλάδιο εγγύησης που βρίσκεται στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης
- στην πινακίδα που βρίσκεται στην πλάτη της συσκευής,

Τα παραπάνω έντυπα θα πρέπει να φυλάσσονται μαζί με το αποδεικτικό αγοράς για την αναγνώριση του προϊόντος και θα πρέπει να κοινοποιούνται σε περίπτωση που σας ζητηθούν και να διατίθενται σε περίπτωση που πραγματοποιηθούν εργασίες συντήρησης

- **ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Τα σχέδια και οι εικόνες που αποτυπώνονται γραφικά και γεωμετρικά στο παρόν έντυπο είναι ενδεικτικά. Ιδιαίτερα, όσον αφορά το μοντέλο Side 50x50, αποτελούν ενδεικτικά σημεία αναφοράς και για τα μοντέλα Side 2 και Side 3.

ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Η υπογράφουσα EDILKAMIN S.p.A. με νόμιμη έδρα στην οδό Vincenzo Monti 47 - 20123 Milano - αριθμός ΑΦΜ / ΦΠΑ 00192220192

Δηλώνει υπεύθυνα ότι:

Το ενεργειακό τζάκι ξύλου που αναφέρεται παρακάτω συμμορφώνεται με την οδηγία 89/106/EOK (Προϊόντα τομέα δομικών κατασκευών)

ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΟ ΤΖΑΚΙ ΞΥΛΟΥ, με το εμπορικό σήμα EDILKAMIN, και την ονομασία SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

ΕΤΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ: Αναφ. Πινακίδα χαρακτηριστικών

Αρ. ΣΕΙΡΑΣ: Αναφ. Πινακίδα χαρακτηριστικών

Η συμμόρφωση με τις προϋποθέσεις της οδηγίας 89/106/EOK επίσης καθορίζεται από τη συμμόρφωση με το ευρωπαϊκό πρότυπο: EN 13229:2006

Επίσης δηλώνει ότι:

το ενεργειακό τζάκι ξύλου SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 τηρεί τις προϋποθέσεις των ευρωπαϊκών οδηγιών:

2006/95/EOK - Οδηγία για τη Χαμηλή Τάση

2004/108/EOK - Οδηγία για την Ηλεκτρομαγνητική Συμβατότητα

Η EDILKAMIN A.E. αποποιείται κάθε ευθύνη για την κακή λειτουργία του εξοπλισμού σε περίπτωση αντικατάστασης, συναρμολόγησης και/ή τροποποίησης που δεν πραγματοποιήθηκε από το προσωπικό της EDILKAMIN χωρίς την εξουσιοδότηση της υπογράφουσας

ΣΧΕΔΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Ο σκελετός αποτελείται από ένα σώμα από χαλύβδινο έλασμα και από ένα πλαίσιο στήριξης (το οποίο μπορεί και να αφαιρεθεί για να τοποθετηθεί ο θάλαμος καύσης σε απόσταση 8 εκ. από το πάτωμα). Η εσωτερική διακόσμηση του θαλάμου καύσης είναι από δύστηκτο υλικό και ο κώνος έχει σχήμα λεκάνης για να συγκρατεί την ανθρακιά. Ο σκελετός ολοκληρώνεται με ένα μανδύα που δημιουργεί κοίλωμα για να κυκλοφορεί ο αέρας θέρμανσης. Η κυκλοφορία του αέρα θέρμανσης μπορεί να γίνεται με φυσικό ελκυσμό (εκδοχή N) ή με εξαναγκασμένο αερισμό (εκδοχή V). Η εισροή αέρα καύσης στο θάλαμο έχει φροντιστεί ιδιαίτερα προκειμένου να εγγυάται βέλτιστη καύση είναι βέλτιστη, απαλή φλόγα και καθαρό τζάμι.

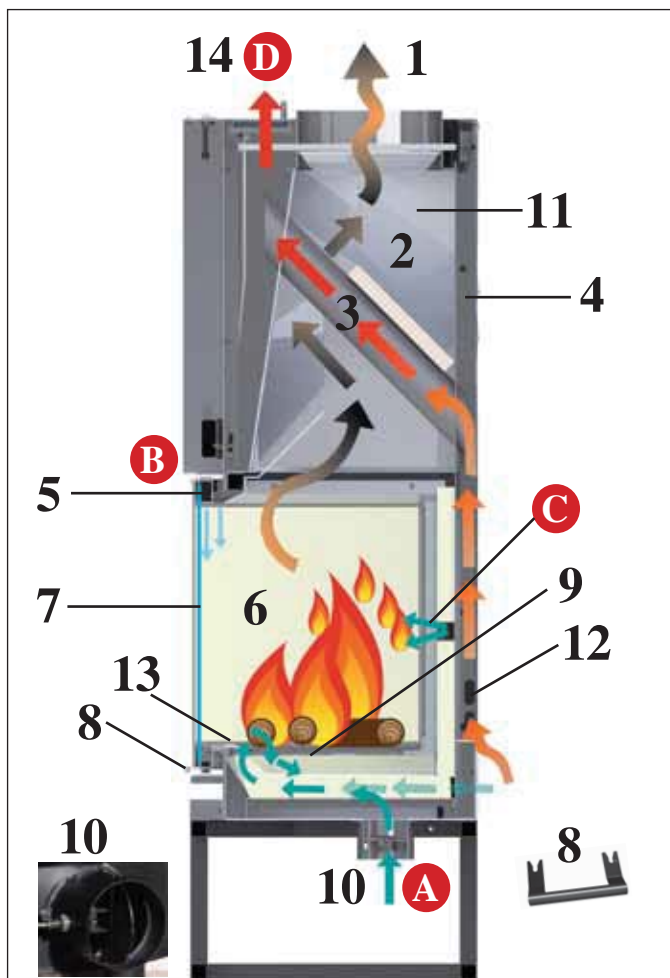
Ο πρωτογενής αέρας καύσης (A) μπαίνει από τη βάση του θαλάμου στην ελεύθερη επιφάνεια της ανθρακιάς. Η ποσότητα πρωτογενούς αέρα ρυθμίζεται ανάλογα με το πόσο τραβάει η καπνοδόχος μέσω ενός κινούμενου πτερυγίου (13 - εικ. 2-3) που βρίσκεται στο μπροστινό άκρο του κώνου. Σε περίπτωση που η καπνοδόχος δεν τραβάει αρκετά, μπορείτε να αυξήσετε τη διατομή εισροής πρωτογενούς αέρα ή και αντιστρόφως να την μειώσετε σε περίπτωση που η καπνοδόχος τραβάει πάρα πολύ. Η ρύθμιση γίνεται από τα διαχωριστικά (R - fig. 3) που βρίσκονται στο πτερύγιο εκτροπής. Η βέλτιστη απόσταση του πτερυγίου εκτροπής από τον κώνο είναι περίπου 3 χιλ.

Ο δευτερογενής αέρας καύσης (B) και καθαρισμού του τζαμιού, ο οποίος θερμαίνεται κατά τη διαδρομή, εισέρχεται από την κορυφή του τζαμιού. Η ποσότητα δευτερογενούς αέρα καύσης και καθαρισμού του τζαμιού έχει προρρυθμιστεί και ο αέρας θερμαίνεται κατά τη διέλευσή του από τα υποστηρίγματα στα πλαϊνά μέρη του στόμιου του θαλάμου καύσης.

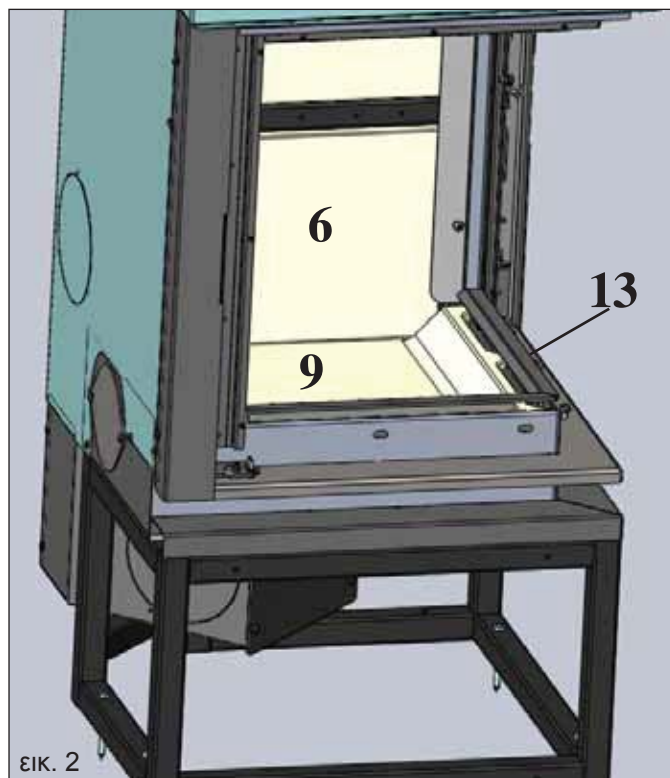
Ο αέρας μετακαύσης (C) εισέρχεται στο θάλαμο καύσης από τις οπές που υπάρχουν στη βάση του θαλάμου. Ο αέρας, μέσω ενός αγωγού, προέρχεται από το κάτω μέρος του τζακιού, θερμαίνεται στη διαδρομή στο πίσω μέρος του θαλάμου καύσης λόγω της δυνατής ακτινοβολίας στην οποία υποβάλλεται, και βγαίνει από τις οπές διαφορετικής διαμέτρου που υπάρχουν στη βάση του θαλάμου. Ο αέρας που βγαίνει από τις οπές, όταν συναντά τα καπναέρια, πυροδοτεί μια δεύτερη διαδικασία καύσης που καίει τα άκαυστα υλικά και το μονοξείδιο του άνθρακα: η διαδικασία αυτή ονομάζεται μετακαύση.

ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ: (ΕΙΚ. 1-2)

- 1) ρακόρ εξόδου καπναερίων για τη σύνδεση με την καπνοδόχο
- 2) αεροτομές για καλύτερη ανταλλαγή θερμότητας
- 3) αγωγός παράκαμψης των καπναερίων για καλύτερη ανταλλαγή θερμότητας
- 4) σκελετός από ασάλι
- 5) αγωγός τροφοδοσίας δευτερογενούς αέρα και καθαρισμού του τζαμιού
- 6) εσωτερικό του θαλάμου καύσης από δύστηκτο υλικό μεγάλου πάχους για μεγαλύτερη θερμοκρασία καύσης
- 7) κεραμικό τζάμι ανθεκτικό σε θερμικό σοκ 800° C
- 8) αφαιρούμενη χειρολαβή
- 9) κώνος σε σχήμα λεκάνης για συγκέντρωση της ανθρακιάς και βέλτιστη καύση
- 10) ρακόρ ανοίγματος εξωτερικού αέρα (μπροστά ή πίσω)
- 11) μανδύας για την κυκλοφορία του αέρα θέρμανσης
- 12) παροχές αέρα θέρμανσης (επανακυκλοφορία)
- 13) κινούμενο πτερύγιο εκτροπής για τη ρύθμιση του πρωτογενούς αέρα καύσης
- 14) έξοδος θερμού αέρα στο περιβάλλον (D)

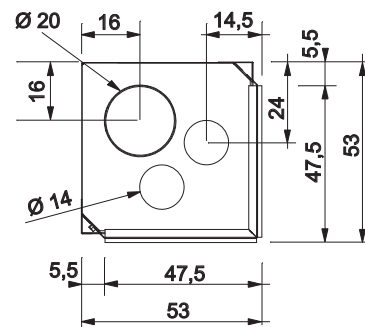


ΕΙΚ. 1

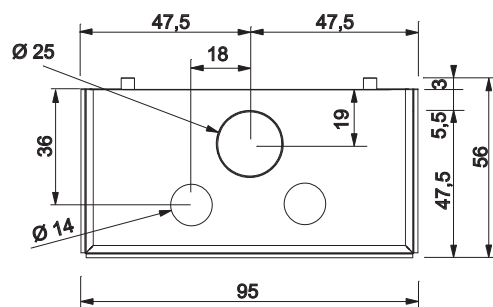


ΕΙΚ. 2

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ



SIDE 50x50



SIDE 3

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ						
	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
ωφέλιμη ισχύς	8	10	12	13	12	kW
απόδοση	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
έξοδος καπναερίων Ø	20	20	25	25	25	εκ.
Διαστάσεις του εσωτερικού του θαλάμου	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	εκ.
Ø έξοδος θερμού αέρα δημιουργία καναλιών	14	14	14	14	14	εκ.
κατανάλωση ξύλου	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	κιλά/ώρα
θερμαινόμενος όγκος	210	260	310	340	310	μ3/ώρα
βάρος με τη συσκευασία	230	235	285	290	280	κιλά
διατομή παροχής αέρα	10	10	10	10	10	εκ.

* Οι τιμές θερμαινόμενου όγκου υπολογίζονται βάσει θερμικής απαίτησης που ισούται με 33 Kcal/m³ την ώρα. Οι θερμαινόμενοι όγκοι που αναφέρονται είναι ενδεικτικοί καθώς εξαρτώνται από το χώρο όπου τοποθετείται το προϊόν, από τη μόνωση του κτηρίου και από τους περιβαλλοντικούς παράγοντες.

ΑΕΡΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΥΣΗ

Για να λειτουργεί σωστά το τζάκι, ο αέρας καύσης πρέπει οπωσδήποτε να φτάνει στο θάλαμο καύσης μέσω σωληνώσεων που να συνδέουν το εξωτερικό περιβάλλον με μία από τις παροχές (Α) που υπάρχουν στα πλαϊνά (εικ. 6) και στο κάτω μέρος του προϊόντος (εικ. 7). Για να γίνει η σύζευξη της σωληνώσεως πρέπει να ενώσετε στο άνοιγμα που θα χρησιμοποιήσετε ένα ρακόρ διαμέτρου 10 εκ (10 - εικ. 8).

Η σωλήνωση θα πρέπει να έχει ωφέλιμη διατομή διέλευσης τουλάχιστον 125 cm² σε όλη τη διαδρομή. Οι οπές που δεν χρησίμευσαν κατά τη σύνδεση της σωληνώσεως τροφοδοσίας του αέρα καύσης πρέπει να κλείσουν με το αντίστοιχο καπάκι και να παραμείνουν κλειστές.

Σε περίπτωση που ο όγκος του αέρα που προορίζεται για την καύση δεν επαρκεί ή το κτήριο όπου έχει εγκατασταθεί το τζάκι είναι ιδιαίτερα αεροστεγές, θα χρειαστεί σε κάθε περίπτωση να εγκαταστήσετε ένα επιπλέον άνοιγμα για τον αέρα.

Βαλβίδα πεταλούδας

Ο αέρας καύσης που εισέρχεται στο θάλαμο καύσης πρέπει προηγουμένως να ρυθμίζεται από τη βαλβίδα πεταλούδας που παρέχεται με τον εξοπλισμό. Εάν δεν εγκατασταθεί σωστά η βαλβίδα πεταλούδας (βλέπε σελ. 89) το τζάκι δεν μπορεί να τεθεί σε λειτουργία.

Ο μοχλός για τη ρύθμιση της βαλβίδας μπορεί να τοποθετηθεί στην πιο κατάλληλη θέση, κάτω από το υπόβαθρο.

Ρύθμιση της βαλβίδας πεταλούδας

• Θέση έναυσης/μην. θερμικής ισχύος. (εικ. 9):

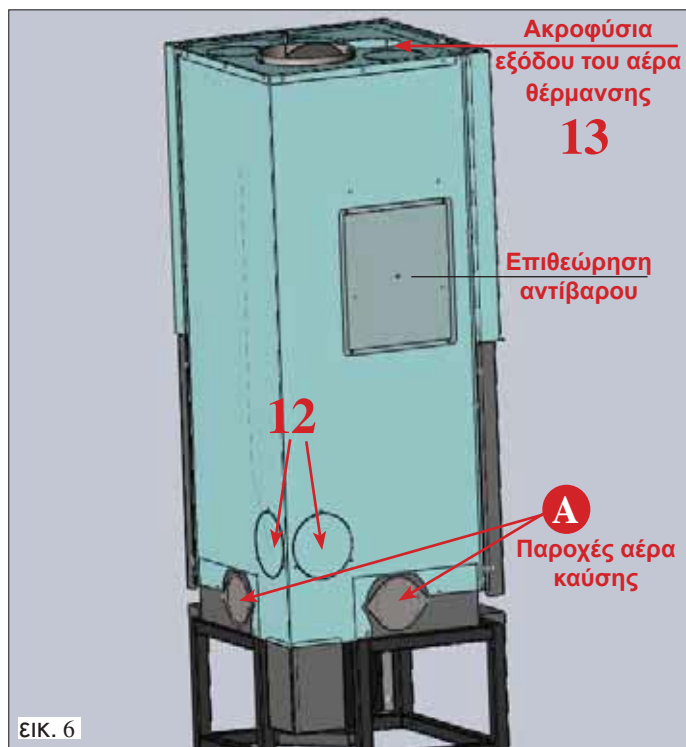
μοχλός ρύθμισης της βαλβίδας αέρα που έχει αφαιρεθεί πλήρως.

Έναυση με κρύο τζάκι και μέγιστη ισχύς θαλάμου καύσης

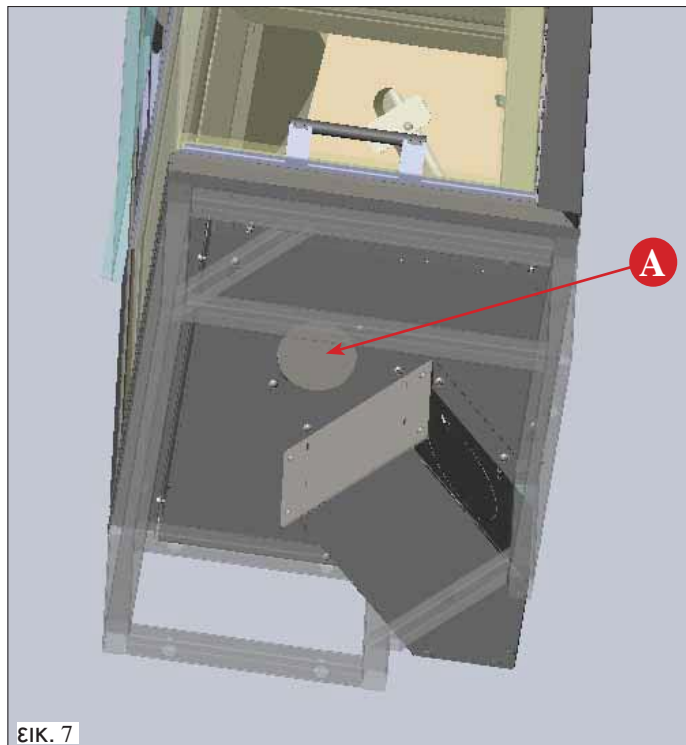
• Θέση διατήρησης της ανθρακιάς (εικ. 10):

μοχλός ρύθμισης της βαλβίδας σε κατάσταση επαναφοράς.

Όλα τα σημεία διέλευσης του αέρα καύσης είναι κλειστά.



ΕΙΚ. 6



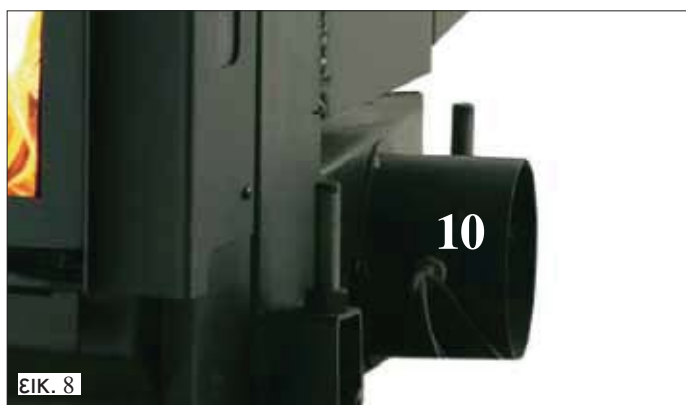
ΕΙΚ. 7



ΕΙΚ. 9



ΕΙΚ. 10



ΕΙΚ. 8

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Πέραν όσων αναφέρονται στο παρόν έγγραφο, να λαμβάνονται υπόψη τα πρότυπα UNI:

- πρ. 10683 - γεννήτριες θερμότητας τροφοδοτούμενες με ξύλο:

προϋποθέσεις εγκατάστασης

- πρ. 9615/90 - υπολογισμός των εσωτερικών διαστάσεων των ενεργειακών τζακιών.

Ιδιαίτερα:

- προτού προχωρήσετε στις εργασίες συναρμολόγησης, ελέγξτε τη συμβατότητα της εγκατάστασης σύμφωνα με το πρότυπο UNI 10683 στις παραγράφους 4.1/ 4.1.1 / 4.1.2.

- αφού ολοκληρώσετε την εγκατάσταση, ο τεχνικός της εγκατάστασης θα πρέπει να την θέσει σε λειτουργία και να χορηγήσει έγγραφο πιστοποίησης σύμφωνα με όσα ορίζει το πρότυπο UNI 10683 αντίστοιχα στις παραγράφους 4.6 και 5.

Πριν εγκαταστήσετε τη διακόσμηση, βεβαιωθείτε ότι οι συνδέσεις, οι έλεγχοι και τα κινούμενα μέρη λειτουργούν σωστά.

Η επιβεβαίωση ορθής λειτουργίας πραγματοποιείται όταν το ενεργειακό τζάκι είναι αναμμένο και λειτουργεί μερικές ώρες, πριν να εγκατασταθεί η διακόσμηση του θαλάμου καύσης ώστε να μπορούν να πραγματοποιηθούν τυχόν ρυθμίσεις, σε περίπτωση ανάγκης. Στη συνέχεια, προχωρήστε στις εργασίες ολοκλήρωσης όπως παραδείγματος χάριν:

- κατασκευή της επικάλυψης
- συναρμολόγηση της διακόσμησης
- προσθήκη παραστάδων, βαψίματα κλπ πραγματοποιούνται εφόσον ολοκληρωθεί η δοκιμή και η έκβαση είναι θετική.

Η Edilkamin δεν φέρει συνεπώς ευθύνη για τις δαπάνες που προκύπτουν από εργασίες κατεδάφισης και ανοικοδόμησης ακόμα και αν οφείλονται σε αντικατάσταση τυχόν ελαττωματικών μερών του θαλάμου καύσης. Για τη θέση σε λειτουργία απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο ΚΤΕ (μπορείτε να το βρείτε μέσω του μεταπωλητή ή του ιστότοπου www.edilkamin.com στην κατηγορία Κέντρα Τεχνικής Εξυπηρέτησης).

Προϋπόθεση

- Η εγκατάσταση των θαλάμων καύσης SIDE πρέπει να τηρεί τις οδηγίες που αναφέρονται παρακάτω καθώς από την ορθή εγκατάσταση εξαρτάται η ασφάλεια και η αποτελεσματικότητα του συστήματος.
- Πριν προχωρήσετε στη συναρμολόγηση, διαβάστε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες.
- Η EDILKAMIN αποποιείται κάθε ευθύνη σχετικά με ζημιές που προκύπτουν από την μη τήρηση των οδηγιών και σε αυτήν την περίπτωση ακυρώνεται κάθε δικαίωμα που απορρέει από την εγγύηση.
- Ο θάλαμος καύσης SIDE παρέχεται συναρμολογημένος σε παλέτες.

Προστασία του κτιρίου

Όλες οι επιφάνειες του κτιρίου που εφάπτονται στο θάλαμο καύσης θα πρέπει να διαθέτουν προστασία από υπερθέρμανση. Τα μέτρα μόνωσης που θα υιοθετηθούν εξαρτώνται από το είδος των επιφανειών και από τον τρόπο με τον οποίο έχουν κατασκευαστεί.

Έξοδοι θερμού αέρα / Αεραγωγοί

Οι έξοδοι του θερμού αέρα θα πρέπει να τοποθετηθούν σε απόσταση τουλάχιστον 50 εκ. από την οροφή και 30 εκ. από τα έπιπλα. Τοποθετήστε τους αεραγωγούς ή τις εξόδους θερμού αέρα στο πιο ψηλό σημείο της διακόσμησης ώστε να αποφύγετε τη συσσώρευση θερμότητας στο εσωτερικό της διακόσμησης. Τοποθετήστε τους αεραγωγούς ή τις εξόδους αέρα με τέτοιο τρόπο ώστε να υπάρχει εύκολη πρόσβαση για τον καθαρισμό τους.

Διακοσμητικά δοκάρια

Επιτρέπεται η κατασκευή ξύλινων διακοσμητικών δοκαριών μπροστά από τη διακόσμηση του θαλάμου καύσης μόνο εάν τοποθετηθούν μακριά από το πεδίο ακτινοβολίας, σε απόσταση τουλάχιστον 1 εκ. από τη διακόσμηση. Το διάστημα που μονώνει τα διακοσμητικά στοιχεία και τη

διακόσμηση του τζακιού θα πρέπει να είναι τέτοιο ώστε να μην επιτρέπει τη συσσώρευση θερμότητας. Τα ξύλινα διακοσμητικά δοκάρια δεν μπορούν να αποτελούν συστατικό μέρος του κτιρίου.

Δάπεδο μπροστά στο θάλαμο καύσης

Τα δάπεδα που έχουν κατασκευαστεί με εύφλεκτα υλικά θα πρέπει να επενδυθούν με μη εύφλεκτο υλικό αρκετού πάχους. Η προστατευτική επένδυση του δαπέδου θα πρέπει να ισούται:

μετωπικά:

- με το ύψος που αντιστοιχεί στην απόσταση μεταξύ βάσης θαλάμου και δαπέδου συν 30 εκ. και σε κάθε περίπτωση θα πρέπει να είναι τουλάχιστον 50 εκ.

πλαγίως:

- με το ύψος που αντιστοιχεί στην απόσταση μεταξύ βάσης θαλάμου και δαπέδου συν 20 εκ. και σε κάθε περίπτωση θα πρέπει να είναι τουλάχιστον 30 εκ.

Στο πεδίο ακτινοβολίας του θαλάμου καύσης

Τα δομικά στοιχεία που έχουν κατασκευαστεί από εύφλεκτα υλικά ή που περιλαμβάνουν εύφλεκτα μέρη καθώς και τα έπιπλα θα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση τουλάχιστον 80 εκ. από το στόμιο του θαλάμου καύσης, και στις τρεις κατευθύνσεις: πίσω, επάνω και πλάγια. Εάν τα παραπάνω στοιχεία ή έπιπλα διαθέτουν προστασία κατά της ακτινοβολίας με βεντιλατέρ, αρκεί να βρίσκονται σε απόσταση 40 εκ.

Εκτός πεδίου ακτινοβολίας

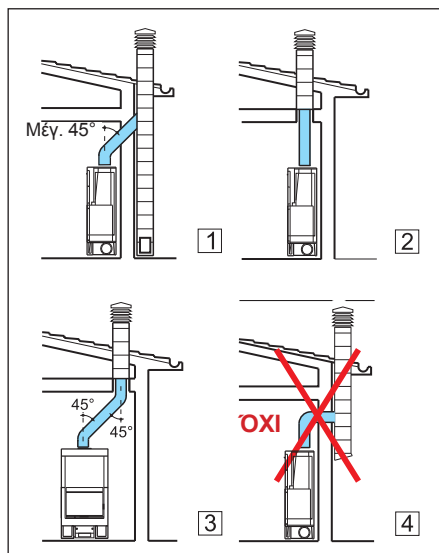
Τα δομικά στοιχεία που έχουν κατασκευαστεί από εύφλεκτα υλικά ή που περιλαμβάνουν εύφλεκτα μέρη καθώς και τα έπιπλα θα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση τουλάχιστον 5 εκ. από τη διακόσμηση του θαλάμου καύσης: Με ένα τέτοιο διάστημα, ο αέρας που υπάρχει στον περιβάλλοντα χώρο θα πρέπει να μπορεί να κυκλοφορεί ελεύθερα. Δεν θα πρέπει να προκληθεί συσσώρευση θερμότητας.

Γραμμές ηλεκτρικού ρεύματος

Στους τοίχους και στις οροφές που βρίσκονται στο χώρο όπου είναι εγκατεστημένος ο θάλαμος καύσης δεν θα πρέπει να υπάρχουν γραμμές ηλεκτρικού ρεύματος.

Καπναγωγός

Με τον όρο καπναγωγός εννοείται ο αγωγός που συνδέει το άνοιγμα εξόδου των καπναερίων στο θάλαμο καύσης με το στόμιο της καπνοδόχου. Ο καπναγωγός θα πρέπει να είναι κατασκευασμένος από ατσάλινους ή κεραμικούς άκαμπτους σωλήνες, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν εύκαμπτοι σωλήνες από μέταλλο ή αμιαντοσιμέντο. Θα πρέπει να αποφεύγονται οριζόντια σημεία ή με ανάποδη κλίση. Τυχόν αλλαγές διατομής επιτρέπονται μόνο στην έξοδο του τζακιού και όχι παραδείγματος χάριν στο σύνδεσμο της καπνοδόχου. Δεν επιτρέπονται γωνίες μεγαλύτερες των 45°. Το σημείο όπου ο αγωγός από ατσάλι εισέρχεται στο άνοιγμα της εξόδου καπναερίων του τζακιού θα πρέπει να σφραγιστεί με μαστίχη σε υψηλή θερμοκρασία. **Πέραν των παραπάνω, θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι οδηγίες του προτύπου UNI 10683 στην παράγραφο 4.2 “σύνδεση στο σύστημα εκκένωσης καπνών” και στις υποπαραγράφους.**



Καπνοδόχος και απόληξη καπνοδόχου

Με τον όρο καπνοδόχος εννοείται ο αγωγός που φτάνει από το χώρο όπου λειτουργεί το τζάκι στη στέγη του κτιρίου.

Βασικά χαρακτηριστικά της καπνοδόχου

Η καπνοδόχος πρέπει να συμμορφώνεται με το πρότυπο UNI EN 1443 αι σύμφωνα με τις απαιτήσεις εγκατάστασης που ορίζει το πρότυπο UNI EN 10683 πρέπει να διαθέτει τα εξής χαρακτηριστικά:

- κλιματική κλάση T450 ή ανώτερη και κλάση αντίστασης στην καύση αιθάλης Gxx.
- δυνατότητα αντοχής σε θερμοκρασία καπναερίων τουλάχιστον 450°C όσον αφορά τη μηχανική αντίσταση, τη μόνωση και την αεροστεγανότητα.
- να έχει κατάλληλη μόνωση για την αποφυγή δημιουργίας συμπύκνωσης
- να έχει σταθερή διατομή, κάθετη σχεδόν διαδρομή και να μην παρουσιάζει γωνίες άνω των 45°.
- να έχει εσωτερικές διατομές κατά προτίμηση κυκλικές, σε περίπτωση που οι διατομές είναι - να έχει εσωτερικές διατομές κατά προτίμηση

κυκλικές, σε περίπτωση που οι διατομές είναι ορθογώνιες η σχέση των πλευρών δεν θα πρέπει να ξεπερνά το 1,5

- να έχει εσωτερική διατομή με επιφάνεια τουλάχιστον ίση προς εκείνη που αναφέρει το τεχνικό έντυπο
- να εξυπηρετεί έναν μόνο θάλαμο καύσης (ενεργειακό τζάκι ή σόμπα).
- Για τις καπνοδόχους που δεν είναι νέας κατασκευής ή που είναι πολύ μεγάλες, συνιστάται η διασωλήνωση με σωλήνες διαπόμενου ατσάλι κατάλληλης διαμέτρου και μόνωσης. Σε περίπου που το μήκος της καπνοδόχου ξεπερνά τα 5 μέτρα, θα πρέπει να εγκαταστήσετε ντάμπερ ρύθμισης τραβήγματος.
- Τα βασικά χαρακτηριστικά της απόληξης καπνοδόχου είναι:
- εσωτερική διατομή στη βάση ίση με εκείνη της καπνοδόχου
- διατομή εξόδου όχι μικρότερη από τη διπλή διατομή της καπνοδόχου
- υπαίθρια τοποθέτηση, πάνω από τη στέγη και μακριά από τις περιοχές αντίστροφης ροής.

Εγκατάσταση του μονοκόμματος πλαισίου

Σε περίπτωση που το συνδυάσετε με μια προκατασκευασμένη διακόσμηση Edilkamin, για να εντοπίσετε την ακριβή θέση όπου θα τοποθετηθεί το ενεργειακό τζάκι θα πρέπει να ορίσετε τη διακόσμηση με την οποία θα επενδυθεί. Βάσει του μοντέλου που θα επιλέξετε, η τοποθέτηση θα πραγματοποιηθεί με διαφορετικό τρόπο (συμβουλευθείτε τις οδηγίες συναρμολόγησης που περιλαμβάνει η συσκευασία κάθε διακόσμησης). Κατά την εγκατάσταση, να ελέγχετε πάντα το βάρος νήματος και τη στάθμη.

- ανοίξτε στον τοίχο ή στο δάπεδο μία τρύπα για την παροχή εξωτερικού αέρα και συνδέστε την στο μηχανισμό ρύθμισης του αέρα όπως περιγράφεται στο κεφάλαιο “παροχή εξωτερικού αέρα”
- συνδέστε το ενεργειακό τζάκι στην καπνοδόχο με αγωγό από ανοξείδωτο ατσάλι και χρησιμοποιήστε για το σκοπό αυτό τις διαμέτρους που αναγράφονται στον πίνακα τεχνικών στοιχείων (σελ. 83) καθώς και τις οδηγίες στο κεφάλαιο “καπνοδόχος”.
- διατίθενται κιτ για τη δημιουργία καναλιών του θερμού αέρα που περιγράφονται αναλυτικά στη σελ. 87.
- εφόσον ολοκληρώσετε την εγκατάσταση, ξεβιδώστε την κόκκινη βίδα εμπλοκής του αντίβαρου που βρίσκεται στη βάση για να κυλάει η πόρτα ανεμπόδιστα.
- ελέγξτε τον τρόπο λειτουργίας όλων των κινούμενων μερών.

Διακοσμήσεις, επικαλύψεις και αερισμός τους (εικ. 1)

Πριν εγκαταστήσετε τη διακόσμηση, ελέγξτε ότι λειτουργούν σωστά οι συνδέσεις, οι έλεγχοι και τα κινούμενα μέρη. Η επιβεβαίωση ορθής λειτουργίας πραγματοποιείται όταν το ενεργειακό τζάκι είναι αναμμένο και λειτουργεί μερικές ώρες, πριν να διακοσμήσετε το μονοκόμματο πλαίσιο ώστε να μπορούν να πραγματοποιηθούν τυχόν ρυθμίσεις σε περίπτωση ανάγκης. Στη συνέχεια, προχωρήστε στις εργασίες ολοκλήρωσης όπως παραδείγματος χάριν:

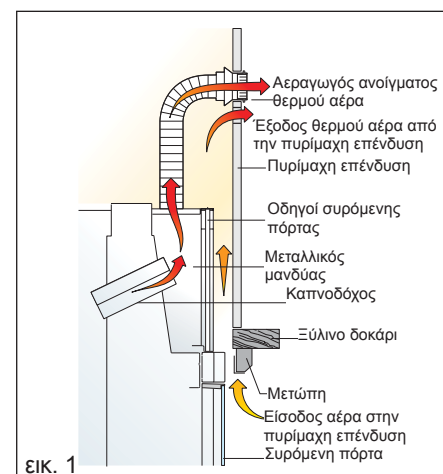
- κατασκευή της επικάλυψης
- συναρμολόγηση της διακόσμησης
- η προσθήκη παραστάδων, τα βαψίματα κλπ πραγματοποιούνται εφόσον ολοκληρωθεί η δοκιμή και η έκβαση είναι θετική. Η Edilkamin δεν φέρει συνεπώς ευθύνη για τις δαπάνες που προκύπτουν από εργασίες κατεδάφισης και ανοικοδόμησης ακόμα και αν οφείλονται σε αντικατάσταση τυχόν ελαττωματικών μερών του ενεργειακού τζακιού.

Τα μέρη που είναι από μάρμαρο, πέτρα, τούβλα και τα οποία αποτελούν τη διακόσμηση θα πρέπει να συναρμολογούνται εφόσον τηρείται ένα μικρό μεσοδιάστημα από το προκατασκευασμένο πλαίσιο ώστε να αποφευχθούν τυχόν ρωγμές που οφείλονται σε φαινόμενα διαστολής και υπερθέρμανσης.

Ιδιαίτερα, κατά τη δημιουργία υπόβαθρου κάτω από το όριο θα πρέπει να έχει προβλεφθεί:

- ένα κατάλληλο κενό για τη διέλευση του αέρα επανακυκλοφορίας από τον περιβάλλοντα χώρο
- η δυνατότητα επιθεώρησης και αντικατάστασης των βεντιλατέρ, για τα μοντέλα με εξαναγκασμένο αερισμό στο θάλαμο καύσης. Τα ξύλινα μέρη θα πρέπει να προστατεύονται από πυρίμαχα πάνελ, δεν θα πρέπει να εφάπτονται αλλά να διατηρούν την κατάλληλη απόσταση από τη διακόσμηση τουλάχιστον 1 εκ. περίπου ώστε να επιτρέπεται η κυκλοφορία του αέρα και να αποφεύγεται η συσσώρευση θερμότητας. Η πυρίμαχη επικάλυψη μπορεί να κατασκευαστεί από γυψοσανίδα ή πλάκες γύψου. Κατά την εγκατάσταση, θα πρέπει να συναρμολογηθεί το κιτ δημιουργίας καναλιών θερμού αέρα όπως περιγράφηκε προηγουμένως. Καλό είναι να αερίζεται το εσωτερικό τμήμα της πυρίμαχης επικάλυψης με τη ροή του αέρα που εισέρχεται από κάτω (διάστημα ανάμεσα στην πόρτα και στο δοκάρι), ο οποίος χάρη στη συναγωγή θερμότητας θα βγει από τον επάνω αεραγωγό. Με τον τρόπο αυτό επιτρέπεται να ανακτηθεί η θερμότητα και να αποφευχθεί η υπερθέρμανση.

Πέραν των παραπάνω, θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι οδηγίες του προτύπου UNI 10683 στις παραγράφους 4.4 και 4.7 “μόνωση, φινιρίσμα, διακόσμηση και υποδείξεις ασφαλείας”



ΕΙΚ. 1

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Ο θερμός αέρας που δημιουργεί το τζάκι εισέρχεται στους χώρους που θέλετε να θερμάνετε από τα ακροφύσια παροχής αέρα που συνδέονται με τις οπές στο σκέπασμα του μανδύα με σωλήνες αλουμινίου Ø 14 εκ. Πρέπει απαραίτητως να επιστρέφει ο αέρας στο χώρο όπου έχει εγκατασταθεί το τζάκι μέσω των αεραγωγών που βρίσκονται χαμηλά στους τοίχους ή μέσω των κενών κάτω από τις πόρτες.

Η διάμετρος των σωλήνων δεν πρέπει να είναι μικρότερη από Ø 14 εκ.

Η διάμετρος των σωλήνων δεν θα πρέπει να είναι μικρότερη από Ø 14 εκ. ώστε η ταχύτητα του αέρα να μην ξεπερνά τα 5 μ/δευτ και να μην δημιουργείται ενοχλητικός θόρυβος και υπερβολική απώλεια φορτίου λόγω τριβής. Είναι σημαντικό η διαδρομή των σωλήνων να είναι όσο το δυνατόν ευθεία. Οι σωλήνες από αλουμίνιο μπορούν να καλυφθούν με ξύλινες κατασκευές, ξύλινα δοκάρια ή να εντοιχιστούν στους τοίχους. Σε κάθε περίπτωση θα πρέπει να μονωθούν πολύ καλά. Τα κανάλια μπορούν να εκτείνονται σε μέγιστο μήκος 6÷8μ το καθένα για το μοντέλο V και 4÷5μ το καθένα για το μοντέλο N. Το μήκος αυτό θα πρέπει να ελαττωθεί κατά 1,2 μ. για κάθε καμπή και ακροφύσιο λόγω της απώλειας του φορτίου τους.

Εγκατάσταση κιτ κυκλοφορίας θερμού αέρα

Διατίθενται τα παρακάτω κιτ για τη δημιουργία καναλιών θερμού αέρα

Κιτ ένα/bis μόνο χώρος με τζάκι

- στερεώστε τα δύο ρακόρ "R2" στις οπές του μανδύα
- τοποθετήστε τους δύο σωλήνες (21) και στερεώστε τους με τα ειδικά κολάρα
- εντοιχίστε τα δύο πλαίσια με ρακόρ των ακροφύσιων "B2" στο επάνω μέρος της επικάλυψης
- συνδέστε τους δύο σωλήνες από αλουμίνιο στα ρακόρ, ενώστε τους με τα κολάρα και τοποθετήστε τους μπροστινούς αεραγωγούς μέχρι να κουμπώσουν

Κιτ δύο/bis χώρος με τζάκι, συν ένας παράπλευρος

- στερεώστε τα δύο ρακόρ "R2" στις οπές του μανδύα
- τοποθετήστε τους δύο σωλήνες (21) και στερεώστε τους με τα ειδικά κολάρα
- εντοιχίστε το πλαίσιο με ρακόρ του ακροφύσιου "B1" στο επάνω μέρος της επικάλυψης - εντοιχίστε το πλαίσιο με ρακόρ του ακροφύσιου "B3" στον τοίχο του χώρου που θέλετε να θερμάνετε
- συνδέστε τους δύο σωλήνες από αλουμίνιο στα ρακόρ, ενώστε τους με τα κολάρα και τοποθετήστε τους μπροστινούς αεραγωγούς μέχρι να κουμπώσουν

Κιτ τρία/bis χώρος με τζάκι, συν δύο παράπλευροι

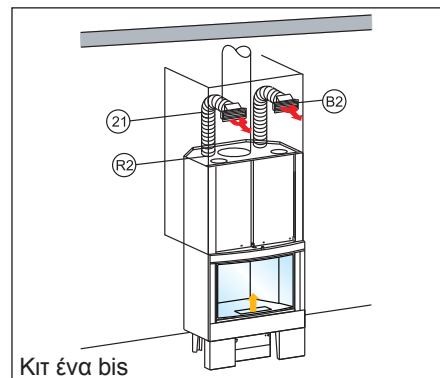
- στερεώστε τα δύο ρακόρ "R2" στις οπές του μανδύα
- τοποθετήστε τους δύο σωλήνες (21) και στερεώστε τους με τα ειδικά κολάρα
- εντοιχίστε τα δύο πλαίσια με ρακόρ των ακροφύσιων "B3" στους τοίχους του χώρου που θέλετε να θερμάνετε
- τοποθετήστε στο επάνω μέρος της επικάλυψης μια περσίδα "G1" για να αερίζεται η επικάλυψη εσωτερικά
- συνδέστε τους δύο σωλήνες από αλουμίνιο στα ρακόρ, ενώστε τους με τα κολάρα και τοποθετήστε τους μπροστινούς αεραγωγούς μέχρι να κουμπώσουν

Κιτ τέσσερα/bis χώρος με τζάκι, συν τρεις παράπλευροι (MONO για SIDE 2)

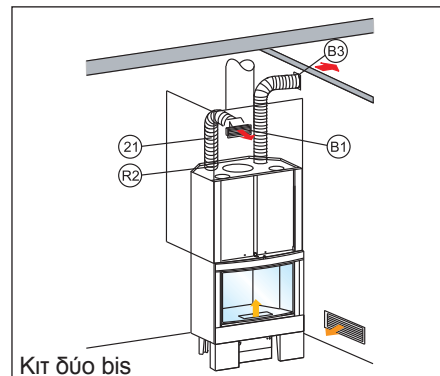
- στερεώστε τα τέσσερα ρακόρ "R2" στις οπές του μανδύα
- τοποθετήστε τους τέσσερις σωλήνες (21) και στερεώστε τους με τα ειδικά κολάρα
- εντοιχίστε το πλαίσιο με ρακόρ του ακροφύσιου "B1" στον επάνω τοίχο της επικάλυψης
- εντοιχίστε τα πλαίσια με ρακόρ των τριών ακροφύσιων "B3" στους τοίχους των χώρων που θέλετε να θερμάνετε
- συνδέστε τους τέσσερις σωλήνες από αλουμίνιο στα ρακόρ, ενώστε τους με τα κολάρα και τοποθετήστε τους μπροστινούς αεραγωγούς μέχρι να κουμπώσουν

Κιτ πέντε/bis χώρος με τζάκι, συν τέσσερις παράπλευροι (MONO για SIDE 2)

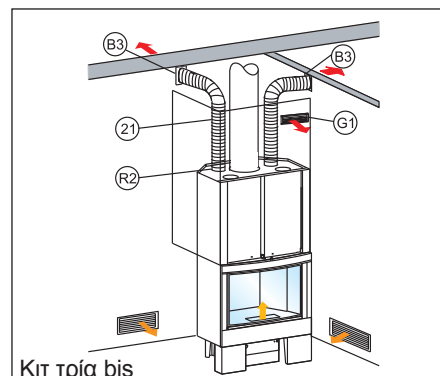
- στερεώστε τα τέσσερα ρακόρ "R2" στις οπές του μανδύα
- τοποθετήστε τους τέσσερις σωλήνες (21) και στερεώστε τους με τα ειδικά κολάρα
- εντοιχίστε τα πλαίσια με ρακόρ των τεσσάρων ακροφύσιων "B3" στους τοίχους των χώρων που θέλετε να θερμάνετε
- τοποθετήστε μέσα στην επικάλυψη μια περσίδα "G1" για να αερίζεται η επικάλυψη εσωτερικά
- συνδέστε τους τέσσερις σωλήνες από αλουμίνιο στα ρακόρ, ενώστε τους με τα κολάρα και τοποθετήστε τους μπροστινούς αεραγωγούς μέχρι να κουμπώσουν
- Οι οπές εξόδου του θερμού αέρα, στην κορφή του μανδύα, που δεν χρησιμοποιούνται θα πρέπει να κλειστούν με τις ειδικές τάπες που παρέχονται.
- Μπορείτε να δημιουργήσετε κανάλια της αρεσκείας σας, εάν προσθέσετε στα ήδη διαθέσιμα κιτ διάφορα χωριστά εξαρτήματα που μπορείτε να επιλέξετε από τον τιμοκατάλογο.



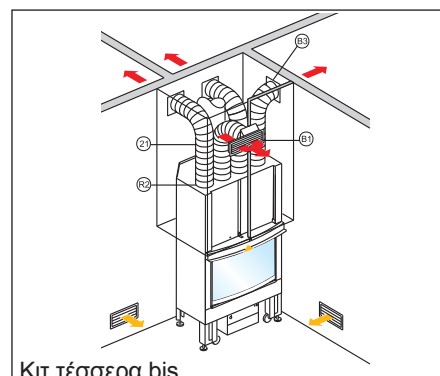
Κιτ ένα bis



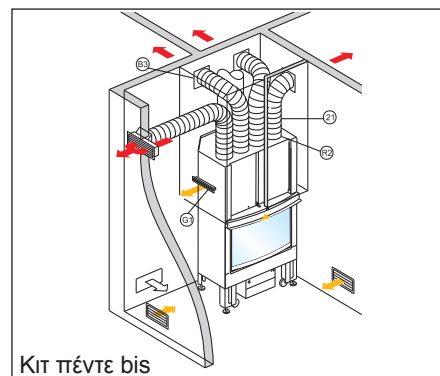
Κιτ δύο bis



Κιτ τρία bis



Κιτ τέσσερα bis



Κιτ πέντε bis

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΤΟΥ ΘΕΡΜΟΥ ΑΕΡΑ

ΑΕΡΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΘΕΡΜΑΝΣΗ

• ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΜΕ ΦΥΣΙΚΟ ΕΛΚΥΣΜΟ

Ο αέρας από το εξωτερικό περιβάλλον εισέρχεται μέσω των πλαϊνών παροχών (12 - εικ. 1 στη σελ. 55) που βρίσκονται στη βάση του μανδύα, θερμαίνεται και λόγω του ελκυσμού ανεβαίνει προς το κοίλωμα στο πίσω μέρος του θαλάμου καύσης και εξέρχεται θερμός από τις οπές που υπάρχουν στο σκέπασμα του μανδύα (14 - εικ. 1 στη σελ. 55).

Για να λειτουργεί ο εξοπλισμός με αυτή τη διάταξη, πρέπει όχι μόνο να αφαιρέσετε τις τάπες από τις παροχές στη βάση του μανδύα αλλά πρέπει να βεβαιωθείτε ότι περνά στις παροχές ο αέρας που προέρχεται από το εξωτερικό περιβάλλον (ελέγξτε τη λειτουργία αυτή σε περίπτωση που έχετε προσθέσει κάποια διακόσμηση).

• ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΜΕ ΕΞΑΝΑΓΚΑΣΜΕΝΟ ΑΕΡΙΣΜΟ kit για την εγκατάσταση του μηχανισμού κάτω από το μονομπλοκ (εικ. 11-12-13) (ΜΟΝΟ για τα μοντέλα SIDE 50x50 και SIDE 2)

Η εξαναγκασμένη κυκλοφορία του θερμού αέρα επιτυγχάνεται χάρη στην εγκατάσταση του ειδικού kit κωδ. 738910 κάτω από το πλαίσιο στήριξης.

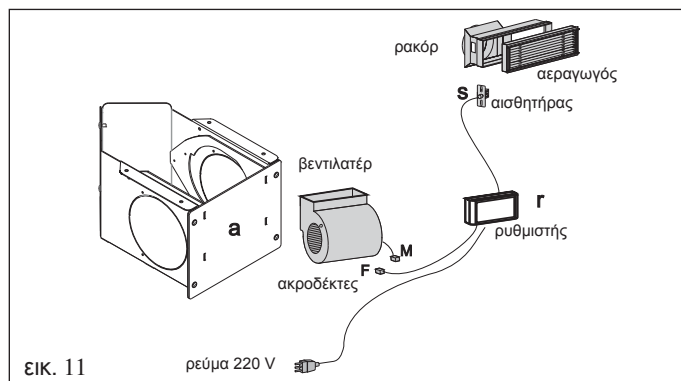
Το kit αποτελείται από ένα μέταλλικό κουτί και:

- ένα βεντιλατέρ ισχύος 800 m³/h
- ένα ρυθμιστή
- έναν αισθητήρα

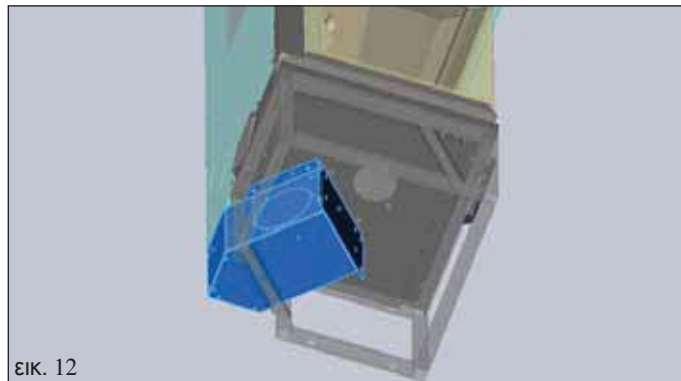
Για να εγκαταστήσετε το μηχανισμό, ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες:

- Το κουτί του αέρα πρέπει να τοποθετηθεί κάτω από τη βάση του τζακιού κοντά στην τυφλή γωνία και να στερεωθεί με τις 4 βίδες που παρέχονται (εικ. 12).
 - Αφαιρέστε τις 4 βίδες (a - εικ. 11) για να βγάλετε τη μετώπη
 - Συνδέστε τους δύο ακροδέκτες M και F (εικ. 11) αφού περάσετε το καλώδιο από το δεξί ή αριστερό άνοιγμα στο κουτί αέρα.
 - Συναρμολογήστε πάλι τη μετώπη στο κουτί του αέρα με τις 4 βίδες.
 - Απλώστε το καλώδιο τροφοδοσίας από το ρυθμιστή (r - εικ. 11) μέχρι την πρίζα του ηλεκτρικού ρεύματος
 - Το καλώδιο με τον αισθητήρα (s - εικ. 11) πρέπει να φτάσει σε ένα από τα ακροφύσια (b - εικ. 12) εξόδου του θερμού αέρα που συνήθως βρίσκονται επάνω στην επικάλυψη του τζακιού.
 - Ο αισθητήρας πρέπει να στερεωθεί στην οπή του ακροφύσιου.
- Βεβαιωθείτε ότι το σύρμα του αισθητήρα δεν παρεμποδίζει την κίνηση της ανασυρόμενης πόρτας.
- Εφόσον ολοκληρώσετε τις εργασίες, βάλτε την πρίζα στο δίκτυο ηλεκτρικού ρεύματος 220 V.

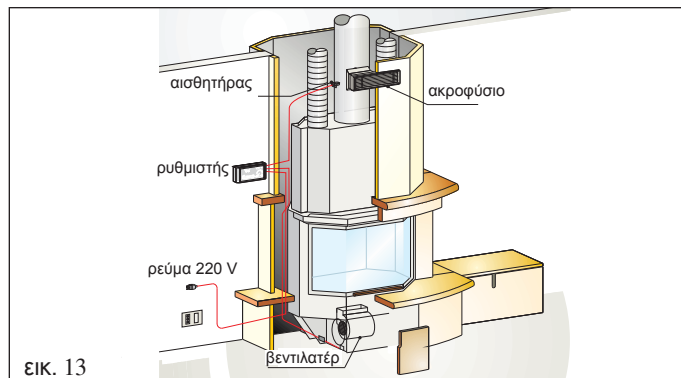
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Το υπόβαθρο της διακόσμησης πρέπει να μπορεί να αφαιρεθεί ώστε να είναι εφικτή η επιθεώρηση στο κουτί του αέρα



ΕΙΚ. 11



ΕΙΚ. 12



ΕΙΚ. 13

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Άνοιγμα για τον εξωτερικό αέρα (εικ. C-D-E-F-G)

Η σύνδεση με τον εξωτερικό χώρο, διατομής 300 cm³, είναι απαραίτητη για την καλή λειτουργία του τζακιού: για το λόγο αυτό πρέπει απαραίτητως να πραγματοποιηθεί.

Η σύνδεση αυτή πρέπει να ενώνεται κατευθείαν με τον εξωτερικό χώρο το μηχανισμό ρύθμισης του αέρα (10 - εικ D).

Ο μηχανισμός, που παραδίδεται ξεχωριστά, μπορεί να συναρμολογηθεί είτε δεξιά είτε αριστερά από το τζάκι.

Συναρμολογήστε τα εξαρτήματα σύμφωνα με τις παρακάτω οδηγίες:

- Βγάλτε το καπάκι (A - εικ. C) που έχει στερεωθεί με βίδες και τοποθετήστε το μηχανισμό ρύθμισης του αέρα με τις ίδιες βίδες.

- Ενώστε τον εύκαμπτο σωλήνα σύνδεσης, που ενδέχεται να είναι από εύκαμπτο αλουμίνιο.

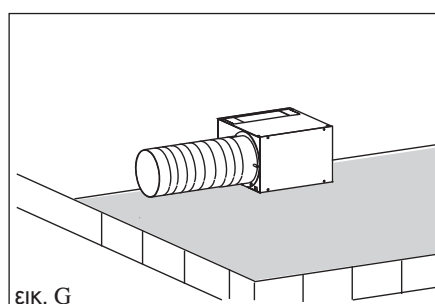
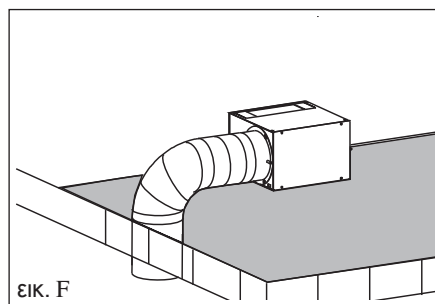
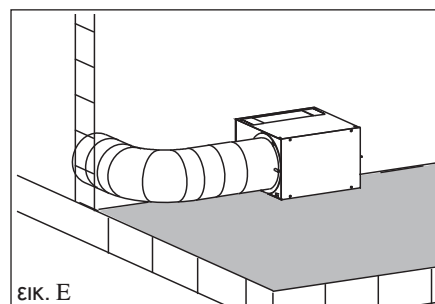
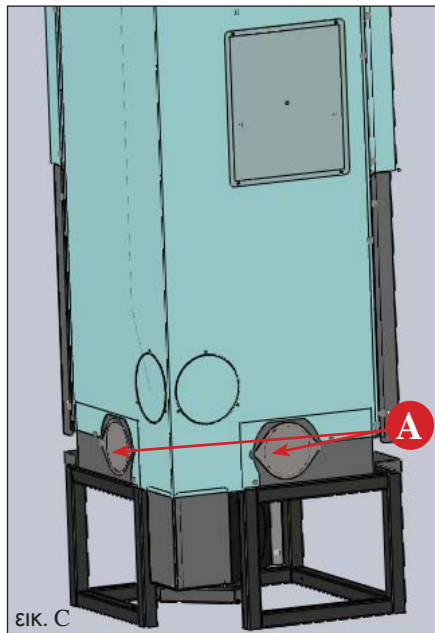
- Φροντίστε να σφραγίσουν καλά τα σημεία από όπου μπορεί να βγει αέρας.

Συνιστάται να τοποθετήσετε στο εξωτερικό περίβλημα του αγωγού που οδηγεί στο άνοιγμα αέρα έναν αεραγωγό προστασίας που δεν θα πρέπει σε καμία περίπτωση να μειώσει την ωφέλιμη διατομή διέλευσης αέρα.

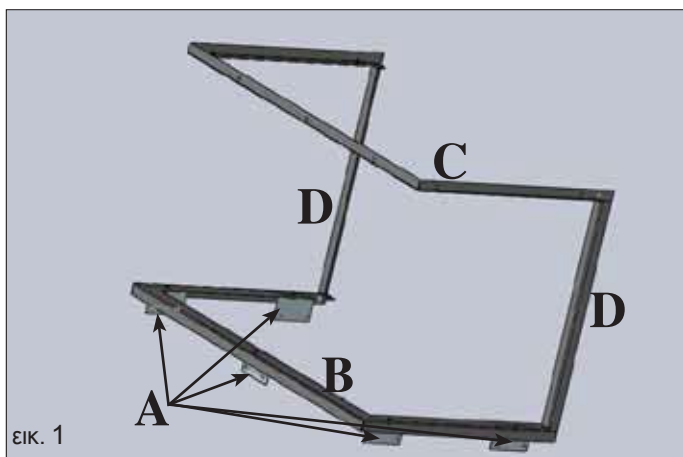
Για διαδρομές που ξεπερνούν τα 3 μ, ή για διαδρομές με καμπύλες, η διατομή πρέπει να αυξηθεί κατά 10% με 20%.

Ο εξωτερικός αέρας θα πρέπει να εισέρχεται από το επίπεδο του δαπέδου (δεν μπορεί να προέρχεται από ψηλά).

Όταν τοποθετήσετε το καλώδιο ελέγχου του ντάμπερ εξωτερικού αέρα, θα πρέπει να προσέξετε να μην έρχεται σε επαφή με τα θερμά μέρη του τζακιού γιατί μπορεί να καταστρέψει το πλαστικό περίβλημα.



ΚΟΡΝΙΖΑ ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΤΟΜΙΟΥ - SIDE 3 (αξεσουάρ)



Η κορνίζα "αξεσουάρ" παραδίδεται σε χάρτινη υσκευασία λυμένη στα παρακάτω τεμάχια:

- Α: τεμ. 5 συνδετήρες σταθεροποίησης του κάτω μέρους της κορνίζας
- Β: τεμ. 1 κάτω προφίλ σε "C"
- Γ: τεμ. 1 πάνω προφίλ σε "C"
- Δ: τεμ. 2 κάθετα πλευρικά προφίλ
- Ε: τεμ. 4 βίδες M5x12
- ΣΤ: τεμ. 10 βίδες τύπου 4,2x9,5
- Ζ: τεμ. 12 βίδες τύπου M5x12
- Η: τεμ. 13 βίδες τύπου M5
- Θ: τεμ. 4 επίπεδες ροδέλες D.5

Εικ. 1

- Ολοκληρωμένη κορνίζα

Εικ. 2

- Στερεώνουμε τους 5 διαθέσιμους συνδετήρες ταθεροποίησης (Α) στο σασί της εστίας με τις βίδες 4,2x9,5 (W) χρησιμοποιούμε τις προβλεπόμενες τρύπες πάνω στο σασί)

Εικ. 3

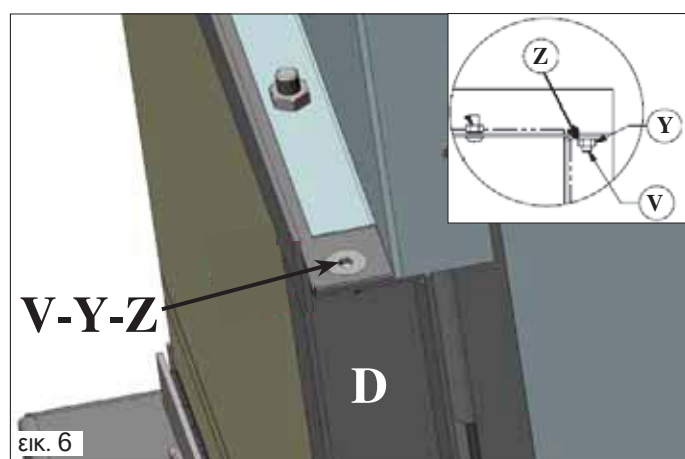
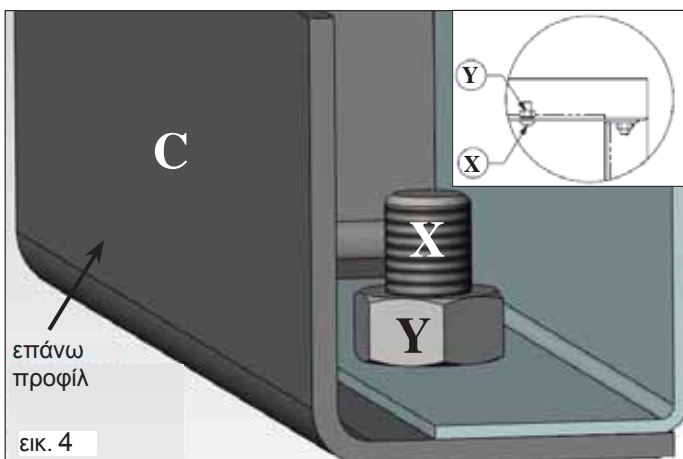
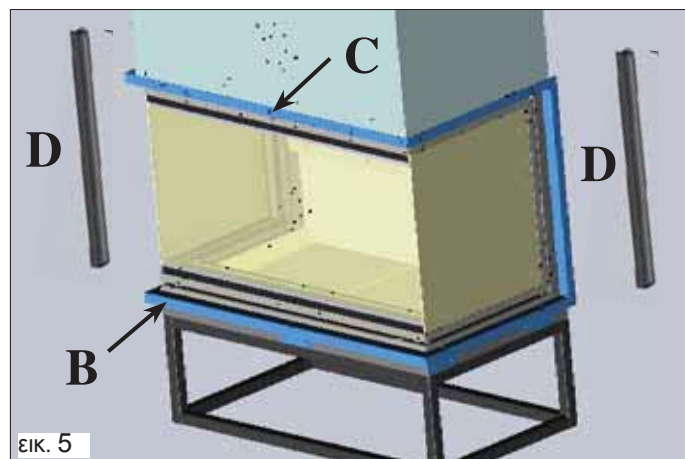
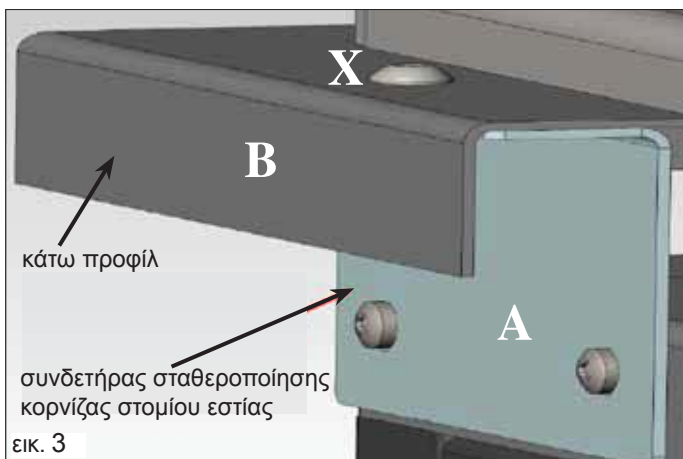
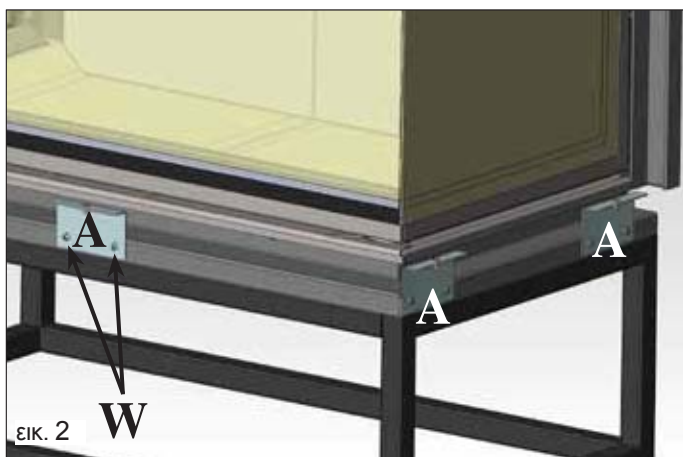
- Στερεώνουμε το κάτω προφίλ της κορνίζας (Β) στους υνδετήρες (Α) με τις διαθέσιμες βίδες M5x12 (X)

Εικ. 4

- Στερεώνουμε το πάνω προφίλ (Γ) στο μεταλλικό μανδύα του θερμοθαλάμου με τις διαθέσιμες βίδες M5x12 (X) και τις βίδες M5 (Y).

Εικ. 5/6

- Στερεώνουμε τα δύο κάθετα προφίλ (Δ) στα κάτω προφίλ (Β) και πάνω προφίλ (Γ) της κορνίζας με τις διαθέσιμες βίδες M5x12 (V), τις M5 (Y) και τις επίπεδες ροδέλες D.5.



ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Καύσιμο και θερμική ισχύς

Η καύση έχει σχεδιαστεί για να δίνει βέλτιστα αποτελέσματα από τεχνικής άποψης, όσον αφορά τόσο τη χρησιμότητα του θαλάμου καύσης και της σχετικής τροφοδοσίας με αέρα όσο και τις εκπομπές αερίων.

Σας καλούμε να μας στηρίξετε στην προσπάθειά μας να κρατήσουμε ένα καθαρό περιβάλλον τηρώντας τις παρακάτω οδηγίες σχετικά με τη χρήση καυσίμων υλικών. Όσον αφορά το καύσιμο, να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά φυσικό και ξερό ξύλο ή μπρικέτα ξύλου. Το νωπό ξύλο, που έχει κοπεί πρόσφατα ή που έχει αποθηκευτεί σε ακατάλληλο χώρο, περιέχει υψηλό ποσοστό νερού και για το λόγο αυτό δεν καίγεται καλά, βγάζει καπνό ενώ δεν βγάζει πολλή θερμότητα. Να χρησιμοποιείτε μόνο καυσόξυλα ξερά τουλάχιστον δύο χρόνων που είναι αποθηκευμένο σε ευάερο και ξηρό μέρος. Σε αυτήν την περίπτωση, το ξύλο περιέχει νερό σε ποσοστό μικρότερο του 20% του βάρους του. Με αυτόν τον τρόπο δεν θα σπαταλάτε καύσιμη ύλη καθώς τα ξερά ξύλα έχουν ανώτερη θερμική ισχύ. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ εύφλεκτα υγρά όπως βενζίνη, οινόπνευμα και παρόμοια. Μην καίτε τα απορρίμματα.

Πεδίο ακτινοβολίας

Μέσα στο πεδίο ακτινοβολίας της πόρτας από γυαλί μην τοποθετείτε εύφλεκτα αντικείμενα.

Πρώτες εναύσεις

Το χρώμα με το οποίο είναι βαμμένος ο θάλαμος καύσης έχει υποβληθεί στη λεγόμενη διαδικασία ωρίμανσης ωστού φτάσει για πρώτη φορά τη θερμοκρασία χρήσης. Αυτό μπορεί να προκαλέσει ενοχλητικές μυρωδιές. Σε αυτήν την περίπτωση θα πρέπει να αερίσετε επαρκώς το χώρο όπου θα εγκατασταθεί ο θάλαμος καύσης. Το φαινόμενο αυτό θα εκλείψει τελείως έπειτα από τις πρώτες χρήσεις του.

Κίνδυνος εγκαυμάτων

Οι εξωτερικές επιφάνειες του ενεργειακού τζακιού SIDE, ιδιαίτερα η πόρτα από γυαλί και κεραμικό, θερμαίνονται. Μην αγγίζετε - κίνδυνος εγκαύματος! Προειδοποιήστε ιδιαίτερα τα παιδιά. Τα παιδιά πρέπει σε κάθε περίπτωση να μένουν μακριά από το ενεργειακό τζάκι όταν είναι αναμμένο.

Αεραγωγοί

Φροντίστε να μην κλείνετε ή να μην παρεμποδίζετε τις εξόδους του θερμού αέρα. Υπάρχει κίνδυνος υπερθέρμανσης στο εσωτερικό της διακόσμησης.

Λειτουργία του θαλάμου καύσης με ανοιχτή πόρτα

Σε περίπτωση που ο θάλαμος καύσης λειτουργεί όταν η πόρτα είναι ανοιχτή, θα πρέπει να είναι υπό συνεχή έλεγχο. Από το θάλαμο καύσης μπορούν να εξέλθουν κομμάτια πυρακτωμένων κάρβουνων.

Προσθήκη καυσίμου

Για να “προσθέσετε ξύλα” συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε ένα γάντι προστασίας καθώς σε περίπτωση παρατεταμένης χρήσης του τζακιού, η χειρολαβή ενδέχεται να έχει ζεσταθεί. Ανοίξτε αργά την πόρτα. Έτσι αποφεύγεται η δημιουργία μικρών στροβίλων που θα μπορούσαν να προκαλέσουν την έξοδο καπναερίων στο χώρο. Πότε πρέπει να προσθέσω ξύλα; Όταν το καύσιμο έχει καταναλωθεί και έχει γίνει κάρβουνο.

Λειτουργία κατά τις ζεστές εποχές

Για την αναρρόφηση του αέρα καύσης και για την απαγωγή των καπναερίων ο θάλαμος καύσης χρειάζεται καπνοδόχο που να τραβάει.

Όταν αυξάνει η θερμοκρασία στον εξωτερικό χώρο, το τράβηγμα μειώνεται συνεχώς.

Σε περίπτωση που η εξωτερική θερμοκρασία είναι άνω των 10°C, ελέγξτε πόσο τραβάει η καπνοδόχος πριν ανάψετε τη φωτιά.

Εάν δεν τραβάει πολύ, ανάψτε αρχικά μια “πρώτη φωτιά για να πάρει” με υλικό προσανάμματος μικρού μεγέθους. Εφόσον το τζάκι αρχίσει και πάλι να τραβάει καλά, μπορείτε να προσθέσετε το καύσιμο.

Εισροή του αέρα καύσης

Ο θάλαμος καύσης μπορεί να λειτουργεί κανονικά μόνον εφόσον η εισροή του αέρα καύσης είναι επαρκής.

Πριν να ανάψετε τη φωτιά, ανοίξτε τη βαλβίδα του ανοίγματος για τον εξωτερικό αέρα η οποία θα πρέπει να παραμείνει ανοιχτή όση ώρα θα λειτουργεί το τζάκι.

Οι μηχανισμοί τροφοδοσίας με αέρα καύσης δεν πρέπει να τροποποιούνται.

Σε περίπτωση που ο όγκος του αέρα δεν επαρκεί ή το κτήριο όπου έχει εγκατασταθεί το τζάκι είναι ιδιαίτερα αεροστεγές, θα χρειαστεί σε κάθε περίπτωση να εγκαταστήσετε ένα επιπλέον άνοιγμα για τον αέρα.

Αναμμα με κρύο θάλαμο καύσης

1. Βεβαιωθείτε ότι το στρώμα στάχτης δεν είναι πολύ παχύ. Μέγιστο πάχος: 5 εκ. κάτω από την άκρη της πόρτας. Εάν το στρώμα της στάχτης είναι πολύ παχύ, υπάρχει κίνδυνος, όταν ανοίξετε την πόρτα του θαλάμου για να προσθέσετε ξύλα, να ξεπηδήσουν κομμάτια πυρακτωμένου κάρβουνου από το θάλαμο.

2. Τοποθετήστε το μοχλό ρύθμισης της βαλβίδας αέρα στη θέση “πλήρως ανοιχτή”.

Ο αέρας για την καύση θα εισέλθει επάνω στα ξύλα μέσα στο θάλαμο για να ξεκινήσει γρήγορα η διαδικασία της καλής καύσης.

3. Τα ξύλα μέσα στο θάλαμο δεν πρέπει να είναι πολύ στριμωγμένα. Τοποθετήστε ανάμεσα στα κούτσουρα ένα προσανάμμα και ανάψτε τη φωτιά. Τα προσανάμματα χρησιμεύουν για να αρχίσει η καύση. Προσοχή: τα κούτσουρα μεγάλου μεγέθους ανάβουν με άσχημο τρόπο μέσα στο θάλαμο και απελευθερώνουν βλαβερά αέρια.

Μην χρησιμοποιείτε ποτέ υλικά όπως βενζίνη, οινόπνευμα και παρόμοια για να ανάψετε τη φωτιά!

4. Στη συνέχεια, κλείστε την πόρτα και ελέγξτε ότι λειτουργεί καλά για μερικά λεπτά. Εάν η φωτιά σβήσει, ανοίξτε αργά την πόρτα του θαλάμου, προσθέστε ένα ακόμα προσανάμμα ανάμεσα στα κούτσουρα και ξανανάψτε τη φωτιά.

Τροφοδοσία με ζεστό θάλαμο καύσης

Με το γάντι που σας παρέχεται, ανασηκώστε αργά την πόρτα του θαλάμου και προσθέστε όσα ξύλα επιθυμείτε ανάμεσα στην ανθρακιά μέσα στο θάλαμο (ανάλογα με τα όρια ποσότητας του καυσίμου που αναφέρονται στο τεχνικό έντυπο). Με αυτόν τον τρόπο τα ξύλα θα θερμανθούν και θα απελευθερώσουν υπό μορφή ατμού την υγρασία που περιέχουν.

Η θερμοκρασία που επικρατεί στο θάλαμο καύσης θα πέσει αμέσως και, για να την επαναφέρετε, θα πρέπει γρήγορα να αφήσετε να περάσει αρκετός αέρας καύσης στο θάλαμο.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Μια τελευταία συμβουλή:

Για να ανάψετε σε πρώτη φάση τη φωτιά, να χρησιμοποιείτε πάντα μικρά κούτσουρα.

Τα μικρά κούτσουρα καίγονται γρηγορότερα και έτσι η θερμοκρασία στο θάλαμο καύσης φτάνει στο κατάλληλο επίπεδο σε λιγότερο χρόνο. Χρησιμοποιήστε τα μεγαλύτερα κούτσουρα που διαθέτετε για να τροφοδοτήσετε ξανά τη φωτιά. Ορισμένα είδη μπρικέτας ξύλου φουσκώνουν όταν μπουν στο θάλαμο καύσης, δηλαδή διαστέλλονται με τη θερμότητα και αυξάνει ο όγκος τους. Να τοποθετείτε τα ξύλα πάντα στο βάθος στο θάλαμο καύσης, σχεδόν να ακουμπάνε στο πίσω τοίχωμα του θαλάμου ώστε ακόμα και αν γλιστρήσουν, να μην έρθουν σε επαφή με την πόρτα του θαλάμου.

Αφαίρεση της στάχτης (μόνο σε περίπτωση που ο θάλαμος είναι σβηστός και κρύος).

Μπορείτε να αφαιρέσετε τη στάχτη με ένα φτυαράκι ή με ηλεκτρική σκούπα τζακιού. Τοποθετήστε τη στάχτη αποκλειστικά και μόνο μέσα σε μη εύφλεκτα δοχεία, μην ξεχνάτε ότι η στάχτη μπορεί να επαναφλεγεί ακόμα και έπειτα από 24 ώρες μετά την τελευταία καύση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Το ξερό ξύλο έχει θερμική ισχύ περίπου 4 kWh/κιλό, ενώ το νωπό ξύλο έχει θερμική ισχύ μόλις 2 kWh/κιλό. Συνεπώς, για να έχετε μεγάλη θερμική ισχύ θα χρειαστείτε τη διπλή ποσότητα καύσιμου υλικού

	Περιεχόμενο σε νερό γρ./κιλό ξύλου	Θερμική ισχύς kWh/κιλό ύς Wh/κιλό	Μεγαλύτερη κατανάλωση ξύλου %
Πολύ ξερό	100	4,5	0
Ξερό 2 χρόνια	200	4	15
Ξερό 1 χρόνο	350	3	71
Φρεσκο κομμένο ξύλο	500	2,1	153

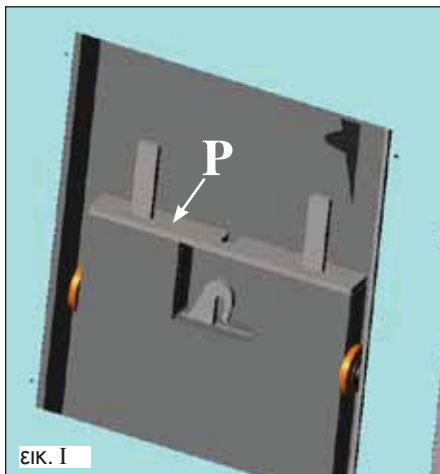
ΠΡΟΣΟΧΗ: Εάν ο θάλαμος καύσης τροφοδοτείται με υπερβολική ποσότητα καυσίμου ή με κάποιο ακατάλληλο καύσιμο, υπάρχει κίνδυνος υπερθέρμανσης του θαλάμου και βλάβης του προϊόντος.

Εγκατάσταση αντίβαρων (εικ. Η-Ι)

Η πόρτα διαθέτει ένα βαθμονομημένο αντίβαρο που εγγυάται αυτόματο κλείσιμο της πόρτας.

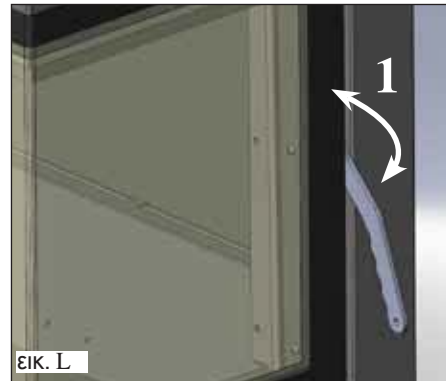
Παρότι το τζάκι έχει ρυθμιστεί σωστά, μπορείτε να ρυθμίσετε ξανά τη λειτουργία του αντίβαρου και να προσθέσετε στο τζάκι μία ή και περισσότερες πλάκες (P - εικ. Ι) που παρέχονται με τον εξοπλισμό.

Για να αποκτήσετε πρόσβαση στο αντίβαρο, αποσυναρμολογήστε την πλάκα επιθεώρησης (Q - εικ. Η) που έχει στερεωθεί στο μανδύα με 4 βίδες.



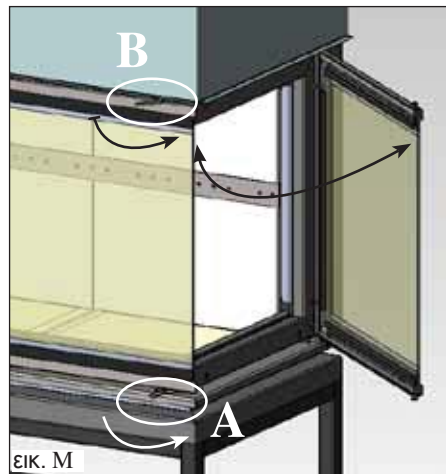
Καθαρισμός του τζαμιού (εικ. L-M) (ΜΟΝΟ για τα SIDE 50x50 και SIDE 2)

- ανοίξτε το φύλλο της πόρτας, με το κατάλληλο εργαλείο, (παρέχεται λαβή με κρύα χέρια 1 - εικ. L) από την πλάκα σύρτη που βρίσκεται πλάι στην πόρτα (στρέψτε κατά 90°).
- αφού το καθαρίσετε, ξανακλείστε από την πλάκα σύρτη.



(ΜΟΝΟ για το SIDE 3)

- ανοίξτε τα δύο πλαϊνά φύλλα της πόρτας στρέφοντας προς τα έξω τους δύο μοχλούς με ελατήριο που βρίσκονται και στα δύο φύλλα της πόρτας. Στρέψτε πρώτα τον εσωτερικό μοχλό (A) που ασφαλίζει ολόκληρη την πόρτα για να μην γλιστρήσει προς τα επάνω όταν θα την καθαρίζετε. Στη συνέχεια στρέψτε το επάνω ελατήριο (B) για να ανοίξουν τα πλαϊνά φύλλα.



Αφαιρούμενη χειρολαβή για το άνοιγμα της πόρτας (εικ. N)

Η χειρολαβή δεν είναι στερεωμένη επάνω στην πόρτα αλλά τοποθετείται σε περίπτωση ανάγκης. Η χειρολαβή τοποθετείται στο κάτω μέρος της πόρτας και κουμπώνει στους ειδικούς πείρους. Η χειρολαβή χρησιμεύει μόνο για την ανύψωση ή το χαμάλωμα της πόρτας.



Уважаемая госпожа / Уважаемый господин,
Поздравляем и благодарим Вас за выбор нашего изделия.
Просим Вас перед его эксплуатацией внимательно ознакомиться с данной инструкцией с целью наилучшего использования эксплуатационных качеств в условиях полной безопасности.

В случае необходимости и для получения подробной информации просим обращаться к ПРОДАВЦУ по месту совершения покупки или посетить рубрику ЦЕНТРА ТЕХНИЧЕСКОГО СЕРВИСА на нашем интернет-сайте www.edilkamin.com.

ПРИМЕЧАНИЕ

- Распаковав изделие, убедитесь в целостности и комплектации содержимого («холодная ручка», гарантийная книжка, перчатка, техпаспорт, шпатель, осушающая соль).

В случае обнаружения дефектов немедленно обратитесь к продавцу по месту совершения покупки, предоставив копию гарантийной книжки и фискальный документ о покупке.

Подключение/приемочные испытания должны обязательно выполняться Центром технической помощи, уполномоченным компанией Edilkamin (авторизованный Техцентр), невыполнение этого условия влечет за собой потерю права на гарантию.

Ввод в эксплуатацию согласно описанию, приведенному в норме UNI 10683 (Гл. "3.21"), состоит из серии контрольных операций, выполняемых при установленной камин, и направленных на определение правильности работы системы и ее соответствия нормативам.

Узнать координаты ближайшего Центра технической помощи можно у продавца, позвонив по телефону «горячей линии» или на сайте www.edilkamin.com.

- неправильная установка, неправильно выполняемое техническое обслуживание, ненадлежащее использование изделия освобождают компанию-изготовителя от ответственности за какой-либо возможный ущерб, возникающий при его эксплуатации.

- номер контрольного талона необходим для идентификации камин, он указан:

- в верхней части упаковки

- в гарантийной книжке, находящейся внутри топки

- на табличке, прикрепленной на задней стороне устройства;

Данная документация должна сохраняться для идентификации вместе с фискальным документом о покупке: эти данные необходимо сообщить в случае возможных запросов информации и предоставить в случае возможной операции по техобслуживанию;

- **ПРИМ.:** Чертежи и рисунки данного документа как графически, так и геометрически имеют ориентировочный характер, в частности, относясь к модели Side 50x50, они также представляют собой схематичное описание моделей Side 2 и Side 3.

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

Нижеподписавшаяся компания EDILKAMIN S.p.A., расположенная по адресу: Via Vincenzo Monti 47 - 20123 Milano -

Номер налогоплательщика/ Рег. номер плательщика НДС 00192220192

Под свою ответственность заявляет, что:

Нижеприведенный дровяной камин соответствует Директиве 89/106/CEE (Строительные материалы) ДРОВЯНОЙ КАМИН, под торговой маркой EDILKAMIN, с наименованием SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3

МОДЕЛЬ: STATUS PLUS

ГОД ИЗГОТОВЛЕНИЯ: См. табличку с тех. данными

№ СЕРИИ: См. табличку с тех. данными

Кроме того, соответствие требованиям Директивы 89/106/CEE определяется соответствием европейскому нормативу: EN 13229:2006

Также заявляет, что:

дровяной камин SIDE 50x50, SIDE 2, SIDE 3 соответствует требованиям европейских директив:

2006/95/CEE – Директива «Низкое напряжение»

2004/108/CEE – Директива по электромагнитной совместимости

EDILKAMIN S.p.a. отклоняет всякую ответственность за сбои в работе оборудования в случае замены, монтажа и/или модификаций, выполненных не специалистами компании EDILKAMIN без письменного разрешения нижеподписавшейся.

СХЕМА РАБОТЫ

Конструкция состоит из листовой стали в комплекте с опорной рамой (которая может быть снята для установки на высоте 8 см над уровнем пола). Внутренняя отделка топки выполнена из огнеупорного материала и вогнутого полотна горения для сбора углей. Конструкция комплектуется внешним кожухом, создающим зазор для циркуляции нагретого воздуха. Циркуляция воздуха для отопления может осуществляться как с помощью естественной конвекции (версия N), так и с помощью принудительной вентиляции (версия V). Подача в топку воздуха для горения разработана особенно тщательно для обеспечения оптимального горения, спокойного пламени и сохранения стекла в чистоте.

Первичный воздух для горения (А) поступает через основание топки на поверхностный слой углей. Объем первичного воздуха регулируется посредством изменения тяги в дымовой трубе с помощью подвижного дефлектора (13 - рис. 2-3), установленного на переднем борте поверхности горения. Для дымовой трубы со слабой тягой можно увеличить впускное сечение первичного воздуха, и наоборот, в случае избыточной тяги можно уменьшить его. Регулировка выполняется с помощью воздействия на распорные винты (R - рис. 3), расположенные на самом дефлекторе. Оптимальное расстояние дефлектора от поверхности горения составляет около 3 мм.

Вторичный воздух для горения (В) и очистки стекла подается после его нагрева через верхнюю часть самого стекла. Объем вторичного воздуха и воздуха для очистки стекла предварительно задан, воздух нагревается при прохождении через боковые стойки проема топки.

Воздух для дожига (С) поступает в топку через отверстия, расположенные в заднике самой топки. Воздух забирается с помощью воздуховода из нижней части камина, нагревается при своем прохождении по задней части топки так как подвергается сильной иррадиации и выходит через отверстия с переменным диаметром на заднике. Выходящий из отверстий воздух, сталкиваясь с потоками дымовых газов, начинает второй процесс горения, при котором сгорает несгоревшее топливо и моноокись углерода: данный процесс называется дожигом.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ: (рис. 1-2)

- 1) **соединение дымохода** для подсоединения к дымовой трубе
- 2) **оребрение** для улучшения теплообмена
- 3 **канал для отвода дымовых газов** для улучшения теплообмена
- 4) **стальная конструкция**
- 5) **канал для подачи вторичного воздуха и воздуха для чистки стекла**
- 6) **внутренняя облицовка топки из огнеупорного материала** большой толщины для увеличения температуры горения
- 7) **керамическое стекло**, устойчивое к термическому шоку до 800° С
- 8) **съемная ручка**
- 9) **вогнутое полотно горения** для сбора углей и получения оптимального горения
- 10) **соединение для внешнего воздуховода** (нижнее и заднее)
- 11) **кожух** для циркуляции воздуха для отопления
- 12) **воздухозаборники для отопления (рециркуляция)**
- 13) **подвижный дефлектор** для регулировки первичного воздуха горения
- 14) **вывод горячего воздуха в помещение (D)**

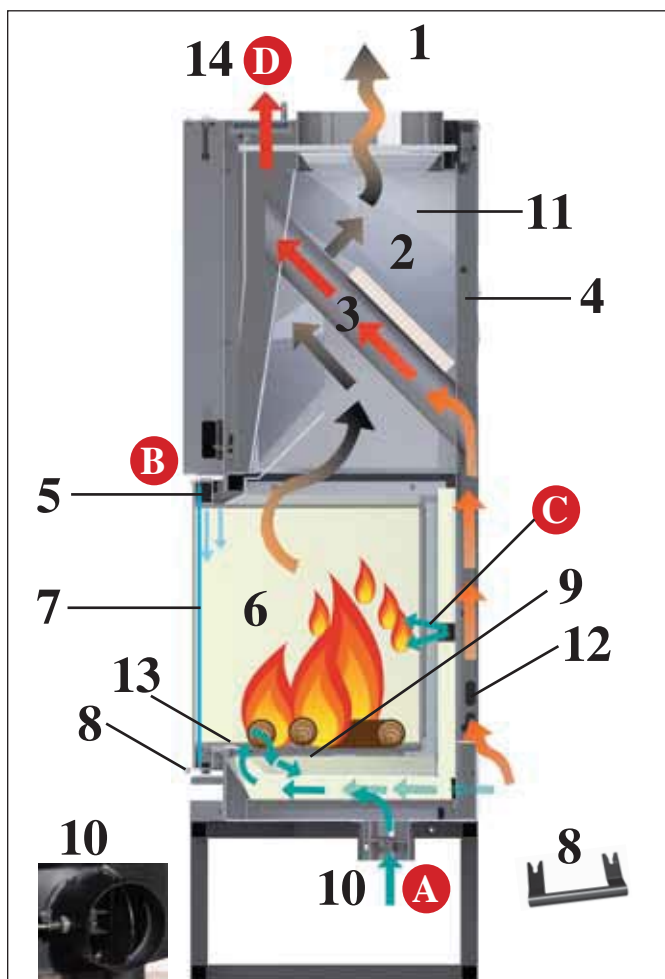


рис. 1

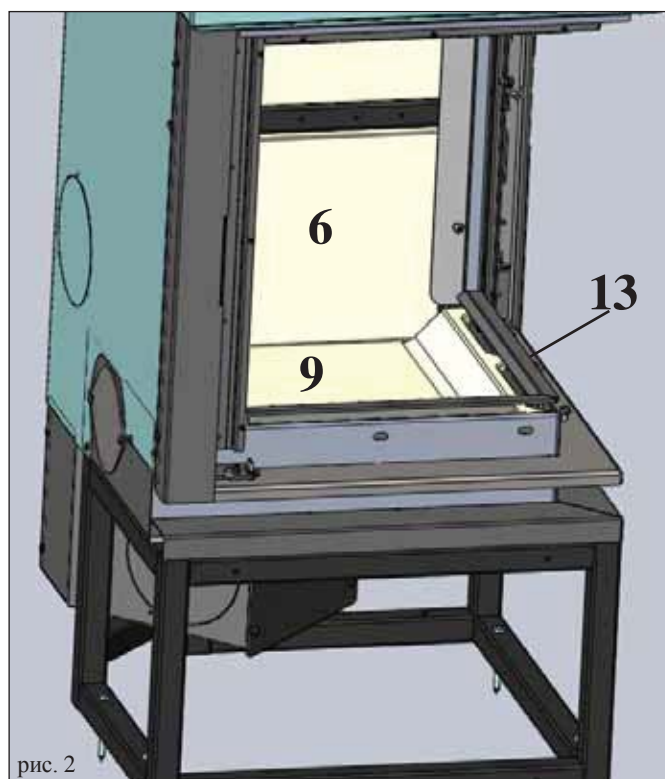
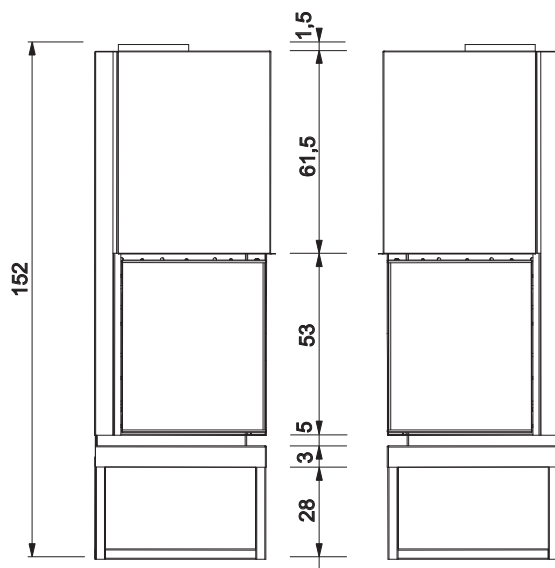
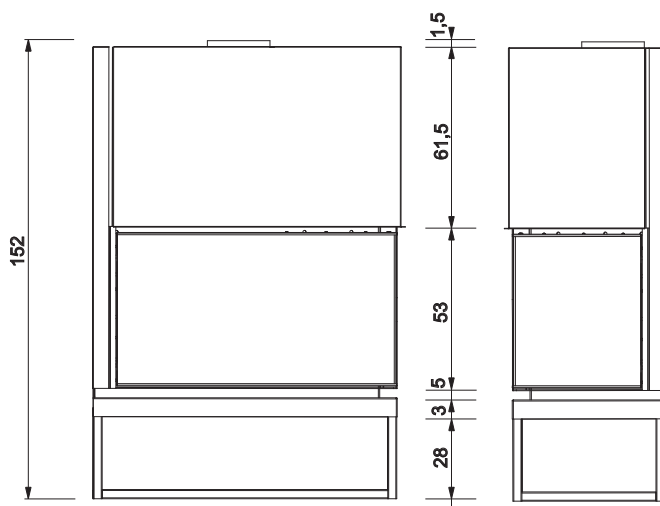
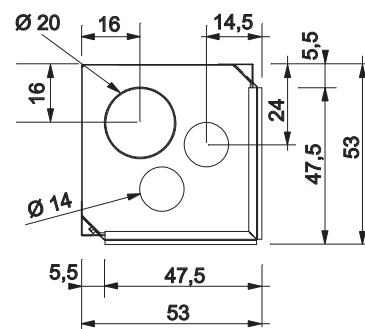


рис. 2

РАЗМЕРЫ

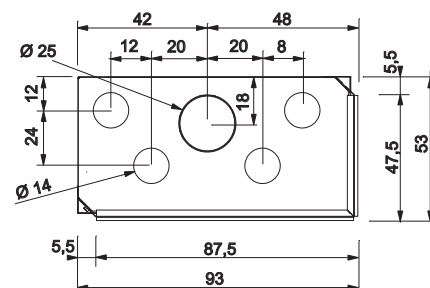


SIDE 50x50

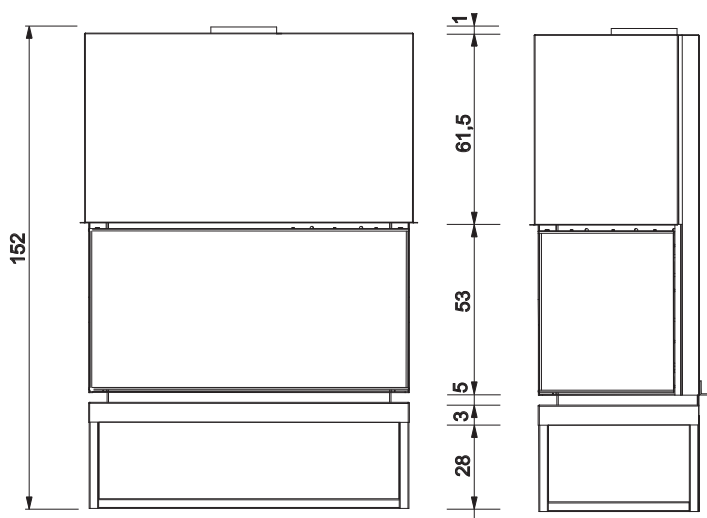
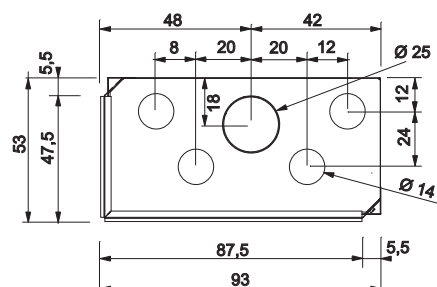


SIDE 2

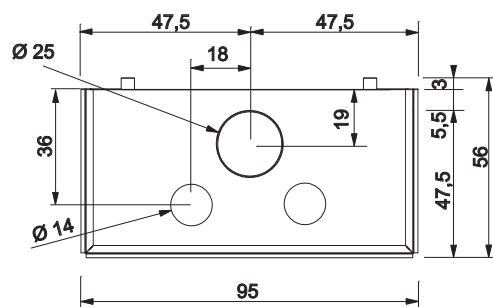
ЛЕВ.



ПРАВ.



SIDE 3



ТЕХНИЧЕСКИЕ

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

	SIDE 50x50		SIDE 2		SIDE 3	
	N	V	N	V	N	
полезная мощность	8	10	12	13	12	кВт
КПД	80,9	81,9	80,1	80,1	80,1	%
вывод дыма Ø	20	20	25	25	25	см
Внутренние размеры топки	30x30	30x30	69x30	69x30	65x30	см
Ø вывода горячего воздуха для трубопроводов отопления	14	14	14	14	14	см
потребление дров	1,1 -2,3	1,8 -2,4	1,6 - 4,3	1,6 - 4,5	1,6 - 4,2	кг/ч
нагреваемый объем*	210	260	310	340	310	м³
вес с упаковкой	230	235	285	290	280	кг
сечение воздухозабора	10	10	10	10	10	см

* Данные нагреваемого объема рассчитываются на основании запроса тепла 33 ккал/м³ в час.

Нагреваемые объемы имеют ориентировочный характер, так как зависят от расположения изделия, изоляции здания и условий окружающей среды.

ВОЗДУХ ДЛЯ ГОРЕНИЯ

Для обеспечения правильной работы камина необходимо обеспечить доступ воздуха для горения в топку с помощью трубы, соединяющей внешнюю окружающую среду со специальными воздухозаборниками (А), выполненными на боковых стенках (рис. 6) и внизу (рис. 7).

Для подсоединения вышеназванной трубы к воздухозаборнику, который будет использоваться, необходимо использовать соединение диаметром 10 см (10 - рис. 8).

Труба должна по всей своей длине иметь полезное проходное сечение, равное по крайней мере 125 см². Патрубки, не используемые для подсоединения трубы подачи воздуха горения, должны оставаться закрытыми специальными крышками.

Когда количество воздуха, необходимого для горения, оказывается недостаточным или если здание, в котором установлена топка, является герметичным, в любом случае будет необходимо установить дополнительный воздухозаборник.

Дроссельная заслонка

Воздух горения должен поступать в топку, регулируемый с помощью дроссельной заслонки, поставляемой в комплекте.

Без правильно установленной дроссельной заслонки (см стр. 102) камин не может быть введен в эксплуатацию. Рычаг регулировки заслонки может быть установлен в наиболее подходящее положение, под порогом.

Регулировка дроссельной заслонки

• **Положение розжига/макс. тепловая мощность (рис. 9):** Рычаг регулировки воздуха заслонки полностью вытянут.

Розжиг холодного камина и максимальная мощность топки

• **Положение поддержания углей (рис. 10):**

Рычаг регулировки заслонки задвинут.

Все пути прохождения воздуха для горения закрыты.

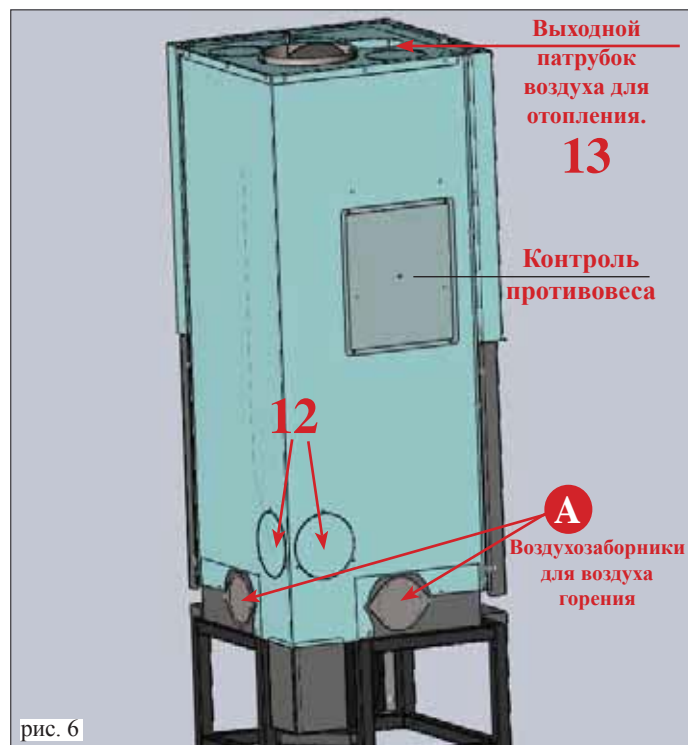


рис. 6

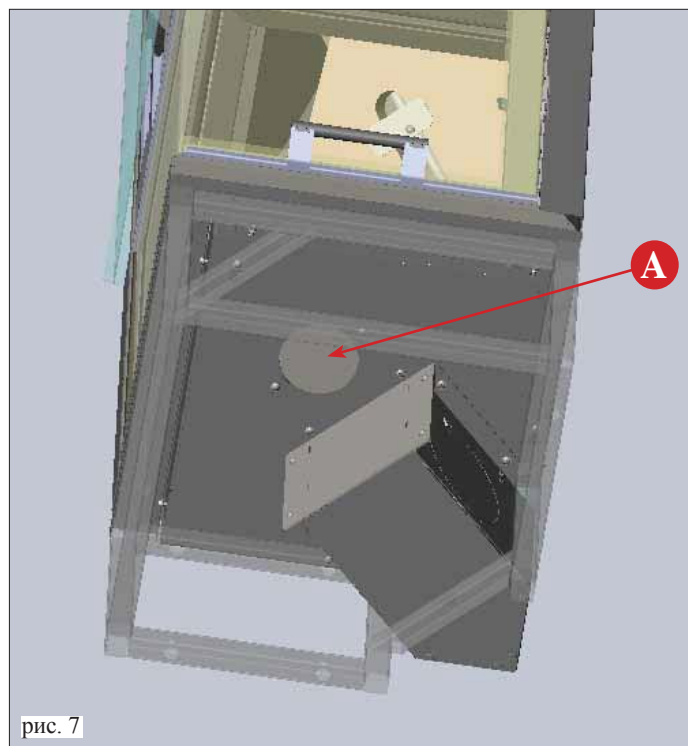


рис. 7



рис. 9



рис. 10

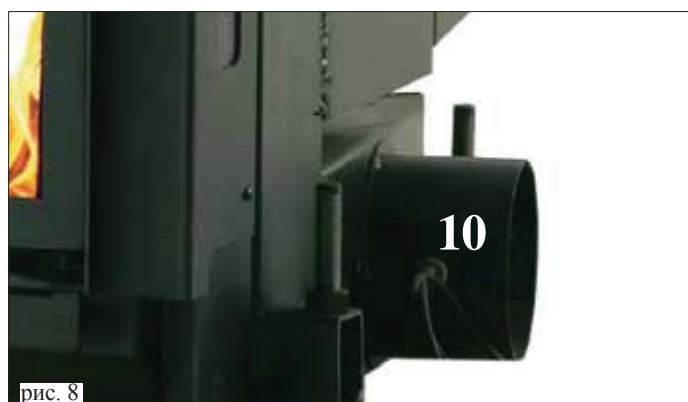


рис. 8

ВАЖНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Помимо Указаний, Содержащихся В Данном Документе, Выполнять Требования Нормативов Uni:

- № 10683 – Теплогенераторы На Дровах: Требования К Монтажу

- № 9615/90 – Расчет Внутренних Размеров Каминов.

В Частности:

- До Начала Каких-Либо Операций По Монтажу Важно Проверить Совместимость Устройства, Как Это Предписано Нормами Uni 10683 Параграфы 4.1/ 4.1.1 / 4.1.2.

- После Завершения Монтажа, Монтажник Должен Выполнить Операции По “Вводу В Эксплуатацию” И Выдать Документацию, Как Это Предусмотрено Нормативом Uni 10683 Соответственно В Параграфах 4.6 И 5.

Перед Выполнением Облицовки Проверить Правильность Работы Подключений, Элементов Управления И Всех Движущихся Частей.

Проверка Выполняется При Зажженном Камине В Рабочем Режиме В Течение Нескольких Часов, Чтобы Иметь Возможность Внести Необходимые Изменения До Облицовки Топки. Следовательно, Операции По Отделке, Такие Как:
- Сооружение Облицовки Колпака
- Монтаж Облицовки Камина
- Выполнение Пилястров, Окраска И Т.Д. Выполняются После Приемочных Испытаний, Проведенных С Положительным Результатом.

Следовательно, Edilkamin Не Несет Ответственности За Расходы, Возникшие Как При Выполнении Операций По Слому, Так И По Реконструкции, Даже Если Они Являются Следствием Работ По Замене Возможных Дефектных Частей Топки. Калибровку И Ввод В Эксплуатацию Должны Выполнять Специалисты Уполномоченного Сервисного Центра (Список Можно Получить У Продавца Или На Сайте www.edilkamin.com В Разделе Центры Технического Сервиса).

Введение

- Топки SIDE должны быть установлены в соответствии с нижеприведенными инструкциями, так как от правильной установки зависят безопасность и эффективность устройства.
- Поэтому перед выполнением монтажа следует внимательно прочитать данные инструкции.
- EDILKAMIN отклоняет всякую ответственность за возможный ущерб, вызванный несоблюдением данных инструкций, также в этом случае будет потеряно право на гарантию.
- Топка SIDE поставляется уже собранной на паллете.

Защита помещения

Все поверхности помещения, прилегающие к топке, должны быть защищены от перегрева. Необходимые меры по изоляции зависят от типа имеющихся поверхностей и способа их реализации.

Выводы горячего воздуха / решетки

Выводы горячего воздуха должны находиться на расстоянии по крайней мере 50 см от потолка и 30 см от мебели. Установить решетки или выводы воздуха в наиболее высокой части облицовки, чтобы избежать накопления тепла внутри самой облицовки. Установить решетки или выводы воздуха таким образом, чтобы они были легко доступны для чистки.

Декоративные балки

Разрешается выполнять декоративные балки из древесины перед облицовкой топки на расстоянии по крайней мере 1 см от облицовки, но только в том случае, если они не находятся в области излучения. Воздушный зазор, изолирующий декоративные элементы и облицов

ку должен быть таким, чтобы не создавать накопление тепла. Декоративные деревянные балки не могут являться составной частью помещения.

Пол, расположенный рядом с топкой

Полы, изготовленные из горючих материалов, должны быть защищены негорючим покрытием соответствующей толщины. Защита пола должна составлять: спереди:

- сумму расстояния между полом и подом + 30 см и, в любом случае, минимум 50 см сбоку:

- сумму расстояния между подом и полом + 20 см и, в любом случае, минимум 30 см

В области излучения топки

Конструкционные элементы, выполненные из горючих материалов или имеющие горючие компоненты, и мебель должны находиться на расстоянии минимум 80 см от проема топки, во всех трех направлениях: переднем, верхнем и боковом. Если данные элементы или мебель защищены вентилируемой защитой от излучения, достаточно соблюдать расстояние 40 см.

За пределами области излучения

Конструкционные элементы, выполненные из горючих материалов или имеющие горючие компоненты, и мебель должны находиться на расстоянии минимум 5 см от облицовки топки. Данный воздушный зазор нужен для свободной циркуляции воздуха в помещении. Нельзя создавать какого-либо накопления тепла.

Электролинии

В стенах и в потолках, находящихся в зоне установки топки не должно быть электропроводки.

Дымоход

Под дымоходом понимается трубопровод, соединяющий патрубок вывода дыма с входом дымовой трубы.

Дымоход должен быть выполнен из жестких стальных или керамических труб, не допускаются гибкие металлические трубы или трубы из фиброцемента.

Необходимо избегать горизонтальных участков и обратных наклонов.

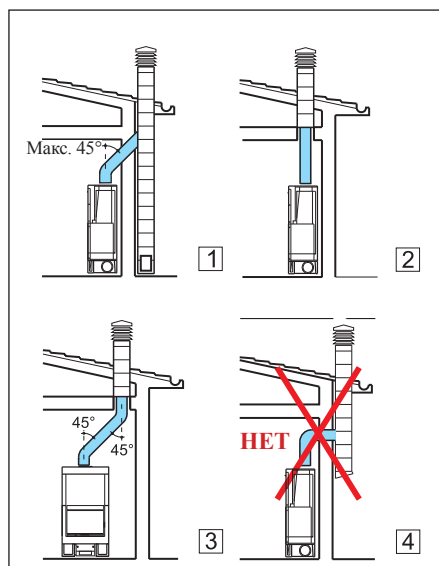
Возможные изменения сечения допускаются только на выходе из камина, но не при соединении с дымовой трубой.

Не допускаются углы наклона, превышающие 45°.

Место соединения стальной трубы и патрубка выхода дыма камина должно быть герметизировано с помощью термостойкой мастики.

Кроме вышеперечисленного, следовать требованиям норматива UNI 10683 параграф 4.2

«подключение системы эвакуации дыма» и подразделам.



Дымовая труба и ее выступающая часть

Под дымовой трубой понимается трубопровод, который от места эксплуатации камина достигает крыши здания.

Основные характеристики дымовой трубы

Дымовая труба должна соответствовать требованиям нормы UNI EN 1443 и соответствии с требованиями установки нормы UNI EN 10683 должна иметь:

- класс температуры T450 или выше и класс и класс устойчивости к возгоранию сажки Gxx.
- способность выдерживать температуру дыма по крайней мере 450°C, что касается механической прочности, изоляции и газонепроницаемости.
- труба должна быть соответствующим образом изолирована для предотвращения образования конденсата
- иметь постоянное сечение, быть5

практически вертикальной и не иметь углов наклона, превышающих 45°.

- предпочтительно иметь круглые внутренние сечения; в случае прямоугольных сечений максимальное отношение между сторонами не должно превышать 1,
 - иметь внутреннее сечение с площадью по крайней мере равной той, что приведена в техническом паспорте изделия
 - труба должна обслуживать только одну топку (камин или печь).
- Для старых или слишком больших дымовых труб рекомендуется выполнить вставку труб из нержавеющей стали соответствующего диаметра с необходимой изоляцией. Если длина дымовой трубы превышает 5 метров необходимо установить заслонку для регулировки тяги.

Основными характеристиками выступающей над крышей части дымовой трубы являются:

- внутреннее сечение, равное сечению дымовой трубы
- сечение на выходе, не меньшее двойного сечения дымовой трубы
- расположение на открытом пространстве, над крышей, вне зон противотока.

Установка моноблока

В случае сочетания с облицовкой, изготовленной Edilkamin, для определения точного расположения камина важно выяснить какой облицовкой он будет укомплектован. Размещение должно быть выполнено различными способами в зависимости от выбранной модели (см. инструкции по монтажу, содержащиеся в упаковке любой облицовки). Во время установки всегда проверять уровень.

- выполнить в стене или в полу отверстие для наружного воздухозаборника и подсоединить его к механизму регулировки воздуха, описанного в главе "внешний воздухозаборник"
- подсоединить камин к дымовой трубе с помощью трубы из нержавеющей стали, используя диаметры, указанные в таблице технических данных (стр. 96) и указания главы "дымовая труба".
- имеются в наличии комплекты для системы распределения горячего воздуха, подробно описанные на стр. 100.
- после завершения установки, подключить скольжение дверцы, отвинтив красный винт блокировки противовеса, расположенный на полке.
- проверить работу всех подвижных частей.

Облицовки, облицовки колпаков и их вентиляция (рис. 1)

Перед выполнением облицовки камина проверить правильность работы подключений, элементов управления и всех движущихся частей. Проверка выполняется при зажженном камине в рабочем режиме в течение нескольких часов, для того чтобы Перед выполнением облицовки камина проверить правильность работы подключений, элементов управления и всех движущихся частей. Проверка выполняется при

зажженном камине в рабочем режиме в течение нескольких часов, для того чтобы иметь возможность внести ки моноблока.

Следовательно, операции по отделке, такие как:

- сооружение облицовки колпака
- монтаж облицовки моноблока
- выполнение пилястров, окраска и т.д. выполняются после приемочных испытаний, проведенных с положительным результатом. Edilkamin, не несет ответственности за расходы, возникшие как при выполнении операций по слому, так и по реконструкции, даже если они являются следствием работ по замене возможных дефектных частей камина. Части из мрамора, камня, кирпичей, составляющие облицовку, должны быть установлены с небольшим зазором от сборных элементов для предотвращения разломов, возникающих при расширении и чрезмерном перегреве.

В частности, при выполнении цоколя ниже порогового уровня, должны быть предусмотрены:

- соответствующая прорезь для поступления рециркуляционного воздуха помещения
 - возможность осмотра и замены вентиляторов для топок с принудительной вентиляцией
- Деревянные части должны быть защищены огнеупорными панелями, они не должны соприкасаться с ними, но должны быть соответствующим образом дистанцированы по крайней мере на 1 см для предотвращения накопления тепла. Облицовка колпака может быть выполнена из огнеупорных панелей из гипсокартона или гипсовых плит; во время ее выполнения необходимо установить набор для системы распределения горячего воздуха, как было указано ранее. Рекомендуется вентилировать внутреннее пространство облицовки колпака, используя поток воздуха, поступающий снизу (пространство между дверцей и балкой), который при помощи конвекции выходит из решетки сверху, осуществляя рекуперацию тепла и предотвращая чрезмерное перегревание.

Кроме вышеуказанного, следует выполнять требования норматива UNI 10683 параграфы 4.4 и 4.7 «изоляция, отделка, облицовка и рекомендации по безопасности»

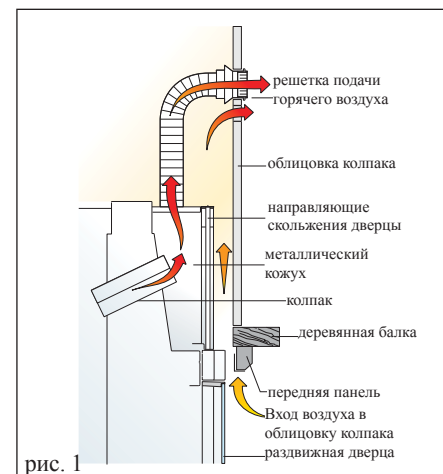


рис. 1

Горячий воздух, вырабатываемый камином, подается в отопляемые помещения с помощью подающих патрубков, подсоединенных к отверстиям на крышке кожуха с помощью алюминиевых труб Ø 14 см. Необходимо обеспечить возврат воздуха к помещению с камином с помощью решеток у основания стен или щелей под дверями.

Диаметр труб не должен быть меньше Ø 14 см.

Диаметр труб не должен быть меньше Ø 14 см, чтобы скорость воздуха не превышала 5 м/с, таким образом появление предотвращается появление неприятного шума и потери нагрузки из-за трения. Важно, чтобы трубы на своем протяжении были как можно более прямыми.

Трубы из алюминия могут быть спрятаны в кессоны, ложные балки или встроены в стены; в любом случае, необходимо выполнить их тщательную изоляцию.

Трубопроводы системы могут иметь максимальную длину 6÷8 м каждый для версии V и 4÷5 м каждый для версии N. Данная длина уменьшается на 1,2 м для каждого изгиба и для каждого патрубка в соответствии с их потерей нагрузки.

Установка набора для циркуляции горячего воздуха

Имеются в наличии следующие наборы для распределения горячего воздуха

Набор один/бис только для помещения, где установлен камин

- прикрепить два соединения "R2" к отверстиям в кожухе
- вставить две трубы (21) и зафиксировать их с помощью специальных хомутиков
- заделать рамки с соединениями двух патрубков "B2" в верхнюю часть облицовки колпака
- подсоединить две алюминиевые трубы к соединениям, зафиксировав их с помощью хомутов; защелкнуть передние решетки

Набор два/бис помещение, где установлен камин, плюс одно смежное

- прикрепить два соединения "R2" к отверстиям в кожухе
- вставить две трубы (21) и зафиксировать их с помощью специальных хомутиков
- заделать рамку с соединением патрубка "B1" в верхнюю часть облицовки колпака - заделать рамку с соединением патрубка "B3" в стену отопляемого помещения
- подсоединить две алюминиевые трубы к соединениям, зафиксировав их с помощью хомутов; защелкнуть передние решетки

Набор три/бис помещение, где установлен камин, плюс два смежных

- прикрепить два соединения "R2" к отверстиям в кожухе
- вставить две трубы (21) и зафиксировать их с помощью специальных хомутиков
- заделать рамки с соединением двух патрубков "B3" в стены отопляемых помещений
- выполнить в верхней части облицовки колпака отверстие "G1", позволяющее осуществлять вентиляцию внутри самой облицовки.
- подсоединить две алюминиевые трубы к соединениям, зафиксировав их с помощью хомутов; защелкнуть передние решетки

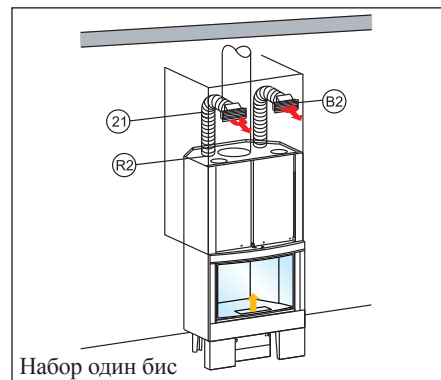
Набор четыре/бис помещение, где установлен камин, плюс три смежных (ТОЛЬКО для SIDE 2)

- прикрепить четыре соединения "R2" к отверстиям в кожухе
- вставить четыре трубы (21) и зафиксировать их с помощью специальных хомутиков
- заделать рамку с соединением патрубка "B1" в верхнюю часть облицовки колпака
- заделать рамки с соединениями трех патрубков "B3" в стены отопляемых помещений
- подсоединить четыре алюминиевые трубы к соединениям, зафиксировав их с помощью хомутов; защелкнуть передние решетки

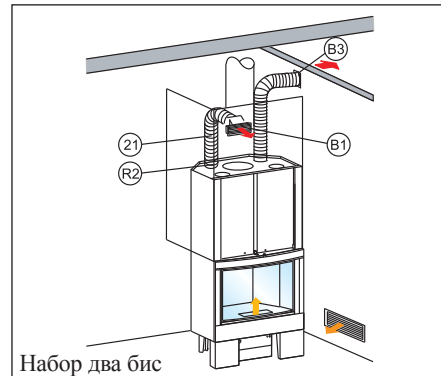
Набор пять/бис помещение, где установлен камин, плюс четыре смежных (ТОЛЬКО для SIDE 2)

- прикрепить четыре соединения "R2" к отверстиям в кожухе
- вставить четыре трубы (21) и зафиксировать их с помощью специальных хомутиков
- заделать рамки с соединениями четырех патрубков "B3" в стены отопляемых помещений
- выполнить в облицовке колпака отверстие "G1", позволяющее осуществлять вентиляцию внутри самой облицовки.
- подсоединить четыре алюминиевые трубы к соединениям, зафиксировав их с помощью хомутов; защелкнуть передние решетки

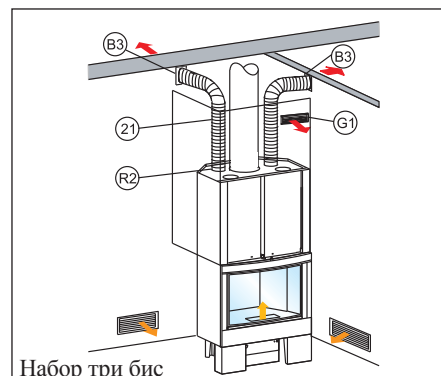
Неиспользуемые отверстия для выхода горячего воздуха, предусмотренные сверху кожуха, должны быть закрыты специальными прилагающимися заглушками. Могут быть выполнены специальные трубопроводы с добавлением имеющихся в наличии наборов и различных отдельных компонентов, указанных в прайс-листе.



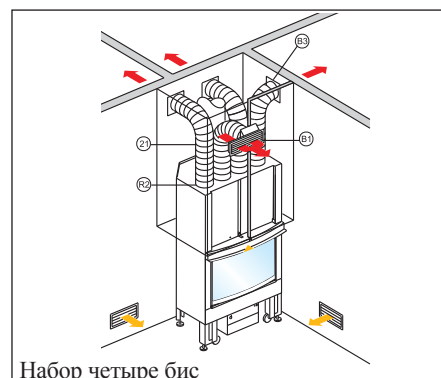
Набор один бис



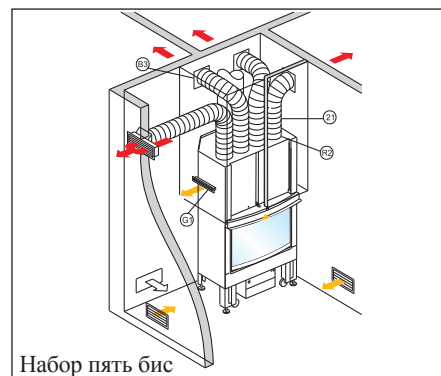
Набор два бис



Набор три бис



Набор четыре бис



Набор пять бис

ЦИРКУЛЯЦИЯ ГОРЯЧЕГО ВОЗДУХА

ВОЗДУХ ДЛЯ ОТОПЛЕНИЯ

• ЦИРКУЛЯЦИЯ ПРИ ЕСТЕСТВЕННОЙ КОНВЕКЦИИ

Воздух из помещения поступает с помощью боковых воздухозаборников (12 - рис. 1 на стр. 68), выполненных в основании кожуха, нагревается, под воздействием конвекции поднимается вдоль зазора на задней стороне топки и выходит горячим из патрубков на крышке самого кожуха (14 - рис. 1 на стр. 68).

Для функционирования этой системы, кроме снятия заглушек с воздухозаборников, расположенных в основании кожуха, необходимо обеспечить удобный доступ к ним воздуха из окружающей среды (проверить в случае облицовки).

• ЦИРКУЛЯЦИЯ ВОЗДУХА ПРИ ПРИНУДИТЕЛЬНОЙ ВЕНТИЛЯЦИИ

комплект для установки устройства под моноблоком (рис. 11-12-13) (ТОЛЬКО для версий SIDE 50x50 и SIDE 2)

Принудительная циркуляция выполняется в помощью применения специального комплекта код 738910 под опорной рамой.

Комплект состоит из металлической коробки, оснащенной:

- вентилятором 800 м3/ч
- регулятором
- зондом

Для установки выполнить следующее:

- Воздушная коробка должна быть установлена под основанием камина рядом с его слепым углом, закреплена с помощью 4 винтов, поставляемых в комплекте (рис. 12).
- Снять переднюю панель, удалив 4 винта (а - рис. 11)
- Подключить два коннектора М и F (рис. 11), проведя кабель через правое и левое отверстия на боковых сторонах воздушной коробки.
- Снова установить переднюю панель воздушной коробки с помощью 4 винтов.
- От регулятора (г - рис. 11) протянуть кабель питания до электрической розетки
- Кабель с зондом (s - рис. 11), напротив, протягивается до одного из патрубков (b - рис. 12) выхода горячего воздуха, обычно расположенных на облицовке колпака.
- Зонд должен быть укреплен в отверстии патрубка. Проверить, что провод зонда не мешает движению убирающейся двери.

- После завершения работы подключить вилку к сети 220 В
ПРИМ.: цоколь облицовки должен быть съемным, чтобы можно было проверять воздушную коробку.

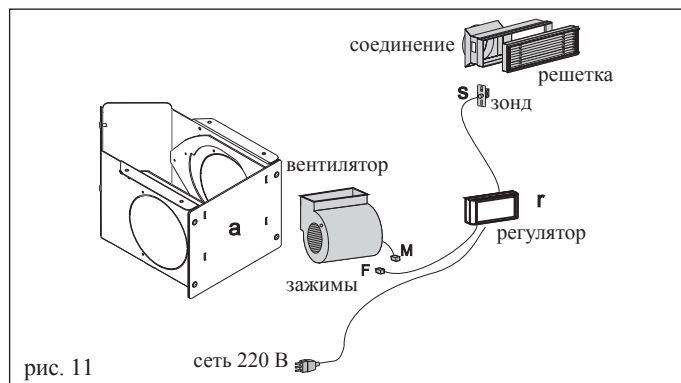


рис. 11

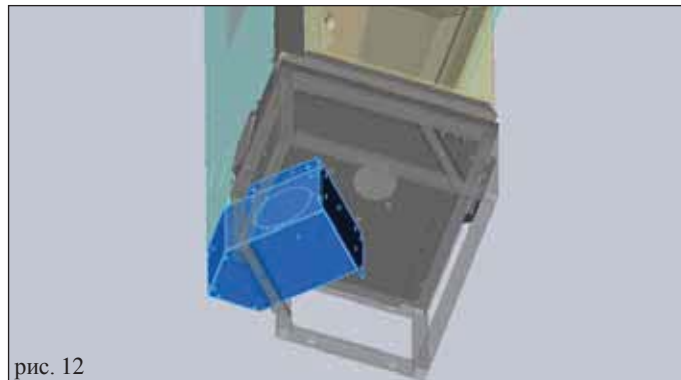


рис. 12

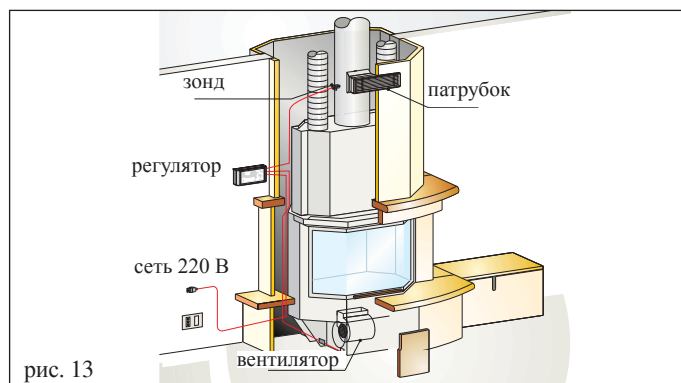


рис. 13

УСТАНОВКЕ

Внешний воздухозаборник (рис. C-D-E-F-G)

Внешний выход с сечением, равным 300 см², абсолютно необходим для правильной работы камина, поэтому его нужно выполнить в обязательном порядке.

Этот выход должен быть соединен непосредственно с внешней стороной механизма регулировки воздуха (10 - рис. D).

Механизм, поставляемый отдельно, может быть смонтирован как с правой, так и с левой стороны камина.

Для монтажа выполнить следующее:
- Снять крышку (А - рис. C), закрепленную с помощью винтов, и установить механизм регулировки воздуха, используя те же самые винты.

- Подсоединить гибкую трубку подключения, которая может быть выполнена из гибкого алюминия.

- Тщательно выполнить герметизацию точек, в которых могли бы обнаружиться утечки воздуха.

Рекомендуется установить с внешней стороны воздухозаборника защитную решетку, которая в любом случае не должна уменьшить полезное проходное сечение.

Для труб длиной более 3 м или имеющих изгибы, увеличить указанное сечение с 10% до 20%.

Внешний воздух должен поступать с уровня пола (не может поступать сверху).

При установке троса управления заслонкой наружного воздуха обращать внимание, чтобы он не соприкасался с горячими частями камина, так как это может повредить пластмассовую оболочку.

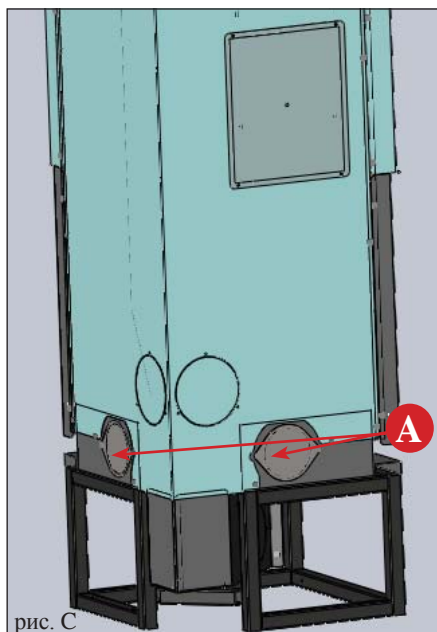


рис. C

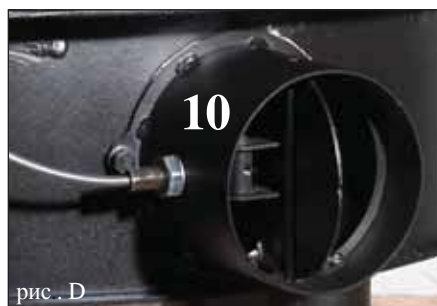


рис. D

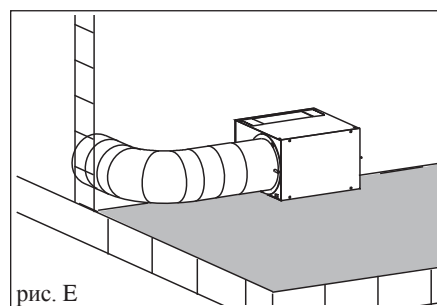


рис. E

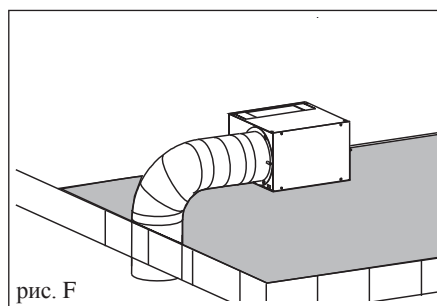


рис. F

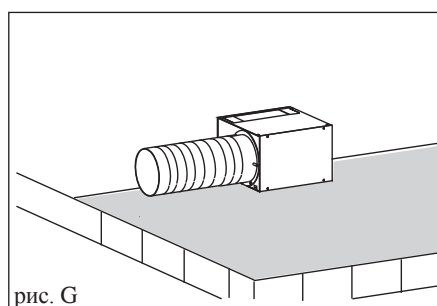


рис. G

РАМКА ВОКРУГ ТОПКИ - SIDE 3 (опция)

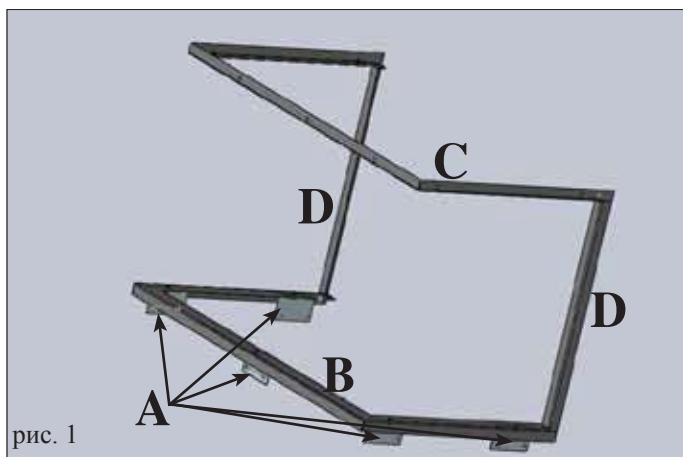


рис. 1

Опция “рама вокруг топки” упакована в картон и состоит из следующих компонентов:

- A: 5 шт кронштейнов фиксации нижней рамы
- B: 1шт профиль нижний “С”
- C: 1шт профиль верхний “С”
- D: 2 шт профили боковые вертикальные
- V: 4 шт винты с потайной головкой M5x12
- W: 10 шт саморезов 4,2x9,5
- X: 12 шт винтов с круглой головкой M5x12
- Y: 13 шт болтов M5
- Z: 4 шт плоские шайбы D.5

Рис 1

- Рамка в сборе

Рис 2

- Закрепить 5 кронштейнов рамки (A) на структуре камина посредством саморезов 4,2x9,5 (W) / в комплекте/ (воспользоваться отверстиями, предусмотренными на структуре)

Рис 3

- Закрепить нижний профиль рамки (B) на кронштейне (A) посредством винтов с круглой головкой M5x12 (X) /в комплекте/.

Рис 4

- Закрепить верхний профиль (C) на оцинкованном коробе посредством винтов с круглой головкой M5X12 (X) и болтов M5 (Y) /в комплекте/.

Рис 5/6

- Закрепить оба вертикальных профиля (D) на нижнем профиле (B) и верхнем профиле (C) рамки посредством винтов с потайной головкой M5x12 (V), болтов M5 (Y) и плоских шайб D.5 / в комплекте/.

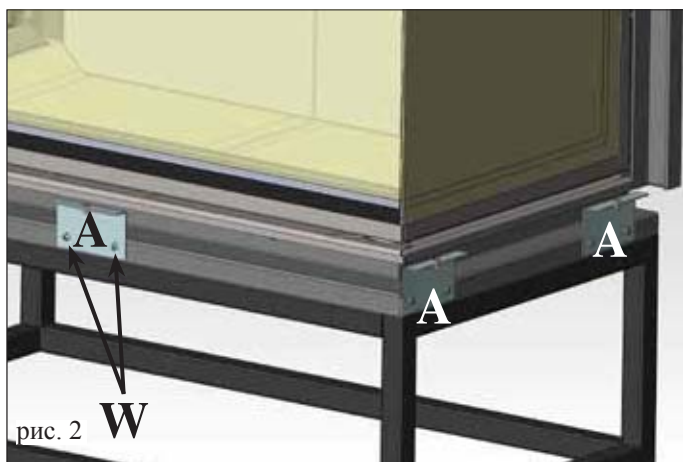


рис. 2 W

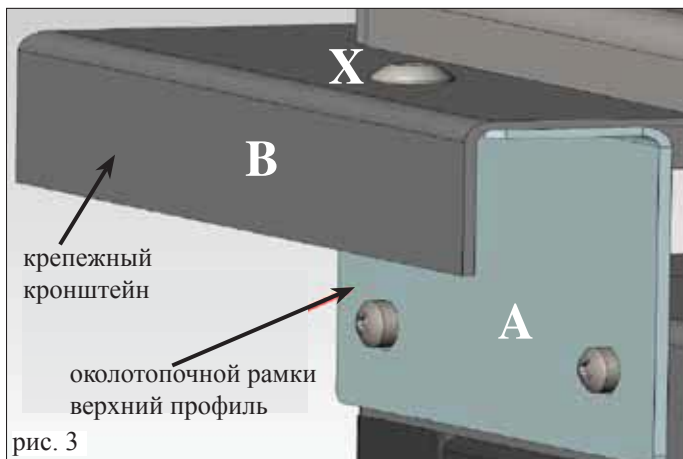


рис. 3

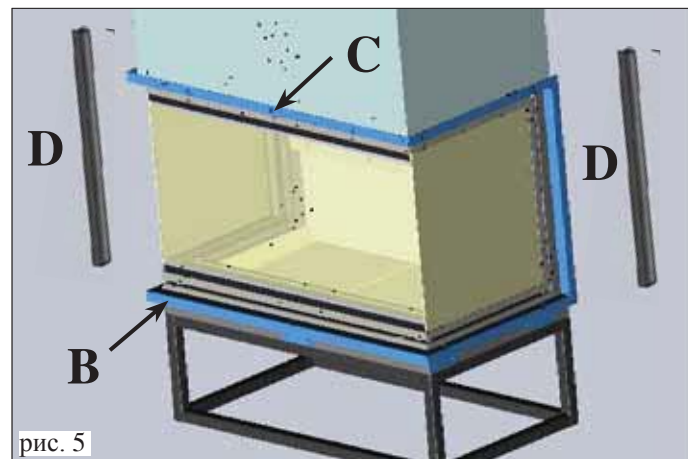


рис. 5

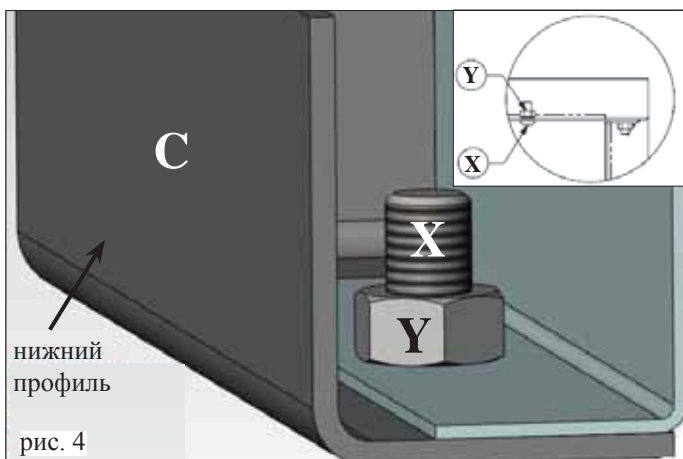


рис. 4

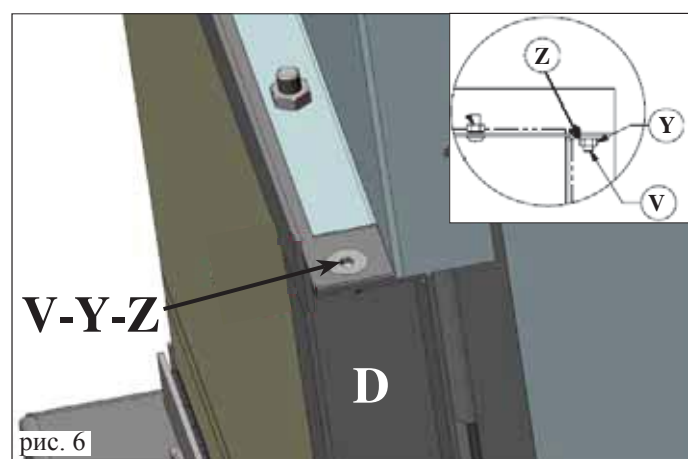


рис. 6

ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Топливо и тепловая мощность

Горение было оптимизировано с технической точки зрения, как устройство топки и соответствующая подача воздуха, так и вывод выбросов.

Мы приглашаем Вас поддержать наши обязательства по чистоте окружающей среды, выполняя приведенные ниже рекомендации относительно использования горючих материалов.

Таким топливом являются натуральные выдержанные дрова или древесные брикеты. Влажные дрова, свежеспеленные или хранящиеся в неправильных условиях, имеют высокое содержание воды и поэтому горят плохо, выделяя дым и вырабатывая мало тепла. Рекомендуется использовать только дрова по крайней мере двухгодичной выдержки в вентилируемом и сухом помещении. В этом случае содержание воды будет составлять менее 20% от веса. В этом случае, вы получите экономию горючего материала, так как выдержанные дрова имеют значительно большую тепловую мощность. Никогда не использовать такое жидкое топливо, как бензин, спирт или подобное. Не сжигать отходы.

Область излучения

Не размещать никаких горючих предметов в области излучения стеклянной двери.

Первые розжиги

Эмаль топki пока не достигнет первый раз рабочей температуры, подвержена так называемому старению. Это может вызвать появление неприятного запаха. В этом случае, следует соответствующим образом проветрить помещение, где установлена топка. Этот эффект исчезнет после первых зажиганий.

Опасность ожогов

Наружные поверхности топki SIDE, особенно дверца из стеклокерамики, разогреваются. Не дотрагиваться – опасность ожогов! Особенно необходимо предупредить детей. В любом случае, дети не должны находиться рядом с зажженной топкой.

Воздушные решетки

Внимание: не закрывайте и не загромождайте выходы горячего воздуха. Это может привести к опасности чрезмерного нагрева внутри облицовки.

Работа топki при открытой дверце

В случае работы при открытой дверце, топка должна находиться под постоянным контролем. Из топki наружу может произойти выброс раскаленных угольных частиц.

Добавление топлива

Для «добавления дров» рекомендуется использовать защитную перчатку, так как в случае длительного использования ручка может нагреться. Медленно открыть дверцу. В этом случае предотвращается формирование завихрений, которые могут вызвать выход дыма. В какой момент следует добавлять дрова? Когда топливо практически превратилось в угли.

Функционирование весной и осенью.

Для всасывания воздуха для горения и для вывода дымовых газов топка нуждается в тяге, образуемой дымовой трубой.

С увеличением наружных температур тяга все больше понижается. При внешних температурах, превышающих 10°C, перед розжигом огня проверить тягу дымовой трубы. Если тяга слабая, сначала зажечь огонь «запуска», используя горючий материал небольших размеров. После установления правильной тяги можно загрузить топливо.

Приток воздуха для горения

Топка в состоянии регулярно работать только при достаточном притоке воздуха.

Перед розжигом открыть заслонку подачи внешнего воздуха, которая должна оставаться открытой все время работы топki.

Устройства подачи воздуха для горения нельзя изменять.

Когда количество воздуха оказывается недостаточным, или если здание, в котором установлена топка, является герметичным, будет необходимо в любом случае установить дополнительный воздухозаборник.

Розжиг холодной топki

1. Проверить, чтобы слой золы не был слишком высок. Максимальная высота: 5 см ниже края дверцы. Если слой золы становится слишком высоким, существует опасность, что во время открытия дверцы для добавления дров, обломки углей могут выпасть из топki.

2. Установить рычаг регулировки воздушной заслонки в положение “полное открытие”.

Воздух для горения интенсивно поступает к дровам в топке, что быстро обеспечивает хорошее горение.

3. Дрова должны быть заложены в топку так, чтобы не заполнять ее чрезмерно. Установить между поленьями зажигатель и зажечь. Зажигатели – практичные инструменты для розжига. Внимание: поленья больших размеров в холодной топке загораются плохо и выделяют вредные газы.

Никогда не использовать бензин, спирт и подобные материалы для розжига топki!

4. После чего закрыть дверцу и наблюдать несколько минут. Если огонь погаснет, медленно открыть дверцу, вновь разместить растопку между поленьев и снова поджечь.

Загрузка горячей топki

С помощью прилагающейся перчатки медленно поднять дверцу и добавить в топку желаемое количество дров, располагая их на имеющихся углях (в границах пределов количества, указанных в технической таблице). В этом случае дрова разогреваются с последующим выбросом в виде пара содержащейся в них влаги. Это приводит к снижению температуры внутри топki и быстро компенсируется достаточным притоком воздуха горения.

ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Дальнейшие указания:

Для первоначального розжига топки всегда использовать поленья наименьшего размера. Они сгорают быстрее и, следовательно, создают в топке необходимую температуру за меньшее время. Использовать более крупные поленья при добавлении топлива. Некоторые типы древесных брикетов в топке вздуваются, т.е. расширяются под действием тепла и увеличиваются в объеме. Всегда закладывайте дрова вглубь топки, практически касаясь ее задней стенки, таким образом, если какое-либо полено соскользнет, оно не будет находиться в контакте с дверцей.

Удаление золы (только при выключенном и холодном камине)

Можно удалить золу с помощью совка или пылесоса для золы. Помещать золу исключительно в контейнеры из негорючих материалов, учитывать, что остаточные угли могут загореться даже через 24 часа после последнего горения.

Прим.

Выдержанные дрова имеют тепловую мощность около 4 кВтч/кг, то время, как свежие дрова имеют тепловую мощность только 2 кВтч/кг. Следовательно, для получения такой же тепловой мощности, необходимо двойное количество топлива.

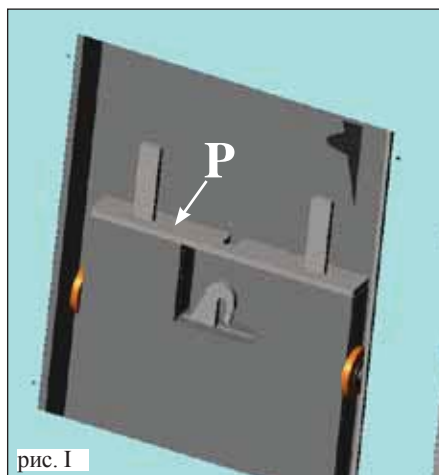
	Содержание воды г/кг дров	Тепловая мощность кВтч/кг	Максимальное потребление дров %
Сильно выдержанные	100	4,5	0
2 года выдержки	200	4	15
1 года выдержки	350	3	71
Свежепиленные дрова	500	2,1	153

ВНИМАНИЕ:

Если в топку закладывается чрезмерное количество топлива или неподходящее топливо, возникает опасность перегрева с последующей угрозой повреждения изделия.

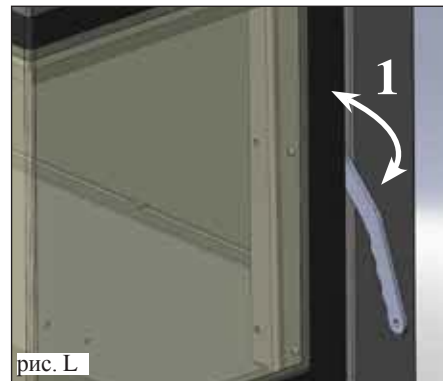
Установка противовесов (рис. Н - I)

Дверца оснащена калиброванным противовесом для обеспечения автоматического закрытия. Несмотря на то, что камин уже правильно отрегулирован, дальнейшая регулировка действия противовеса может быть выполнена добавлением одной или нескольких пластинок (Р - рис. I), поставляемых в комплекте с камином. Для доступа к противовесу демонтировать смотровую пластину (Q - рис. Н), закрепленную на кожухе с помощью 4 винтов.



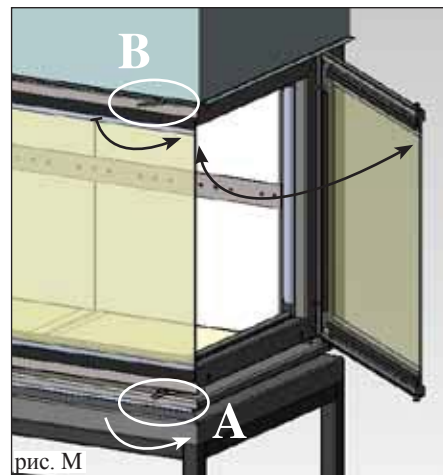
Чистка стекла (рис. L - M) (ТОЛЬКО для SIDE 50x50 и SIDE 2)

- открыть створку двери, воздействуя с помощью соответствующего инструмента ("холодная ручка" в комплекте - рис. L) на пластину защелки, расположенную на стойке со стороны дверцы (повернуть на 90°).
- после чистки закрыть, всегда воздействуя на пластину защелки.



(ТОЛЬКО для SIDE 3)

- открыть створку или две боковые створки, поворачивая наружу два пружинных рычага, расположенных на обеих створках. Сначала повернуть нижний пружинный рычаг (А), блокирующий всю дверцу для предотвращения ее скольжения вверх во время чистки. Затем повернуть верхний пружинный рычаг (В), чтобы открыть боковые створки.

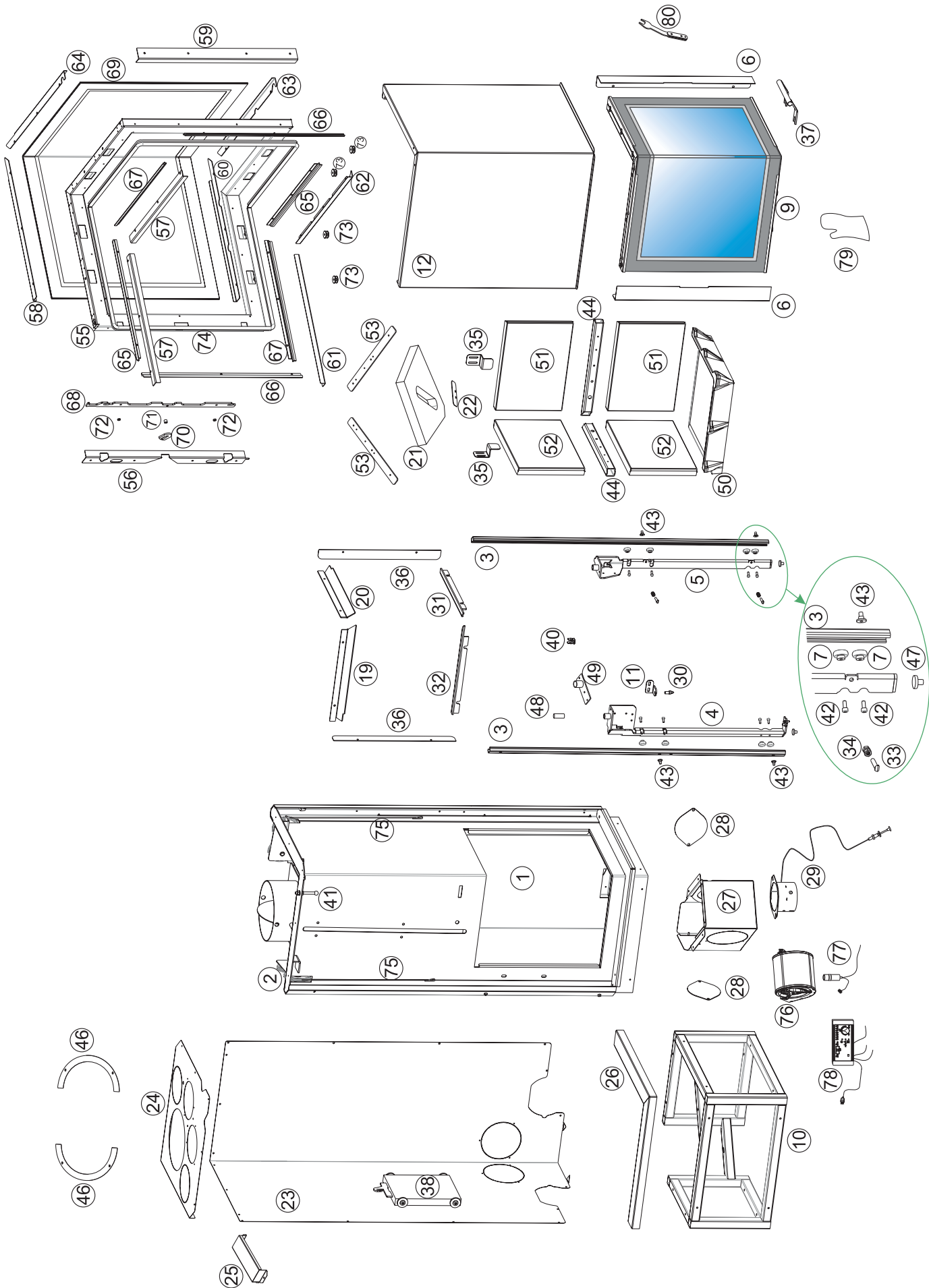


СЪЕМНАЯ РУЧКА ДЛЯ ОТКРЫТИЯ ДВЕРЦЫ

Ручка дверцы некреплена на ней, а используется в случае необходимости. Ручка вставляется в нижнюю часть дверцы, устанавливается на специальные штифты. Ручка служит только для поднятия или опускания дверцы.



SIDE 50x50



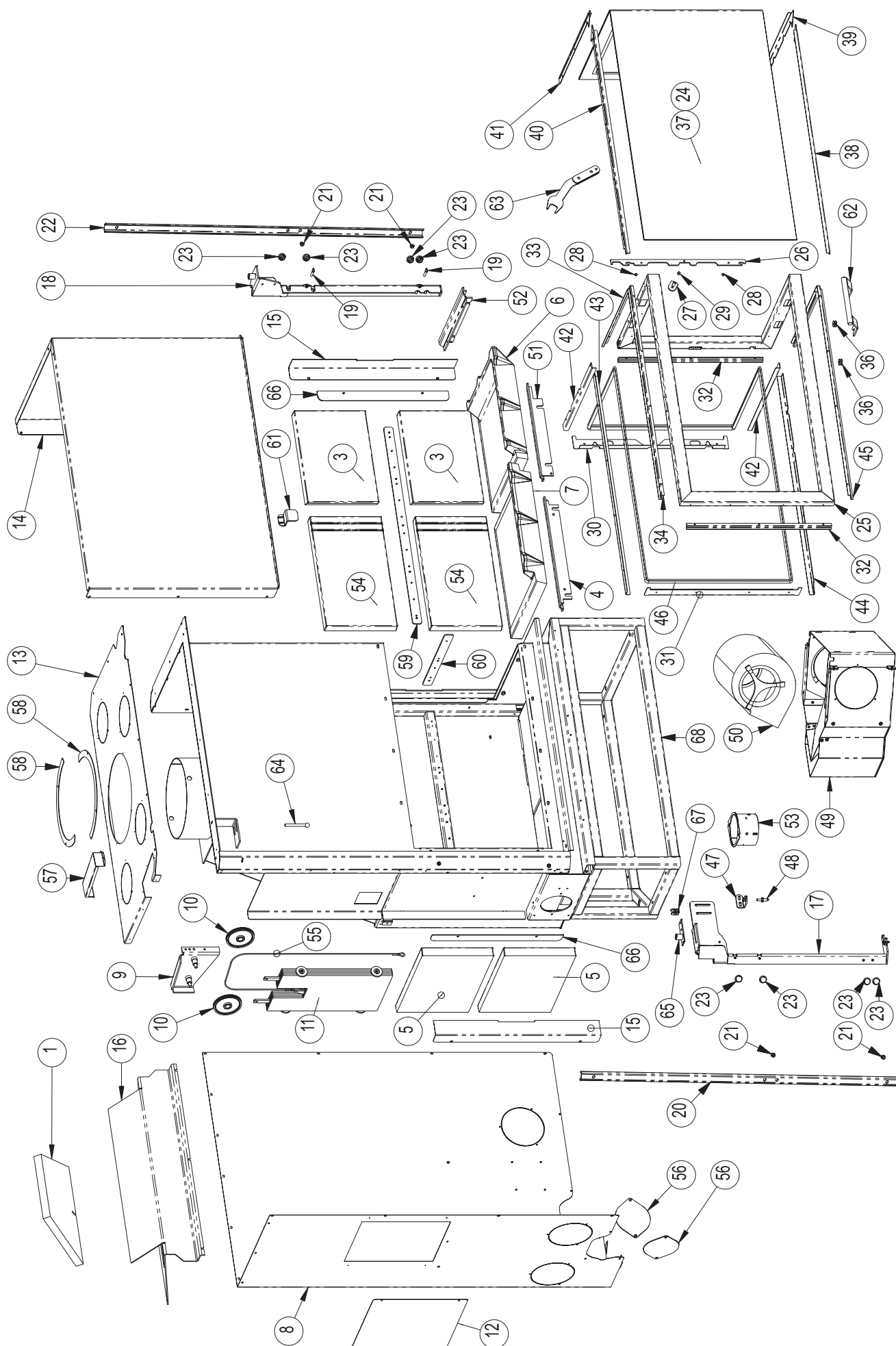
ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
1 Struttura saldata	Welded structure	Structure soudé	Estructura metálica	1	745450
2 Piegaggia con boccia	Pulley with bushing	Poulie avec douille	Polea con casquillo	2	753260
3 Guida destra	Right guide	Guide droit	Guía derecha	2	251180
4 Assieme scorrimento sx	Left slider group	Coulisse gauche	Desplazamiento izqdo.	1	743900
5 Assieme scorrimento dx	Right slider group	Coulisse droite	Desplazamiento dcho.	1	744300
6 Chiusura scorrimento ambidestra	Right and left sliding closure	Fermeture coulisse ambidextre	Cierre deslizamiento ambidiestro	2	744890
7 Cuscinetto guida	Bearing guide	Coussinet du guide	Cojinete guía	8	264790
9 Assieme anta montata	Door upright group	Ensemble porte montée	Conjunto puerta completo	1	746170
10 Assieme piedistallo saldato	Welded pedestal group	Ensemble gaine soudée	Grupo pedestal soldado	1	746430
11 Supporto fulcro superiore	Upper fulcrum support	Support point d'appui supérieur	Soporte fulcro superior	1	744340
12 Carter frontale	Front casing	Carter façade	Cáster frontal	1	744350
19 Convolgiatore aria sx	Left air conveyor	Convoyeur air gauche	Transportador apoyo izdo	1	746420
20 Convolgiatore aria dx	Right air conveyor	Convoyeur air droite	Transportador aire dcho	1	746410
21 Cielino in refrattario	Fireproof ceiling	Plafond en réfractaire	Parte superior de refractario	1	746830
22 Piastra fissaggio refrattario	Fireproof fixing plate	Plaque de fixation réfractaire	Placa de fijación refractario	1	744400
23 Carter posteriore	Rear casing	Carter postérieur	Cáster posterior	1	744480
24 Carter superiore	Upper casing	Carter supérieur	Cáster superior	1	745350
25 Coperture pulegge	Pulley cover	Couvertures des poulies	Cubierta de las poleas	1	753060
26 Carter copertura piedistallo	Pedestal casing	Carter couverture gaine	Cáster cubierta pedestal	1	745360
27 Assieme scatola aria saldata	Welded air box group	Ensemble boîte air soudée	Grupo caja de aire soldada	1	738910
28 Copertura foro aria	Air hole cover	Couverture trou air	Cubierta del orificio de aire	2	745810
29 Assieme tubo entrata aria	Air intake pipe group	Ensemble tuyau entrée air	Grupo del tubo de retorno de aire	1	745640
30 Perno cerniera superiore	Upper hinge pin	Pivot charnière supérieur	Perno cremallera superior	1	176890
31 Assieme convogliatore dx	Right air conveyor group	Ensemble convoyeur droit	Grupo transportador de humos dcho.	1	745630
32 Assieme convogliatore sx	Left air conveyor group	Ensemble convoyeur gauche	Grupo transportador de humos izdo.	1	745620
33 Perno chiavistello	Latch pin	Pivot verrou	Perno para pestillo	2	743120
34 Dado M6	M6 nut	Écrou M6	Tuerca M6	2	11680
35 Squadrella fermo refrattario	Fireproof lock bracket	Équerre d'arrêt réfractaire	Chapa tope refractario	2	744750
36 Lamiera ferma refrattario	Fireproof steel lock	Tôle d'arrêt réfractaire	Hoja estable refractaria	2	744769
37 Assieme maniglia antina asportabile	Removable door handle group	Ensemble poignée porte amovible	Grupo manija puerta pequeña extraible	1	280240
38 Assieme contrappeso montato	Assembled counterweight group	Ensemble contrepoids monté	Grupo contrapeso montado	1	745650
40 Molla di ritegno	Retaining spring	Ressort de retenue	Muelle de retención	1	131130
41 Perno bloccaggio	Lock pin	Goujon de blocage	Perno bloqueo	1	743790
42 Vite TCL cava esag. M5x16	Hexagonal TCL wire screw M5x16	Vis TCL tête cylindrique 6 pans M5x16	Tornillo TCL orificio hexag. M5x16	8	916156
43 Perno fissaggio guida	Guide fixing pin	Goujon d'assemblage guide	Puerta de mango desmontable	4	743870

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
1 Geschweißte Struktur	Mont. estrutura soldada	Σύνολο συγκολλημένης κατασκευής	Сварная конструкция	1	745450
2 Seilscheibe mit Lager	Polia com casquilho	Τροχαλία με δακτύλιο	Шкив с втулкой	2	753260
3 Führung rechts	Guia à direita	Δεξιός οδηγός	Правая направляющая	2	251180
4 Kompletter Gleitmechanismus links	Conj. Deslize Esq.	Σύν. Κύλιση αριστ.	Скольжение Сх.	1	743900
5 Kompletter Gleitmechanismus rechts	Conj. Deslize. Dto	Σύν. Κύλιση δεξιά	Скольж Dx	1	744300
6 Schließung Lauf beidseitig	Fechamento deslizamento ambidestro	Αμφιδέξια υποδοχή κύλισης	Запор скольжения симметричный	2	744890
7 Lager Führung	Rolamento de guia	Έδρανο οδηγού	Подшипник направляющей	8	264790
9 Baugruppe montierter Türflügel	Conjunto comporta montada	Συναρμολογημένο φύλλο πόρτας κοιτπλέ	Смонтированная створка в сборе	1	746170
10 Baugruppe verschweißtes Untergestell	Conjunto pedestal soldado	Συγκολλημένο βάθρο κοιτπλέ	Сварное основание в сборе	1	746430
11 Halterung oberer Gelenkpunkt	Suporte do fulcro superior	Άνω στήριγμα υπομόχλιου	Верхняя опора	1	744340
12 Frontgehäuse	Cárter frontal	Κάρτερ πρόσαυσης	Фронтальный контур крепления стекла	1	744350
19 Luftleiter links	Transportador de ar esq	Αριστερός μεταφορέας αέρα	Воздуховод лев.	1	746420
20 Luftleiter rechts	Transportador de ar dir	Δεξιός μεταφορέας αέρα	Воздуховод прав.	1	746410
21 Decke aus feuertestem Material	Painel superior em refractário	Οροφή καυστήρα από δύστηκτη	Потолок топки из материала накладки	1	746830
22 Befestigungsscheibe aus feuertestem Material	Placa de fixação em refractário	Πλάκα στερέωσης δύστηκτη	Крепежная пластина накладки	1	744400
23 Hinteres Gehäuse	Cárter posterior	Πίσω κάρτερ	Задний кожух	1	744480
24 Oberes Gehäuse	Cárter superior	Άνω κάρτερ	Верхний кожух	1	745350
25 Abdeckungen Riemenscheiben	Coberturas das polias	Καλύμματα τροχαλίων	Кожухи шкивов	1	753060
26 Gehäuse Abdeckung Untergestell	Cárter de cobertura do pedestal	Κάρτερ κάλυψης βάθρου	Кожух крышки основания	1	745360
27 Baugruppe verschweißter Luftkasten	Conjunto caixa de ar soldada	Συγκολλημένο κουτί αέρα κοιτπλέ	Сварная воздушная коробка в сборе	1	738910
28 Abdeckung Luftloch	Cobertura do furo de tomada	Κάλυμμα οπής αέρα	Крышка воздушного отверстия	2	745810
29 Baugruppe Luftzufuhrrohr	Conjunto tubo de entrada do ar	Σωλήνας εισόδου αέρα κοιτπλέ	Труба подачи воздуха в сборе	1	745640
30 Bolzen Schamier oben	Perno da dobradiça superior	Πείρος άνω άρθρωσης	Штифт верхнего шарнира	1	176890
31 Baugruppe Ableitblech rechts	Conjunto transportador dir	Δεξιός μεταφορέας κοιτπλέ	Воздуховод лев. в сборе	1	745630
32 Baugruppe Ableitblech links	Conjunto transportador esq	Αριστερός μεταφορέας κοιτπλέ	Воздуховод прав. в сборе	1	745620
33 Riegelzapfen	Perno da barra de travamento	Πείρος σύρτη ασφάλισης	Штифт фиксатора	2	743120
34 Mutter M6	Porca M6	Παξιμάδι M6	Гайка M6	2	11680
35 Fester Winkel in Schamotte	Esquadros de contenção do material refractário	Γωνία стопп δύστηκτη	Огнеупорная фиксирующая накладка	2	744750
36 Festes Blech in Schamotte	Chapas de contenção do material refractário	Πλάκα стопп δύστηκτη	Огнеупорная фиксирующая пластина	2	744769
37 Abnehmbarer Türgriff	Conjunto empunhadura porta removível	Αφαιρούμενη χειρολαβή πόρτας κοιτπλέ	Ручка съёмной створки в сборе	1	280240
38 Baugruppe montiertes Gegengewicht	Conjunto contrapeso montado	Συναρμολογημένο αντιβάρο κοιτπλέ	Установленный противовес в сборе	1	745660
40 Haltefeder	Mola de retenção	Ελατήριο συγκράτησης	Сторонная пружина	1	131130
41 Blockierstift	Perno de bloqueio	Πείρος εμπλοκής	Фиксирующий штифт	1	743790
42 Sechskantholtschraube TCL M5x16	Parafuso de cabeça cilíndrica cavidade hexagonal M5x16	Βίδα TCL φρεζάτη εξδρ. M5x16	Винт TCL с шестир. углубл. M5x16	8	916156
43 Befestigungsbolzen Führung	Perno de fixação da guia	Πείρος στερέωσης οδηγού	Фиксирующий штифт направляющей	4	743870

ITALIANO	ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
44 Tubolare post combustione	Post combustion piping	Tuyau post-combustion	Tubo post-combustión	2	743373
46 Anello chiusura coperchio mantello	Shell cover closure ring	Bague de fermeture couvercle manteau	Anillo de cierre de la tapa del revestimiento	2	752990
47 Tappo in gomma	Rubber cap	Bouchon en caoutchouc	Tapón de goma	2	234420
48 Fermo silicone D15x35	Silicone stop D15x35	Sans silicone D15x35	Tope Silicona D15x35	1	231120
49 Asiemele piastrina mobile di fermo	Mobile plate stop group	Ensemble plaque mobile de blocage	Grupo placa móvil de sujeción	1	752880
50 Piano fuoco in refrattario	Fireproof fire surface	Sole foyère en réfractaire	Plano fuego refractario	1	739300
51 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	2	739310
52 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	2	745790
53 Piastra post combustione	Post combustion plate	Plaque post-combustion	Placa post-combustión	2	752519
55 Asiemele anta saldata	Welded door group	Porte soudées	Conjunto puerta completo	1	745600
56 Fermaguarnizione verticale esterno dx	External right vertical gasket stop	Bloc-joint vertical externe droit	Tope empaquetadura vertical externo dcho	1	745270
57 Fermaguarnizione superiore ambidestro	Upper right/left gasket stop	Bloc-joint supérieur ambidextre	Tope empaquetadura superior ambidiestro	2	745440
58 Fermavetro superiore dx chivistello	Upper right latch glass stop	Pareclose supérieur droit verrou	Sujeta vidrio superior dcho pestillo	1	744960
59 Fermaguarnizione verticale esterno sx	External left vertical gasket stop	Bloc-joint vertical externe gauche	Tope empaquetadura vertical externo izdo	1	745260
60 Fermavetro inferiore dx chivistello	Lower right latch glass stop	Pareclose inférieur droit verrou	Sujeta vidrio inferior dcho pestillo	1	745220
61 Fermaguarnizione inf. dx chivistello	Lower right latch gasket stop	Bloc-joint inférieur droit verrou	Tope empaquetadura inferior dcho pestillo	1	744970
62 Fermaguarnizione interna inferiore sx	Lower internal left gasket stop	Pareclose interne inférieur gauche	Tope empaquetadura interna inferior izda	1	744980
63 Fermavetro inferiore sx	Lower left glass stop	Pareclose inférieur gauche	Sujeta vidrio inferior izdo	1	745400
64 Fermavetro superiore sx	Upper left glass stop	Pareclose supérieur gauche	Sujeta vidrio superior izdo	1	744950
65 Fermaguarnizione interna ambidestra	Internal right/left gasket stop	Bloc-joint interne ambidextre	Tope empaquetadura interna ambidestra	2	745240
66 Fermaguarnizione verticale interna	Internal vertical gasket stop	Bloc-joint vertical interne	Tope empaquetadura vertical interna	2	745250
67 Fermaguarnizione interna ambidestra	Internal right/left gasket stop	Bloc-joint interne ambidextre	Tope empaquetadura interna ambidestra	2	745230
68 Chivistello	Latch	Verrou	Pestillo	1	745280
69 Vetro serigrafato	Printed glass	Vitre	Vidrio	1	737280
70 Comando chivistello	Latch command	Commande verrou	Mando pestillo	1	744710
71 Boccola comando serratura	Lock command bushing	Bague commande serrure	Boca mando cerradura	1	743850
72 Rondella spessore serratura	Lock washer shim	Rondelle épaisseur serrure	Arandela de espesor de la cerradura	2	743840
73 Boccola per maniglia	Handle bushing	Bague pour poignée	Boca para la manilla	2	743810
74 Guarnizione D.8	Gasket D.8	Garniture D.8	Empaquetadura D.8	2.5 m	615580
75 Fune L.1000 mm	Cable L.1000 mm	Câble L.1000 mm	Cable L.1000mm	1	153760
76 Ventilatore	Fan	Ventilateur	Ventilador	1	641570
77 Cavo condensatore	Condenser wire	Câble condensateur	Cable condensador	1	671340
78 Regolatore elettronico	Electronic regulator	Régulateur	Ficha electrónic	1	671320
79 Guanto	Glove	Gant	Guante	1	6630
80 Manofredda	Cold hand	Poignée Main-froide	Mano Fria	1	750280

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
44 Verröhrung Nachverbrennung	Tubagem pós-combustão	Συληνωτό στοιχείο μετακάυσης	Труба дожига	2	743373
46 Verschlussring Manteldeckel	Anel de fechamento elemento de cobertura da capa	Δακτύλιος κλεισίματος για το καπάκι του μανδύα	Запорное кольцо крышки кожуха	2	752990
47 Gummiverschluss	Peça de fechamento em borracha	Λαστιχένια τάπα	Резиновая заглушка	2	234420
48 Silikonsicherung D15x35	Retentor silicone D15x35	Στοπ σιλικόνης D15x35	Силиконовый завжим D15x35	1	231120
49 Mobile Sperrscheibe	Conjunto placa móvel de travagem	Κινούμενη πλάκα του στοπ κομπλέ	Подвижная пластина фиксатора в сборе	1	752880
50 Feuerfläche in Schamotte	Base em material refractário	Κώνος από διατηκτό υλικό	Поверхность горения из огнеупорного материала	1	739300
51 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό διατηκτό στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	2	739310
52 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό διατηκτό στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	2	745790
53 Scheibe Nachverbrennung	Placa pós-combustão	Πλάκα μετακάυσης	Пластина дожига	2	752519
55 Baugruppe geschweißter Türflügel	Elemento de paragem da guarnição vertical exterior dir	Σύν. συναρμολογημένου φύλλου	смонт. дверца	1	745600
56 Vertikale, externe Dichtungsbefestigung rechts	Elemento de paragem da guarnição vertical exterior dir	Δεξί κάθετο εξωτερικό στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный внешний прав.	1	745270
57 Obere, beidseitige Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição superior ambidextro	Άνω αμφιδεξί στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения верхний симметричный	2	745440
58 Oberer Glashalter rechts Riegel	Elemento paragem do vidro superior dir; barra de travamento	Δεξί άνω στοπ τζάμιού σύρτη	Держатель стекла верхний прав.фиксатор	1	744960
59 Vertikale externe Dichtungsbefestigung links	Elemento paragem da guarnição vertical externa esq	Αριστερό κάθετο εξωτερικό στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный внешний лев.	1	745260
60 Unterer Glashalter rechts Riegel	Elemento paragem do vidro inferior dir; barra de travamento	Δεξί κάτω στοπ τζάμιού σύρτη	Держатель стекла нижний прав.фиксатор	1	745220
61 Untere Dichtungsbefestigung rechts Riegel	Elemento paragem da guarnição inferior dir; barra de travamento	Κάτω δεξί στοπ τοιμούχας σύρτη	Держатель уплотнения нижний прав.фиксатор	1	744970
62 Interne untere Dichtungsbefestigung links	Elemento de paragem da guarnição interna inferior esq	Αριστερό κάτω εσωτερικό στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения внутренний нижний лев.	1	744980
63 Unterer Glashalter links	Elemento de paragem do vidro inferior esq	Αριστερό κάτω στοπ τζάμιού	Нижний держатель стекла лев.	1	745400
64 Oberer Glashalter links	Elemento de paragem do vidro superior esq	Αριστερό άνω στοπ τζάμιού	Верхний держатель стекла лев.	1	744950
65 Interne beidseitige Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição interna ambidextro	Αμφιδεξί εσωτερικό στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения внутренний симметричный	2	745240
66 Vertikale interne Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição vertical interna	Κάθετο εσωτερικό στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный внутренний	2	745250
67 Interne beidseitige Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição interna ambidextro	Αμφιδεξί εσωτερικό στοπ τοιμούχας	Держатель уплотнения внутренний симметричный	2	745230
68 Riegel	Barra de travamento	Σύρτης	Фиксатор	1	745280
69 Siebdruckglas	Vidro serigrafado	Γυαλί με μεταξοτυπία	Стекло с шелкографией	1	737280
70 Riegelführung	Comando da barra de travamento	Κομπιτί ελέγχου σύρτη	Управление фиксатора	1	744710
71 Führungsbuchse Verschluss	Casquilho de comando da fechadura	Δακτύλιος κομπιτί ελέγχου κλειδαριάς	Муфта управления замком	1	743850
72 Ausgleichsscheibe Verschluss	Anilha para a espessura da fechadura	Ροδέλα πάχους κλειδαριάς	Шайба прокладка замка	2	743840
73 Buchse für den Griff	Casquilho para empunhadura	Δακτύλιος για τη χειρολαβή	Муфта для ручки	2	743810
74 Dichtung D 8	Junta D.8	Φλάντζα D.8	Уплотнение D.8	2,5 m	615580
75 Seil L= 1000mm	Cabo L 1000mm	Ατσάλουσιμα L 1000mm	Трос стал L 1000mm	1	153760
76 Gebläse	Ventilador centrífugo	Βενιλατέρ φυγόκεντρο	Центробежный вентилятор	1	641570
77 Kondensatorkabel	Cabo condensador	Καλώδιο συμπυκνωτή	Кабель конденсатора	1	671340
78 Elektronischer Regler	Unidade electrónica com fusível	Ηλεκτρονική κεφαλή με ασφάλεια	Электронный блок упр. с плавким предохран.	1	671320
79 Handschuh	luva	Γάντι	Перчатка	1	6630
80 Kaltbandgriff	Ferramenta "não fria"	Λαβή "με κρύα χέρια"	Холодная ручка	1	750280

SIDE 2 SX



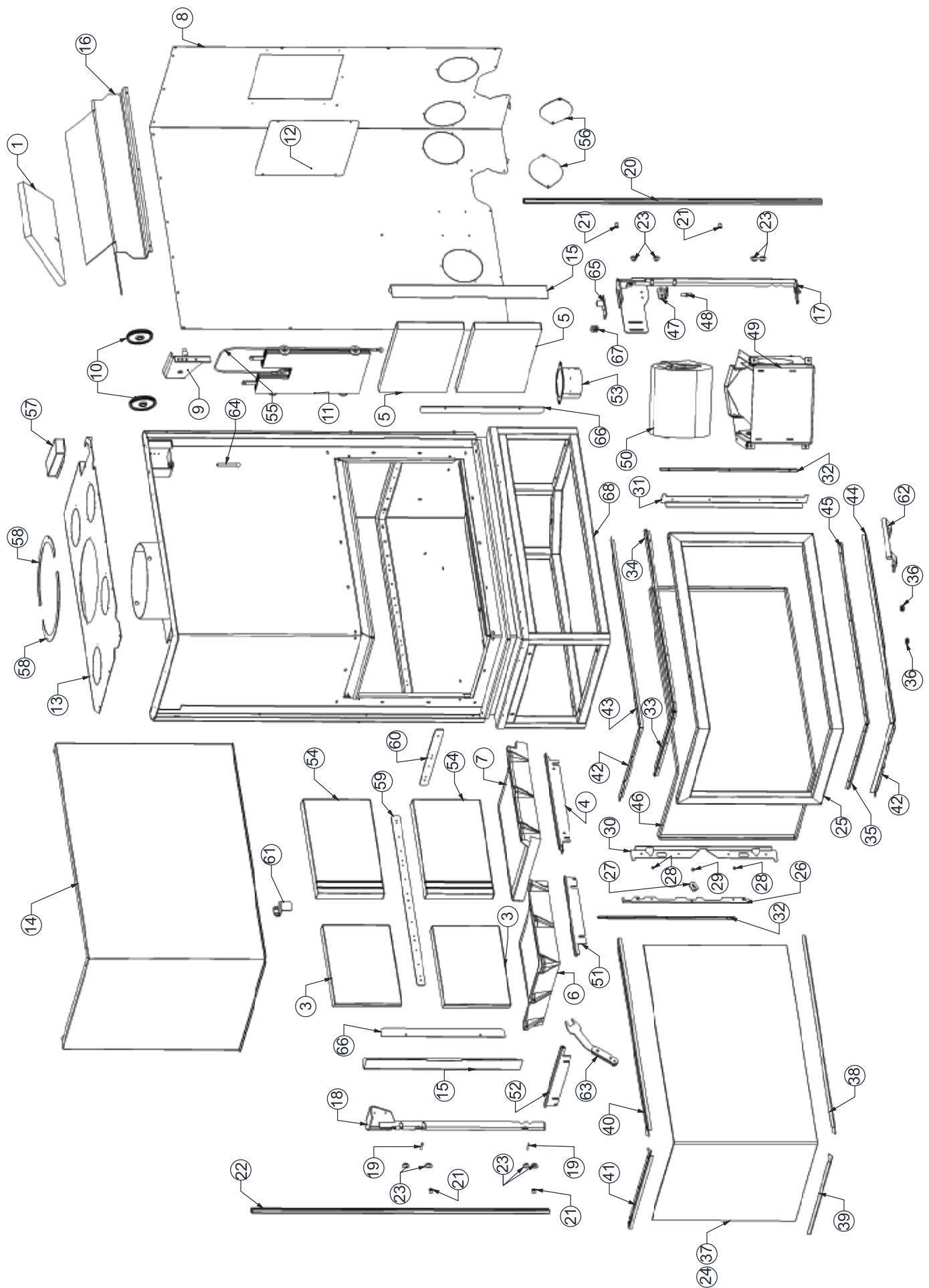
ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
1 Cielino in refrattario	Fireproof ceiling	Plafond en réfractaire	Parte superior de refractario	1	750080
3 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	2	739310
4 Convogliatore aria frontale	Front air conveyor	Convoyeur air frontal	Canalizador de aire frontal	1	750210
5 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	2	745790
6 Piano fuoco refrattario	Fireproof fire surface	Sole foyère en réfractaire	Plano fuego refractario	1	739300
7 Piano fuoco refrattario sx	Left fireproof fire surface	Sole foyère en réfractaire gauche	Plano fuego refractario izqdo.	1	747020
8 Carter posteriore	Rear casing	Carter postérieur	Cárter posterior	1	750220
9 Portapuleggie	Pulley holder	Porte-poules	Portapoleas	1	750130
10 Puleggia con boccola	Pulley with bushing	Poulie avec douille	Polea con casquillo	1	753260
11 Contrappeso	Counterweight	Contrepoids	Contrapeso	1	PR169921
12 Chiusura ispezione contrappeso	Counterweight inspection door	Fermeture inspection contrepoids	Cierre para inspección de contrapeso	1	753089
13 Carter superiore	Upper casing	Carter supérieur	Soporte registro entrada aire puerta	1	750250
14 Carter frontale	Front casing	Carter façade	Cárter frontal	1	750230
15 Chiusura scorrimento ambidestra	Right and left sliding closure	Fermeture coulisse ambidextre	Cierre deslizamiento ambidestro	2	744890
16 Cielino in acciaio	Steel ceiling	Plafond métallique	Parte superior metálica	1	753510
17 Assieme scorrimento sx	Left slider group	Coulisse gauche	Desplazamiento izqdo.	1	743900
18 Assieme scorrimento dx	Right slider group	Coulisse droite	Desplazamiento dcho.	1	744300
19 Perno chiavistello	Latch pin	Pivot verrou	Perno para pestillo	2	743120
20 Guida sinistra	Left guide	Guide gauche	Guía izqdo.	1	264780
21 Perno fissaggio guida	Guide fixing pin	Goujon d'assemblage guide	Puerta de mango desmontable	4	259270
22 Guida destra	Right guide	Guide droit	Guía derecha	1	264780
23 Cuscinetto per guida	Bearing guide	Coussinet du guide	Cojinete guía	8	264790
24 Anta completa	Complete door	Ensemble porte montée	Conjunto puerta completo	1	750470
25 Telaio anta	Front frame	Cadre porte	Amazona puerta	1	750460
26 Chiavistello	Latch	Verrou	Pestillo	1	745280
27 Comando chiavistello	Latch command	Commande verrou	Mando pestillo	1	744710
28 Rondella spessore serratura	Lock washer shim	Rondelle épaisseur serrure	Arandela de espesor de la cerradura	2	743840
29 Boccola comando serratura	Lock command bushing	Bague commande serrure	Boca mando cerradura	1	743850
30 Fernaguarnizione verticale dx	Right vertical gasket stop	Blocage garniture vertical droite	Tope empaquetadura vertical derecha	1	745270
31 Fernaguarnizione verticale sx	Left vertical gasket stop	Blocage garniture vertical gauche	Tope empaquetadura vertical izquierda	1	745260
32 Fernaguarnizione verticale	Vertical gasket stop	Blocage garniture vertical	Tope empaquetadura vertical	2	745250
33 Fernaguarnizione interno inf sx/sup dx	Lower left/upper right internal gasket stop	Blocage garniture interne inf. gauche/sup. droite	Tope empaquetadura interno inferior izquierda/superior derecha	1	745240
34 Fernavetro sup. orizzontale lungo	Long upper horizontal glass stop	Parclose sup. horizontale côté long	Sujeción cristal superior horizontal largo	1	750420
35 Fernaguarnizione interno inf. dx/sup sx	Lower right/upper left internal gasket stop	Blocage garniture interne inf. droite/sup. gauche	Tope empaquetadura interno inferior derecha/superior izquierda	1	745230

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
1 Decke aus feuerfestem Material	Painel superior em refractário	Οροφή καυστήρα από διάτρητη	Потолок толки из материала накладка	1	750080
3 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό διάτρητο στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	2	739310
4 Vorderer Lufteiter	Transportador ar frontal	Διοχευτής αέρα πρόσοψης	Воздуховод передний	1	750210
5 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό διάτρητο στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	2	745790
6 Feuerfläche in Schamotte	Base em material refractário	Κώνος από διάτρητο υλικό	Поверхность горения из огнеупорного материала	1	739300
7 Feuerfläche in Schamotte links	Base em material refractário Esq.	Κώνος από διάτρητο υλικό αριστ.	Поверхность горения из огнеупорного материала Sx.	1	747020
8 Hinteres Gehäuse	Cárter posterior	Πίσω κάρτερ	Задний кожух	1	750220
9 Scheibenhaltung	Porta-rodanas	Έδρανο τροχαλίων	Держатель шкивов	1	750130
10 Seilscheibe mit Lager	Polia com casquilho	Τροχαλία με δακτύλιο	Шкив с втулкой	1	753260
11 Gegengewicht	Contrapeso	Αντίβαρο	Противовес	1	PR169021
12 Inspektionsverschluss Gegengewicht	Fechamento inspeção contrapeso	Κάλυμμα επιθεώρησης αντίβαρου	Запор смотрового окна противовеса	1	753089
13 Oberes Gehäuse	Cárter superior	Ανω κάρτερ	Верхний кожух	1	750250
14 Frontgehäuse	Cárter frontal	Κάρτερ πρόσοψης	Фронтальный контур крепления стекла	1	750230
15 Schließung Lauf beidseitig	Fechamento deslizamento ambidestro	Αμφιδέξια υποδοχή κύλασης	Запор скольжения симметричный	2	744890
16 Decke aus Stahl	Parte superior em aço	Οροφή από ασάβλι	Стальной потолок	1	753510
17 Kompletter Gleitmechanismus links	Conj. Deslize Esq.	Σύν. Κύλιση αριστ.	Скольжение Sx.	1	743900
18 Kompletter Gleitmechanismus rechts	Conj. Deslize. Dto	Σύν. Κύλιση δεξιά	Скольж.Dx	1	744300
19 Riegelzapfen	Perno da barra de travamento	Πείρος σύρτη ασφάλισης	Штифт фиксатора	2	743120
20 Führung links	Guia à Esq.	Δεξιός αριστ.	Правая направляющая Sx.	1	264780
21 Befestigungsboizen Führung	Perno de fixação da guia	Πείρος στερέωσης οδηγού	Фиксирующий штифт направляющей	4	259270
22 Führung rechts	Guia à direita	Δεξιός οδηγός	Правая направляющая	1	264780
23 Lager Führung	Rolamento de guia	Έδρανο οδηγού	Подшипник направляющей	8	264790
24 Komplette Tür	Conjunto comporta montada	Σύν. Συναρμολογημένου φύλλου	Смонтированная створка в сборе	1	750470
25 Rahmen Tür	Estrutura porta	Πλαίσιο πόρτας	Рама створки	1	750460
26 Riegel	Barra de travamento	Σύρτης	Фиксатор	1	745280
27 Riegelführung	Comando da barra de travamento	Κουμπιά ελέγχου σύρτη	Управление фиксатора	1	744710
28 Ausgleichsscheibe Verschluss	Anilha para a espessura da fechadura	Ροδέλα πάχους κλειδαριάς	Шайба прокладки замка	2	743840
29 Führungsbuchse Verschluss	Casquilho de comando da fechadura	Δακτύλιος κουμπιά ελέγχου κλειδαριάς	Муфта управления замком	1	743850
30 Vertikale Dichtungsbefestigung rechts	Elemento de paragem da guarnição vertical dir	Δεξί κατακόρυφο стоп τομπούχας	Держатель уплотнения вертикальный прав.	1	745270
31 Vertikale Dichtungsbefestigung links	Elemento de paragem da guarnição vertical esq	Αριστερό κατακόρυφο стоп τομπούχας	Держатель уплотнения вертикальный лев.	1	745260
32 Vertikale Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição vertical	Κατακόρυφο стоп τομπούχας	Держатель уплотнения вертикальный	2	745250
33 Dichtungsbefestigung innen unten links/oben rechts	Elemento de paragem da guarnição interno inf esq/sup dir	Κάτω αριστ./πάνω δεξί εσωτερικό стоп τομπούχας	Держатель уплотнения внутренний ниж. лев./верх. прав.	1	745240
34 Obere, horizontale Glashalterung lang	Elemento de paragem do vidro sup. horizontal longo	Πάνω οριζόντιο μακρύ стоп τζαμιού	Держатель стекла верх. горизонтальный длинный	1	750420
35 Dichtungsbefestigung innen unten rechts/oben links	Elemento de paragem da guarnição interno inf dir/sup esq	Κάτω δεξί/πάνω αριστ. εσωτερικό стоп τομπούχας	Держатель уплотнения внутренний ниж. прав./верх. лев.	1	745230

ITALIANO	ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
36 Boccola per maniglia	Handle bushing	Bague pour poignée	Boca para la manilla	2	743810
37 Vetro seigrafato	Printed glass	Vitre	Vidrio	1	742790
38 Fermavetro inferiore lato lungo	Long lower side glass stop	Parcose inférieure côté long	Sujeción cristal inferior lado largo	1	750430
39 Fermavetro inferiore esterno dx	Lower external right glass stop	Parcose inférieure externe droite	Sujeción cristal inferior exterior derecha	1	745220
40 Fermavetro superiore lungo	Long upper glass stop	Parcose supérieure côté long	Sujeción cristal superior largo	1	750300
41 Fermavetro superiore esterno dx	Upper external right glass stop	Parcose supérieure externe droite	Sujeción cristal superior exterior derecha	1	744960
42 Fernaguarnizione sup.re corto	Short upper gasket stop	Blocage garniture sup. court	Tope empaquetadura superior corta	2	744970
43 Fernaguarnizione superiore lungo	Long upper gasket stop	Blocage garniture supérieur long	Tope empaquetadura superior larga	1	750290
44 Fernaguarnizione inf. lato lungo	Long lower side gasket stop	Blocage garniture inf. côté long	Tope empaquetadura inferior lado largo	1	750440
45 Fermavetro inferiore lato lungo	Long lower side glass stop	Parcose inférieure côté long	Sujeción cristal inferior lado largo	1	750450
46 Guarnizione	Gasket	Garniture	Empaquetadura	3,3 mt	615560
47 Supporto fulcro superiore	Upper fulcrum support	Support point d'appui supérieur	Soporte fulcro superior	1	744340
48 Perno cerniera superiore	Upper hinge pin	Pivot charnière supérieur	Perno cremallera superior	1	176890
49 Assieme scatola aria	Air box group	Ensemble boîte air soudée	Grupo caja de aire soldada	1	738910
50 Ventilatore	Fan	Ventilateur	Ventilador	1	641570
51 Assieme convogliatore sx	Left air conveyor group	Ensemble convoyeur gauche	Grupo transportador de humos izdo.	1	748860
52 Assieme convogliatore dx	Right air conveyor group	Ensemble convoyeur droit	Grupo transportador de humos dcho.	1	745630
53 Tubo entrata aria	Air intake pipe	Ensemble tuyau entrée air	Grupo del tubo de retorno de aire	1	745640
54 Refrattario fondale	Fireproof base	Réfractaire fond	Refractario fondo	2	747010
55 Fune L 1000 mm	Cable L 1000 mm	Câble L 1000 mm	Cable L 1000mm	1	153760
56 Copertura foro aria	Air hole cover	Couverture trou air	Cubierta del orificio de aire	2	745810
57 Copertura pulegge	Pulley cover	Couvertures des poulies	Cubierta de las poleas	1	753060
58 Anello chiusura coperchio mantello	Shell cover closure ring	Bague de fermeture couvercle manteau	Anillo de cierre de la tapa del revestimiento	2	750929
59 Piastra post-combustione	Post combustion plate	Plaque post-combustion	Placa post-combustión	1	751609
60 Piastra post-combustione	Post combustion plate	Plaque post-combustion	Placa post-combustión	1	752519
61 Squadretta fermo refrattario	Fireproof lock bracket	Équerre d'arrêt réfractaire	Chapa tope refractario	1	744750
62 Maniglia antina asportabile	Removable door handle	Poignée porte amovible	Manija puerta pequeña extraíble	1	280240
63 Manofredda	Cold hand	Poignée Main-froide	Mano Fria	1	750280
64 Perno bloccaggio	Lock pin	Goujon de blocage	Perno bloqueo	1	743790
65 Piastrina mobile di fermo	Mobile plate stop	Ensemble plaque mobile de blocage	Grupo placa móvil de sujeción	1	752880
66 Lamiera ferma refrattario	Fireproof steel lock	Tôle d'arrêt réfractaire	Hoja estable refractaria	2	744769
68 Struttura saldata	Welded structure	Structure soudé	Estructura metálica	1	750040

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
36 Buchse für den Griff	Casquilho para empunhadura	Δακτύλιος για τη χειρολαβή	Муфта для ручки	2	743810
37 Siebdruckglas	Vidro serigrafado	Γυαλί με μεταξοτυπία	Стекло с шелкографией	1	742790
38 Unterer Glashalter lange Seite	Elemento de paragem do vidro inferior lado longo	Κάτω стоп τζαμιού μακρής πλευράς	Держатель стекла нижний, с длинной стороны	1	750430
39 Unterer externer Glashalter rechts	Elemento de paragem do vidro inferior externo dir	Δεξή εξωτερικό κάτω стоп τζαμιού	Держатель стекла нижний внешний прав.	1	745220
40 Oberer Glashalter lang	Elemento de paragem do vidro superior longo	Πάνω μακρύ стоп τζαμιού	Держатель стекла верхний длинный	1	750300
41 Oberer externer Glashalter rechts	Elemento de paragem do vidro superior externo dir	Δεξή εξωτερικό πάνω стоп τζαμιού	Держатель стекла верхний внешний прав.	1	744960
42 Obere Dichtungshalterung kurz	Elemento de paragem da guarnição sup. curto	Κοντό πάνω стоп τζαμιού	Держатель уплотнения верх. короткий	2	744970
43 Obere Dichtungsbefestigung lang	Elemento de paragem da guarnição superior longo	Πάνω μακρύ стоп τοιούχας	Держатель уплотнения верхний длинный	1	750290
44 Untere Dichtungsbefestigung lange Seite	Elemento de paragem da guarnição inf. lado longo	Κάτω стоп τοιούχας μακρής πλευράς	Держатель уплотнения ниж., с длинной стороны	1	750440
45 Unterer Glashalter lange Seite	Elemento de paragem do vidro inferior lado longo	Κάτω стоп τζαμιού μακρής πλευράς	Держатель стекла нижний, с длинной стороны	1	750450
46 Dichtung	Junta	Φιάντζα	Уплотнение	3,3 mt	615580
47 Halterung oberer Gelenkpunkt	Supporte do fulcro superior	Άνω στήριγμα υπομόχλιου	Верхняя опора	1	744340
48 Bolzen Scharnier oben	Perno da dobradiça superior	Περίος άνω άρθρωσης	Штифт верхнего шарнира	1	176890
49 Baugruppe Luftkasten	Conjunto caixa de ar soldada	Συγκολλημένο κουτί αέρα κοιτπέ	Сварная воздушная коробка в сборе	1	738910
50 Gebläse	Ventilador centrifugo	Βεντιλάτέρ φυγόκεντρο	Центробежный вентилятор	1	641570
51 Baugruppe Ableitblech links	Conjunto transportador esq	Αριστερός μεταφορέας κοιτπέ	Воздуховод прав. в сборе	1	748860
52 Baugruppe Ableitblech rechts	Conjunto transportador dir	Δεξιός μεταφορέας κοιτπέ	Воздуховод лев. в сборе	1	745630
53 Luftzufuhrrohr	Conjunto tubo de entrada do ar	Σωλήνας εισόδου αέρα κοιτπέ	Труба подачи воздуха в сборе	1	745640
54 Rückseite in Schamotte	Refractário fundo	Πυρίμαχο υλικό βάσης	Огнеупорный элемент на дне	2	747010
55 Seil L= 1000mm	Cabo L 1000mm	Ατσάλουρμα L 1000mm	Трос стал L 1000mm	1	153760
56 Abdeckung Luftloch	Cobertura do furo de tomada	Κάλυμμα οπής αέρα	Крышка воздушного отверстия	2	745810
57 Abdeckungen Riemenscheiben	Coberturas das polias	Καλύμματα τροχαλίων	Кожухи шкивов	1	753080
58 Verschlussring Manteldeckel	Anel fechamento do elemento de cobertura da capa	Δακτύλιος κλεισίματος για το καπάκι του μανδύα	Запорное кольцо крышки кожуха	2	750929
59 Platte Nachverbrennung	Placa pós-combustão	Πλάκα μετακαύσης	Пластина дожига	1	751609
60 Platte Nachverbrennung	Placa pós-combustão	Πλάκα μετακαύσης	Пластина дожига	1	752519
61 Fester Winkel in Schamotte	Esquadros de contenção do material refractário	Γωνία стоп δύστηκτο	Огнеупорная фиксирующая накладка	1	744750
62 Abnehmbarer Türgriff	Empunhadura porta removível	Αφαιρούμενη χειρολαβή πόρτας	Ручка съемной створки	1	280240
63 Kalthandgriff	Ferramenta "mão fria"	Λαβή "με κρύα χέρια"	Холодная ручка	1	750280
64 Blockierstift	Perno de bloqueio	Περίος εμπλοκής	Фиксирующий штифт	1	743790
65 Mobile Sperrscheibe	Conjunto placa móvel de travagem	Κινοούμενη πλάκα του стоп κοιτπέ	Подвижная пластина фиксатора в сборе	1	752880
66 Festes Blech in Schamotte	Chapas de contenção do material refractário	Πλάκα стоп δύστηκτη	Огнеупорная фиксирующая пластина	2	744769
68 Geschweißte Struktur	Mont. estrutura soldada	Σύνολο συγκολλημένης κατασκευής	Сварная конструкция	1	750040

SIDE 2 DX



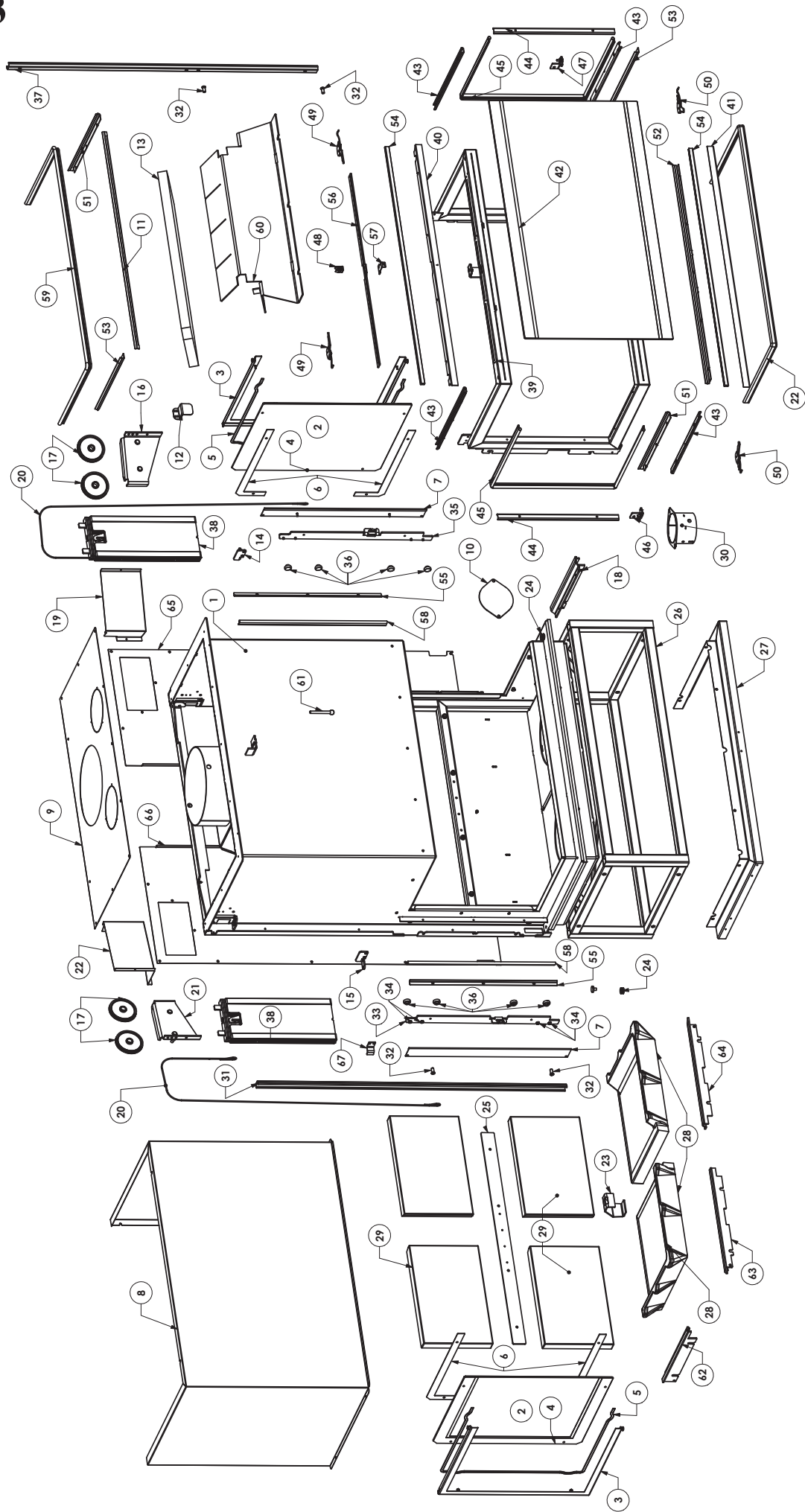
ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
1 Cielino in refrattario	Fireproof ceiling	Plafond en réfractaire	Parte superior de refractario	1	750080
3 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	2	739310
4 Convogliatore aria frontale	Front air conveyor	Convoyeur air frontal	Canalizador de aire frontal	1	751500
5 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	2	745790
6 Piano fuoco refrattario	Fireproof fire surface	Sole foyer en réfractaire	Plano fuego refractario	1	739300
7 Piano fuoco refrattario dx	Right fireproof fire surface	Sole foyer en réfractaire droite	Plano fuego refractario dcho.	1	747030
8 Carter posteriore	Rear casing	Carter postérieur	Cárter posterior	1	751420
9 Portapuleggia	Pulley holder	Porte-poules	Portapoleas	1	750130
10 Puleggia con boccia	Pulley with bushing	Poule avec douille	Polea con casquillo	1	753260
11 Contrappeso	Counterweight	Contrepoids	Contrapeso	1	PR169921
12 Chiusura ispezione contrappeso	Counterweight inspection door	Fermeture inspection contrepoids	Cierre para inspección de contrapeso	1	753089
13 Carter superiore	Upper casing	Carter supérieur	SopORTE registro entrada aire puerta	1	751450
14 Carter frontale	Front casing	Carter façade	Cárter frontal	1	751430
15 Chiusura scorrimento ambidestra	Right and left sliding closure	Fermeture coulisse ambidextre	Cierre deslizamiento ambidestro	2	744890
16 Cielino in acciaio	Steel ceiling	Plafond métallique	Parte superior metálica	1	753510
17 Assieme scorrimento Dx	Right slider group	Coulisse droite	Desplazamiento dcho.	1	751490
18 Assieme scorrimento Sx	Left slider group	Coulisse gauche	Desplazamiento izqdo.	1	751090
19 Perno chiavistello	Latch pin	Pivot verrou	Perno para pestillo	2	743120
20 Guida sinistra	Left guide	Guide gauche	Guía izqdo.	1	264780
21 Perno fissaggio guida	Guide fixing pin	Goujon d'assemblage guide	Puerta de mango desmontable	4	259270
22 Guida destra	Right guide	Guide droit	Guía derecha	1	264780
23 Cuscinetto per guida	Bearing guide	Coussinet du guide	Cojinete guía	8	264790
24 Anta completa	Complete door	Ensemble porte montée	Conjunto puerta completo	1	751960
25 Telaio anta	Front frame	Cadre porte	Armazón puerta	1	750990
26 Chiavistello	Latch	Verrou	Pestillo	1	745280
27 Comando chiavistello	Latch command	Commande verrou	Mando pestillo	1	744710
28 Rondella spessore serratura	Lock washer shim	Rondelle épaisseur serrure	Arandela de espesor de la cerradura	2	743840
29 Boccia comando serratura	Lock command bushing	Bague commande serrure	Boca mando cerradura	1	743850
30 Fernaguarnizione verticale dx	Right vertical gasket stop	Blocage garniture vertical droite	Tope empaquetadura vertical derecha	1	745270
31 Fernaguarnizione verticale sx	Left vertical gasket stop	Blocage garniture vertical gauche	Tope empaquetadura vertical izquierda	1	745260
32 Fernaguarnizione verticale	Vertical gasket stop	Blocage garniture vertical	Tope empaquetadura vertical	2	745250
33 Fernaguarnizione interno inf dx/sup sx	Lower right/upper left internal gasket stop	Blocage garniture interne inf. gauche/sup. droite	Tope empaquetadura interno inferior izquierda/superior derecha	1	745230
34 Fermavetro sup. orizzontale lungo	Long upper horizontal glass stop	Parclose sup. horizontale côté long	Sujeción cristal superior horizontal largo	1	750450
35 Fernaguarnizione interno inf. sx/sup dx	Lower left/upper right internal gasket stop	Blocage garniture interne inf. droite/sup. gauche	Tope empaquetadura interno inferior derecha/superior izquierda	1	745240

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
1 Decke aus feuerfestem Material	Painel superior em refractário	Οροφή καυστήρα από διάτρηκτη	Потолок толки из материала накладка	1	750080
3 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό διάτρηκτο στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	2	798310
4 Vorderer Lufteiler	Transportador ar frontal	Διοχευτής αέρα πρόσφυς	Воздуховод передний	1	751500
5 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό διάτρηκτο στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	2	745790
6 Feuerfläche in Schamotte	Base em material refractário	Κώνος από διάτρηκτο υλικό	Поверхность горения из огнеупорного материала	1	739300
7 Feuerfläche in Schamotte rechts	Base em material refractário Dto	Κώνος από διάτρηκτο υλικό δεξιά	Поверхность горения из огнеупорного материала Dx.	1	747030
8 Hinteres Gehäuse	Cárter posterior	Πίσω κάρτερ	Задний кожух	1	751420
9 Scheibehalterung	Porta-rodanas	Έβρανο τροχαλίων	Держатель шкивов	1	750130
10 Seilscheibe mit Lager	Polia com casquilho	Τροχαλία με δακτύλιο	Шкив с втулкой	1	753260
11 Gegengewicht	Contrapeso	Αντίβαρο	Противовес	1	PR169021
12 Inspektionsverschluss Gegengewicht	Fechamento inspeção contrapeso	Κάλυμμα επιθεώρησης αντίβαρου	Запор смотрового окна противовеса	1	753089
13 Oberes Gehäuse	Cárter superior	Ανω κάρτερ	Верхний кожух	1	751450
14 Frontgehäuse	Cárter frontal	Κάρτερ πρόσφυς	Фронтальный контур крепления стекла	1	751430
15 Schließung Lauf beidseitig	Fechamento deslizamento ambidestro	Αμφιδέξια υποδοχή κύλισης	Запор скольжения симметричный	2	744890
16 Decke aus Stahl	Parte superior em aço	Οροφή από ασάβλι	Стальной потолок	1	753510
17 Kompletter Gleitmechanismus rechts	Conj. Deslize. Dto	Σύν. Κύλιση δεξιά	Скольж.Dx	1	751490
18 Kompletter Gleitmechanismus links	Conj. Deslize Esq.	Σύν. Κύλιση αριστ.	Скольжение Sx.	1	751090
19 Riegelzapfen	Perno da barra de travamento	Πείρος σύρτη ασφάλισης	Штифт фиксатора	2	743120
20 Führung links	Guia à Esq.	Δεξιός αριστ.	Правая направляющая Sx.	1	264780
21 Befestigungsboizen Führung	Perno de fixação da guia	Πείρος στερέωσης οδηγού	Фиксирующий штифт направляющей	4	259270
22 Führung rechts	Guia à direita	Δεξιός οδηγός	Правая направляющая	1	264780
23 Lager Führung	Rolamento de guia	Έβρανο οδηγού	Подшипник направляющей	8	264790
24 Komplette Tür	Conjunto comporta montada	Σύν. Συναρμολογημένου φύλλου	Смонтированная створка в сборе	1	751960
25 Rahmen Tür	Estrutura porta	Πλαίσιο πόρτας	Рама створки	1	750990
26 Riegel	Barra de travamento	Σύρτης	Фиксатор	1	745280
27 Riegelführung	Comando da barra de travamento	Κουμπί ελέγχου σύρτη	Управление фиксатора	1	744710
28 Ausgleichsscheibe Verschluss	Anilha para a espessura da fechadura	Ροδέλα πάχους κλειδαριάς	Шайба прокладки замка	2	743840
29 Führungsbuchse Verschluss	Casquilho de comando da fechadura	Δακτύλιος κομπι ελέγχου κλειδαριάς	Муфта управления замком	1	743850
30 Vertikale Dichtungsbefestigung rechts	Elemento de paragem da guarnição vertical dir	Δεξί κατακόρυφο стоп τοιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный прав.	1	745270
31 Vertikale Dichtungsbefestigung links	Elemento de paragem da guarnição vertical esq	Αριστερό κατακόρυφο стоп τοιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный лев.	1	745260
32 Vertikale Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição vertical	Κατακόρυφο стоп τοιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный	2	745250
33 Dichtungsbefestigung innen rechts/oben links	Elemento de paragem da guarnição interno inf esq/sup dir	Κάτω αριστ./πάνω δεξί εσωτερικό стоп τοιμούχας	Держатель уплотнения внутренний ниж. лев./верх. прав.	1	745230
34 Obere, horizontale Glashalterung lang	Elemento de paragem do vidro sup. horizontal longo	Πάνω οριζόντιο μακρύ стоп τζαμιού	Держатель стекла верх. горизонтальный длинный	1	750450
35 Dichtungsbefestigung innen unten links/oben rechts	Elemento de paragem da guarnição interno inf dir/sup esq	Κάτω δεξ./πάνω αριστ. εσωτερικό стоп τοιμούχας	Держатель уплотнения внутренний ниж. прав./верх. лев.	1	745240

ITALIANO	ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
36 Boccola per maniglia	Handle bushing	Bague pour poignée	Boca para la manilla	2	743810
37 Vetro seigrafato	Printed glass	Vitre	Vidrio	1	742790
38 Fermavetro inferiore lato lungo	Long lower side glass stop	Parcbose inférieure côté long	Sujeción cristal inferior lado largo	1	750430
39 Fermavetro inferiore esterno sx	Lower external left glass stop	Parcbose inférieure externe droite	Sujeción cristal inferior exterior derecha	1	745220
40 Fermavetro superiore lungo	Long upper glass stop	Parcbose supérieure côté long	Sujeción cristal superior largo	1	750300
41 Fermavetro superiore esterno sx	Upper external left glass stop	Parcbose supérieure externe droite	Sujeción cristal superior exterior derecha	1	744960
42 Fernaguarnizione inf. sup.re corto	Short lower/upper gasket stop	Blocage garniture sup. court	Tope empaquetadura superior corta	2	744970
43 Fernaguarnizione superiore lungo	Long upper gasket stop	Blocage garniture supérieur long	Tope empaquetadura superior larga	1	750290
44 Fernaguarnizione inf. lato lungo	Long lower side gasket stop	Blocage garniture inf. côté long	Tope empaquetadura inferior lado largo	1	750440
45 Fermavetro inferiore lato lungo	Long lower side glass stop	Parcbose inférieure côté long	Sujeción cristal inferior lado largo	1	750450
46 Guarnizione	Gasket	Garniture	Empaquetadura	3.3 mt	615560
47 Supporto fulcro superiore	Upper fulcrum support	Support point d'appui supérieur	Soporte fulcro superior	1	744340
48 Perno cerniera superiore	Upper hinge pin	Pivot charnière supérieur	Perno cremallera superior	1	176890
49 Assieme scatola aria	Air box group	Ensemble boîte air soudée	Grupo caja de aire soldada	1	738910
50 Ventilatore	Fan	Ventilateur	Ventilador	1	641570
51 Assieme convogliatore sx	Left air conveyor group	Ensemble convoyeur gauche	Grupo transportador de humos izdo.	1	748860
52 Assieme convogliatore dx	Right air conveyor group	Ensemble convoyeur droit	Grupo transportador de humos dcho.	1	745630
53 Tubo entrata aria	Air intake pipe	Ensemble tuyau entrée air	Grupo del tubo de retorno de aire	1	745640
54 Refrattario fondale	Fireproof base	Réfractaire fond	Refractario fondo	2	747010
55 Fune L 1000 mm	Cable L 1000 mm	Câble L 1000 mm	Cable L 1000mm	1	153760
56 Copertura foro aria	Air hole cover	Couverture trou air	Cubierta del orificio de aire	2	745810
57 Copertura pulegge	Pulley cover	Couvertures des poulies	Cubierta de las poleas	1	753060
58 Anello chiusura coperchio mantello	Shell cover closure ring	Bague de fermeture couvercle manteau	Anillo de cierre de la tapa del revestimiento	2	750929
59 Piastra post-combustione	Post combustion plate	Plaque post-combustion	Placa post-combustión	1	751609
60 Piastra post-combustione	Post combustion plate	Plaque post-combustion	Placa post-combustión	1	752519
61 Squadretta fermo refrattario	Fireproof lock bracket	Équerre d'arrêt réfractaire	Chapa tope refractario	1	744750
62 Maniglia antina asportabile	Removable door handle	Poignée porte amovible	Manija puerta pequeña extraíble	1	280240
63 Manofredda	Cold hand	Poignée Main-froide	Mano Fria	1	750280
64 Perno bloccaggio	Lock pin	Goujon de blocage	Perno bloqueo	1	743790
65 Piastrina mobile di fermo	Mobile plate stop	Ensemble plaque mobile de blocage	Grupo placa móvil de sujeción	1	752880
66 Lamiera ferma refrattario	Fireproof steel lock	Tôle d'arrêt réfractaire	Hoja estable refractaria	2	744769
68 Struttura saldata	Welded structure	Structure soudé	Estructura metálica	1	751030

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
36 Buchse für den Griff	Casquilho para empunhadura	Δακτύλιος για τη χειρολαβή	Муфта для ручки	2	743810
37 Siebdruckglas	Vidro serigrafado	Γυαλί με μεταξοτυπία	Стекло с шелкографией	1	742790
38 Unterer Glashalter lange Seite	Elemento de paragem do vidro inferior lado longo	Κάτω стоп τζαμιού μακριάς πλευράς	Держатель стекла нижний, с длинной стороны	1	750430
39 Unterer externer Glashalter	Elemento de paragem do vidro inferior externo dir	Δεξί εξωτερικό κάτω стоп τζαμιού	Держатель стекла нижний внешний прав.	1	745220
40 Oberer Glashalterer lang	Elemento de paragem do vidro superior longo	Πάνω μακρύ стоп τζαμιού	Держатель стекла верхний длинный	1	750300
41 Oberer externer Glashalter links	Elemento de paragem do vidro superior externo dir	Δεξί εξωτερικό πάνω стоп τζαμιού	Держатель стекла верхний внешний прав.	1	744960
42 Untere obere Dichtungsbefestigung kurz	Elemento de paragem da guarnição sup. curto	Κοντό πάνω стоп τζαμιού	Держатель уплотнения верх. короткий	2	744970
43 Obere Dichtungsbefestigung lang	Elemento de paragem da guarnição superior longo	Πάνω μακρύ стоп τζαμιού	Держатель уплотнения верхний длинный	1	750290
44 Untere Dichtungsbefestigung lange Seite	Elemento de paragem da guarnição inf. lado longo	Κάτω стоп τζαμιού μακριάς πλευράς	Держатель уплотнения ниж., с длинной стороны	1	750440
45 Unterer Glashalter lange Seite	Elemento de paragem do vidro inferior lado longo	Κάτω стоп τζαμιού μακριάς πλευράς	Держатель стекла нижний, с длинной стороны	1	750450
46 Dichtung	Junta	Φιάντζα	Уплотнение	3.3 mt	615580
47 Halterung oberer Gelenkpunkt	Suporte do fulcro superior	Άνω στήριγμα υπομόχλιου	Верхняя опора	1	744340
48 Bolzen Scharnier oben	Perno da dobradiça superior	Πείρος άνω άρθρωσης	Штифт верхнего шарнира	1	176890
49 Baugruppe Luftkasten	Conjunto caixa de ar soldada	Συγκολλημένο κουτί αέρα κοιτλέ	Сварная воздушная коробка в сборе	1	738910
50 Gebläse	Ventilador centrífugo	Βεντιλατέρ φυγόκεντρο	Центробежный вентилятор	1	641570
51 Baugruppe Ableitblech links	Conjunto transportador esq	Αριστερός μεταφορέας κοιτλέ	Воздуховод прав. в сборе	1	748860
52 Baugruppe Ableitblech rechts	Conjunto transportador dir	Δεξιός μεταφορέας κοιτλέ	Воздуховод лев. в сборе	1	745630
53 Luftzufuhrrohr	Conjunto tubo de entrada do ar	Σωλήνας εισόδου αέρα κοιτλέ	Труба подачи воздуха в сборе	1	745640
54 Rückseite in Schamotte	Refractário fundo	Πυριμαχο υαλο βάσης	Огнеупорный элемент на дне	2	747010
55 Seil L= 1000mm	Cabo L 1000mm	Ατσάλουριμα L 1000mm	Трос стал L 1000mm	1	153760
56 Abdeckung Luftloch	Cobertura do furo de tomada	Κάλυμμα σπής αέρα	Крышка воздушного отверстия	2	745810
57 Abdeckungen Riemenscheiben	Coberturas das polias	Καλύμματα τροχαλίων	Кожухи шкивов	1	753060
58 Verschlussring Manteldeckel	Anel fechamento do elemento de cobertura da capa	Δακτύλιος κλεισίματος για το καπάκι του μανδύα	Запорное кольцо крышки кожуха	2	750929
59 Platte Nachverbrennung	Placa pós-combustão	Πλάκα μετακαύσης	Пластина дожига	1	751609
60 Platte Nachverbrennung	Placa pós-combustão	Πλάκα μετακαύσης	Пластина дожига	1	752519
61 Fester Winkel in Schamotte	Esquadros de contenção do material refractário	Γωνία стоп δύστηκτο	Огнеупорная фиксирующая накладка	1	744750
62 Abnehmbarer Türgriff	Empunhadura porta removível	Αφαιρούμενη χειρολαβή πόρτας	Ручка съёмной створки	1	280240
63 Kaltbandgriff	Ferramenta "mão fria"	Λαβή "με κρύα χείρα"	Холодная ручка	1	750280
64 Blockerstift	Perno de bloqueio	Πείρος εμπλοκής	Фиксирующий штифт	1	743790
65 Mobile Sperscheibe	Conjunto placa móvel de travagem	Κινοίμενη πλάκα του стоп κοιτλέ	Подвижная пластина фиксатора в сборе	1	752880
66 Festes Blech in Schamotte	Chapas de contenção do material refractário	Πλάκα стоп δύστηκτη	Огнеупорная фиксирующая пластина	2	744769
68 Geschweißte Struktur	Mont. estrutura soldada	Σύνολο συγκολλημένης κατασκευής	Сварная конструкция	1	751030

SIDE 3



ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
1 Struttura saldata	Welded structure	Structure soudé	Estructura metálica	1	750600
2 Assieme portello lat. c/vetro	Glass side door group	Ensemble porte lat. avec vitre	Postigo lateral con cristal	2	750640
3 Assieme portello laterale	Side door group	Ensemble porte latérale	Postigo lateral	2	750630
4 Vetro laterale 434x500x4 mm	Side glass 434x500x4 mm	Vitre latérale 434x500x4 mm	Cristal lateral 434x500x4 mm	2	747980
5 Guarnizione 8x2	Gasket 8x2	Garniture 8x2	Empaquetadura 8x2	2	173050
6 Fenna vetro portello laterale	Side door glass stop	Parcose porte latérale	Sujeción cristal postigo lateral	4	755209
7 Coprispalla ambidestra	Left/right shoulder cover	Protège-butée ambidextre	Cubrelateral ambidestro	2	750690
8 Mantello frontale	Front shell	Manteau frontal	Revestimiento frontal	1	749600
9 Coperchio	Cover	Couverture	Cubierta	1	749610
10 Copertura foro aria	Air hole cover	Couverture trou air	Cubierta del orificio de aire	1	745810
11 Profilo ant/sup. bocca guarnizione	Upper front gasket stop profile	Profil avant sup. blocage garniture	Perfil anterior superior bloqueo junta	1	749540
12 Squadretta fermo refrattario	Fireproof lock bracket	Équerre d'arrêt réfractaire	Chapa tope refractario	1	744750
13 Cielino refrattario	Fireproof ceiling	Plafond en réfractaire	Parte superior de refractario	1	749460
14 Assieme cerniera dx	Right hinge group	Ensemble charnière droite	Grupo bisagra derecha	1	750730
15 Assieme cerniera sx	Left hinge group	Ensemble charnière gauche	Grupo bisagra izquierda	1	750740
16 Assieme portapulegge	Pulley holder group	Ensemble porte-poules	Grupo portapoleas	1	751323
17 Puleggia con boccia	Pulley with bushing	Poulie avec douille	Polea con casquillo	4	212050
18 Assieme convogliatore dx	Right air conveyor group	Ensemble convoyeur droit	Grupo transportador de humos dcho.	1	745630
19 Carter sx copri pulegge	Left pulley holder casing	Carter gauche protège-poules	Cárter izquierdo cubrepoleas	1	749800
20 Fune acciaio L=1270	Steel cable L=1270	Câble L 1270 mm	Cable L 1270 mm	2	156220
21 Assieme portapulegge sx	Left pulley holder group	Ensemble porte-poules gauche	Grupo portapoleas izquierdo	1	750130
22 Carter dx copripulegge	Right pulley holder casing	Carter droit protège-poules	Cárter derecho cubrepoleas	1	749810
23 Compenso centrale piano fuoco	Central fire surface compensation	Compensation centrale sole foyère	Compensación central plano fuego	1	749850
25 Lamiera blocca refrattari	Steel fireproof elements lock	Tôle d'arrêt réfractaire	Hoja estable refractaria	1	749840
26 Assieme piedistallo saldato	Welded pedestal group	Ensemble gaine soudée	Grupo pedestal soldado	1	750680
27 Carter copertura piedistallo	Pedestal casing	Carter couverture gaine	Cárter cubierta pedestal	1	749820
28 Piano fuoco refrattario	Fireproof fire surface	Sole foyère en réfractaire	Plano fuego refractario	2	739300
29 Refrattario laterale	Fireproof side	Réfractaire latéral	Refractario lateral	4	745790
30 Assieme tubo entrata aria	Air intake pipe group	Ensemble tuyau entrée air	Grupo del tubo de retorno de aire	1	745640
31 Guida sx	Left guide	Guide gauche	Guía izdo.	1	264780
32 Vite fissaggio guida	Guide fixing screw	V/s de fixation guide	Tornillo fijación guía	4	259270
33 Profilo aggancio cuscinetti sx	Left bearing hook profile	Profil accrochage coussinets gauche	Perfil enganche cojinetes izquierdo	1	749510
34 Vite con testa esagonale M5 x 12	Hexagonal headed screw M5 x 12	V/s TcL tête cylindrique 6 pans M5x16	Tornillo TCL orificio hexag. M5x12	8	11940

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИЙ	pz.	cod
1 Geschweißte Struktur	Mont. estrutura soldada	Σύνολο συγκολλημένης κατασκευής	Сварная конструкция	1	750600
2 Baugruppe Tür kurze Seite/Scheibe	Conjunto porta lat. c/vidro	Πλευρική πόρτα με τζάρι κομπλέ	Люк боковой со стеклом в сборе	2	750640
3 Baugruppe seitliche Tür	Conjunto porta lateral	Πλευρική πόρτα κομπλέ	Люк боковой в сборе	2	750630
4 Seitliches Scheibe 434x500x4 mm	Vidro lateral 434x500x4 mm	Πλευρικό τζάρι 434x500x4 mm	Стекло боковое 434x500x4 мм	2	747980
5 Dichtung 8x2	Junta 8x2	Φλάντζα 8x2	Уплотнение 8x2	2	173050
6 Scheibenhalterung seitliche Tür	Elemento de paragem do vidro porta lateral	Στοπ τζαριού πλευρικής πόρτας	Держатель стекла бокового люка	4	755209
7 Beidseitige Seitenverkleidung	Cobre-barra lateral ambidestro	Αμφίδεξο πλευρικό κάλυμμα	Накладка симметричная	2	750690
8 Vorderer Mantel	Capa frontal	Περὶβλήμα πρόσοψης	Кожух передний	1	749600
9 Abdeckung	Cobertura	Κάλυμμα	Крышка	1	749610
10 Abdeckung Lüftung	Cobertura do furo de tomada	Κάλυμμα οπής αέρα	Крышка воздушного отверстия	1	745810
11 Vorderes/hinteres Profil Dichtungsanretterung	Perfil diant. sup. trava-guarnição	Κάτω κορυφή προφίλ συγκράτησης ταυριούχας	Профиль перед. топ фиксатора уплотнения	1	749540
12 Fester Winkel in Schamotte	Esquadros de contenção do material refractário	Γωνία στοπ δύστηκτο	Огнеупорная фиксирующая накладка	1	744750
13 Decke in Schamotte	Painel superior em refractário	Οροφή καυστήρα από δύστηκτη	Потолок топли из материала накладка	1	749460
14 Komplettes Scharnier rechts	Conjunto dobradiça dir	Αριστερός σύνδεσμος κομπλέ	Прав. шарнир в сборе	1	750730
15 Komplettes Scharnier links	Conjunto dobradiça esq	Δεξιός σύνδεσμος κομπλέ	Лев. шарнир в сборе	1	750740
16 Komplette Riemenscheibenhalterung	Conjunto porta-rolanas	Έδρανο τροχαλίων κομπλέ	Держатель шкивов в сборе	1	751323
17 Seilscheibe mit Lager	Polia com casquilho	Τροχαλία με δακτύλιο	Шкив с втулкой	4	212050
18 Baugruppe Ableitblech rechts	Conjunto transportador dir	Δεξιός μεταφορέας κομπλέ	Воздуховод лев. в сборе	1	745630
19 Gehäuse links Riemenscheibenabdeckung	Cárter esq cobre-rolanas	Αριστερό κάλυμμα τροχαλίων	Картер лев. кожуха шкивов	1	749800
20 Stahlseil L=1270	Cabo L 1270 mm	Ατσάλουρμα L 1270 mm	Трос стал L 1270 mm	2	156220
21 Komplette Riemenscheibenhalterung links	Conjunto porta-rolanas esq	Αριστερό έδρανο τροχαλίων κομπλέ	Держатель шкивов лев. в сборе	1	750130
22 Gehäuse rechts Riemenscheibenabdeckung	Cárter dir cobre-rolanas	Δεξιό κάλυμμα τροχαλίων	Картер прав. кожуха шкивов	1	749810
23 Ausgleich zentral Feuerablage	Compensação central superfície fogo	Κεντρικός ανισταθμιστής επιφάνειας εστίας	Центральный балансир поверхности горения	1	749850
25 Arretierblech Schamotte	Chapas de contenção do material refractário	Πλάκα στοπ δύστηκτη	Огнеупорная фиксирующая пластина	1	749840
26 Baugruppe verschweißtes Untergestell	Conjunto pedestal soldado	Συγκολλημένο βάθρο κομπλέ	Сварное основание в сборе	1	750680
27 Gehäuse Abdeckung Untergestell	Cárter de cobertura do pedestal	Κάρτερ κάλυψης βάθρου	Кожух крышки основания	1	749820
28 Feuerfläche in Schamotte	Base em material refractário	Κώνος από δύστηκτο υλικό	Поверхность горения из огнеупорного материала	2	739300
29 Seitlicher Schamottstein	Material refractário lateral	Πλευρικό δύστηκτο στοιχείο	Боковая стенка из огнеупорного материала	4	745790
30 Baugruppe Luftzufuhrrohr	Conjunto tubo de entrada do ar	Σωλήνας εισόδου αέρα κομπλέ	Труба подачи воздуха в сборе	1	745640
31 Führung links	Guia à esq	αριστερά οδηγός	Оставил направляющая	1	264780
32 Befestigungsschraube Führung	Parafuso fixação guia	Βίδα στερέωσης οδηγού	Крепежный винт направляющей	4	259270
33 Lagerverbindungsprofil links	Perfil engate rolamentos esq	Προφίλ αγκίστρωσης αριστ. ρουλεμάν	Профиль сцепления подшипников лев.	1	749510
34 Sechskantschraube M5 x 12	Parafuso de cabeça cilíndrica cavidade hexagonal M5x12	Βίδα TCI φρεζάτη εξόν. M5x12	Винт TCI с шестигр. углубл. M5x12	8	11940

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL	pz.	cod
35	Profilo aggancio cuscinetti dx	Right bearing hook profile	Profil enganche cojinetes derecho	1	749500
36	Cuscinetto per guida	Bearing guide	Cojinete guía	8	264790
37	Guida dx	Right guide	Guía derecha	1	251180
38	Assieme contrappeso montato	Assembled counterweight group	Grupo contrapeso montado	2	PR169823
39	Assieme telaio scorrevole	Sliding frame group	Grupo amazón corredero	1	750650
40	Fermavetro anteriore superiore	Upper front glass stop	Sujeción cristal anterior superior	1	749470
41	Fermavetro anteriore inferiore	Lower front glass stop	Sujeción cristal anterior inferior	1	749490
42	Vetro frontale 885x500x4 mm	Front glass 885x500x4 mm	Cristal frontal 885x500x4 mm	1	748640
43	Fermaguarнизazione aria vetro sup/inf.	Upper/lower glass air gasket stop	Tope empaquetadura aire cristal superior/inferior	4	749680
44	Fermaguarнизazione verticale	Vertical gasket stop	Tope empaquetadura vertical	2	749690
45	Guarnizione D 8	Gasket D 8	Empaquetadura D.8	2	615580
46	Assieme cerniera inferiore sx	Left lower hinge group	Grupo bisagra inferior izquierda	1	752310
47	Assieme cerniera inferiore dx	Right lower hinge group	Grupo bisagra inferior derecha	1	752300
48	Molla di ritegno	Retaining spring	Muelle de retención	1	131130
49	Assieme maniglia chiusura portello	Door closure handle group	Grupo manija cierre portigo	2	750660
50	Ass. maniglia inf. chiusura portello	Lower door closure handle group	Grupo manija inferior cierre portigo	2	750670
51	Profilo inf. lat. sx blocca guarnizione	Lower left side gasket lock profile	Perfil inferior lateral izquierdo bloqueo junta	2	749580
52	Profilo ant. inf. blocca guarnizione	Lower front gasket stop profile	Perfil anterior inferior bloqueo junta	1	749570
53	Profilo sup. lat. sx blocca guarnizione	Upper left side gasket lock profile	Perfil superior lateral izquierdo bloqueo junta	2	749560
54	Guarnizione a U 16x1	U gasket 16x1	Empaquetadura U 16x1	2	620790
55	Profilo fissaggio guarnizione post.	Rear gasket fixing profile	Perfil fijación junta posterior	2	749870
56	Serrandina aria pulizia vetro anteriore	Front glass cleaning air gate	Compuerta de aire limpieza cristal anterior	1	749640
57	Impugnatura serrandina aria vetro	Air glass gate grip	Empuñadura de compuerta de aire de cristal	1	749650
58	Guarnizione D.8	Gasket D.8	Empaquetadura D.8	2	615580
59	Guarnizione D.8	Gasket D.8	Empaquetadura D.8	2	615580
60	Deviatore fumi metallico	Metallic fume deviator	Desviador de humos de metal	1	749630
61	Perno bloccaggio	Lock pin	Perno bloqueo	1	743790
62	Assieme convogliatore sx	Left air conveyor group	Grupo transportador de humos izdo.	1	748860
63	Assieme convogliatore aria ant. sx	Left front air conveyor group	Grupo transportador de aire puerta izquierda	1	750700
64	Assieme convogliatore aria ant. dx	Right front air conveyor group	Grupo transportador de aire puerta derecha	1	755180
65	Retro zincato dx	Right galvanised rear	Parte posterior galvanizada derecha	1	755190
66	Retro zincato sx	Left galvanised rear	Parte posterior galvanizada izquierda	1	749620
67	Plastrina di contenimento fune	Cable container plate	Placa de contención cable	2	754030

DEUTSCH	PORTUGUÊS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	РУССКИИ	pz.	cod
35 Lagerverbindungsprofil rechts	Perfil engate rolamentos dir	Профίλ αγκίστρωσης δεξ. ρολιεμένων	Профиль сцепления подшипников прав.	1	749500
36 Lager Führung	Rolamento de guia	Έβρανο οδηγού	Подшипник направляющей	8	264790
37 Führung rechts	Guia à direita	Δεξιός οδηγός	Правая направляющая	1	251180
38 Baugruppe montiertes Gegengewicht	Grupo contrapeso montado	Συναρμολογημένο αντίβαρο κομπλέ	Установленный противовес в сборе	2	PR169823
39 Baugruppe Schieberahmen	Grupo estrutura deslizante	Συρόμενο πλαίσιο κομπλέ	Скользящая рама в сборе	1	750650
40 Vorderer, oberer Glashalter	Elemento de paragem do vidro dianteiro superior	Πάνω μπροστινό στοπ τζαμιού	Держатель стекла передний верхний	1	749470
41 Vorderer, unterer Glashalter	Elemento de paragem do vidro dianteiro inferior	Κάτω μπροστινό στοπ τζαμιού	Держатель стекла передний нижний	1	749490
42 Frontscheibe 885x500x4 mm	Vidro frontal 885x500x4 mm	Τζάμι πρόσωσης 885x500x4 mm	Переднее стекло 885x500x4 mm	1	748640
43 Dichtungsbefestigung Luft Scheibe oben/unten	Elemento de paragem da guarnição ar vidro sup/inf.	Πάνω/κάτω στοπ τσιμούχας αέρα τζαμιού	Держатель воздушного уплотнения стекла верх./ниж.	4	749880
44 Vertikale Dichtungsbefestigung	Elemento de paragem da guarnição vertical	Κατακόρυφο στοπ τσιμούχας	Держатель уплотнения вертикальный	2	749690
45 Dichtung D.8	Junta D.8	Φλάντζα D.8	Уплотнение D.8	2	615580
46 Komplettes Scharnier unten links	Conjunto dobradiça inferior esq	Κάτω δεξιός σύνδεσμος κομπλέ	Лев. нижний шарнир в сборе	1	752310
47 Komplettes Scharnier unten rechts	Conjunto dobradiça inferior dir	Κάτω αριστερός σύνδεσμος κομπλέ	Прав. нижний шарнир в сборе	1	752300
48 Haltefeder	Mola de retenção	Ελατήριο συγκράτησης	Сторонная пружина	1	131130
49 Baugruppe Griff Türverschluss	Conjunto empunhadura fechamento porta	Χειρολαβή κλεισματος πόρτας κομπλέ	Ручка запора лока в сборе	2	750660
50 Baugruppe unterer Griff Türverschluss	Conj. empunhadura inf. fechamento porta	Κάτω χειρολαβή κλεισματος πόρτας κομπλέ	Ниж. ручка запора лока в сборе	2	750670
51 Unteres, seitliches Profil Dichtungssarreiterung links	Perfil inf. lat. esq trava-guarnição	Κάτω πλευρ. αριστ. профίλ συγκράτησης τσιμούχας	Профиль ниж. бок. левый фиксатора уплотнения	2	749580
52 Vorderes, unteres Profil Dichtungssarreiterung	Perfil diant. inf. trava-guarnição	Κάτω μπροστ. профίλ συγκράτησης τσιμούχας	Профиль перед. ниж. фиксатора уплотнения	1	749570
53 Oberes, seitliches Profil Dichtungssarreiterung links	Perfil sup. lat. esq trava-guarnição	Πάνω πλευρ. αριστ. профίλ συγκράτησης τσιμούχας	Профиль верх. бок. лев. фиксатора уплотнения	2	749560
54 U-Dichtung 16x1	Junta U 16x1	Φλάντζα U 16x1	Уплотнение U 16x1	2	620790
55 Befestigungsprofil hintere Dichtung	Perfil fixação guarnição post.	Профίλ στερέωσης πίσω τσιμούχας	Зад. фиксирующий профиль уплотнения	2	749870
56 Absperschieber Luft Scheibeneinigung vorne	Porta ar limpeza vidro dianteiro	Τζάπτερ αέρα καθαρισμού μπροστινού τζαμιού	Воздушная заслонка для очистки заднего стекла	1	749640
57 Handgriff Absperschieber Luft Scheibe	Pega porta ar vidro	Λαβή τζάπτερ αέρα τζαμιού	Рукоятка воздушной заслонки стекла	1	749650
58 Dichtung D.8	Junta D.8	Φλάντζα D.8	Уплотнение D.8	2	615580
59 Dichtung D.8	Junta D.8	Φλάντζα D.8	Уплотнение D.8	2	615580
60 Rauchableitung aus Metall	Desviador fumaça metálico	Μεταλλικός εκτροπέας καπναερίων	Дымоотвод металлический	1	749630
61 Blockierstift	Perno de bloqueio	Πείρος εμπλοκής	Фиксирующий штифт	1	743790
62 Baugruppe Ableitblech links	Conjunto transportador esq	Αριστερός μεταφορέας κομπλέ	Воздуховод прав. в сборе	1	748860
63 Baugruppe Luftleiter vorne links	Grupo transportador ar diant. esq	Μπροστ. αρ. διοχευτήρας αέρα κομπλέ	Воздуховод перед. лев. в сборе	1	750700
64 Baugruppe Luftleiter vorne rechts	Grupo transportador ar diant. dir	Μπροστ. δεξ. διοχευτήρας αέρα κομπλέ	Воздуховод перед. прав. в сборе	1	755180
65 Verzinkte Rückwand rechts	Parte posterior zincada dir	Δεξί γαλβανισμένο πίσω κάλυμμα	Задняя прав. панель оцинкованная	1	755190
66 Verzinkte Rückwand links	Parte posterior zincada esq	Αριστερό γαλβανισμένο πίσω κάλυμμα	Задняя лев. панель оцинкованная	1	749620
67 Kabelschiene	Placa de contenção cabo	Έλκασμα συγκράτησης συρματοδραχού	Пластина держателя троса	2	754030



www.edilkamin.com

cod. 941036

02.13/D